Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 1 - 5

Eze1:1 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
בְּתוֹךְ הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמָיִם
וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃

1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi`i bachamishah lachodesh wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-K'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.

Eze1:1 Now it came about in the thirtieth year, in the fourth month,
on the fifth of the month, while I was by the river Kebar among the exiles,
the heavens were opened and I saw visions of Elohim.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ·

1 Kai egeneto en tō triakostō etei en tō tetartō mēni
And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month,
pemptē tou mēnos kai egō ēmēn en mesō tēs aichmalōsias
the fifth of the month, and I was in the midst of the captivity
epi tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi,
by the river Chebar, and were opened the heavens,
kai eidon horaseis theou;
and I beheld visions of Elohim.

---

2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃

2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek Yoyakin.

Eze1:2 On the fifth of the month, it was the fifth year of the exile of King Yoyakin,

‹2› πέμπτῃ τοῦ μηνός
(τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ιωακιμ)

2 pemptē tou mēnos (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)
On the fifth of the month, this is the year fifth of the captivity of king Jehoiakim,

---

3 הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃

3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Y'chez'q'El ben-Buzi hakohen

b'erets Kas'dim `al-n'har-K'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.

Eze1:3 the Word of יהוה came expressly to Yechezeq'El (Ezekiel) the priest, son of Buzi, in the land of Kasdim by the river Kebar; and there the hand of יהוה came upon him.

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιηλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα
ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hierea
and came the word of YHWH to Ezekiel, the son of Buzi the priest,

en gē Chaldaiōn epi tou potamou tou Chobar;
in the land of the Chaldeans by the river Chebar;

kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
and came upon me the hand of YHWH.

---

4 וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. wa'ere' w'hinneh ruach s'`arah ba'ah min-hatsaphon `anan gadol
w'esh mith'laqachath w'nogah lo sabib umitokah k'`eyn hachash'mal mitok ha'esh.

Eze1:4 As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud with fire flashing itself, and a brightness to it all around and out of its midst; like the color of polished bronze out of the midst of the fire.

‹4› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra,
And I beheld, and behold, a wind lifting up came from the north,

kai nephelē megalē en autō, kai pheggos kyklō autou kai pyr exastrapton,
and cloud a great with it, and brightness round about it, and fire flashing.

kai en tō mesō autou hōs horasis ēlektrou
And in the midst of it was as the vision of molten bronze

en mesō tou pyros kai pheggos en autō.
in the midst of the fire, and brightness in it.

---

5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

Eze1:5 From its midst came the likeness of four living creatures. And this was how they looked; the likeness of a man was to them,

‹5› καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων·
καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,

5 kai en tō mesō hōs homoiōma tessarōn zōōn;
And in the midst was as a likeness of four living creatures.

kai hautē hē horasis autōn; homoiōma anthrōpou ep' autois,

And this is their vision – a likeness of a man was unto them.

---

6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

Eze1:6 and four faces were to each, and four wings to each of them.

‹6› καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί.

6 kai tessara prosōpa tō̜ heni, kai tessares pteryges tō̜ heni.

And there were four faces to the one, and four wings to the one.

---

7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃

7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel w'nots'tsim k'`eyn n'chosheth qalal.

Eze1:7 Their feet were feet of straightness and the sole of their feet were like the sole of a calf's hoof, and they gleamed like the color of burnished bronze.

‹7› καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν,
καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn,

And their legs were straight; and feathered their feet;

kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos, kai elaphrai hai pteryges autōn.

and there were sparks as flashing brass; and were light their wings.

---

8 יָדוֹת אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃

8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib'`eyhem uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`'tam.

Eze1:8 And the hands of a man extended from under their wings on their four sides; and their faces and their wings were to the four of them,

‹8› καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν·
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn;

And the hand of a man was beneath their wings, upon four parts their.

kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn

And their faces the four,

---

9 אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ רוּחַ הָיוּ לָלֶכֶת וְלֹא יָסֹבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

ט חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze1:9 joining each one to the other by their wings;
they did not turn in their going; each one went toward the front of their faces.

‹9› οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά,
ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

9 ouk epestrephonto en tō̜ badizein auta,
were not turned in their proceeding;
hekaston katenanti tou prosōpou autōn eporeuonto.
each opposite their face went.

---

10 ܝܘܡܘܬ ܦܢܝܗܘܢ ܦܢܝ ܐܕܡ ܘܦܢܝ ܐܪܝܐ ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ
ܘܦܢܝ ܬܘܪܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ ܘܦܢܝ ܢܫܪ ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ׃

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם
וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃

10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayamin l'ar'ba`'tam uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba`'tan uph'ney-nesher l'ar'ba`'tan.

Eze1:10 And the likeness of their faces; the face of a man; and the face of a lion,
on the right side to the four of them; and the face of a bull on the left side
to the four of them; and the face of an eagle to the four of them.

‹10› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου
ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou
And the likeness of their faces was as the face of a man,
kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin kai prosōpon moschou
and a face of a lion from out of the right to the four; and the face of a calf
ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.
from out of the left to the four; and the face of an eagle to the four.

---

11 ܘܐܦܢܝܗܘܢ ܘܟܢܦܝܗܘܢ ܦܪܕܘܬ ܡܠܡܥܠܐ ܠܓܒܪܐ ܬܪܝܢ ܕܚܒܪܬ ܐܢܫ
ܕܬܟܣܝܢ ܠܓܘܝܬܝܗܢܐ׃

יא וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְּמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃

11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma`'lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish ush'tayim m'kasoth 'eth g'wiotheyhenah.

Eze1:11 So were their faces. Their wings were spread out above;
to each, the two wings of each one were joined; and two wings covering their bodies.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν,
ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας,

καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen
And their wings were stretching out above;
tois tessarsin, hekaterō̃ duo synezeugmenai pros allēlas,
to the four each, two being yoked together to one another,
kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.
and two covered up upon their body.

לא יעלו ישרו איש אל־עבר פניו ילכו אל 12
:רוחם יעמדו שם רוח להלך ילכו לא יסבו בהלכתן

יב וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

12. w'ish 'el-`eber panayu yeleku 'el
'asher yih'yeh-shamah haruach laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went toward the front of their facies.
To where the spirit was to go, there they went; they did not turn in their going.

‹12› καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο·
οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto;
And each to the other in front of him went.
hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.
Where ever was the spirit going, they went, and they did not turn.

ומראה חיות כגחלי־אש בערות כמראה הלפידים 13
:היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן־האש יוצא ברק

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים
הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo`aroth k'mar'eh halapidim hi'
mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 And the likeness of the living creatures; they appeared like coals of burning fire;
like the appearance of torches. It was continually circling among the living creatures.
The fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

‹13› καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζῴων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζῴων καὶ φέγγος τοῦ πυρός,
καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesō̃ tōn zō̃ōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn,
And in the midst of the living creatures was a vision as of coals of fire burning,
hōs opsis lampadōn systrephomenōn ana meson tōn zō̃ōn
as the appearance of lamps twisting in the midst of the living creatures.
kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.
And brightness was of the fire, and from out of the fire went forth as lightning.

:פנים חיות רצו ושוב כמראה הברק 14

יד וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living creatures kept running
and returning like the appearance of lightning.

---

15 ܐܝܟ ܕܚܝܘܬ ܐܝܬܝܢ ܟܕܡܐ ܐܬܚܙܝܘ
ܠܬܚܬܝܗܘܢ ܚܕ ܓܠܓܠܐ ܒܐܪܥܐ ܠܓܢܒ ܚܝܘܬܐ
ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ ܦܢܝܘܗܝ׃

טו וָאֶרְאֶה הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃

**15. wa'ere' hachayoth w'hinneh 'ophan 'echad ba'arets 'etsel hachayoth
l'ar'ba`ath panayu.**

Eze1:15 Now as I looked at the living creatures, behold, there was one wheel
on the earth beside the living creatures, with the four of its faces.

‹15› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζῴων τοῖς τέσσαρσιν·

15 kai eidon kai idou trochos heis
And I beheld, and behold, there was wheel one
epi tēs gēs echomenos tōn zōōn tois tessarsin;
upon the earth being next to the living creatures, next to the four.

---

16 ܡܪܐܝܗ ܕܦܢܝܢ ܘܥܒܝܕܬܗܘܢ ܕܟܝܢ ܬܪܫܝܫ
ܘܕܡܘܬ ܚܕ ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ ܘܡܪܐܝܗܘܢ ܘܥܒܝܕܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܦܢܝܢ
ܒܓܘܐ ܕܦܢܝܢ׃

טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ
וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

**16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k'`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`'tan
umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.**

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like the color of beryl,
and the one likeness was to the four of them. And their appearance
and their workmanship was like the wheel in the middle of the wheel.

‹16› καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.

16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis,
And the sight of the wheels was as the sight of Tharsis stone.
kai homoiōma hen tois tessarsin,
And there was likeness one to the four;
kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochō.
and their work was as if it may be a wheel in a wheel.

---

17 ܥܠ ܐܪܒܥܬ ܪܒܥܝܗܝܢ ܕܠܟܘ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ׃

יז עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

17. `al-'ar'ba`ath rib'`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 On the four of their sides, in their going they went;
they did not turn in their going.

‹17› ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō̜ poreuesthai auta
Upon four parts their they went; they did not turn in their going,

---

יחוְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם
וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃

18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem
w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`'tan.

Eze1:18 And their rims, they were even high, even awesome they were;
and the rims were full of eyes all round the four of them.

‹18› οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς·
καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.

18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois;
and yet their backs and height was to them.
kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.
And I beheld them, and their backs full of eyes, round about to the four.

יטוּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃

19. ub'leketh hachayoth yel'ku ha'ophanim 'ets'lam
ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim.

Eze1:19 And in the going of the living creatures the wheels went beside them;
and in the lifting up of the living creatures from on the earth, the wheels were lifted up;

‹19› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο οἱ τροχοί.

19 kai en tō̜ poreuesthai ta zō̜a eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn,
And in the going, the living creatures went, the wheels being next to them.
kai en tō̜ exairein ta zō̜a apo tēs gēs exē̜ronto hoi trochoi.
And in the lifting away the living creatures from the earth lifted away the wheels.

כעַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלְכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

20. `al 'asher yih'yeh-sham haruach laleketh yeleku shamah haruach laleketh
w'ha'ophanim yinas'u l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.

Eze1:20 Where on the spirit was to go, they went there;
there the spirit was to go; and the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹20› οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῷα
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

20 hou an ēn hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zōa
Where ever was the cloud there the spirit was to go; went the living creatures,
kai hoi trochoi kai exēronto syn autois, dioti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and the wheels also lifted away with them; because spirit of life was in the wheels.

בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ 21
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

21. b'lek'tam yeleku ub'`am'dam ya`amodu ub'hinas'am me`al ha'arets yinas'u
ha'ophanim l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.

Eze1:21 In their going, these went; and in their standing still, these stood still.
And in their being lifted from on the earth, the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹21› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς,
ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

21 en tō poreuesthai auta eporeuonto kai en tō hestanai auta heistēkeisan
In their going, the wheels went; and in their standing, the wheels stood;
kai en tō exairein auta apo tēs gēs exēronto syn autois,
and in their lifting away from the earth, the wheels lifted away with them;
hoti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
for spirit of life was in the wheels.

וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי 22
עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

כב וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי
עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a
k'`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`'lah.

Eze1:22 And a likeness was over the heads of the living creature, an expanse,
like the color of awesome crystal, stretched out over their heads from above.

‹22› καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα
ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zōōn hōsei stereōma
And the likeness above their heads of the living creatures was as a firmament,
hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;

as the vision of ice being stretched out over their wings on top.

---

23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish sh'tayim m'kasoth lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

Eze1:23 Under the expanse their wings were straight, the one toward the other;
to each, two wings covering all this side
and to each two covering on that side of their bodies.

‹23› καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι,
πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι
ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai
And under the firmament their wings were stretching out flapping,
hetera tȩ̄ heterą, hekastō̧ duo synezeugmenai epikalyptousai ta sōmata autōn.
the other to the other; reaching each two covering their bodies.

---

24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי
בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabbim k'qol-Shadday b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:24 I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters;
like the voice of Shadday (Almighty). In their going was the sound of tumult,
like the sound of an army. In their standing still, they let down their wings.

‹24› καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tō̧ poreuesthai auta
And I heard the sound of their wings in their going,
hōs phōnēn hydatos pollou; kai en tō̧ hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.
as the sound water of much, and in their standing rested their wings.

---

25 וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

25. way'hi-qol me`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the expanse that was over their heads.
In their standing still, they dropped their wings.

‹25› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.
25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.
And behold, a sound far above the firmament, of the one being above their heads,

---

26 ומעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות
כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:
כו וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת
כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה:
26. umima`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'
w'`al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mil'ma`'lah.

Eze1:26 And from above the expanse that was over their heads an appearance
like a sapphire stone, the likeness of a throne.
And on the likeness of the throne was a likeness in appearance like a man on it from above.

‹26› ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.
26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou,
as a vision of stone of sapphire with a likeness of a throne upon it;
kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.
and upon the likeness of the throne was a likeness as a form of a man from above.

---

27 וארא כעין חשמל כמראה-אש בית-לה
סביב ממראה מתניו ולמעלה וממראה מתניו
ולמטה ראיתי כמראה-אש ונגה לו סביב:
כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ
סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב:
27. wa'ere' k'`eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu
ul'ma`'lah umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 And I saw Him, like the color of polished bronze,
looking like fire within it all round. From the likeness of His loins and upward,
from the likeness of His loins and downward,
I saw Him looking like fire, and brightness to it all round.

‹27› καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,
καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς
καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.
27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos
And I beheld as an appearance of molten bronze from the vision of the loin
kai epanō, kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon hōs horasin pyros
and up; and from the vision of the loin unto below I beheld
kai to pheggos autou kyklō̧.
as a vision as of fire, and its brightness round about.

---

28 כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם

אהיה׳-אלהי׳ אשר אתה נתן לדבר אל-הנביאים אשר שלחתי אותם׃
:אמר אדני יהוה אל-הנביאים המתנבאים מלבם שמעו דבר-יהוה׃
כחכְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם
כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יָהוָה
וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ ס

28. k'mar'eh haqesheth 'asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem
ken mar'eh hanogah sabib hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah
wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma` qol m'daber.

Eze1:28 As the appearance of the rainbow which was in the clouds on a rainy day,
so was the appearance of the brightness all round. This was the appearance of the likeness
of the glory of אהיה׳. And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

‹28› ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ē en tē nephelē en hēmerą huetou,
As the vision of a bow whenever it might be in the cloud in a day of rain,
houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen.
thus was the position of the brightness round about.
hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou;
This is the vision of the likeness of the glory of YHWH.
kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkousa phōnēn lalountos.
And I beheld, and I fell upon my face, and I heard a voice speaking.

Chapter 2

:אמר אלי בן-אדם עמד על-רגליך ואדבר אתך׃ Eze2:1
אוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam `amod `al-rag'leyak wa'adaber 'othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

‹2:1› Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου,
στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.
And he said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you!

---

2 ורוח׳ בא בי כאשר דבר אלי ותעמדני על-רגלי׳
:ואשמע את מדבר אלי׃
בוַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וָאֶשְׁמַע אֵת מְדַבֵּר אֵלָי׃ פ

2. watabo' bi ruach ka'asher diber 'elay wata`amideni `al-rag'lay
wa'esh'ma` 'eth midaber 'elay.

Eze2:2 And the Spirit entered into me as He spoke to me; and He set me on my feet;
and I heard Him speaking to me.

‹2› καὶ ἦλθεν ἐπ’ ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με
καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με,

2 kai ēlthen ep’ eme pneuma kai anelaben me kai exēren me
And came upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away,
kai estēsen me epi tous podas mou, kai ēkouon autou lalountos pros me,
and stood me upon my feet. And I heard him speaking to me.

---

3 אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אָנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

3. wayo’mer ‘elay ben-‘adam sholeach ‘ani ‘oth’ak ‘el-b’ney Yis’ra’El ‘el-goyim
hamor’dim ‘asher mar’du-bi hemah wa’abotham pash’`u bi `ad-`etsem hayom hazeh.

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Yisra’El,
to the nations, the rebelling ones who have rebelled against Me;
they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγώ σε
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες
παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl
And he said to me, O son of man, I shall send you to the sons of Israel,
tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me autoi
of the ones rebelling against me; the ones who rebelled against me.
kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,
They and their fathers, until today’s day.

---

4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקִי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה׃

4. w’habanim q’shey phanim w’chiz’qey-leb ‘ani sholeach ‘oth’k ‘aleyhem
w’amar’at ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah.

Eze2:4 And the sons are stiff of face and hard of heart; I am sending you to them.
And you shall say to them, Thus says my Adon (Master) אדני.

‹4› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος

4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH.

---

5 וְהֵמָּה אִם־יִחְדְּלוּ כִּי מֶרִי הֵם וְיָדְעוּ כִי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃

ה וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ
כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ

5. w'hemah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu
ki beyth m'ri hemah w'yad'`uki nabi' hayah b'thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or they forbear whether
for they are a rebellious house they shall know that a prophet has been among them.

‹5› Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν--διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν--,
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--dioti oikos parapikrainōn estin--,
If it is so that they should hearken or be terrified, for house it is a rebellious,
kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō autōn.
yet shall they know that a prophet you are in the midst of them.

ܐܦܠܚ-ܠܐ ܡܬܪܦܥܝܢ ܡܬܡ ܐܦܠܚ-ܠܐ ܡܥܐܠ-ܡܕ ܬܘܒܬܐ 6
ܕܘܝܬܐ ܬܘܒܐ ܡܬܪܕܦܘ-ܠܐܝ ܡܘܝܝܠܝܢ ܡܬܪܕܦܐ ܐܝ
:ܬܡܬ ܐܦܡ ܘܐܕ ܐܝ ܘܒܐ-ܠܐ ܡܬܪܡܡܡܝܢ ܐܦܠܚ-ܠܐ ܡܬܪܦܥܝܢ

ו וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב
מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

6. w'atah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' ki sarabim
w'salonim 'othak w'el-`aq'rabim 'atah yosheb midib'reyhem 'al-tira'
umip'neyhem 'al-techath ki beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear of them nor fear of their words,
though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions;
neither fear of their words nor be dismayed at their faces, for they are a rebellious house.

‹6› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ,
καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthēs autous mēde ekstēs apo prosōpou autōn,
And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face,
dioti paroistrēsousi kai episystēsontai epi se kyklō,
for they shall be heated, and shall rise up together against you round about.
kai en mesō skorpiōn sy katoikeis; tous logous autōn mē phobēthēs
And in the midst of scorpions you dwell. their words You should not fear,
kai apo prosōpou autōn mē ekstēs, dioti oikos parapikrainōn estin.
and before their face you should not be startled, for house it is a rebellious.

ܝܘܡܘܬ-ܡܕ ܡܬܪܠܐ ܐܢܕܐ-ܐܕ ܐܢܕܐ 7
:ܬܡܬ ܐܦܡ ܐܝ ܝܠܐܡܬ-ܡܕܝ

ז וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ

וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ פ

7. w'dibar'at 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm`u w'im-yech'dalu ki m'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they shall hear,
or whether they forbear, for they are rebellious.

‹7› καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin,
And you shall speak my words to them, for surely they shall hear or be terrified;
dioti oikos parapikrainōn estin.
for house a rebellious it is.

---

8 ואתה בן־אדם שמע את אשר־אני מדבר אליך אל־תהי־מרי
כבית המרי פצה פיך ואכל את אשר־אני נתן אליך׃

ח וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי
כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃

8. w'atah ben-'adam sh'ma` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri
k'beyth hameri p'tseh phiyak we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyak.

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious
like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving to you.

‹8› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων
καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn
And you, O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious
kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.
as the house rebellious! Gape wide your mouth, and eat what I give to you!

---

9 והנה־יד שלוחה אלי והנה־בו מגלת־ספר׃

ט וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלַי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃

9. wa'er'eh w'hinneh-yad sh'luchah 'elay w'hinneh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me;
and lo, a roll of a scroll was in it.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου·

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autę̄ kephalis bibliou;
And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll.

---

10 ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים
ואחור וכתוב אליה קנים והגה והי׃ ס

י וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִּים וָהֶגֶה וָהִי׃ ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim
w'achor w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back,
and written on it were lamentations, mourning and woe.

‹10› καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν
καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autēn enōpion emou, kai en autę gegrammena ēn ta opisthen
And he unrolled it in my presence, and was in it things being written on the front
kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autēn thrēnos kai melos kai ouai.
and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

Chapter 3

Eze3:1 ויאמר אלי בן-אדם את אשר-תמצא אכול אכול
את-המגלה הזאת ולך דבר אל-בית ישראל:

אוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th
w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll,
and go, speak to the house of Yisra'El.

‹3:1› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην
καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn
And he said to me, O son of man, eat this roll,
kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.
and go and speak to the sons of Israel!

---

2 ואפתח את-פי ויאכלני את המגלה הזאת:

בוָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

‹2› καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.
And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

---

3 ויאמר אלי בן-אדם בטנך תאכל ומעיך תמלא את המגלה
הזאת אשר אני נתן אליך ואכלה ותהי בפי כדבש למתוק:

גוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ פ

3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume`eyak th'male'eth ham'gilah
hazo'th 'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll
which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται,
καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ.
καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,
And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,
kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.
and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.
kai ephagon autēn, kai egeneto en tō̜ stomati mou hōs meli glykazon.
And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

---

4 ל֑אמֹר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
ד וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְדִבַּרְתָּ בִּדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El
w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!
Come to the house of Yisra'El and speak with My words to them.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eiselthe pros ton oikon tou Israēl
And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,
kai lalēson tous logous mou pros autous;
and speak my words to them!

---

5 כִּי לֹא אֶל־עַם עֲמֻקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
ה כִּי לֹא אֶל־עַם עֲמֻקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue,
but to the house of Yisra'El,

‹5› διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον
καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon
For not as to a people of thick lips
kai baryglōsson sy exapostellē̜ pros ton oikon tou Israēl
and speaking an unknown language are you sent to the house of Israel;

---

6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
אֶת־מִלָּתָם אִם לֹא אֶל־הָהֵמָּה שְׁלַחְתִּיךָ׃
ו לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע

הִבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃

6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon
'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm'`u 'eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue, whose words
you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

‹6› οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους
οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν·
καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous
nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues,
oude stibarous tē glōssē ontas, hōn ouk akousē tous logous autōn;
nor dense in tongue being, whose you hear not their words.
kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.
But if to such I sent you, these would have listened to you.

---

7 ׳ובית ישראל לא יאבו לשמע אליך כי־איננם אבים לשמע
אלי כי כל־בית ישראל חזקי־מצח וקשי־לב המה׃

7. ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak ki-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.

Eze3:7 yet the house of Yisra'El shall not be willing to listen to you,
since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisra'El,
they are strong of forehead and hard of heart.

‹7› ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται
εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēsōsin eisakousai sou,
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;
dioti ou boulontai eisakouein mou;
for they do not consent to listen to me.
hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

---

8 הנה נתתי את־פניך חזקים לעמת פניהם
ואת־מצחך חזק לעמת מצחם׃

8. hinneh nathati 'eth-paneyak chazaqim l'`umath p'neyhem
w'eth-mits'chak chazaq l'`umath mits'cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces
and your forehead strong over against their foreheads.

‹8› καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν

καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;

kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,
and your victory shall prevail against their victory.

---

9 שׁמיר חזק מצור נתתי מצחך לא־תירא אותם
:המה מפניהם כי בית־מרי המה

ט כְּשָׁמִיר חָזָק מִצּוֹר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם
וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵית־מְרִי הֵמָּה: פ

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them
nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

‹9› καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν
μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn
And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,

mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.
nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

---

10 ואמר אלי בן־אדם את־כל־דברי
:אשר אדבר אליך קח בלבבך ובאזניך שמע

י וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע:

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

‹10› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,
And he said to me, O son of man, all the words

hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue
which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

---

11 ולך בא אל־הגולה אל־בני עמך ודברת אליהם
:ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה אם־ישמעו ואם־יחדלו

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ:

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people,
and speak to them and say to them, whether they shall hear
or whether they shall stop Thus says my Adon יהוה.

‹11› καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou
And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people!
kai lalēseis pros autous kai ereis pros autous Tade legei kyrios,
And you shall speak to them, and you shall say to them, Thus says YHWH;
ean ara akousōsin, ean ara endōsin.
Surely they shall hear, surely they shall give way.

---

12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
בָּרוּךְ כְּבוֹד־יָהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol
baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
Blessed be the glory of יהוה in His place.

‹12› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou
And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great,
Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.
saying, Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

---

13 וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'`umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

‹13› καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῴων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,
And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

ורוח נשאתני ותקחני ואלך מר בחמת רוחי 14
:ויד־יהוה עלי חזקה

יד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי
וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה׃

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi
w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;
and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of יהוה was strong on me.

‹14› καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the spirit lifted me away, and took me;
kai eporeuthēn en hormȩ̄ tou pneumatos mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

ואבוא אל־הגולה תל אביב הישבים אל־נהר־כבר ואשר 15
:המה יושבים שם ואשב שם שבעת ימים משמים בתוכם

טו וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וַאֲשֶׁר
הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar
wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'`ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Kebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

‹15› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros
And I entered to the captivity elevated;
kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou tou Chobar tous ontas ekei
and I went around the ones dwelling by the river Chebar, the ones being there;
kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō autōn.
and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

:מקצה שבעת ימים ויהי דבר־יהוה אלי לאמר 16

טז וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way'hi miq'tseh shib'`ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the Word of יהוה came to me, saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λεγων

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn
And after the seven days, the Word of YHWH came to me, saying,

---

בן־אדם צפיתיך לבית ישראל ושמעת מפי 17

:אלישע שאל אחיהו
יז בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisra'El;
and you hear a Word from My mouth, warn them from Me.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō̧ oikō̧ Israēl,
O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,
kai akousȩ̄ ek stomatos mou logon
and you shall hear from out of my mouth the Word;
kai diapeilēsȩ̄ autois par' emou.
and you shall threaten them by me.

אלישע אל אחיהו 18
אמרי לרשע מות תמות ולא הזהרתו ולא דברת
מדרכו הרשעה לחיתו הוא רשע
בעונו ימות ודמו מידך אבקש׃

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to
w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha`
ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him
nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

‹18› ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō̧ legein me tō̧ anomō̧ Thanatō̧ thanatōthēsȩ̄,
In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;
kai ou diesteilō autō̧ oude elalēsas tou diasteilasthai tō̧ anomō̧
and you do not give orders to him, nor spoke to give orders to the lawless one,
apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton, ho anomos ekeinos
to turn from his ways, so that he should live; that lawless one
tȩ̄ adikią autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.
in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

אמרי אל אחיהו 19
:אחיהו יואש-אל אחיהו לחיתו הוא רשע

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הָרִשְׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish'`o
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked
and he does not turn from his wickedness or from his wicked way,
he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

‹19› καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilē tō anomō, kai mē apostrepsē
And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn
apo tēs anomias autou kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos
from his lawlessness, nor his way; that lawless one
en tē adikią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysē.
in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

ⲕⲩⲱⲩⲩ ϩⲛⲛⲩⲩ ⲕⲩⲟ ϣⲱⲟⲩ ⲩⲫⲁⲣⲩ ⲫϩⲁⲣ ϥⲩⲱϥⲩ 20
ⲛⲩⲩϩ ⲩⲛϯⲑⲏϥ ⲩⲛϥϣⲓϣ ϯⲕ ϩⲩ ⲛⲩⲩϩ ϯⲩϣ ⲩϩⲩⲓⲕ
:ⲱⲫϥϯ ⲩⲁϩⲩ ⲩⲩⲁⲩ ϣⲱⲟ ϥⲱϯ ⲩⲛⲫⲁⲣ ⲩϥⲩⲓⲛ ϯⲕⲩ

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל
לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת
וְלֹא תִזָּכַרְנָה צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth
ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah
w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness
and commits iniquity, and I place an obstacle before him, he shall die;
since you have not warned him, he shall die in his sin, and his righteous deeds
which he has done shall not be remembered; but his blood I shall require at your hand.

‹20› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

20 kai en tō apostrephein dikaion apo tōn dikaiosynōn autou
And in the turning of a just man from his righteousness,
kai poiēsē paraptōma kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou,
and he should commit a transgression, and I give torment to his face,
autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autō,
and he dies, but you did not give orders to him;
kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou,
then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness

has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

---

21 אתיאי פרעה אשר עשה ודמו מידך אבקש׃

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא
לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man,
that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live
because he took warning; and you have delivered your soul.

‹21› σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ,
ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilē tō dikaiō tou mē hamartein, kai autos mē hamartē,
you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,
ho dikaios zōē zēsetai, hoti diesteilō autō,
the just man to life shall live, for you warned him,
kai sy tēn seautou psychēn hrysē.
and you your own soul shall have rescued.

---

22 אמר יהוה אלי קום צא אל־הבקעה ושם אדבר אותך׃

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יָהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה
וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay
qum tse' 'el-habiq'`ah w'sham 'adaber 'othak.

Eze3:22 The hand of ϟϟϟϟ was on me there, and He said to me,
Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

‹22› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάστηθι
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
And came to pass there upon me the hand of YHWH.
kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!
kai ekei lalēthēsetai pros se.
and there it shall be spoken to you.

---

23 אז אקם ואצא אל־הבקעה והנה־שם כבוד־יהוה עמד כבוד
אשר ראיתי על־נהר־כבר ואפל על־פני׃

כג וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יָהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃

23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq'`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod 'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of YHWH was standing there, like the glory which I saw by the river Kebar, and I fell on my face.

‹23› καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion,
And I rose up and went forth to the plain.

kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis
And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,

kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar,
and according to the glory which I beheld by the river Chebar.

kai piptō epi prosōpon mou.
And I fell upon my face.

---

24 ואבא בתוך בתיך׃ ויאמר אלי בא הסגר בתוך בתיך׃ ותבא־בי רוח ותעמדני על־רגלי וידבר אתי כד

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet, and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

‹24› καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou, kai elalēsen pros me
And came upon me spirit, and stood me upon my feet, and spoke to me,

kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō̜ tou oikou sou.
and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

---

25 ואתה בן־אדם הנה נתנו עליך עבותים ואסרוך בהם ולא תצא בתוכם׃ כה

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, behold, they shall put ropes on you and bind you with them so that you cannot go out among them.

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi,
And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds,

kai dēsousin se en autois,
and they shall tie you with them,
kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.
and in no way shall you come forth from the midst of them.

---

26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ
וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at
w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate, so that you shall be mute
and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

‹26› καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē
And your tongue I shall bind, and you shall become mute,
kai ouk esē autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.
and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

---

27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יָהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃ ס

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem koh 'amar
'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,
Thus says my Adon יהוה. He who hears, let him hear;
and he who refuses, let him refuse; for they are a rebellious house.

‹27› καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous
And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,
Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō,
Thus says YHWH; The one hearing, let him hear!
kai ho apeithōn apeitheitō,
and the one resisting persuasion,
dioti oikos parapikrainōn estin.
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!

Chapter 4

יחזקאל א׳ א׳ ואתה בן־אדם קח־לך לבנה ונתתה אותה לפניך
וחקות עליה עיר את־ירושלם׃

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyak
w'chaqoath `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get to yourself a brick, place it before you
and inscribe a city on it, Yerushalam.

‹4:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν
πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ιερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̜ plinthon
And you, O son of man, take unto yourself a brick!

kai thēseis autēn pro prosōpou sou
and you shall put it before your face,

kai diagrapseis ep' autēn polin tēn Ierousalēm
and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

יחזקאל א׳ ב׳ ונתתה עליה מצור ובניתה עליה דיק ושפכתה עליה סללה
ונתתה עליה מחנות ושים־עליה כרים סביב׃

2. w'nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w'shaphak'at `aleyah sol'lah
w'nathatah `aleyah machanoth w'sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay on it siege, build on it a fort, cast up on it a ramp.
And place on it a camp, and set on it battering rams all around.

‹2› καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας
καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς
καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·

2 kai dōseis ep' autēn periochēn
And you shall put against it an encompassment about;

kai oikodomēseis ep' autēn promachōnas
and you shall build against it battlements;

kai peribaleis ep' autēn charaka
and you shall put around upon it a siege mound;

kai dōseis ep' autēn parembolas
and you shall put upon it camps,

kai taxeis tas belostaseis kyklō̜;
and shall order the range of weapons round about.

ג וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

3. w'atah qach-l'ak machabath bar'zel w'nathatah 'othah qir bar'zel beyn'ak ubeyn ha`ir wahakinothah 'eth-paneyak 'eleyah w'hay'thah bamatsor w'tsar'at `aleyah 'oth hi' l'beyth Yis'ra'El.

Eze4:3 And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city, and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it. This is a sign to the house of Yisra'El.

‹3› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν
καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ,
καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --

3 kai sy labe seautō̜ tēganon sidēroun
And you, take to yourself a frying pan of iron!
kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou kai ana meson tēs poleōs
And you shall make it a wall of iron between you and between the city.
kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismō̜,
And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,
kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiois Israēl. --
and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

ד וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמֹאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָם׃

4. w'atah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisra'El on it; you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

‹4› καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας
τοῦ οἴκου Ισραηλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,
ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

4 kai sy koimēthēsē̜ epi to pleuron sou to aristeron
And you shall go to sleep upon side your left,
kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep' autou
and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,
kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,
according to the number of fifty and the hundred days
has koimēthēsē̜ ep' autou, kai lēmpsē̜ tas adikias autōn.
which you shall sleep upon it. And you shall take their iniquities.

:לְאַלְפָּיִם שָׁנָה׃ וְיָדְעָתָ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

ה וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

5. wa'ani nathati l'ak 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth w'thish'`im yom w'nasa'ath `awon beyth-Yis'ra'El.

Eze4:5 For I have laid on you the years of their iniquity by a number of days, three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of Yisra'El.

‹5› καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ

5 kai egō dedōka soi tas duo adikias autōn
And I have appointed to you the two things for their iniquities
eis arithmon hēmerōn enenēkonta kai hekaton hēmeras.
for a number of days – ninety and a hundred days;
kai lēmpsē tas adikias tou oikou Israēl
and you shall take the iniquities of the house of Israel.

וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמוֹנִי שֵׁנִית 6
וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃

6. w'kiliath 'eth-'eleh w'shakab'at `al-tsid'ak hay'moni shenith w'nasa'ath 'eth-`awon beyth-Yahudah 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah n'thatiu l'ak.

Eze4:6 When you have completed these, you shall lie down a second time, but on your right side and bear the iniquity of the house of Yahudah; for forty days, a day for a year; a day for a year I have assigned it to you.

‹6› καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας. ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.

6 kai synteleseis tauta panta; kai koimēthēsē epi to pleuron sou to dexion
And you shall complete these, and then go to sleep upon side your right,
kai lēmpsē tas adikias tou oikou Iouda tessarakonta hēmeras.
and you shall take the iniquities of the house of Judah – forty days;
hēmeran eis eniauton tetheika soi.
a day for a year is established to you.

וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 7

7. w'el-m'tsor Y'rushalam takin paneyak uz'ro`ak chasuphah w'nibe'ath `aleyah.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared and prophesy against it.

‹7› καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου
καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ’ αὐτήν.

7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou
And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,
kai ton brachiona sou stereōseis kai prophēteuseis ep’ autēn.
and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.

---

8 ידעתי אליך עבותים
וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃

8. w’hinneh nathati `aleyak `abothim
w’lo’-thehaphek mitsid’ak ‘el-tsideak `ad-kaloth’ak y’mey m’tsureak.

Eze4:8 Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side to your other side until you have completed the days of your siege.

‹8› καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου
ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous,
And I, behold, I have appointed for you bonds,
kai mē straphēs apo tou pleurou sou epi to pleuron sou,
and you shall not be turned from your one side unto your other side,
heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --
until of which time should be completed the days of your siege.

---

9 ואתה קח־לך חטין ושעורים ופול ועדשים ודחן וכסמים
וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים
ונתתה אותם בכלי אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים
וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אשר־אתה שוכב על־צדך שלש־מאות ותשעים יום תאכלנו׃
אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃

9. w’atah qach-l’ak chitin us’`orim uphol wa`adashim w’dochan w’kus’mim
w’nathatah ‘otham bik’li ‘echad w’`asiath ‘otham l’ak l’lachem mis’par hayamim
‘asher-‘atah shokeb `al-tsid’ak sh’losh-me’oth w’thish’`im yom to’kalenu.

Eze4:9 But as for you, take to yourself, wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt, put them in one vessel and make them for yourself into bread; according to the number of the days that you lie on your side, three hundred and ninety days you shall eat it.

‹9› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον
καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον
καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ’ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν,
ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō̜ pyrous kai krithas kai kuamon kai phakon
And you, take to yourself wheat, and barley, and beans, and lentils,

kai kegchron kai olyran kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon
and millet, and wild oats! And put them into container one earthenware,
kai poiēseis auta sautō̜ eis artous,
and make them for yourself into bread loaves!
kai kat' arithmon tōn hēmerōn, has sy katheudeis
And according to the number of the days which you slept
epi tou pleurou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta.
upon your side – ninety and a hundred days – you shall eat them.

---

10 ומאכלך אשר תאכלנו במשקול עשרים שקל ליום
מעת עד־עת תאכלנו׃

10. uma'akal'k 'asher to'kalenu b'mish'qol `es'rim sheqel layom
me`eth `ad-`eth to'kalenu.

Eze4:10 Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight;
you shall eat it from time to time.

‹10› καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν·
ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō̜ eikosi siklous tēn hēmeran;
And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;
apo kairou heōs kairou phagesai auta.
from time to time you shall eat them.

---

11 ומים במשורה תשתה שששית ההין מעת עד־עת תשתה׃

11. umayim bim'surah thish'teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish'teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;
you shall drink it from time to time.

‹11› καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ιν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō̜ piesai to hekton tou in;
And water by measure you shall drink; the sixth of the hin
apo kairou heōs kairou piesai.
from time to time you shall drink.

---

12 ועגת שערים תאכלנה
והיא בגללי צאת האדם תעגנה לעיניהם׃ ס

12. w'`ugath s'`orim to'kalenah w'hi' b'gel'ley tse'ath ha'adam t'`ugenah l'`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

‹12› καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·
ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta; en bolbitois
And a cake baked in hot ashes of barley – you shall eat them baked in dung,
koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat' ophthalmous autōn
of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

---

13 ויאמר יהוה כה יאכלו בני־ישראל את־לחמם טמא
בגוים אשר אדיחם שם׃

13. wayo'mer Yahúwah kakah yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-lach'mam tame'
bagoyim 'asher 'adichem sham.

Eze4:13 Then יהוה said, Thus shall the sons of Yisra'El eat their bread unclean
among the nations where I shall banish them there.

‹13› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ
ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl
And you shall say, Thus says YHWH the Elohim of Israel;
Houtōs phagontai hoi huioi Israēl akatharta en tois ethnesin.
So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

---

14 ואמר אהה אדני יהוה הנה נפשי לא מטמאה ונבלה וטרפה
לא־אכלתי מנעורי ועד־עתה ולא־בא בפי בשר פגול׃ ס

14. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh naph'shi lo' m'tuma'ah
un'belah ut'rephah lo'-'akal'ti min'`uray w'`ad-`atah w'lo'-ba' b'phi b'sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, my Adon יהוה! Behold, my soul has never been defiled;
I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now.
And unclean flesh has not come into my mouth.

‹14› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ισραηλ· ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται
ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου
ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl;
And I said, By no means, O YHWH Elohim of Israel,
idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia, kai thnēsimaion
surely my soul has not been defiled in uncleanness; and decaying flesh
kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn,
and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth until the present;
oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.
nor has entered into my mouth any meat profane.

---

15 ויאמר אלי ראה נתתי לך את־צפועי הבקר
תחת גלולי האדם ועשית את־לחמך עליהם׃ ס

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqar
tachath gel'ley ha'adam w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle
in place of dung of man;and you shall prepare your bread over it.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν
ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti
And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of
tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn, kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.
the dung of humans, and you shall make your bread loaves upon them.

---

16 ויאמר אלי בן־אדם הנני שבר מטה־לחם בירושלם
ואכלו־לחם במשקל ובדאגה ומים במשורה ובשממון ישתו׃

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam
w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold,I am breaking the staff of bread
in Yerushalam, and they shall eat bread by weight and with anxiety,
and drink water by measure and in horror,

‹16› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ
καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou
And he said to me, O son of man, behold,
egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm,
I shall break the reliance of bread in Jerusalem,
kai phagontai arton en stathmō̃ kai en endeiạ
and they shall eat bread by weight and in lack;
kai hydōr en metrō̃ kai en aphanismō̃ piontai,
and water by measure and unto extinction they shall drink;

---

17 למען יחסרו לחם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם׃ פ

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish
w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water;
and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

‹17› ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos
so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man
kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --
and his brother; and they shall melt away in their iniquities.

Chapter 5

Eze5:1 ׳ת־ב֣ן אָ֗דָם קַח־לְךָ֤ חֶ֙רֶב֙ חַדָּ֔ה תַּ֖עַר הַגַּלָּ֑בִים
תִּקָּחֶ֣נָּה לְּךָ֔ וְהַעֲבַרְתָּ֥ עַל־רֹֽאשְׁךָ֖ וְעַל־זְקָנֶ֑ךָ
וְלָקַחְתָּ֣ לְּךָ֔ מֹ֖אזְנֵי מִשְׁקָ֑ל וְחִלַּקְתָּ֥ם׃

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak
w'ha`abar'at `al-ro'sh'ak w'`al-z'qaneak
w'laqach'at l'ak mo'z'ney mish'qal w'chilaq'tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take to yourself a sharp sword, the razor of a barber;
take it to yourself, and make it pass over your head and over your beard.
Then take to yourself scales to weigh, and to divide them out.

‹5:1› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·
κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου
καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

1 kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̃ hromphaian oxeian hyper xyron koureōs;
And you, O son of man, take to yourself broadsword a sharp for a razor of a barber!
ktēsē̃ autēn seautō̃ kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou
You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head,
kai epi ton pōgōna sou. kai lēmpsē̃ zygon stathmiōn
and upon your beard. And you shall take a yoke balance scale of weights,
kai diastēseis autous;
and you shall part them.

---

2 וְ֠הָיִ֨ית שְׁלִישִׁ֜ית בָּאֵ֗שׁ תַּבְעִ֤יר בְּתוֹךְ֙ הָעִ֔יר כִּמְלֹ֖את יְמֵ֣י הַמָּצֹ֑ור
וְלָקַחְתָּ֣ אֶת־הַשְּׁלִישִׁ֗ית תַּכֶּ֤ה בַחֶ֙רֶב֙ סְבִיבוֹתֶ֔יהָ
וְהַשְּׁלִישִׁ֤ית תִּזְרֶה֙ לָרוּחַ֔ וְחֶ֖רֶב אָרִ֑יק אַחֲרֵיהֶ֖ם׃

2. sh'lishith ba'ur tab'`ir b'thok ha`ir kim'lo'th y'mey hamatsor
w'laqach'at 'eth-hash'lishith takeh bachereb s'bibotheyah
w'hash'lishith tiz'reh laruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:2 a third part you shall burn in the fire at the center of the city,
when the days of the siege are completed. Then you shall take a third part
and strike it with the sword all around it, and a third part you shall scatter
to the wind; and I shall unsheathe a sword behind them.

‹2› τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν
τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ
ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesē tē polei
A fourth part in fire you shall kindle in the middle of the city,
kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou sygkleismou;
according to the fullness of the days of the siege.
kai lēmpsē to tetarton kai katakauseis auto en mesō autēs;
And you shall take a fourth part and shall incinerate it in the midst of it.
kai to tetarton katakopseis en hromphaią
and a fourth part you shall cut in pieces with the broadsword
kyklō autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tō pneumati,
round about it. And a fourth part you shall disperse to the wind;
kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
for a sword I shall empty out after them.

---

3 :שלישית תשרף באש בתוך העיר בהשלם ימי המצור ולקחת משם מעט במספר וצרת אותם בכנפיך׃

ג וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃

3. w'laqach'at misham m'`at b'mis'par w'tsar'at 'otham bik'napheyak.

Eze5:3 Take from there a few in number, and bind them in the skirts.

‹3› καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ
καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsē ekeithen oligous en arithmō
And you shall take from there a few in number,
kai symperilēmpsē autous tē anabolē sou.
and shall wrap them in your wrapping.

---

4 שלשתם תקח עוד ומהם תשליך אותם אל־תוך האש
ושרפת אותם באש ממנו תצא־אש אל־כל־בית ישראל׃ פ

ד וּמֵהֶם עוֹד תִּקַּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ
וְשָׂרַפְתָּ אוֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. umehem `od tiqach w'hish'lak'at 'otham 'el-tok ha'esh
w'saraph'at 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the middle of the fire
and burn them in the fire; from it a fire shall spread to all the house of Yisra'El.

‹4› καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις
αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ισραηλ

4 kai ek toutōn lēmpsē eti kai hripseis autous

And from out of these you shall take still more, and shall toss them
eis meson tou pyros kai katakauseis autous en pyri;
into the midst of the fire, and shall incinerate them by fire;
ex autēs exeleusetai pyr. Kai ereis panti oikō Israēl
from it shall come forth and fire, and you shall say to all the house of Israel,

---

אדני יהוה כה אמר זאת ירושלם בתוך הגוים שמתיה וסביבותיה ארצות׃ 5

הכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiah us'bibotheyah 'aratsoth.

Eze5:5 Thus says my Adon אדני, This is Yerushalam;
I have set her at the center of the nations; and all around her are the lands.

‹5› Τάδε λέγει κύριος Αὕτη ἡ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν
καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierousalēm en mesō tōn ethnōn tetheika autēn
Thus says YHWH; This is Jerusalem; in the midst of the nations I have placed her,
kai tas kyklō autēs chōras.
and the ones round about her place.

וחמר את־משפטי לרשעה מן־הגוים ואת־חקותי מן־הארצות אשר סביבותיה כי במשפטי מאסו וחקותי לא־הלכו בהם׃ ס 6

וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לִרְשָׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ ס

6. watemer 'eth-mish'patay l'rish'`ah min-hagoyim w'eth-chuqothay min-ha'aratsoth 'asher s'bibotheyah ki b'mish'patay ma'asu w'chuqothay lo'-hal'ku bahem.

Eze5:6 But she has defiled My judgments; and wickedness more than the nations
and My statutes more than the lands which surround her;
for they have rejected My judgments and My statutes; they have not walked in them.

‹6› καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιμά μου
ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

6 kai ereis ta dikaiōmata mou tē anomō ek tōn ethnōn
And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,
kai ta nomima mou ek tōn chōrōn tōn kyklō autēs,
and my laws to the lawless of the places round about her;
dioti ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēsan en autois.
because my ordinances they thrust away, and in my laws they did not go by them.

לכן כה אמר אדני יהוה יען המונכם מן־הגוים אשר סביבותיכם בחקותי לא הלכתם ומשפטי לא עשיתם וכמשפטי הגוים אשר סביבותיכם לא עשיתם׃ 7

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן הֲמוֹנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃

ז לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם: ס

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haman'kem min-hagoyim 'asher s'bibotheykem b'chuqothay lo' halak'tem w'eth-mish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem lo' `asithem.

Eze5:7 Therefore, thus says my Adon ארני, Because you rebelled more than the nations which surround you and have not walked in My statutes, nor observed My judgments, according to the judgments of the nations which surround you, you have not done;

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ᾽ ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν
ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε,
ἀλλ᾽ οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

7 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Anth' hōn hē aphormē hymōn ek tōn ethnōn tōn kyklō̜ hymōn
Because your opportunity for lawlessness is from the nations round about you,
kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēte kai ta dikaiōmata mou ouk epoiēsate,
and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe,
all' oude kata ta dikaiōmata tōn ethnōn
but not even according to the ordinances of the nations
tōn kyklō̜ hymōn ou pepoiēkate,
round about you did you observe;

---

8 לכן כה אמר אדני יהוה הנני עליך גם־אני
ועשיתי בתוכך משפטים לעיני הגוים:

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי
וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik gam-'ani w'`asithi b'thokek mish'patim l'`eyney hagoyim.

Eze5:8 therefore, thus says my Adon ארני, Behold, I, even I, am against you, and I shall execute in your midst judgments in the sight of the nations.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se
on account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against you,
kai poiēsō en mesō̜ sou krima enōpion tōn ethnōn
and I shall execute in the midst of you judgment before the nations.

---

9 וועשיתי בך את אשר לא־עשיתי ואת
כל־תועבתיך לא־אעשה בעבור כל־
תועבותיך:

ט וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת

אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ס

9. w'`asithi bak 'eth 'asher lo'-`asithi w'eth
'asher-lo'-'e`eseh kamohu `od ya`an kal-to`abothayik.

Eze5:9 And I shall do in you that I have not done,
and which I shall not do the like again, for all your abominations.

‹9› καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου.

9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka
And I shall do among you what I have not done,
kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.
and I shall not do likened to them again against all your abominations.

---

10 ᎿᏂᏩᏄᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᎿᏂᏄᏂᏂ ᎿᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ
ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ

יᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ

10. laken 'aboth yo'k'lu banim b'thokek ubanim yo'k'lu 'abotham
w'`asithi bak sh'phatim w'zerithi 'eth-kal-sh'erithek l'kal-ruach.

Eze5:10 Therefore, fathers shall eat their sons in your midst,
and sons shall eat their fathers; for I shall execute judgments on you
and scatter all your remnant to every wind.

‹10› διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου
εἰς πάντα ἄνεμον.

10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō̃ sou,
On account of this, fathers shall eat the children in your midst,
kai tekna phagontai pateras; kai poiēsō en soi krimata
and children shall eat fathers. And I shall execute among you judgments;
kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.
and I shall scatter all the rest of you unto every wind.

---

11 ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ
ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ

יᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ ᏩᏂᏄᏂᏂ

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an
'eth-miq'dashi time'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik
w'gam-'ani 'eg'ra` w'lo'-thachos `eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.

Eze5:11 Therefore as I live, declares my Adon ᏩᏂᏄᏂᏂ, surely, because you have defiled
My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations,

so I shall also withdraw, and My eye shall have no pity and I shall not spare.

‹11› διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ’ ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας
ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε,
οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē
On account of this, as I live, says YHWH; Assuredly,
anth’ hōn ta hagia mou emianas en pasin tois bdelygmasin sou,
because my holy things you defiled in all your abominations,
kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.
I also thrust you away; shall not spare my eye, and I shall not show mercy.

יב שְׁלִישִׁתֵיךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְּלוּ בְתוֹכֵךְ
וְהַשְּׁלִישִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ
וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֶזָּרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

12. sh’lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik’lu b’thokek w’hash’lishith bachereb
yip’lu s’bibothayik w’hash’lishith l’kal-ruach ‘ezareh w’chereb ‘ariq ‘achareyhem.

Eze5:12 A third part of you shall die by plague or be consumed by famine in your midst,
a third part shall fall by the sword around you,
and a third part I shall scatter to every wind, and I shall unsheathe a sword behind them.

‹12› τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου·
καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς· καὶ τὸ τέταρτόν σου
ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatō analōthēsetai;
The fourth part of you by plague shall be consumed;
kai to tetarton sou en limō syntelesthēsetai en mesō sou;
and a fourth part of you by famine shall be finished off in your midst;
kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous;
and a fourth part of you unto every wind shall be dispersed;
kai to tetarton sou en hromphaią pesountai kyklō sou,
and a fourth part of you by the broadsword shall fall round about you;
kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
and a sword I shall empty out after them.

יג וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃

13. w’kalah ‘api wahanichothi chamathi bam w’hinecham’ti
w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah dibar’ti b’qin’athi b’kalothi chamathi bam.

Eze5:13 Thus My anger shall be spent and I shall satisfy My wrath on them,
and I shall be appeased; then they shall know that I, יהוה, have spoken in My zeal
when I have spent My wrath upon them.

‹13› καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου
ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep’ autous,
And shall be exhausted my rage, and my anger against them.
kai epignōsẹ̄ dioti egō kyrios lelalēka en zēlọ̄ mou
And you shall know, because I YHWH have spoken in my zeal
en tọ̄ syntelesai me tēn orgēn mou ep’ autous.
in my exhausting my anger against them.

---

14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

14. w’et’nek l’char’bah ul’cher’pah bagoyim ‘asher s’bibothayik l’`eyney kal-`ober.

Eze5:14 And I shall make you into a waste and into a reproach
among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

‹14› καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον
καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon
And I shall make you into a wilderness,
kai tas thygateras sou kyklọ̄ sou enōpion pantos diodeuontos,
even your daughters round about you, in the presence of all traveling through.

---

15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשֹׁמָּה לַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף
וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃

15. w’hay’thah cher’pah ug’duphah musar um’shamah lagoyim
‘asher s’bibothayik ba`asothi bak sh’phatim b’aph
ub’chemah ub’thok’choth chemah ‘ani Yahúwah dibar’ti.

Eze5:15 So it shall be a reproach, a reviling, a warning and a wonder to the nations
who surround you when I execute judgments against you in anger,
in wrath and in raging rebukes. I, יהוה, have spoken.

‹15› καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊ στὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

15 kai esẹ̄ stenaktē kai dēlai stē en tois ethnesin tois kyklọ̄ sou

And you shall be bemoaned and wretched among the nations round about you,
en tō poiēsai me en soi krimata
in my executing among you judgments
en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.
in vengeance of my rage. I YHWH have spoken.

---

16 בשלחי את־חצי הרעב הרעים בהם
אשר היו למשחית אשר־אשלח אותם לשחתכם
ורעב אסף עליכם ושברתי לכם מטה־לחם:

16. b'shal'chi 'eth-chitsey hara`ab hara`im bahem
'asher hayu l'mash'chith 'asher-'ashalach 'otham l'shacheth'kem
w'ra`ab 'oseph `aleykem w'shabar'ti lakem mateh-lachem.

Eze5:16 When I shall send the arrows of evil famine against them
which shall be for ruin, for whom I shall send them to destroy you,
then I shall increase the famine upon you and break to you the staff of bread.

‹16› ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.

16 en tō exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep' autous kai esontai eis ekleipsin,
In my sending the arrows of famine upon them, then they shall be in want,
kai syntripsō stērigma artou sou.
and I shall break the reliance of your bread.

---

17 ושלחתי עליכם רעב וחיה רעה ושכלך ודבר
ודם יעברך־בך וחרב אביא עליך אני יהוה דברתי: פ

17. w'shilach'ti `aleykem ra`ab w'chayah ra`ah w'shik'luk w'deber
wadam ya`abar-bak w'chereb 'abi' `alayik 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze5:17 And I shall send on you famine and evil beasts, and they shall be bereaved;
plague and blood shall pass through you, and I shall bring the sword on you.
I, [illegible], have spoken.

‹17› καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε,
καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ,
καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra
And I shall send out against you famine and wild beasts ferocious,
kai timōrēsomai se, kai thanatos kai haima dieleusontai epi se,
and I shall punish you; and plague and blood shall go through upon you;
kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lelalēka.
and a sword I shall bring upon you round about. I YHWH have spoken.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – Eze 6 - 11

:אֵלַי לֵאמֹר׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה Eze6:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze6:1 And the Word of ᎯᏍᎩᏓᏂ came to me saying,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

:אֵלֵיהֶם׃ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא 2

2. ben-'adam sim paneyak 'el-harey Yis'ra'El w'hinabe' 'aleyhem.

Eze6:2 Son of man, set your face toward the mountains of Yisra'El,
and prophesy against them

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israël

O son of man, fix your face upon the mountains of Israel,

kai prophēteuson ep' auta

and prophesy against them!

:אֲדֹנָי יָהוָה׃ וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יָהוָה 3

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים

וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃

3. w'amar'at harey Yis'ra'El shim`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth hin'ni 'ani mebi' `aleykem chereb w'ibad'ti bamotheykem.

Eze6:3 and say, Mountains of Yisra'El, listen to the Word of my Adon ᎯᏍᎩᏓᏂ!
Thus says my Adon ᎯᏍᎩᏓᏂ to the mountains, to the hills, to the ravines and to the valleys:
Behold, I shall bring a sword on you, and I shall destroy your high places.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς
ῥομφαίαν,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

3 kai ereis Ta orē Israël, akousate logon kyriou

And you shall say, O mountains of Israel, hear the Word of YHWH!

Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin

Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the ravines,

kai tais napais Idou egō epagō eph' hymas hromphaian,

and to the groves; Behold, I bring upon you a broadsword,

kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,

and shall be utterly destroyed your high places.

---

4 יישמו מזבחותיכם ונשברו חמניכם
והפלתי חלליכם לפני גלוליכם׃

ד וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם
וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃

4. w'nashamu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru chamaneykem
w'hipal'ti chal'leykem liph'ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars shall become desolate and your incense altars shall be smashed;
and I shall throw down your slain before your idols.

‹4› καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν,
καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

4 kai syntribēsontai ta thysiastēria hymōn kai ta temenē hymōn,

And shall be broken down your altars and your sacred precincts.

kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn

And I shall throw down your slain before your idols.

---

5 יישמתי את־פגרי בני ישראל לפני גלוליהם
וזרתי את־עצמותיכם סביבות מזבחותיכם׃

ה וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

5. w'nathati 'eth-pig'rey b'ney Yis'ra'El liph'ney giluleyhem
w'zerithi 'eth-`ats'motheykem s'biboth miz'b'chotheykem.

Eze6:5 I shall lay the dead bodies of the sons of Yisra'El before their idols;
and I shall scatter your bones around your altars.

‹5› καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō tōn thysiastēriōn hymōn.

And I shall scatter your bones round about your altars.

---

6 בכל מושבותיכם הערים תחרבנה והבמות תישמנה
למען יחרבו ויאשמו מזבחותיכם ונשברו
ונשבתו גלוליכם ונגדעו חמניכם ונמחו מעשיכם׃

ו בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה
לְמַעַן יֶחֱרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃

6. b'kol mosh'botheykem he`arim techerab'nah w'habamoth tisham'nah

l'ma`an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru
w'nish'b'thu giluleykem w'nig'd'`u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.

Eze6:6 In all your dwellings, cities shall become waste and the high places
shall be deserted, that your altars may become waste and desolate,
your idols may be broken and brought to an end,
your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

‹6› ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν,
καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν, καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasē̱ tē̱ katoikią hymōn hai poleis exerēmōthēsontai
In all your house the cities shall be laid waste,
kai ta huyēla aphanisthēsetai, hopōs exolethreuthē̱
and the high places shall be obliterated, so that shall be utterly destroyed
ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn,
your altars, and shall be broken to pieces your idols,
kai exarthēsetai ta temenē hymōn,
and shall be lifted away your sacred precincts.

---

7 :אֲנִי יְהוָה׃ כִּי־אֲנִי יָדַעְתֶּם וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם׃ ז

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain shall fall in your midst, and you shall know that I am YHWH.

‹7› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiai en mesō̱ hymōn, kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
And shall fall slain ones in your midst, and you shall realize that I am YHWH.

---

8 :אֲנִי׳ יְהוָה׃ בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ ח וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בַּגּוֹיִם

8. w'hothar'ti bih'yoth lakem p'litey chereb bagoyim b'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 And I shall leave a remnant, so that may be to you who escaped the sword
among the nations when you are scattered among the countries.

‹8› ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασῳζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

8 en tō̱ genesthai ex hymōn anasō̱zomenous ek hromphaias en tois ethnesin
When there are some of you escaping from the broadsword among the nations,
kai en tō̱ diaskorpismō̱ hymōn en tais chōrais
and in your being dispersed in the places.

---

9 בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃
אֶת־אֲשֶׁר שָׁבוּ אִתָּם׃ בְּלִבָּם הַזֹּנֶה׃ אֲשֶׁר־זָנָתָה מֵעָלַי׃ וּבְעֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת׃ אֲשֶׁר־זָנוּ אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם׃ וְנִכְסַפְתִּי

:יִזָּכְרוּנִי פְלִיטֵיכֶם אֹתִי בַּגּוֹיִם
ט וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה
אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְנָקְטוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם:

9. w'zak'ru ph'liteykem 'othi bagoyim 'asher nish'bu-sham 'asher nish'bar'ti 'eth-libam hazoneh 'asher-sar me`alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem w'naqotu biph'neyhem 'el-hara`oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those who escape shall remember Me among the nations
to which they shall be carried captive there, because I was broken
by their adulterous hearts which turned away from Me, and by their eyes
which played the harlot after their idols; and they shall loathe themselves
in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.

‹9› καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ
ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ· ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν,
καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasōzomenoi ex hymōn en tois ethnesin,
And shall remember me the ones escaping of yours among the nations
hou ēchmalōteuthēsan ekei; omōmoka tē kardią autōn
of which they were taken captive there. I have sworn against their heart,
tē ekporneuousē ap' emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin
against the one fornicating from me; and with their eyes fornicating
opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn
after their practices. And they shall smite against their faces
en pasi tois bdelygmasin autōn;
for all their abominations.

---

10 יָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי
:לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת: פ
י וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי
לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת: פ

10. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah lo' 'el-chinam dibar'ti la`asoth lahem hara`ah hazo'th.

Eze6:10 Then they shall know that I am [illegible];
I have not said in vain to do this evil to them.

‹10› καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.
And they shall know that I YHWH have spoken.

---

11 אֱמֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הֵךְ בְּכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וְאָמַר אֲהָהּ עַל כָּל־תּוֹעֲבוֹת
רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְבָרָעָב וּבַדֶּבֶר יָמוּתוּ:

יא כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ
וְאֱמֹר־אָח אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃

11. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hakeh b'kap'ak ur'qa` b'rag'l'ak we'emar-'ach 'el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis'ra'El 'asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says my Adon אדני, Strike with your hand, stamp with your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Yisra'El, which shall fall by sword, by famine and by plague!

‹11› τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ
καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ισραηλ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotēson tȩ̄ cheiri kai psophēson tō̧ podi
Thus says YHWH; Clap with the hand, and stamp with the foot, and say,
kai eipon Euge euge epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl;
Well done, over all the abominations of the house of Israel!
en hromphaią kai en thanatō̧ kai en limō̧ pesountai.
By the broadsword, and by plague, and by famine they shall fall.

יב הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃

12. harachoq badeber yamuth w'haqarob bachereb yipol w'hanish'ar w'hanatsur bara`ab yamuth w'kileythi chamathi bam.

Eze6:12 He who is far off shall die by the plague, and he who is near shall fall by the sword, and he who remains and is besieged shall die by the famine. Thus shall I spend My wrath on them.

‹12› ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται,
καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaią peseitai,
And the one near by the broadsword shall fall.
ho de makran en thanatō̧ teleutēsei,
The one far away by plague shall come to an end.
kai ho periechomenos en limō̧ syntelesthēsetai,
and the one being compassed by siege by famine shall be finished off.
kai syntelesō tēn orgēn mou ep' autous.
And I shall exhaust my anger against them.

יג וְהָיוּ חַלְלֵיכֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיכֶם סָבִיב לַמִּזְבְּחוֹתֵיכֶם
עַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכָל־רָאשֵׁי הָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
וְתַחַת כָּל־אֵלָה עָבֹת אֲשֶׁר הִקְטִירוּ שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַם לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם׃

13. wehayu challeykem betoch gillulleykem saviv lamizbechoteykem 'al kal-giv`ah ramah bekal-ra'shey harim tachath kal-`eyts ra`nan wetachath kal-'elah `abothah 'asher hiqtiru sham reyach niychoachem lekal-gillulleykem.

Eze6:13 And your slain will be in the midst of your idols round about your altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, under every green tree and under every thick oak, where they offered sweet smell to all your idols.

‹13› καὶ ἔσονται οἱ τραυματίαι ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδωλείων ὑμῶν κυκλόθεν τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν
ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν ἐπὶ πάσας κορυφὰς τῶν ὀρέων ὑπὸ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ ὑπὸ πᾶν δρῦν παχεῖαν
ὅπου ἐθυμίασαν ἐκεῖ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσιν τοῖς εἰδωλείοις ὑμῶν.

13 kai esontai oi traumatiai ymōn en mesō tōn eidōleiōn ymōn kyklothen tōn thysiastēriōn ymōn
ep pan bounon ypsēlon ep pasas koryphas tōn oreōn hypo pan xylon chlōron kai hypo pan drymon pachēian
opou ethymiasan ekei eis osmēn eyōdias pasin tois eidōleiois ymōn.

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עָבְתָּה מְקוֹם
אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם:

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bih'yoth chal'leyhem b'thok giluleyhem s'biboth miz'b'chotheyhem 'el kal-gib'`ah ramah b'kol ra'shey heharim w'thachath kal-`ets ra`anan w'thachath kal-'elah `abutah m'qom 'asher nath'nu-sham reyach nichoach l'kol giluleyhem.

Eze6:13 Then you shall know that I am YHWH, when their slain are in the midst of their idols around their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places where they offered soothing aroma to all their idols there.

‹13› καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν
ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου,
οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō̜ einai tous traumatias hymōn
And you shall know that I am YHWH in being your slain
en mesō̜ tōn eidōlōn hymōn kyklō̜ tōn thysiastēriōn hymōn
in the midst of your idols, round about your altars,
epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou,
upon every hill high, and underneath tree every shady,
hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.
of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols.

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋 𐤊𐤋־𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 14
:𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋־𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤕𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁

יד וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשֹׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: פ

14. w'natithi 'eth-yadi `aleyhem w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah mimid'bar Dib'lathah b'kol mosh'botheyhem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze6:14 So throughout all their habitations I shall stretch out My hand against them and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah; thus they shall know that I am YHWH.

‹14› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep' autous kai thēsomai tēn gēn
And I shall stretch out my hand against them, and I shall make the land
eis aphanismon kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias autōn;
for extinction; even for ruin from the wilderness of Diblath of all their habitation.
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

And you shall realize that I am YHWH.

Chapter 7

Eze7:1 :יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ א

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze7:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :אֲדֹנָי יְהוָה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ ב

2. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'ad'math Yis'ra'El qets ba' haqets `al-'ar'ba`ath kan'photh ha'arets.

Eze7:2 And you, son of man, thus says my Adon יהוה to the land of Yisra'El, an end! The end is coming on the four corners of the land.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ισραηλ Πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tȩ̄ gȩ̄ tou Israēl

And you, O son of man, say, thus says YHWH to the land of Israel;

Peras hēkei, to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;

End is come; the end is come upon the four wings of the land.

---

3 :אֶת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ג

3. `atah haqets `alayik w'shilach'ti 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:3 Now the end is upon you, and I shall send My anger against you; I shall judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

‹3› ἥκει τὸ πέρας

3 hēkei to peras

is come The end

---

4 :אֵתֵן דַּרְכֵיךְ עָלַיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן׃ ד

וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיָן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' 'ech'mol ki d'rakayik `alayik 'eten w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze7:4 For My eye shall have no pity on you, nor shall I spare you,
but I shall bring your ways upon you, and your abominations shall be in your midst;
then you shall know that I am יהוה!

‹4› ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός,
ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

4 epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera,
upon you, the one dwelling the land. is come The time, has approached the day,
ou meta thorybōn oude meta ōdinōn.
not with tumult nor with pangs.

:יחדל יעיא יום אחד יום יעיזר עלתך עליך יעיא 5
הכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ra`ah 'achath ra`ah hinneh ba'ah.

Eze7:5 Thus says my Adon יהוה, A evil! An only evil! Behold it has come!

‹5› νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

5 nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se
Now nearly I shall pour out my anger upon you,
kai syntelesō ton thymon mou en soi kai krinō se en tais hodois sou
and I shall complete my rage against you, and I shall judge you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

:יחדל יעיא יעזלך מזעיא מעיא חדל חדל מע 6
וקֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלַיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃

6. qets ba' ba' haqets heqits 'elayik hinneh ba'ah.

Eze7:6 An end has come; the end has come!
It has awakened against you; behold, it has come!

‹6› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

6 ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō,
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.
dioti tas hodous sou epi se dōsō,
According to your ways against you I shall impute,
kai ta bdelygmata sou en mesō̱ sou esontai,
and your abominations in your midst shall be.
kai epignōsē̱ dioti egō eimi kyrios ho typtōn.
And you shall realize that I am YHWH, the one striking.

אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה 7
:עֲלֵיהֶם אֵין־אֹרֶת
ז בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה
וְלֹא־הֵד הָרִים:

7. ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets ba' ha`eth qarob hayom m'humah w'lo'-hed harim.

Eze7:7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land.
The time has come, the day of tumult is near, and not a shout of the mountains.

‹7› νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

7 nyn to peras pros se, kai apostelō egō epi se
now the end to you. And I shall send judgment. I am against you,
kai ekdikēsō se en tais hodois sou
and I shall punish you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

אַף אֲנִי אֶחְמֹל עֵינִי וְלֹא אָחוּס גַּם אֶת־דְּרָכֶיךָ עָלַיִךְ אֶתֵּן 8
:וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה
ח עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלִּיתִי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ:

8. `atah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:8 Now I shall shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you; judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

‹8› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται·
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 ou pheisetai ho ophthalmos mou epi se, oude mē eleēsō,
shall not spare My eye over you, nor shall I show mercy.
dioti tēn hodon sou epi se dōsō, kai ta bdelygmata sou
For your way against you I shall impute, and your abominations
en mesō̧ sou estai; kai epignōsȩ̄ dioti egō kyrios.
in the midst of you shall be. And you shall know that I am YHWH.

לֹא תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן 9
:וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיךָן וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה
ט וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיָן וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יָהוָה מַכֶּה:

9. w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol kid'rakayik `alayik 'eten w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyan wida`'tem ki 'ani Yahúwah makeh.

Eze7:9 My eye shall not spare nor shall I spare. I shall repay you according to your ways,

while your abominations are in your midst; then you shall know that I, [illegible], who strike.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος

9 dioti tade legei kyrios

For thus says YHWH;

---

10 :יָצְאָה הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן

יהִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצִּפְרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן:

10. hinneh hayom hinneh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.

Eze7:10 Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth;
the rod has budded, pride has budded.

‹10› Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου·
εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

10 Idou to peras hēkei, idou hēmera kyriou;

Behold, the end is come. Behold, the day of YHWH!

ei kai hē hrabdos ēnthēken, hē hybris exanestēken.

Although the rod has blossomed, the pride has sprung up,

---

11 :מִמֶּנָּה לֹא־מִמֶּנָּם וְלֹא מֶהֱמִיהֶם וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם

יאהֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם

וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמִיהֶם וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם:

11. hechamas qam l'mateh-resha` lo'-mehem
w'lo' mehamonam w'lo' mehemehem w'lo'-noah bahem.

Eze7:11 Violence has risen into a rod of wickedness. None of them shall remain,
none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

‹11› καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

11 kai syntripsei stērigma anomou

and it shall break the reliance of the lawless one,

kai ou meta thorybou oude meta spoudēs.

and not with a tumult nor with anxiety.

---

12 :הַקֹּנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ:

יבבָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר

אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ:

12. ba' ha`eth higi`a hayom haqoneh 'al-yis'mach
w'hamoker 'al-yith'abal ki charon 'el-kal-hamonah.

Eze7:12 The time has come, the day has arrived.
Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

‹12› ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·

12 hēkei ho kairos, idou hē hēmera; ho ktōmenos mē chairetō,

is come The time; behold, the day. the one acquiring things Let not rejoice!

kai ho pōlōn mē thrēneitō;
and the one selling things let not wail!

---

13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם
כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב
וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

13. ki hamoker 'el-hamim'kar lo' yashub w'`od bachayim chayatham
ki-chazon 'el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.

Eze7:13 For the seller shall not return to that which is sold,
although their lives still are among the living—for the vision is to all her multitude;
and a man shall not return in his iniquity; his life shall not be held strong.

‹13› διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ,
καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.

13 dioti ho ktōmenos pros ton pōlounta ouketi mē epistrepsē̱,
For the one acquiring to the thing selling shall not return again;
kai anthrōpos en ophthalmō̱ zōēs autou ou kratēsei.
and a man in the eyes his life shall not hold.

---

14 תָּקְעוּ בַתָּקוּעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הוֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה
כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

14. taq'`u bataqo`a w'hakin hakol w'eyn holek lamil'chamah
ki charoni 'el-kal-hamonah.

Eze7:14 They have blown the trumpet and made everything ready,
but none gones to the battle, for My wrath is against all their multitude.

‹14› σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

14 salpisate en salpiggi kai krinate ta sympanta.
Trump with the trumpet, and judge all things!

---

15 חַרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֻנוּ׃

15. hachereb bachuts w'hadeber w'hara`ab mibayith 'asher basadeh bachereb yamuth
wa'asher ba`ir ra`ab wadeber yo'kalenu.

Eze7:15 The sword is outside and the plague and the famine are within.
He who is in the field shall die by the sword;
and he who is in the city, famine and the plague shall consume him.

‹15› ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει,
τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.

15 ho polemos en hromphaią exōthen,
There shall be war with the broadsword from outside,
kai ho limos kai ho thanatos esōthen;
and the famine and plague from inside.
ho en tō pediō en hromphaią teleutēsei,
The one in the plain by a broadsword shall come to an end,
tous de en tē polei limos kai thanatos syntelesei.
and the ones in the city by famine and plague shall end.

---

16 פלטו פליטיהם והיו אל־ההרים
כיוני הגאיות כלם המות איש בעונו׃

טז וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים
כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃

16. uphal'tu p'liteyhem w'hayu 'el-heharim
k'yoney hage'ayoth kulam homoth 'ish ba`awono.

Eze7:16 But if their survivors escape, they shall be on the mountains
like doves of the valleys, all of them mourning, each over his own iniquity.

‹16› καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

16 kai anasōthēsontai hoi anasōzomenoi ex autōn
And shall be escaped the ones escaping of them,
kai esontai epi tōn oreōn; pantas apoktenō, hekaston en tais adikiais autou.
and they shall be upon the mountains. And all I shall kill, each in his iniquities.

---

17 כל־הידים תרפינה וכל־ברכים תלכנה מים׃

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם׃

17. kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.

Eze7:17 All hands shall hang limp and all knees shall go as water.

‹17› πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,

17 pasai cheires eklythēsontai, kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią,
All hands shall be enfeebled, and all thighs shall be tainted in wetness.

---

18 וחגרו שקים וכסתה אותם פלצות ואל כל־פנים בושה
ובכל־ראשיהם קרחה׃

יח וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה
וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃

18. w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth
w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.

Eze7:18 They shall gird on sackcloth and trembling shall cover them;

and shame shall be on all faces and baldness on all their heads.

‹18› καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

18 kai perizōsontai sakkous, kai kaluuei autous thambos,
And they shall gird on sackcloths, and shall cover them stupefaction.
kai epi pan prosōpon aischynē ep’ autous, kai epi pasan kephalēn phalakrōma.
And upon every face shame shall be upon them, and upon every head baldness.

---

19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם
וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יָהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃

19. kas’pam bachutsoth yash’liku uz’habam l’nidah yih’yeh kas’pam
uz’habam lo’-yukal l’hatsilam b’yom `eb’rath Yahúwah naph’sham lo’ y’sabe`u
ume`eyhem lo’ y’male’u ki-mik’shol `awonam hayah.

Eze7:19 They shall throw their silver into the streets
and their gold shall become an abhorrent thing; their silver
and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of יהוה.
They shall not satisfy their soul, nor can they fill their stomachs,
for their iniquity has become for a stumbling-block.

‹19› τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις,
καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν,
καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν· διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.

19 to argyrion autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chrysion autōn hyperophthēsetai;
Their silver shall be tossed in the squares, and their gold shall be spurned.
hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin;
Their souls in no way shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;
dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto.
because the torment for their iniquities took place.

---

20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ
וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃

20. uts’bi `ed’yo l’ga’on samahu
w’tsal’mey tho`abotham shiqutseyhem `asu bo `al-ken n’thatiu lahem l’nidah.

Eze7:20 And the beauty of His ornaments they has set it in majesty,
and they made the images of their abominations and their detestable things with it;
therefore I shall make it an abhorrent thing to them.

‹20› ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ
καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν·

ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.

20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta
A choice ornament for pride – they made them;
kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn;
and images of their abominations they made from them.
heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian.
Because of this I have given them to them for uncleanness.

---

21 וְנָתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃

כא וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃

21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish'`ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.

Eze7:21 I shall give it into the hands of the foreigners as plunder
and to the wicked of the earth as spoil, and they shall profane it.

‹21› καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ
καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta
And I shall deliver them into the hands of strangers to tear them in pieces;
kai tois loimois tēs gēs eis skyla, kai bebēlōsousin auta.
and to the pestilent ones of the earth for spoils. And they shall profane them.

---

22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי
וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי
וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

22. wahasibothi phanay mehem w'chil'lu 'eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'luah.

Eze7:22 I shall also turn My face from them, and they shall profane My secret place;
then robbers shall enter into it and profane it.

‹22› καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου
καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά·

22 kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn, kai mianousin tēn episkopēn mou
And I shall turn my face from them, and they shall defile my overseeing,
kai eiseleusontai eis auta aphylaktōs kai bebēlōsousin auta;
and they shall enter to them unguardedly, and profane them.

---

23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃

כג עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃

23. `aseh haratoq ki ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha`ir mal'ah chamas.

Eze7:23 Make the chain, for the land is full of bloody judgments
and the city is full of violence.

‹23› καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn,
And they shall produce befouling, because the land is full of judgments,
kai hē polis plērēs anomias.
and the city full of lawlessness.

---

24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם׃

כד וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם׃

24. w'hebe'thi ra`ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem
w'hish'bati g'on `azim w'nichalu m'qad'sheyhem.

Eze7:24 And I shall bring the worst of the nations, and they shall possess their houses.
I shall also make the pride of the strong ones cease, and their holy places shall be profaned.

‹24› καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn,
And I shall turn the neighing of their strength;
kai mianthēsetai ta hagia autōn.
and shall be defiled their holy things.

---

25 קִפָּדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃

כה קִפָּדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃

25. q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.

Eze7:25 When anguish comes, they shall seek peace, but there shall be none.

‹25› ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 exilasmos hēxei kai zētēsei eirēnēn, kai ouk estai.
Making an atonement shall come, and one shall seek peace, and it shall not be.

---

26 הוֹה עַל־הוֹה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃

כו הוֹה עַל־הוֹה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃

26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah 'el-sh'mu`ah tih'yeh
ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w'`etsah miz'qenim.

Eze7:26 Disaster upon disaster shall come and rumor to rumor shall be;
then they shall seek a vision from a prophet,
but the law shall be lost from the priest and counsel from the elders.

‹26› οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων.

26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai,
Woe upon woe shall be, and message upon message shall be;
kai zētēthēsetai horasis ek prophētou,

and shall be sought a vision from a prophet,
kai nomos apoleitai ex hiereōs kai boulē ek presbyterōn.
and the law shall be lost of the priest, and counsel from the elders.

---

27 יתאבל מלך ונשיא נשמם ידי עם־הארץ אעשה אותם
כמשפטיהם אשפטם וידעו כי־אני יהוה׃ פ
כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה
וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah midar'kam 'e`eseh 'otham ub'mish'p'teyhem 'esh'p'tem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze7:27 The king shall mourn, the prince shall be clothed with horror, and the hands of the people of the land shall tremble. According to their conduct I shall deal with them, and by their judgments I shall judge them. And they shall know that I am אדני יהוה.

‹27› ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 archōn endysetai aphanismon,
and the ruler shall put on extinction,
kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai;
and the hands of the people of the land shall be disabled.
kata tas hodous autōn poiēsō autois
According to their ways I shall do to them,
kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
and in their judgments I shall punish them; and they shall know that I am YHWH.

Chapter 8

Eze8:1 ויהי בשנה הששית בשׁשׁי בחמשה לחדש
אני יושב בביתי וזקני יהודה יושבים לפני
ותפל עלי שם יד אדני יהוה׃

1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney Yahudah yosh'bim l'phanay watipol `alay sham yad 'Adonay Yahúwah.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month, as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me, that the hand of my Adon אדני יהוה fell on me there.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει
ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ,

καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō̜ hektō̜ etei en tō̜ pemptō̜ mēni pemptē̜ tou mēnos

And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, the fifth of the month,

egō ekathēmēn en tō̜ oikō̜, kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou,

I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting down before me.

kai egeneto ep' eme cheir kyriou,

And came upon me the hand of YHWH.

---

2 ידיהוה אלי שם׃ ב וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְּמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃

2. wa'er'eh w'hinneh d'muth k'mar'eh-'esh mimar'eh math'nayu ul'matah 'esh umimath'nayu ul'ma`'lah k'mar'eh-zohar k'`eyn hachash'malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire;
from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins
and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

‹2› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou

And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin,

kai heōs katō pyr, kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.

and unto below as fire; and from his loin and uppards as the appearance of amber.

---

3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי
רוּחַ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלָמָה
בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה
אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' 'othi ruach beyn-ha'arets ubeyn hashamayim watabe' 'othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim 'el-pethach sha`ar hap'nimith haponeh tsaphonah 'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head;
and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me
in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north,
where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.

‹3› καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου,
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἤγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me
And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up
tēs koryphēs mou, kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs
by the crown of my top. And took me spirit in between the earth
kai ana meson tou ouranou kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou
and between the heavens, and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim,
epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras
unto the thresholds of the gate inner
tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.
looking to the north of which was the monument of the acquirer.

---

4 ד וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃

4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babiq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisra'El was there, like the appearance which I saw in the plain.

‹4› καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl
And behold, was there glory of YHWH Elohim of Israel,
kata tēn horasin, hēn eidon en tō pediō.
according to the vision which I beheld in the plain.

---

5 ה וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה
וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֶמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north. So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north of the gate of the altar, this was the image of jealousy at the entrance.

‹5› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν·
καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran;
And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.
kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran,
And I looked up with my eyes towards the north.
kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatolas.

And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

---

6 אבן אדם הראה אתה מהם עשים תועבות גדלות
אשר בית־ישראל עשים פה לרחקה מעל מקדשי
ועוד תשוב תראה תועבות גדלות׃

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי
וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`eboth g'doloth
'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi
w'`od tashub tir'eh to`eboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing,
the great abominations which the house of Yisra'El is doing here, that I should be far
from My sanctuary? But you turn again; you shall see greater abominations.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν;
ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου·
καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiousin?
And he said to me, O son of man, do you see what these do?
anomias megalas poiousin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou;
lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?
kai eti opsei anomias meizonas.
And still you shall see lawless deeds greater.

---

7 :מקדשי אחר־זה אין־בה ואראה והנה חר־אחד בקיר

ז וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court,
and I looked; behold, a single hole in the wall.

‹7› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs
And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

---

8 מקדשי חתר־נא בקיר
ואחתר בקיר והנה פתח אחד׃

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַּקִּיר
וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir
wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall.
So I dug through the wall, and behold, an entrance.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.

And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

---

9 ܟܬܘܒ ܟܬܘܒܝܢ-ܟܐ ܐܬܪܝ ܐܬܐ ܡܠܐܟܬܐ
:ܐܠܗ ܫܢܘܬ ܫܐ ܡܫܐ

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`eboth hara`oth 'asher hem`osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations
that they are committing here.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Εἴσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;

And he said to me, Enter, and see the lawless deeds which these do here!

---

10 ܘܗܘܐ ܥܠܠܝܬܝ ܘܚܙܝܬ ܟܠ-ܨܠܡ ܥܠܝܬܐ ܥܠܝܬܐ ܥܠܝܬܐ
:ܕܪܕܝܢ ܕܪܕܝܢ ܕܪܦܥ-ܨܘ ܥܦܝܡ ܨܥܕܪ ܟܠ ܪܨܝܨܝ-ܨܝܬ

י וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב׃

10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets
w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things
and beasts and detestable things, with all the idols of the house of Yisra'El,
were carved on the wall all around.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα
καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata

And I entered and I saw. And behold vain abominations,

kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklō,

and all the idols of the house of Israel, being diagramed upon them round about.

---

11 ܨܥܠܝܬܐ-ܟܐܬ ܐܢܦܫܝ ܘܐܠ ܫܐܒܥܝܢ
ܫܐܢܝܢ ܫܐܡܝ ܫܝܥܟ ܡܝ ܢܢܘ-ܢܝ ܝܐܙܢܝܐܠ ܫܐܢܝ
:ܐܨܝ ܟܠܘܦܐ-ܢܢܝ ܠܟܝ ܝܡܐܝ ܝܟܠܘܦܝ ܘܐܠ

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל
וַיַּאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃

11. w'shib'`im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed
b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado
wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.

Eze8:11 And seventy men of the elders of the house of Yisra'El,
and YaazanYahu, the son of Shaphan, standing among them -- they were standing

before them, each man had with his censer in his hand
and the fragrance of the cloud of incense was rising.

‹11› καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ, καὶ Ιεζονιας ὁ
τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον
αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl,
And seventy men of the elders of the house of Israel,
kai Iezonias ho tou Saphan en mesō autōn heistēkei pro prosōpou autōn,
and Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face;
kai hekastos thymiatērion autou eichen en tē cheiri,
and each his incense pan had in the hand;
kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.
and the vapor of the incense ascended.

---

12 ܗܘܐ ܡܠܐܠܝ ܐܢܬܝܗ ܒܪ ܐܕܡ ܕܐܢܘܢ ܙܩܢܝ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܥܒܕܝܢ ܒܚܫܘܟܐ ܓܒܪܐ ܒܚܕܪܝ ܡܣܟܝܬܗ ܕܡܪܝܢ ܠܝ ܡܪܝܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܥܙܒ ܠܐܪܥܐ

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יָהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יָהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam
'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho
ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of
Yisra'El are committing in the dark, each man in the room of his carved images?
For they say, ✗✗✗✗ does not see us; ✗✗✗✗ has forsaken the land.

‹12› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ισραηλ
ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν;
διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas
And he said to me, You have seen, O son of man,
ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin,
what the elders of the house of Israel do in darkness,
hekastos autōn en tō koitōni tō kryptō autōn? dioti eipan Ouch horą ho kyrios,
each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH;
egkataleloipen kyrios tēn gēn.
YHWH has abandoned the earth.

---

13 ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܬܘܒ ܐܢܬܝ ܠܝ ܡܪܝܐ ܣܓܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܢܘܢ

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin.

And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

---

14 ויביא אתי אל־פתח שער בית־יהוה אשר אל־הצפונה
והנה־שם הנשים יושבות מבכות את־התמוז׃ ס

14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah 'asher 'el-hatsaphonah w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoth 'eth-haTammuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of YHWH which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

‹14› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou

And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH,

tēs blepousēs pros borran,

of the one looking to the north.

kai idou ekei gynaikes kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,

And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

---

15 ויאמר אלי הראית בן־אדם עוד
תשוב תראה תועבות גדלות מאלה׃

15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man?
You turn again; you shall see greater abominations than these.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας;
καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas?

And he said to me, You have seen, O son of man,

kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.

and still you shall see practices greater than these.

---

16 ויביא אתי אל־חצר בית־יהוה הפנימית
ופתח היכל יהוה בין האולם ובין המזבח
כעשרים ושנים איש אחריהם פניהם קדמה
והם משתחוים לשמש׃

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hapenimith

Eze8:16 He brought me into the inner court of the house of YHWH,
and behold, at the entrance of the temple of YHWH, between the porch and the altar,
were about twenty-five men, with their backs toward the temple of YHWH,
and their faces toward the east; and they were worshiping the sun toward the east.

וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יָהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל יָהוָה
וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith
w'hinneh-phethach heykal Yahúwah beyn ha'ulam ubeyn hamiz'beach k'`es'rim
wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah
uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of the house of ****.**
And behold, at the entrance to the temple of ****, between the porch**
and the altar, were about twenty-five men with their backs to the temple of ****
and their faces eastward; and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

‹16› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλαμ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν
τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.
kai epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam
And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches
kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres,
and between the altar were about twenty men
ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou
with their posteriors towards the temple of YHWH,
kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō̜ hēliō̜;
and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

ܟܬܘܒܝ ܐܠܝܐܪ ܒܪܕܡ ܗܠܝܢ ܡܐܬ-ܡܕ ܒܪܬܢܐ ܐܠܝܬ ܢܝܬܐܝܬ 17
ܕܝܗܘܕ ܡܥܒܕܐ-ܒܬ ܬܬܥܒܕ-ܐܝܬ ܐܦ-ܬܘ ܢܘܬ ܒܬܪܥܐ-ܒܬ
:ܕܬܬ-ܥܬ ܐܢܬܘܬܐ-ܒܬ ܕܐܪܥܐ ܕܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܬܪܝܢ ܬܪܥܐ

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃

17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah
me`asoth 'eth-hato`eboth 'asher `asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas
wayashubu l'hak'`iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

Eze8:17 He said to me, Have you seen, son of man? Is it nothing
to the house of Yahudah to commit the abominations which they have committed here,
that they have filled the land with violence and have returned to provoke Me to anger?
For behold, they are putting the twig to their nose.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε;

διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou?

And he said to me, You have seen, O son of man,

mē mikra tō̜ oikō̜ Iouda tou poiein tas anomias,

is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds

has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias,

which they have done here? For they filled the land of lawlessness,

kai idou autoi hōs myktērizontes.

And behold, these are as ones sneering.

---

18 לְמַעַן כֵּן גַּם־אָנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל׃
וְגַם־כִּי יִצְעֲקוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

יח וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma` 'otham.

Eze8:18 And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare;
and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

‹18› καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.

18 kai egō poiēsō autois meta thymou;

And I shall deal with them with rage.

ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.

shall not spare My eye, nor shall I show mercy.

Chapter 9

Eze9:1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחִתּוֹ בְּיָדוֹ׃

א וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחִתּוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha`ir
w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near,
O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

‹9:1› Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις
τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ōta mou phōnē megalē legōn

And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying,

Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;

has approached The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreuseōs en cheiri autou.

And each had the items for the devastation in his hand.

---

2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה
צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים
וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im miderek-sha`ar ha`el'yon 'asher maph'neh tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya`am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north, each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed in linen and an ink horn of a scribe at his loins.
And they went in and stood beside the bronze altar.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres ērchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs
And behold, there were six men coming from the way of the gate high,
tēs blepousēs pros borran, kai hekastou pelyx en tȩ̄ cheiri autou;
of the one looking to the north. And each had a hewing axe in his hand;
kai heis anēr en mesō̧ autōn endedykōs podērē,
and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe,
kai zōnē sappheirou epi tēs osphuos autou;
and there was a belt of sapphire upon his loin.
kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.
And they entered and stood next to the altar of brass.

---

3 וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה
עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים
אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃ ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na`alah me`al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisra'El went up from the cherub on which it was upon it, to the threshold of the house. And He called to the man clothed in linen at who had the ink horn of a scribe at his loins.

‹3› καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα

ἐπ’ αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα
τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin
And the glory of the Elohim of Israel ascended from the cherubim,
hē ousa ep’ autōn eis to aithrion tou oikou.
(the glory being upon them,) into the open air of the house.
kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē,
And he called the man being clothed with the foot length robe,
hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,
who had upon his loin the belt.

---

4 ויאמר יהוה אלו עבר בתוך העיר בתוך ירושלם
והתויתה תו על־מצחות האנשים הנאנחים
והנאנקים על כל־התועבות הנעשות בתוכה׃

4. wayo’mer Yahúwah ‘elo `abor b’thok ha`ir b’thok Y’rushalam
w’hith’wiath taw `al-mits’choth ha’anashim hane’enachim
w’hane’enaqim `al kal-hato`eboth hana`asoth b’thokah.

Eze9:4 [illegible] said to him, Go through the midst of the city, even through the midst
of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh
and groan over all the abominations that are done in its midst.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην τὴν Ιερουσαλημ
καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων
καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm
And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem,
kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn
and put the sign upon the foreheads of the men!
tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn
of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted
epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs.
over all the lawless deeds, the ones taking place in the midst of them.

---

5 ולאלה אמר באזני עברו בעיר אחריו
והכו על־תחס עיניכם ואל־תחמלו׃

5. ul’eleh ‘amar b’az’nay `ib’ru ba`ir ‘acharayu
w’haku `al-tachos `eyneykem w’al-tach’molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike;
do not let your eye have pity and do not spare.

‹5› καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

---

6 וְזָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית
וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגָּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ
וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith
w'`al-kal-'ish 'asher-`alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu
wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction.
but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin
from My sanctuary. And they began with the old men who were before the house.

‹6› πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια
καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας,
ἐφ' οὕς ἐστιν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women –
apokteinate eis exaleipsin, epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion,
kill unto wiping out! But upon all upon whom there is the sign,
mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.
you should not approach. And from my holy places begin!
kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō̱ oikō̱.
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

---

7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת
וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith
umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.
Go out! Thus they went out and killed in the city.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μιάνατε τὸν οἶκον

καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon
And he said to them, Defile the house,

kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.
and fill the ways of the dead, and the ones going forth smite!

---

8 ויהי בהכותם ונשארתי אני ואפלה על־פני
ואזעק ואמר אהה אדני יהוה המשחית אתה את
כל־שארית ישראל בשפכך את־חמתך על־ירושלם׃

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez'`aq
wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El
b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained; I fell on my face and cried out saying,
Alas, my Adon יהוה! Are You destroying the whole remnant of Yisra'El
by pouring out Your wrath on Yerushalam?

‹8› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα
καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou
And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face,

kai aneboēsa kai eipa Oimmoi, kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl
and I yelled out, and said, Alas, O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel

en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?
in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

---

9 אמר אלי עון בית־ישראל ויהודה גדול במאד מאד
ותמלא הארץ דמים והעיר מלאה מטה
כי אמרו עזב יהוה את־הארץ ואין יהוה ראה׃

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od
watimale' ha'arets damim w'ha`ir mal'ah muteh
ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisra'El and Yahudah is very,
very great, and the land is filled with blood and the city is full of perversion;
for they say, יהוה has forsaken the land, and יהוה does not see!

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Ἀδικία τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ Ιουδα μεμεγάλυνται
σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας

καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl
And he said to me, The iniquity of the house of Israel
kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra, hoti eplēsthē hē gē
and Judah has been magnified very exceedingly. For was filled the land
laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;
peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.
hoti eipan Egkataleloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorą ho kyrios.
For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

---

10 :אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִי׃

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,
but I shall bring their way upon their heads.

‹10› καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō;
And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.
tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.
their ways against their heads I have imputed.

---

11 :וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
יא דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ ס

11. w'hinneh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

‹11› καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē
And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,
kai ezōsmenos tę zōnę tēn osphyn autou
and having tied around the belt his loin,
kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.
even answered saying, I have done as you gave charge to me.

Chapter 10

Eze10:1 :וַיַּרְא וְהִנֵּה עַל־רָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרוּבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵהֶם׃

א וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ ־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים
אֲשֶׁר עַלכְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃

1. wa'er'eh w'hinneh 'el-haraqi`a 'asher `al-ro'sh hak'rubim k'eben sapir k'mar'eh d'muth kise' nir'ah `aleyhem.

Eze10:1 Then I looked, and behold, in the expanse
that was over the heads of the cherubim, like a sapphire stone,
like the appearance of the form of a throne, appeared above them.

‹10:1› Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν
ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin
And I beheld, and behold, upon the firmament above the head of the cherubim
hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep' autōn.
was stone of sapphire a likeness of a throne over them.

---

2 ׳ב׳ ויאמר אל־האיש לבש הבדים ויאמר בא אל־בינות
לגלגל אל־תחת לכרוב ומלא חפניך גחלי־אש
מבינות לכרבים וזרק על־העיר ויבא לעיני׃

ב וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃

2. wayo'mer 'el-ha'ish l'bush habadim wayo'mer bo' 'el-beynoth lagal'gal 'el-tachath lak'rub umale' chaph'neyak gachaley-'esh mibeynoth lak'rubim uz'roq `al-ha`ir wayabo' l'`eynay.

Eze10:2 And He spoke to the man clothed in linen and said,
Go in among the wheels under the cherub
and fill your hands with coals of fire from between the cherubim
and scatter them over the city. And he entered in my sight.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἴσελθε
εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν
καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν
καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson
And he said to the man clothed by the robe, Enter into the midst of
tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin
the wheels, of the ones underneath the cherubim,
kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros ek mesou tōn cheroubin
and fill your hands of coals of fire from out of the midst of the cherubim,
kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.
and scatter them upon the city! And he entered before me.

---

3 ׳ג׳ והכרבים עמדים מימין הבית בלכתו
והענן מלא את־הפנימית׃

ג וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִיַּמִּין הַבַּיִת בְּלֶכְתּוֹ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הַפְּנִימִית׃

ג וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

3. w'hak'rubim `om'dim mimin labayith b'bo'o ha'ish
w'he`anan male' 'eth-hechatser hap'nimith.

Eze10:3 Now the cherubim were standing on the right side of the house
when the man entered, and the cloud filled the inner court.

‹3› καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα,
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tō̜ eisporeuesthai ton andra,
And the cherubim stood at the right of the house, in the entering of the man.
kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran.
And the cloud filled the courtyard inner.

---

4 ܘܐܬܝܗܒ ܝܩܪܗ ܕܝܗܘܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܠܝܢ ܥܢܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܬܡܠܝ ܐܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܡܠܐ ܢܘܗܪܗ ܕܝܗܘܐ׃

ד וַיָּרָם כְּבוֹד־יָהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת
וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יָהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak'rub `al miph'tan habayith
wayimale' habayith 'eth-he`anan w'hechatser mal'ah 'eth-nogah k'bod Yahúwah.

Eze10:4 Then the glory of ܝܗܘܐ went up from the cherub
to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud
and the court was filled with the brightness of the glory of ܝܗܘܐ.

‹4› καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου·

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin
And departed the glory of YHWH from the cherubim
eis to aithrion tou oikou, kai eplēsen ton oikon hē nephelē,
into the open air of the house. And was filled the house with the cloud,
kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou;
and the courtyard was filled of the brightness of the glory of YHWH.

---

5 ܘܩܠܗ ܕܟܢܦܝܗ ܕܟܪܘܒܐ ܐܫܬܡܥ ܥܕ ܩܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܩܠܗ ܕܫܕܝ ܡܡܠܠ׃

ה וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע
עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

5. w'qol kan'phey hak'rubim nish'ma`
`ad-hechatser hachitsonah k'qol 'El-Shadday b'dab'ro.

Eze10:5 And the sound of the wings of the cherubim was heard
unto the outer court, like the voice of El Shadday (Almighty) when He speaks.

‹5› καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο

ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phōnē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto

And the sound of the wings of the cherubim was heard

heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.

unto courtyard the outer, as the sound of El Saddai speaking.

---

6 ויהי בצותו את־האיש לבש־הבדים לאמר קח אש
מבינות לגלגל מבינות לכרובים ויבא ויעמד אצל האופן׃

ו וַיְהִי בְּצַוּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃

6. way'hi b'tsauotho 'eth-ha'ish l'bush-habadim le'mor qach 'esh mibeynoth lagal'gal mibeynoth lak'rubim wayabo' waya`amod 'etsel ha'ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying,
Take fire from between the wheels, from between the cherubim,
he entered and stood beside a wheel.

‹6› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν
τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν,
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,

6 kai egeneto en tō entellesthai auton tō andri

And it came to pass in his giving charge to the man,

tō endedykoti tēn stolēn tēn hagian legōn

to the one being clothed in the robe holy, saying,

Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin,

Take fire from between the wheels, from between the cherubim!

kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,

And he entered and stood next to the wheels.

---

7 וישלח הכרוב את־ידו מבינות לכרובים
אל־האש אשר בינות הכרבים וישא
ויתן אל־חפני לבש הבדים ויקח ויצא׃

ז וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא
וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃

7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa' wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim
to the fire which was between the cherubim, took some and put it into the hands
of the one clothed in linen, who took it and went out.

‹7› καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος
ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας
τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.

7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos

And stretched forth his hand into the midst of the fire, of the one being

en mesō̜ tōn cheroubin kai elaben kai edōken eis tas cheiras
in the midst of the cherubim. And he took, and put it unto the hands
tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.
of the one being clothed by the robe holy. And he took it and came forth.

---

8 :יָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃ וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:8 And the cherubim appeared to have the form of a man's hand under their wings.

‹8› καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων
ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.
8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn
And I beheld the cherubim having likenesses of the hands of men
hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
from beneath their wings.

---

9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד
אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
:וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃

9. wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim
'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad
umar'eh ha'ophanim k'`eyn 'eben Tar'shish.

Eze10:9 Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub; and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν,
τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος.
9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos
And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, wheel
heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn
one being next to cherub one, and the appearance of the wheels was
hōs opsis lithou anthrakos.
as the appearance stone of carbuncle.

---

10 :דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ וּמַרְאֵיהֶם

10. umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba`'tam
ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze10:10 And their appearance was like one, the four of them;
as if one wheel were in the midst of a wheel.

‹10› καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin,
And their appearance was as the likeness one to the four,
hon tropon hotan ē trochos en mesō trochou.
in which manner whenever might be a wheel in the midst of a wheel.

---

11 יא בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃

11. b'lek'tam 'el-'ar'ba`ath rib'`eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam ki hamaqom
'asher-yiph'neh haro'sh 'acharayu yeleku lo' yisabu b'lek'tam.

Eze10:11 In their going on on their four sides they went. They did not turn in their going;
for to the place where the head faces, after it they went. They did not turn in their going.

‹11› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο,
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto,
In their going in four parts their they went;
ouk epestrephon en tō poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen
they did not turn in their going. For unto which ever place looked
hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō poreuesthai auta.
the head one they went, and they did not turn in their going.

---

12 יב וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃

12. w'kal-b'saram w'gabehem wideyhem w'kan'pheyhem
w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba`'tam 'ophaneyhem.

Eze10:12 And all their flesh, and their backs, their hands, and their wings
and the wheels were full of eyes all around, their wheels which the four of them had.

‹12› καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pteryges autōn
And their backs, and their hands, and their wings,
kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;
and the wheels were full of eyes round about to the four wheels of them.

13

יג לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃

13. la'ophanim lahem qora' hagal'gal b'az'nay.

Eze10:13 As for the wheels it was cried to them in my hearing, Whirling wheel!

‹13› τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;

And these wheels were called Gelgel in my hearing.

---

14 ܐܦܝܢܐ ܐܚܕܐ ܦܢܝܗܘܢ ܐܚܕ ܕܟܪܘܒ ܘܬܪܝܢܝܐ ܦܢܝܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܘܬܠܝܬܝܐ ܦܢܝܗܘܢ ܕܐܪܝܐ ܘܪܒܝܥܝܐ ܦܢܝܗܘܢ ܕܢܫܪ׃

יד וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר׃

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub uph'ney hasheni p'ney 'adam w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

Eze10:14 And four faces were to each. The first face was the face of a cherub, the second face was the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

---

15 ܘܐܬܪܝܡܘ ܟܪܘܒܐ ܗܝ ܚܝܬܐ ܕܚܙܝܬܝ ܒܢܗܪ ܟܒܪ׃

טו וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃

15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-K'bar.

Eze10:15 Then the cherubim rose up. This is the living creature that I saw by the river Kebar.

‹15› καὶ ἦραν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.

15 kai ēran ta cheroubin. touto to zōon,

And departed the cherubim. This is the living creature

ho eidon epi tou potamou tou Chobar.

which I saw by the river Chebar.

---

16 ܘܒܡܗܠܟܬ ܕܟܪܘܒܐ ܢܐܙܠܘ ܐܘܦܢܐ ܥܡܗܘܢ ܘܒܡܪܝܡܘܬ ܟܢܦܝܗܘܢ ܕܟܪܘܒܐ ܠܡܣܠܩܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܐ ܐܬܦܢܘ ܐܦܢܐ ܥܡܗܘܢ׃

טז וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃

16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim 'eth-kan'pheyhem larum me`al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.

Eze10:16 And in the going of the cherubim, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to rise from the ground, the wheels did not turn, also they from beside them.

‹16› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν

τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

16 kai en tō̜ poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi,
And in the going cherubim, went the wheels,

kai houtoi echomenoi autōn;
and these were next to them.

kai en tō̜ exairein ta cheroubin tas pterygas autōn
And in the lifting away of the cherubim, of their wings

tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;
to raise up on high from the earth, did not turn their wheels.

בעמדם יעמדו ובהרומם ירומו אותם 17
כי רוח החיה בהם׃

יז בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם
כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃

17. b'`am'dam ya`amodu ub'romam yeromu 'otham ki ruach hachayah bahem.

Eze10:17 When they stood still, these stood still; and when they rose, these also lifted up themselves also. For the spirit of the living creature was in them.

‹17› ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

17 en tō̜ hestanai auta heistēkeisan kai en tō̜ meteōrizesthai auta
In their standing, they stood; and in their rising up on high,

emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.
they rose up on high with them; because spirit of life was in them.

ויצא כבוד יהוה מעל מפתן הבית ויעמד על־הכרובים׃ 18

יח וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְּתַן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃

18. wayetse' k'bod Yahúwah me`al miph'tan habayith waya`amod `al-hak'rubim.

Eze10:18 Then the glory of [illegible] departed from the threshold of the house and stood over the cherubim.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,

18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou
And went forth the glory of YHWH from the house,

kai epebē epi ta cheroubin,
and mounted upon the cherubim.

וישאו הכרובים את־כנפיהם וירומו מן־הארץ 19
לעיני בצאתם והאופנים לעמתם ויעמד פתח שער
בית־יהוה הקדמוני וכבוד אלהי־ישראל עליהם מלמעלה׃

יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ
לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

19. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem wayeromu min-ha'arets l'`eynay b'tse'tham w'ha'ophanim l'`umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight.
When departed, the wheels also were beside them;
and they stood still at the entrance of the east gate of the house of YHWH,
and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

‹19› καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν
ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι,
καὶ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōristhēsan apo tēs gēs
And lifted up the cherubim their wings, and rose up on high from the earth
enōpion emou en tō exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn
before me, in their going forth, and the wheels were next to them.
kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou
And they stood upon the thresholds of the gate of the house of YHWH,
tēs apenanti, kai doxa theou Israēl ēn ep' autōn hyperanō.
of the one before. And the glory of the El of Israel was upon them up above.

---

20 ܗܝ ܗܝܟܝܐ ܕܚܙܝܬܝ ܬܚܬ ܐܠܗܝ-ܝܫܪܐܝܠ ܒܢܗܪ ܟܒܪ ܘܝܕܥ ܕܟܪܘܒܝܢ ܗܢܘܢ
:ܗܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܠܝ ܘܠܐ ܝܕܥܬܝ

כ הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר
וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-K'bar wa'eda` ki k'rubim hemah.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisra'El
by the river Kebar; so I know that they were cherubim.

‹20› τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.

20 touto to zōon estin, ho eidon hypokatō theou Israēl
This the living creature is which I saw underneath the El of Israel
epi tou potamou tou Chobar, kai egnōn hoti cheroubin estin.
by the river Chebar; and I knew that they are cherubim.

---

21 ܐܪܒܥܐ ܦܢܝܢ ܠܚܕ ܐܪܒܥ ܟܢܦܝܢ ܠܚܕ ܘܐܪܒܥ ܟܢܦܝܢ
:ܕܡܘܬ ܐܝܕܝ ܐܕܡ ܬܚܬ ܟܢܦܝܗܘܢ

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד
וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

21. 'ar'ba`ah 'ar'ba`ah phanim l'echad w'ar'ba` k'naphayim l'echad ud'muth y'dey 'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:21 Four, even four faces are to each; and four wings to each.
And the form of a man's hands was under their wings.

‹21› τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί,
καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tō heni, kai oktō pteryges tō heni,
Four faces to the one, and four wings to the one;
kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
and having a likeness of hands of men from beneath their wings,

---

22 ׳אדם׳ ידיהם תחת כנפיהם׳ ׳ארבע פנים לאחת׳ ׳ארבע כנפות לאחת׳ ׳ודמות פניהם׳ ׳הם הפנים׳ ׳אשר׳ ׳ראיתי׳ ׳תחת׳ ׳אלהי׳ ׳ישראל׳ ׳על׳ ׳נהר׳ ׳כבר׳ ׳ואותם׳ ׳איש׳ ׳אל׳ ׳עבר׳ ׳פניו׳ ׳ילכו׳:

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי
עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

22. ud'muth p'neyhem hemah hapanim 'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar mar'eyhem w'otham 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze10:22 And the likeness of their faces, they are the faces that I saw by the river Kebar, their appearances, even theirs; each one went straight forward.

‹22› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν,
ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin,
and the likeness of their faces – these the faces are
ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,
which I saw underneath the glory of the El of Israel by the river Chebar,
kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.
And these – each of them according to their face went.

Chapter 11

Eze11:1 ׳ואשא׳ ׳אתי׳ ׳רוח׳ ׳ותבא׳ ׳אתי׳ ׳אל׳ ׳שער׳ ׳בית׳ ׳יהוה׳ ׳הקדמוני׳ ׳הפונה׳ ׳קדימה׳ ׳והנה׳ ׳בפתח׳ ׳השער׳ ׳עשרים׳ ׳וחמשה׳ ׳איש׳ ׳וארא׳ ׳בתוכם׳ ׳את׳ ׳יאזניה׳ ׳בן׳ ׳עזר׳ ׳ואת׳ ׳פלטיהו׳ ׳בן׳ ׳בניהו׳ ׳שרי׳ ׳העם׳: פ

א וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יָהוָה
הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר
וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ פ

1. watisa' 'othi ruach watabe' 'othi 'el-sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni haponeh qadimah w'hinneh b'phethach hasha`ar `es'rim wachamishah 'ish wa'er'eh b'thokam 'eth-Ya'azan'Yah ben-`Azzur w'eth-P'lat'Yahu ben-B'naYahu sarey ha`am.

Eze11:1 And the Spirit lifted me up and brought me
to the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which faced eastward.
And behold, there were twenty-five men at the entrance of the gate, and among them
I saw YaazanYah son of Azzur and PelatYahu son of BenaYahu, leaders of the people.

‹11:1› Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.

1 Kai anelaben me pneuma kai ēgagen me epi tēn pylēn tou oikou kyriou
And took me up spirit, and led me unto the gate of the house of YHWH,
tēn katenanti tēn blepousan kata anatolas;
the one over against the one looking according to the east.
kai idou epi tōn prothyrōn tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres,
And behold, upon the threshold of the gate were about twenty and five men.
kai eidon en mesō autōn ton Iezonian ton tou Ezer
And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azur,
kai Phaltian ton tou Banaiou tous aphēgoumenous tou laou.
and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding the people.

---

2 ירא יהוה אלי בן־אדם אלה האנשים החשבים און
והיעצים עצת־רע בעיר הזאת׃

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן
וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃

2. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen
w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo'th.

Eze11:2 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity
and give evil advice in this city,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia
And YHWH said to me, O son of man, these are the men considering vain things,
kai bouleuomenoi boulēn ponēran en tē polei tautē
and deliberating counsel evil in this city.

---

3 האמרים לא בקרוב בנות בתים היא הסיר ואנחנו הבשר׃

ג הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

‹3› οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι;
αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ōkodomēntai hai oikiai?
The ones saying, Have they not recently built the houses?
hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.
This is the kettle, and we are the meats.

---

4 לכן הנבא עליהם הנבא בן־אדם׃

ד לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

‹4› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep' autous, prophēteuson, huie anthrōpou.

On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

---

5 יהוה׳ רוּחַ עָלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer 'elay 'emor koh-'amar Yahúwah
ken 'amar'tem beyth Yis'ra'El uma`aloth ruchakem 'ani y'da`'tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of יהוה׳ fell upon me, and He said to me, Say,
Thus says יהוה׳, so you think, house of Yisra'El, for I know the steps of your spirit.

‹5› καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με Λέγε Τάδε λέγει κύριος
Οὕτως εἴπατε, οἶκος Ισραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou

And there fell upon me spirit of YHWH.

kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios

And he said to me, You say! Thus says YHWH;

Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatos hymōn egō epistamai.

As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

---

6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ פ

6. hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

‹6› ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsate tas hodous autēs traumatiōn.

You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

---

7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם
בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem
'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says my Adon יהוה׳, Your slain whom you have laid
in her midst, they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς,

οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;

Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs, houtoi eisin ta krea,
Your dead whom you struck in the midst of her, these are the meats,

autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.
and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

---

8 :אֲדֹנָי יַהוָה׃ חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם

ח חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword;
so I shall bring a sword upon you, my Adon אדני declares.

‹8› ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.
the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

---

9 :אֲדֹנָי יָהוָה׃ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים

וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃

9. w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim
w'`asithi bakem sh'phatim.

Eze11:9 And I shall bring you out of her midst
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

‹9› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas
And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you

eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.
into the hands of strangers. And I shall execute among you judgments.

---

10 :אֲדֹנָי יָהוָה׃ בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם

י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם

וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze11:10 You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisra'El;
so you shall know that I am אדני.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaią peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas;

By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

11 לא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
יא הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃

11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar
'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.

Eze11:11 This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh,
but I shall judge you to the border of Yisra'El.

‹11› αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε
ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς,
11 autē hymin ouk estai eis lebēta,
She to you shall not be for a kettle,
kai hymeis ou mē genēsthe en mesō autēs eis krea;
and you in no way shall become in the midst of her for meat.
epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,
Unto the borders of Israel I shall judge you,

---

12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הָלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי
יב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הָלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃

12. wida`'tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqay lo' halak'tem
umish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.

Eze11:12 and you shall know that I am YHWH
of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances,
but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

‹12› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --
12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know, for I am YHWH.

---

13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי
יג וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי
וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה
כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay
wa'ez'`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah

kalah ‘atah `oseh ‘eth sh’erith Yis’ra’El.

Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that PhelateYahu son of BenaYah died.
Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, my Adon אדני!
Shall You make an end of the remnant of Yisra’El?

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι,
κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen,
And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.
kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnē megalē
And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,
kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie,
and said, Alas, alas, O YHWH,
eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.
unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

:לאמר׃ אלי דבר־יהוה ויהי 14
יד וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

14. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze11:14 Then the Word of אדני came to me, saying,

‹14› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

אדם בן־ 15
אחיך אחיך אנשי גאלתך וכל־בית ישראל כלה
:לנו היא נתנה הארץ למורשה׃ מעל יהוה רחקו לאמר אשר יושבי ירושלם

טו בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יָהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

**15. ben-‘adam ‘acheyak ‘acheyak ‘an’shey g’ulatheak
w’kal-beyth Yis’ra’El kuloh ‘asher ‘am’ru lahem yosh’bey Y’rushalam
rachaqu me`al Yahúwah lanu hi’ nit’nah ha’arets l’morashah.**

Eze11:15 Son of man, your brothers, your brothers,
the men of your redemption and the whole house of Yisra’El,
all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,
Go far away from אדני; this land has been given us as a possession.

‹15› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες
Ιερουσαλημ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou
O son of man, your brethren, and the men of your captivity,
kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai,

and all the house of Israel have come to completion,
hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm
about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,
Makran apechete apo tou kyriou,
You are far at a distance from YHWH;
hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.
to us has been given the land for an inheritance.

---

16 אֵלֶּה אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־הַרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְאִם־הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת
וָאֶהְיֶה לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃

16 ‹16› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

16. laken ‘emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ki hir’chaq’tim bagoyim w’ki haphitsothim ba’aratsoth wa’ehi lahem l’miq’dash m’`at ba’aratsoth ‘asher-ba’u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says my Adon אדני,
Though I had removed them far away among the nations
and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary
for them a little while in the countries where they had gone there.

16 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this, you say! Thus says YHWH,
hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous
that, I shall thrust them into the nations, and I shall disperse them
eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiasma mikron
into every land, and I shall be to them for sanctuary a small
en tais chōrais, hou an eiselthōsin ekei.
in the places where ever they shall enter into there.

---

17 אֵלֶּה אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

17. laken ‘emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah w’qibats’ti ‘eth’kem min-ha`amim w’asaph’ti ‘eth’kem min-ha’aratsoth ‘asher n’photsothem bahem w’nathati lakem ‘eth-‘ad’math Yis’ra’El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says my Adon אדני,

I shall gather you from the peoples and assemble you out of the countries
where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisra'El.

‹17› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς,
καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this, you say! Thus says YHWH,
Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn
that, I shall take them from out of the nations,
kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous
and I shall gather them from out of the places of which I scattered them
en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.
among them, and I shall give to them the land of Israel.

---

18 ּוּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
וְאֶת־כָּל־תּוֹעֵבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

18. uba'u-shamah w'hesiru 'eth-kal-shiqutseyah w'eth-kal-to`abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they shall remove all its detestable things
and all its abominations from it.

‹18› καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs
And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,
kai pasas tas anomias autēs ex autēs.
and all her lawless deeds from out of her.

---

19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

19. w'nathati lahem leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem
wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.
And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

‹19› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois
And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;
kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn
and I shall pull out the heart stone from their flesh,

kai dōsō autois kardian sarkinēn,
and I shall give to them a heart of flesh;

---

20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

20 כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru
w'`asu 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.
Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

‹20› ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά·
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai
so that by my orders they shall go, and my ordinances they shall guard,
kai poiōsin auta; kai esontai moi eis laon,
and they shall execute them. And they shall be to me for a people,
kai egō esomai autois eis theon.
and I shall be to them for Elohim.

---

21 וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

21 כא וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:21 As to those whose heart go to the heart of their detestable things
and of their abominations, I shall bring their way down on their heads,
declares my Adon יהוה.

‹21› καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν,
ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα,
λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn,
And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,
hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

---

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'`umatham uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze11:22 Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them, and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

‹22› Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn,
And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,
kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;
and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

---

23 ויעל כבוד יהוה מעל תוך העיר
ויעמד על־ההר אשר מקדם לעיר׃

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃

23. waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.

Eze11:23 The glory of ✝✝✝✝ went up from the midst of the city and stood over the mountain which is on the east of the city.

‹23› καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs
And ascended the glory of YHWH from the midst of the city,
kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.
and stood upon the mountain which was before the city.

---

24 ורוח נשאתני ותביאני כשדימה אל־הגולה
במראה ברוח אלהים ויעל מעלי המראה אשר ראיתי׃

כד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה
בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni kaS'dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim waya`al me`alay hamar'eh 'asher ra'ithi.

Eze11:24 And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim to the exiles in Sedimah. So the vision that I had seen went up from me.

‹24› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaiōn
And spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans,
eis tēn aichmalōsian en horasei en pneumati theou;
unto the captivity, in a vision by spirit of Elohim.
kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,
And I ascended from the vision which I beheld.

:הראני אשר יהוה אל־הגולה את כל־דברי יהוה אשר הראני׃ פ 25

כה וָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יָהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ

25. wa'adaber 'el-hagolah 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher her'ani.

Eze11:25 Then I told the exiles all the things that ✡✡✡✓ had shown me.

‹25› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου,
οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.

And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – Eze 12 - 16

:אמר׳ אלי׳ יהוה׳־דבר׳ היה׳ ויהי׳ Eze12:1

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the Word of ✡✡✡✓ came to me, saying,

‹12:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

:מרי׳ הם׳ כי׳ שמעו׳ ולא׳ שמעו׳ להם׳ עינים׳ אשר׳ יושב׳ אתה׳ בית׳־המרי׳ בתוך׳ אדם׳־בן׳ 2

ב בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת
וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo`a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς,
οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν
καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō̃ tōn adikiōn autōn sy katoikeis,

O son of man, in the midst of their iniquities you dwell,

hoi echousin ophthalmous tou blepein kai ou blepousin

the ones who have eyes to see, and do not see;

kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.

and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

:המרי׳ בית׳ כי׳ שמעו׳ ולא׳ שמעו׳ לשמע׳ ולא׳ ראו׳ אזנים׳ להם׳ לראות׳ אשר׳ עינים׳ להם׳ אשר׳ המרי׳־בית׳ הם׳ 3

ג בֶּן־אָדָם בֵּית הַמֶּרִי הֵם הַמְרִים לָדַעַת הֲלוֹא אֹתְךָ בֵּית הַמֶּרִי׃

3. ben-'adam beyth hameri hem hamerim lada'at halo' otekha beyth hameri.

ג וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

3. w'atah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'`eyneyhem
w'galiath mim'qom'ak 'el-maqom 'acher l'`eyneyhem 'ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight; And you shall be exiled from your place to another place in their sight. Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

‹3› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν,
ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō̜ skeuē aichmalōsias
And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity,
hēmeras enōpion autōn kai aichmalōteuthēsē̜
by day in their presence! And you shall be as captured
ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,
from out of your place into another place before them,
hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.
so that they should see, for house a rebelling it is.

ⲩⲁⲣⲩⲁⲟⲗ ⲩⲩⲩⲣ ⲁⲗⲩⲧ ⲁⲗⲩⲩ ⲩⲁⲗⲩ ϫⲕⲣⲩⲁⲩ 4
:ⲁⲗⲩⲧ ⲁⲕⲣⲩⲩⲩ ⲩⲁⲣⲩⲁⲟⲗ ⲥⲫⲟⲥ ⲕⲣϫ ⲁϫⲕⲩ
ד וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'`eyneyhem
w'atah tetse' ba`ereb l'`eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

‹4› καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day
kat' ophthalmous autōn, kai sy exeleusē̜ hesperas
before their eyes. And you shall go forth at evening
hōs ekporeuetai aichmalōtos;
as goes forth a captive before them.

:ⲩⲥ ϫⲕⲣⲩⲁⲩ ⲥⲅⲫⲥ ⲩⲗ-ⲥϫⲏ ⲩⲁⲣⲩⲁⲟⲗ 5
ה לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃

5. l'`eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

‹5› ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι᾽ αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō̜ eis ton toichon kai diexeleusē̜ di' autou;

Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

---

6 ואל־עיניהם תחפר־נא בקיר ואל־פניהם תכסה
ולא תראה את־הארץ כי־מופת נתתיך לבית ישראל׃

6. l'`eyneyhem `al-katheph tisa' ba`alatah thotsi' paneyak th'kaseh
w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark.
You shall cover your face so that you cannot see the land,
for I have set you as a wonder to the house of Yisra'El.

‹6› ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ᾽ ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν·
διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsē̜
before them upon a shoulder You shall be taken up,

kai kekrymmenos exeleusē̜, to prosōpon sou sygkaluueis
and being hidden you shall go forth. your face You shall cover up,

kai ou mē idē̜s tēn gēn;
and in no way should you behold the ground.

dioti teras dedōka se tō̜ oikō̜ Israēl.
Because as a portent I have put you to the house of Israel.

---

7 ואעש כן כאשר צויתי כלי הוצאתי
ככלי גולה יומם ובערב חתרתי־לי בקיר ביד
בעלטה הוצאתי על־כתף נשאתי לעיניהם׃ פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi
kik'ley golah yomam uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi
`al-katheph nasa'thi l'`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

‹7› καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα
ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ᾽ ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi,
And I did so according to all as much as he gave charge to me.

kai skeuē exēnegka hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And I brought forth items as items of captivity by the day,
kai hesperas diōryxa emautō̱ ton toichon kai kekrymmenos exēlthon,
and at evening I dug for myself the wall; and being hidden I came forth;
ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --
upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

---

8 :ידמע לא ידגב הוהי־רבד ילא הוהי־יהיו
ח וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the Word of יהוה came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων
8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn
And came the Word of YHWH to me in the morning, saying,

---

9 ידמעה־ינב אלה־אמרו אליך בית ישראל
:המרי מה אתה עשה
ט בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה:

9. ben-'adam halo' 'am'ru 'eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah 'atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisra'El, the rebellious house, said to you, What are you doing?

‹9› Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων
Τί σὺ ποιεῖς;
9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn
O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling,
Ti sy poieis?
What are you doing?

---

10 ידמע אמר אליהם כה אמר אדני יהוה הנשיא המשא הזה
:ישלם וכל־בית ישראל אשר־המה בתוכם
י אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה
בִּירוּשָׁלִַם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם:

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says my Adon יהוה, This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisra'El whom they are among them.

‹10› εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἄρχων
καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ισραηλ, οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,
10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm
Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,
kai panti oikō̱ Israēl, hoi eisin en mesō̱ autōn,

even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

---

11 אמר אלהים אני מופתכם כאשר עשיתי
כן יעשה להם בגולה בשבי יילכו׃

יא אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ׃

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them;
they shall go into exile, into captivity.

‹11› εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;
Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them –
en metoikesią kai en aichmalōsią poreusontai,
unto displacement and in captivity they shall go.

---

12 והנשיא אשר־בתוכם אל־כתף ישא בעלטה
ויצא בקיר יחתרו להוציא בו פניו יכסה יען
אשר לא־יראה לעין הוא את־הארץ׃

יב וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה
וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃

12. w'hanasi' 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba`alatah w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya`an 'asher lo'-yir'eh la`ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

‹12› καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται
διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō autōn ep' ōmōn arthēsetai
And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,
kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,
and being hid he shall come forth through the wall,
kai dioryxei tou exelthein auton di' autou;
and he shall dig through to come forth himself through it;
to prosōpon autou sygkaluuei, hopōs mē horathē ophthalmō,
his face he shall cover up, so that he should not be seen by an eye,
kai autos tēn gēn ouk opsetai.
and he the ground shall not see.

---

13 אמר אדני יהוה אפרש רשתי עליו
ולכדתי בחרמי ובאתי אתו בל־בבל
ארץ כשדים לא־ראתה׃

יג אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶפְרֹשׂ רִשְׁתִּי עָלָיו
וְלָכַדְתִּי בַּחֶרְמִי וּבֵאתִי אֹתוֹ בָּבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לֹא־רָאָתָהּ׃

יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi
w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
And I shall bring him to Babel in the land of Kasdim; yet he shall not see it,
though he shall die there.

‹13› καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται
ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων,
καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton,
And I shall spread forth my net upon him,
kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou,
and he shall be seized in encompassing about my.
kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaiōn,
And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.
kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.
And it he shall not see, and there he shall come to an end.

---

14 אֶת־כָּל־סְבִיבֹתָיו עֶזְרָתוֹ וְכָל־אֲגַפָּיו אֲזָרֶה לְכָל־רוּחַ
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

יד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו אֲזָרֶה לְכָל־רוּחַ
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach
w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers
and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

‹14› καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον
καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·

14 kai pantas tous kyklō autou tous boēthous autou
And all the ones round about him, his helpers,
kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon
and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,
kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;
and a broadsword I shall pour out after them.

---

15 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

15. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim

w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am יהוה when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

‹15› καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorpisai me autous en tois ethnesin,
And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.
kai diasperō autous en tais chōrais.
And I shall scatter them in the places.

---

16 ומהם אשאיר אנשים מספר מחרב מרעב
ומדבר למען יספרו את־כל־תועבותיהם בגוים
אשר־באו שם וידעו כי־אני יהוה׃ פ

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב
וּמִדֶּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations where they go there, and may know that I am יהוה.

‹16› καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmō ek hromphaias
And I shall leave of them a few men from the broadsword,
kai ek limou kai ek thanatou,
and from famine, and from plague;
hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,
so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations
hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --
of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

---

17 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

יז וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the Word of יהוה came to me saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 בן־אדם לחמך ברעש תאכל ומימיך בדאגה תשתה׃

יח בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃

18. ben-‘adam lach’m’ak b’ra`ash to’kel umeymeyak b’rag’zah ubid’agah tish’teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling
and drink your water with quivering and with anxiety.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ’ ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

18 Huie anthrōpou, ton arton sou met’ odynēs phagesai
O son of man, your bread with grief you shall eat,
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai
and your water with torment and affliction you shall drink.

𐤉𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤎 𐤊𐤋־𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄׃ 19

יט וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשַּׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃

19. w’amar’at ‘el-`am ha’arets koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah l’yosh’bey Y’rushalam ‘el-‘ad’math Yis’ra’El lach’mam bid’agah yo’kelu umeymeyhem b’shimamon yish’tu l’ma`an tesham ‘ar’tsah mim’lo’ah mechamas kal-hayosh’bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉
concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisra’El, they shall eat their bread
with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped
of its fullness on account of the violence of all who live in it.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν
Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ’ ἐνδείας φάγονται
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ
σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tēs gēs Tade legei kyrios
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
tois katoikousin Ierousalēm epi tēs gēs tou Israēl
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;
Tous artous autōn met’ endeias phagontai
their bread loaves with lack they shall eat,
kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
and their water with obliteration they shall drink,
hopōs aphanisthē̱ hē gē syn plērōmati autēs, en asebeią
so that should be extinct the land with its fullness in impiety:
gar pantes hoi katoikountes en autē̱;
for all that dwell in it.

𐤀𐤋𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤎 𐤊𐤋־𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄׃ 20

כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֻּחֳרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

20. w'he`arim hanoshaboth techerab'nah
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am [illegible].

‹20› καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται,
καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,
kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

:[illegible] 21
כא וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the Word of [illegible] came to me, saying,

‹21› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

[illegible] 22
:[illegible]
כב בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יַאֲרִכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Yis'ra'El
le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisra'El, saying,
The days are long and every vision shall perish?

‹22› Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγοντες
Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes
O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,
Makran hai hēmerai apolōlen horasis?
The days are far off; has perished the vision?

[illegible] 23
[illegible]
:[illegible]
כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִשְׁבַּתִּי

אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃

23. laken ‘emor ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hish’bati
‘eth-hamashal hazeh w’lo’-yim’sh’lu ‘otho `od b’Yis’ra’El
ki ‘im-daber ‘aleyhem qar’bu hayamim ud’bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says my Adon ⲭⲩⲭⲩ,
I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisra’El.
But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

‹23› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν
ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ισραηλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἤγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios
On account of this, say to them! Thus says YHWH;
Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,
Even I shall turn back this parable,
kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,
and no longer should speak this parable the house of Israel.
hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai
For you shall say to them, have approached
kai logos pasēs horaseōs;
The days, and the matter of every vision.

ⲕⲩⲱ ⲩⲩⲥⲏ-ⲥⲩ ⲁⲩⲟ ⲉⲛⲉⲛ ⲕⲥ ⲛⲩ 24
:ⲥⲕⲩⲱⲛ ⲭⲛⲩ ⲩⲩⲭⲩ ⲣⲥⲏ ⲩⲧⲣⲩⲩ
כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חָזוֹן שָׁוְא
וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

24. ki lo’ yih’yeh `od kal-chazon shaw’ umiq’sam chalaq b’thok beyth Yis’ra’El.

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination
within the house of Yisra’El.

‹24› ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς
καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ,

24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs
For there shall no longer be any vision false,
kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

ⲉⲱⲟⲛⲩ ⲩⲩⲁ ⲩⲩⲁⲕ ⲩⲱⲕ ⲭⲕ ⲩⲩⲁⲕ ⲉⲩⲉⲛ ⲛⲩⲕ ⲛⲩ 25
ⲩⲩⲁ ⲩⲩⲁⲕ ⲛⲩⲩⲉ ⲭⲛⲩ ⲩⲩⲛⲩⲛⲩ ⲛⲩ ⲁⲩⲟ ⲩⲱⲩⲭ ⲕⲥ
:ⲉⲩⲉⲛ ⲛⲩⲁⲕ ⲩⲕⲩ ⲩⲛⲭⲛⲱⲟⲩ
כה כִּי אֲנִי יָהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה
לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר

וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

25. ki ‘ani Yahúwah ‘adaber ‘eth ‘asher ‘adaber dabar w’ye`aseh lo’ thimashek `od ki biymeykem beyth hameri ‘adaber dabar wa`asithiu n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze12:25 For I 𐤀𐤃𐤍𐤉 shall speak; the thing which I shall speak shall be done.
It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house,
I shall speak the word and perform it, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹25› διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω
καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων,
λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō
For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act;
kai ou mē mēkynō eti, hoti en tais hēmerais hymōn,
and I shall not lengthen the time still. For in your days,
oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --
house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

---

26 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

כו וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

26. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze12:26 And the Word of 𐤀𐤃𐤍𐤉 came to me, saying,

‹26› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

27 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕־𐤉ִשְׂרָאֵל 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤅𐤍׃
𐤀𐤔𐤓־𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤆𐤄 לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

כז בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

27. ben-’adam hinneh beyth-Yis’ra’El ‘om’rim hechazon ‘asher-hu’ chozeh l’yamim rabbim ul’`itim r’choqoth hu’ niba’.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisra’El is saying, the vision
that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

‹27› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν
Ἡ ὅρασις, ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς,
καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn
O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling.
legontes legousin Hē horasis,
In saying they say, The vision
hēn houtos horą, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.
which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

---

28 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤅𐤔־𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤆𐤔𐤀𐤀 𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤆𐤋𐤀 𐤀𐤔 𐤔𐤔𐤋

:אדני יהוה לא־תמשך עוד כל־דברי אשר אדבר דבר ויעשה נאם אדני יהוה׃ ס

כח לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

28. laken ‘emor ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah lo’-thimashek `od kal-d’baray ‘asher ‘adaber dabar w’ye`aseh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says my Adon אדני יהוה,
Not any of My words shall be delayed any longer.
Whatever word I speak shall be performed, declares my Adon אדני יהוה.

‹28› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios
On account of this, say to them! Thus says YHWH;
Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou,
I shall not lengthen any longer all my words
hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.
which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!

Chapter 13

:אלי לאמר׃ Eze13:1
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.
Eze13:1 Then the Word of אדני יהוה came to me saying,
‹13:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

:נבאים׃ יושבים לנביאי ישראל הנבא אל־נביאי מלבם שמעו דבר־יהוה׃ 2
ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים
וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה׃

2. ben-‘adam hinabe’ ‘el-n’bi’ey Yis’ra’El haniba’im
w’amar’at lin’bi’ey milibam shim’`u d’bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisra’El who prophesy,
and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the Word of אדני יהוה!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ισραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl
Son of man, prophesy against the prophets of Israel,
kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou
the ones prophesying! And shall say to them, Hear the Word of YHWH!

3

:ידע רוחם ולבלתי ראו׃
ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃

3. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hoy `al-han’bi’im han’balim
‘asher hol’kim ‘achar rucham ul’bil’ti ra’u.

Eze13:3 Thus says my Adon אדני יהוה, Woe to the foolish prophets
who are following their own spirit and have seen nothing.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn
Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,
kai to katholou mē blepousin.
and altogether they do not see.

:יראיך כשעלים בחרבות נביאיך ישראל היו׃ 4
ד כְּשֻׁעָלִים בַּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃

4. k’shu`alim bacharaboth n’bi’eyak Yis’ra’El hayu.

Eze13:4 O Yisra’El, your prophets have been like foxes among ruins.

‹4› οἱ προφῆταί σου, Ισραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;
As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

כשעלים בחרבות עלו לא פרצתם ובנו גדר על־בית ישראל לעמד במלחמה ביום יהוה׃ 5
ה לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יָהוָה׃

5. lo’ `alithem bap’ratsoth watig’d’ru gader `al-beyth Yis’ra’El
la`amod bamil’chamah b’yom Yahúwah.

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall
around the house of Yisra’El to stand in the battle on the day of יהוה.

‹5› οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·

5 ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,
They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;
ouk anestēsan hoi legontes En hēmerą kyriou;
they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.

יראיך־שקר שרא וקסם כזב האמרים נאם־יהוה 6
:לקים דבר ויחלו לקים יהוה לא שלחם
ו חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יָהוָה
וַיָּהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃

6. chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah
waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, אדני declares,
when אדני has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

‹6› βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος,
καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.

6 blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,
Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,
kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.
and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.

---

7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם
וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem
w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination
when you said, אדני declares, but it is not I who have spoken?

‹7› οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?
Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

---

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן הַבֶּרְכֶם שָׁוְא
וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an daber'kem shaw'
wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says my Adon אדני, Because you have spoken falsehood
and have seen a lie, therefore behold, I am against you, declares my Adon אדני.

‹8› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς
καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis
On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,
kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto
and your divinations vain, on account of this,
idou egō eph' hymas, legei kyrios,
behold, I am against you, says YHWH.

---

9 הָיוּ מַחֲזִים שָׁוְא קֹסְמֵי כָזָב הָאֹמְרִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

𐤄׳ 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤀
ט וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא
וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw'
w'haqos'mim kazab b'sod `ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie!
They shall not be in the council of My people, nor shall they be written
in the writing of the house of Yisra'El, nor shall they enter inter the land of Yisra'El,
that you may know that I am my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹9› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ
καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ισραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ
οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas
And I shall stretch out my hand against the prophets,
tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous
of the ones seeing false visions, and the ones declaring
mataia; en paideią tou laou mou ouk esontai
vain things in instruction of my people. They shall not be,
oude en graphē oikou Israēl ou graphēsontai
nor among the writing of the house of Israel shall they be written,
kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai;
and into the land of Israel they shall not enter;
kai gnōsontai dioti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

𐤄׳ 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤀 10
𐤄׳ 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤀
יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם
וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃

10. ya`an ub'ya`an hit'`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom
w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

‹10› ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη,
καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē, kai ouk ēn eirēnē,
Because they misled my people, saying, Peace; and there was no peace;
kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai,

and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

לאמר אל־טחי תפל ויפל היה גשם שוטף 11
:ואתנה אבני אלגביש תפלנה ורוח סערות תבקע

יא אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶשֶׁם שׁוֹטֵף
וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקָעַ׃

11. ‘emor ‘el-tachey thaphel w’yipol hayah geshem shoteph
w’atenah ‘ab’ney ‘el’gabish tipol’nah w’ruach s’`aroth t’baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

‹11› εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων,
καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται,
καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn,
Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding,
kai dōsō lithous petrobolous eis tous endesmous autōn,
and I shall appoint stones rock throwing against their chambers,
kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.
and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

והנה נפל הקיר הלוא יאמר אליכם איה הטיח 12
:אשר טחתם

יב וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ
אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ ס

12. w’hinneh naphal haqir halo’ ye’amer ‘aleykem ‘ayeh hatiach ‘asher tach’tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,
Where is the plaster with which you plastered it?

‹12› καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,
Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?
Where is your plaster by which you plastered it?)

לכן כה אמר אדני יהוה ובקעתי רוח־סערות בחמתי 13
:וגשם שטף באפי יהיה ואבני אלגביש בחמה לכלה

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וּבְקַעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃

13. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ubiqa`’ti ruach-s’`aroth bachamathi
w’geshem shoteph b’api yih’yeh w’ab’ney ‘el’gabish b’chemah l’kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says my Adon אדני,
I shall make a violent wind break out in My wrath.

There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ,
καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται,
καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing
meta thymou, kai huetos kataklyzōn en orgę̄ mou estai,
with rage, and rain a flooding in my anger there shall be,
kai tous lithous tous petrobolous en thymǭ epaxō eis synteleian
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

---

14 והרסתי את-הקיר אשר-טחתם תפל והגעתיהו אל-הארץ
ונגלה יסודו ונפלה וכליתם בתוכה וידעתם כי-אני יהוה:

יד וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

**14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa`'tihu 'el-ha'arets
w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.**

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime
and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare; and when it falls,
you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am יהוה.

‹14› καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται,
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai;
And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall.
kai thēsō auton epi tēn gēn, kai apokalyphthēsetai ta themelia autou,
And I shall put it upon the ground, and shall be uncovered its foundations,
kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met' elegchōn;
and it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs;
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

15 וכליתי את-חמתי בקיר ובטחים אתו תפל
ואמר לכם אין הקיר ואין הטחים אתו:

טו וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל
וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

**15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel
w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.**

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over
with lime; and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

‹15› καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ
πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν

15 kai synteleso ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton,

And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it,
kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton
and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

---

16 אֶל־יְרוּשָׁלִַם נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam
w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of Yisra'El who prophesy to Yerushalam,
and who see visions of peace for her when there is no peace, declares my Adon יהוה.

‹16› προφῆται τοῦ Ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --
16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm
the prophets of Israel, the ones prophesying against Jerusalem,
kai hoi horōntes autȩ̄ eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --
and the ones seeing her peace, and there is no peace, says YHWH.

---

17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

17. w'atah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'ak hamith'nab'oth milib'hen
w'hinabe' `aleyhen.

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people
who are prophesying from their heart. Prophesy against them

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας
τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς
17 kai sy, huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tas thygateras tou laou sou
And you, O son of man, firmly fix your face against the daughters of your people!
tas prophēteuousas apo kardias autōn kai prophēteuson ep' autas
the ones prophesying from their own heart. And you prophesy against them!

---

18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל
כָּל־אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה
לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְּחַיֶּינָה׃

18. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hoy lim'thap'roth k'sathoth `al kal-
'atsiley yaday w'`osoth hamis'pachoth `al-ro'sh kal-qomah l'tsoded n'phashoth

han'phashoth t'tsoded'nah l'`ami un'phashoth lakenah th'chayeynah.

Eze13:18 and say, Thus says my Adon יהוה,
Woe to those sewing bands to all joints of my hands and make veils for the head
of every man of stature to hunt down souls! Shall you hunt down the souls of My people,
but preserve the souls of others for yourselves?

‹18› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια
ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια
ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς·
αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο.

18 kai ereis Tade legei kyrios
And you shall say, Thus says YHWH;
Ouai tais syrraptousais proskephalaia epi panta agkōna cheiros
Woe to the ones sewing together pillows under every elbow of the hand,
kai poiousais epibolaia epi pasan kephalēn pasēs hēlikias tou diastrephein psychas;
and making coverings for every head of every stature to pervert souls.
hai psychai diestraphēsan tou laou mou, kai psychas periepoiounto.
The souls are perverted of my people, and souls they protected.

יטוַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם
לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֵּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ ס

19. wat'chalel'nah 'othi 'el-`ami b'sha`aley s'`orim ubiph'thothey lechem
l'hamith n'phashoth 'asher lo'-th'muthenah ul'chayoth n'phashoth
'asher lo'-thich'yeynah b'kazeb'kem l'`ami shom'`ey kazab.

Eze13:19 And you have profaned Me to My people for handfuls of barley
and for fragments of bread, to put to death the souls who should not die
and to save alive the souls that should not live, by your lying to My people who listen to lies.

‹19› καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν
καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν,
καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι,
ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn
And they profaned me before my people for a handful of barley,
kai heneken klasmatōn artou tou apokteinai psychas,
and for pieces of bread loaves, to kill the souls
has ouk edei apothanein, kai tou peripoiēsasthai psychas, has ouk edei zēsai,
who must not die, and to protect souls who must not live,
en tō̃ apophtheggesthai hymas laō̃ eisakouonti mataia apophthegmata.
in you declaring to a people listening to vain maxims.

אשר אתם מצודות שם את־הנפשות לפרחות׃
כ לכן כה־אמר אדני יהוה הנני אל־כסותיכם
אשר אתם מצודות שם את־הנפשות לפרחות
וקרעתי אתם מעל זרועתיכם ושלחתי את־הנפשות
אשר אתם מצודות את־נפשים לפרחות׃

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah
'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth
w'qara`'ti 'otham me`al z'ro`otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth
'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says my Adon יהוה, Behold, I am against your bands
with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from
your arms and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ᾽ ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχάς, ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,
On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows
eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn
upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,
kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn,
and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls
eis diaskorpismon;
for dispersing.

ידיכם ונצלתי את־עמי מידכם׃ 21
כא וקרעתי את־מספחותיכם והצלתי את־עמי מידכם
ולא־יהיו עוד בידכם למצודה וידעתם כי־אני יהוה׃

21. w'qara`'ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken
w'lo'-yih'yu `od b'yed'ken lim'tsudah wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands,
and they shall no longer be in your hands to be hunted;
and you shall know that I am יהוה.

‹21› καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou
And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people
ek cheiros hymōn, kai ouketi esontai en chersin hymōn
from out of your hand, and no longer shall they be in your hands

eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
for a confederacy; and you shall realize that I am YHWH.

---

22 יען הכאות לב־צדיק שקר ואני לא הכאבתיו
ולחזק ידי רשע לבלתי־שוב מדרכו הרע להחיתו׃

כב יַעַן הַכְּאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו
וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu
ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

‹22› ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν
καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,

22 anth' hōn diestrephete kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrephon auton
Because you pervert the heart of the just wrongfully, for I did not pervert him;
kai tou katischysai cheiras anomou to katholou mē apostrepsai
and you strengthened the hands of the lawless one altogether, to not turn him
apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,
from way his evil, so as to enliven him.

---

23 לכן שוא לא תחזינה וקסם לא־תקסמנה עוד
והצלתי את־עמי מידכן וידעתן כי־אני יהוה׃

כג לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od
w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,
and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am יהוה.

‹23› διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

23 dia touto pseudē ou mē idēte
Because of this, false visions in no way shall you see,
kai manteias ou mē manteusēsthe eti, kai hrysomai ton laon mou
and divinations in no way shall you divine still. And I shall rescue my people
ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.

Chapter 14

Eze14:1 ויבוא אלי אנשים מזקני ישראל ויישבו לפני׃ פ

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisra'El came to me and sat down before me.

‹14:1› Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl
And there came to me men from the elders of Israel,
kai ekathisan pro prosōpou mou.
and they sat before my face.

---

2 :פָּנַי אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ
ב וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the Word of YHWH came to me, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

3 בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם: ס

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam
umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν
ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν
πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn
Son of man, these men set their thoughts in their hearts,
kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn;
and the punishment of their iniquities set before their face.
ei apokrinomenos apokrithō autois?
Shall in answering I answer them, no.

---

4 אֲשֶׁר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו
ד לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה

אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃

4. laken daber-'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, every man of the house of Yisra'El who sets up his idols in his heart, puts before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet, I 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer him in it by the multitude of his idols,

‹4› διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ,
ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν
τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,
ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous
On account of this, speak to them! And you shall say to them,
Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl,
Thus says YHWH; A man, a man, from out of the house of Israel
hos an thē̱ ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should put his considerations upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē̱ pro prosōpou autou
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
kai elthē̱ pros ton prophētēn,
and should come to the false prophet;
egō kyrios apokrithēsomai autō̱ en hois enechetai hē dianoia autou,
I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

---

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤕־𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤁𐤌 5
:𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤆𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
ה לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס

5. l'ma`an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam
'asher nazoru me`alay b'giluleyhem kulam.

Eze14:5 so that I may capture the house of Yisra'El in the hearts who are estranged from Me through their idols, all of them.

‹5› ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

5 hopōs plagiasē̱ ton oikon tou Israēl
so that he should bend away the house of Israel
kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas
according to their hearts, the ones being separated
ap' emou en tois enthymēmasin autōn.
from me in their thoughts.

6 לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃

6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon יהוה, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

‹6› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn
from your practices, and from all impious deeds your,
kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.
and turn your faces!

---

7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי
וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יָהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִי׃

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay
w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu
uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

Eze14:7 For any man of the house of Yisra'El or of the immigrants who stay in Yisra'El who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me, I יהוה shall answer him Myself.

‹7› διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ισραηλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl
For a man, a man from the house of Israel,

kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō̱ Israēl,
and from the foreigners of the ones converting in Israel,
hos an apallotriōthē̱ ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē̱ pro prosōpou autou
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
kai elthē̱ pros ton prophētēn tou eperōtēsai auton en emoi,
and should come to the false prophet to ask him concerning me,
egō kyrios apokrithēsomai autō̱ en hō̱ enechetai en autō̱;
I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

---

8 ונתתי פני באיש ההוא והשמתיהו לאות ולמשלים
והכרתיו מתוך עמי וידעתם כי־אני יהוה׃ ס

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim
w'hik'ratiu mitok `ami wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am יהוה.

‹8› καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν
καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon
And I shall firmly fix my face against that man,
kai thēsomai auton eis erēmon
and I shall appoint him for a desolate place
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou;
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

9 והנביא כי־יפתה
ודבר דבר אני יהוה פתיתי את הנביא ההוא
ונטיתי את־ידי עליו והשמדתיו מתוך עמי ישראל׃

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'
w'natithi 'eth-yadi `alayu w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word, it is I, יהוה,
who have deceived that prophet, and I shall stretch out My hand against him
and destroy him from among My people Yisra'El.

‹9› καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ,

ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthē kai lalēsē,
And the prophet, if he should be mislead and should say,

egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon
I YHWH have misled that prophet;

kai ektenō tēn cheira mou ep’ auton
and I shall stretch out my hand against him,

kai aphaniō auton ek mesou tou laou mou Israēl.
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

---

10 :אחאחא אחאמאא אאיאמ אאיאמ מאאיא יאחאאאי

יוְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃

10. w’nas’u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi’ yih’yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,
so the iniquity of the prophet shall be,

‹10› καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος
καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;

kai kata to adikēma homoiōs tō prophētē estai,
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

---

11 אחאחאמ לאחאאאח-אחאמ אאיא יאאאח-אל יאמאל
מאל אל יאחאאי מאחאאאמאל-לאמ אאיא יאחאמאח-אלי
:אאיאחא אאאאח מאחאמ מאחאאלאל מאאל אחאחאח אאמאחי

יאלְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

**11. l’ma`an lo’-yith’`u `od beyth-Yis’ra’El me’acharay
u’lo’-yitam’u `od b’kal-pish’`eyhem w’hayu li l’`am
wa’ani ‘eh’yeh lahem l’Elohim n’um ‘Adonay Yahúwah.**

Eze14:11 so that the house of Yisra’El may no longer stray from Me
and no longer defile themselves with all their transgressions. Thus they shall be to Me
for a people, and I shall be to them as Elohim, declares my Adon אאאי.

‹11› ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπ’ ἐμοῦ,
καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν·
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap’ emou,
so that should not be misled still the house of Israel from me;

kai hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn;
and that they should not be defiled still in all their transgressions;

kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,
legei kyrios.
says YHWH.

---

12 יב וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the Word of YHWH came to me saying,

‹12› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

13 יג בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם
וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah
w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab
w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness,
and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread,
send famine against it and cut off from it man and beast,

‹13› Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου
καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 Huie anthrōpou, gē ean hamartē̃ moi tou parapesein paraptōma
O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,
kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou
then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,
kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,
and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

---

14 יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El
w'Iyob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, Dani'El and Iyob were in its midst,

by their own righteousness they could only deliver their souls, declares my Adon אדני.

‹14› καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ
καὶ Ιωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,
And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,
autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.
these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

---

15 אם־חיה רעה אעביר בארץ ושכלתה
:והיתה שממה מבלי עבר מפני החיה

טו לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָהּ
וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃

15. lu-chayah ra`ah ‘a`abir ba’arets w’shik’latah
w’hay’thah sh’mamah mib’li `ober mip’ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,
and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

‹15› ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν
καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn
And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,
kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn
and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through
apo prosōpou tōn thēriōn,
because of the countenance of the wild beasts,

---

16 שלשת האנשים האלה בתוכה חי־אני נאם אדני יהוה
אם־בנים ואם־בנות יצילו המה לבדם ינצלו
והארץ תהיה שממה:

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה
אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ
וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃

16. sh’losheth ha’anashim ha’eleh b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
‘im-banim w’im-banoth yatsilu hemah l’badam yinatselu
w’ha’arets tih’yeh sh’mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares my Adon אדני,
they would deliver neither their sons nor their daughters.
They alone would be delivered, but the country would be desolate.

‹16› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ
θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ’ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios,
and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH,
ei huioi ē thygateres sōthēsontai,

shall sons or daughters be delivered, no.

all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.

Only these alone shall be delivered, but the land shall be for ruin.

אֲרַיִּם רָאֲשֵׁי־לֹ֣ו אֲרֻגֹּ֣ת גֹּ֔פֶר יָ֑אֶ 17
:אֲשֶׁרְ־בָּ֣הֶן מָ֔וֶת אֲשֶׁר־בָּ֖הֶן רָאֲשֵׁיהֶֽן׃

יז אוֹ חֶ֣רֶב אָבִיא עַל־הָאָ֗רֶץ הַהִיא

וְאָמַרְתִּי חֶ֣רֶב תַּעֲבֹ֔ר בָּאָ֖רֶץ וְהִכְרַתִּי מִמֶּ֣נָּה אָדָ֣ם וּבְהֵמָֽה׃

17. 'o chereb 'abi' `al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and I say,
Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

‹17› ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn
Or even a broadsword if I bring against that land,

kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs,
and I should say, Let the broadsword go through the land!

kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
and I shall lift away from out of them man and beast.

אַרְבַּעְתָּם רָעָב֙ וְחֶ֣רֶב וָחַ֔יָּה וָדֶ֖בֶר יִשְׁלַ֑חְתִּי
:לְהַכְרִ֥ית מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃

יח וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה

לֹא יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃

18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah lo' yatsilu banim ubanoth ki hem l'badam yinatselu.

Eze14:18 even if these three men were in its midst, as I live, declares my Adon אדני,
they could not deliver either their sons or their daughters,
but they alone would be delivered.

‹18› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

18 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH,

ou mē hrysōntai huious oude thygateras,
that in no way shall be rescued sons nor daughters,

autoi monoi sōthēsontai.
but these alone shall be delivered.

אַרְבַּעְתָּם רָעָב֙ וְחֶ֣רֶב וָדֶ֔בֶר יָ֑אֶ
:אֲשֶׁרְ־בָּ֣הֶן מָ֔וֶת אֲשֶׁר־בָּ֖הֶן אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃

יט אוֹ דֶ֣בֶר אֲשַׁלַּ֔ח אֶל־הָאָ֖רֶץ הַהִיא

וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶ֣יהָ בְּדָ֗ם לְהַכְרִ֤ית מִמֶּ֙נָּה֙ אָדָ֣ם וּבְהֵמָֽה׃

19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi'
w'shaphak'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country
and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

‹19› ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου
ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn
Or also a plague if I should send as a successor upon that land,
kai ekcheō ton thymon mou ep' autēn en haimati tou exolethreusai
and I shall pour out my rage upon it in blood, to utterly destroy
ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
from out of it man and beast,

---

20 אֲנִי חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ פ

כ וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי

20. w'Noach Dani'El w'Iyob b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah
'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.

Eze14:20 even though Noach, Dani'El and Iyob were in its midst, as I live,
declares my Adon ארני, they would deliver neither their son nor their daughter.
By their righteousness they would deliver only their souls.

‹20› καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ
θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,
ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin,
neither sons nor daughters shall be delivered,
autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.
but they in their righteousness shall rescue their souls.

---

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

כא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי

21. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph ki-'ar'ba`ath sh'phatay hara`im chereb
w'ra`ab w'chayah ra`ah wadeber shilach'ti 'el-Y'rushalam
l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:21 For thus says my Adon ארני,
How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam:
sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,
ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword,
kai limon kai thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō
and famine, and wild beasts ferocious, and plague, I should send out
epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos
upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

---

22 הנה ׳ה אדני כי אם־עוד פליטה המוצאים בנים ובנות הנם יוצאים
אליכם וראיתם את־דרכם ואת־עלילותם ונחמתם על־הרעה
אשר הבאתי על־ירושלם את כל־אשר הבאתי עליה׃

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im
'aleykem ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out,
both sons and daughters. Behold, they shall come out to you
and you shall see their way and their actions; then you shall be comforted for the evil
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

‹22› καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσῳσμένοι αὐτῆς,
οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε
ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ᾽ αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autē hoi anasesōsmenoi autēs,
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,
hoi exagousin ex autēs huious kai thygateras,
the ones who shall lead out of it sons and daughters;
idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn
behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka,
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils
ha epēgagon epi Ierousalēm, panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,
which I brought upon Jerusalem, for all the evils which I brought upon it.

---

23 ונחמו אתכם כי־תראו את־דרכם ואת־עלילותם
וידעתם כי לא חנם עשיתי את כל־אשר־עשיתי

בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham
wida`'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-`asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it,
declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹23› καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα,
ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn,
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta,
and you shall realize that not in vain I have done all
hosa epoiēsa en autẹ̄, legei kyrios.
as much as I did by it, says YHWH.

Chapter 15

Eze15:1 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤓:

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the Word of 𐤀𐤃𐤍𐤉 came to me, saying,

‹15:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤑-𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤄𐤆𐤌𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤉𐤏𐤓:

ב בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה
אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah
'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch
which is among the trees of the forest?

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου
ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou
And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine
ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn
from out of all the woods of the branches of the ones being
en tois xylois tou drymou?
in the woods of the forest?

3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה
אִם־יִקְּחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah
'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work,
or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

‹3› εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν;
εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?
Shall they take of its wood to perform for work?
ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?
Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

---

4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ
וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃

4. hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh
w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed
both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for work?

‹4› πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς
ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton
ti is only given to the fire for consumption yearly;
katharsin ap' autēs analiskei to pyr,
in the cleansing of it consumes the fire,
kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?
and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

---

5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף
כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ ס

5. hinneh bih'yotho thamim lo' ye`aseh lim'la'kah 'aph ki-'esh 'akalath'hu
wayechar w'na`asah `od lim'la'kah.

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less,
when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

‹5› οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.

μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.

Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;

mē hoti ean kai pyr auto analōsē eis telos, ei estai eti eis ergasian?

for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

---

6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר
אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

6. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ka’asher `ets-hagephen b’`ets haya`ar
‘asher-n’thatiu la’esh l’ak’lah ken nathati ‘eth-yosh’bey Y’rushalam.

Eze15:6 Therefore, thus says my Adon יהוה,
As the wood of the vine among the trees of the forest,
which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

‹6› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ.

6 dia touto eipon Tade legei kyrios

On account of this say, thus says YHWH;

Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,

In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,

ho dedōka auto tō̜ pyri eis analōsin,

which I have given it to the fire for consumption,

houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.

so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

---

7 וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃

7. w’nathati ‘eth-panay bahem meha’esh yatsa’u w’ha’esh to’k’lem
wida`’tem ki-‘ani Yahúwah b’sumi ‘eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire,
yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am יהוה,
when I set My face against them.

‹7› καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ’ αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται,
καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ’ αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep’ autous;

And I shall put my face against them;

ek tou pyros exeleusontai, kai pyr autous kataphagetai,

from out of the fire they shall come forth, and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō̜ stērisai me to prosōpon mou ep' autous.
and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

:אלהיו אל־הם׃ 8
ח וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya`an ma`alu ma`al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares my Adon אדני.

‹8› καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon
And I shall appoint the earth for extinction,
anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.
because they fell into transgression, says YHWH.

Chapter 16

:אמר׃ Eze16:1
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze16:1 Then the Word of אדני came to me, saying,

‹16:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

:אדם׃ 2
ב בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃

2. ben-'adam hoda` 'eth-Y'rushalam 'eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tē̜ Ierousalēm tas anomias autēs
O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

:אדם׃ 3
ג וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ
וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah liY'rushalam m'korothayik
umol'dothayik me'erets haK'na`ani 'abik ha'Emori w'imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says my Adon אדני to Yerushalam, Your origin and your birth
are from the land of the Kenaani, your father was an Emori and your mother a Chittith.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ιερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου

ἐκ γῆς Χαναὰν, ὁ πατήρ σου Αμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tȩ̄ Ierousalēm Hē hriza sou
And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;

kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,
Your root and your birth are of the land of Canaan.

ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.
Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

---

4 ומולדותיך ביום הולדת אתך לא־כרת שרך ובמים
לא־רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת׃

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek
ub'mayim lo'-ruchats't' l'mish'`i w'ham'leach lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.

Eze16:4 As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut,
and you were not washed with water to cleanse;
you were not at all salted; and you were not at all swaddled.

‹4› καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

4 kai hē genesis sou; en hȩ̄ hēmerą etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou,
And as for your birth in which day you were born, was not severed your naval,

kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs
and in water you were not bathed, nor with salt were you salted,

kai sparganois ouk esparganōthēs,
and with swaddling-cloths you were not swaddled,

---

5 לא־חסה עליך עין לעשות לך אחת מאלה לחמלה עליך
ותשלכי אל־פני השדה בגועל נפשך ביום הלדת אתך׃

5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak 'achath me'eleh l'chum'lah `alayik
watush'l'ki 'el-p'ney hasadeh b'go`al naph'shek b'yom huledeth 'othak.

Eze16:5 An eye did not pity on you to do any of these things for you,
to have compassion on you. But you were thrown out into the face of the field,
for your soul were loathed on the day you were born.

‹5› οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν
ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.

5 oude epheisato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen
nor spare over you did my eye to do for you one

ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi,
of all of these things, to suffer anything for you;

kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou

and you were thrown away upon the face of the plain

tē skoliotēti tēs psychēs sou en hē hēmerą etechthēs.

because of the deformity of your life in the day you were birthed.

ישבתי אליך ואראך מתבוססת בדמיך 6
ואמר לך בדמיך חיי ואמר לך בדמיך חיי׃

וְאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ
וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃

6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boseseth b'damayik
wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.

Eze16:6 When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you
while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

‹6› καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου
καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή·

6 kai diēlthon epi se kai eidon se pephyrmenēn en tō haimati sou

And I went unto you, and I beheld you being befouled in your blood.

kai eipa soi Ek tou haimatos sou zōē;

And I said to you from out of your blood –Life.

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי 7
ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם וערה׃

רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי
וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׂדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃

7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li
watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us'`arek tsimeach w'at' `erom w'`er'yah.

Eze16:7 I made you numerous like plants of the field,
and you grew up and are great, you come in the finest ornaments;
your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

‹7› πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε. καὶ ἐπληθύνθης
καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν,
καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē anatolē tou agrou dedōka se.

Be multiplied! as the rising of the field I have made you.

kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn;

And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.

hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen,

Your breasts erected, and your hair rose up;

sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.

but you were naked and indecent.

עבר עליך ואראך מתבוססת בדמיך 8
אמר לך בדמיך חיי אמר לך בדמיך חיי׃

וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ
וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃

חוָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים
וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִּבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וַתִּהְיִי לִי׃

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim
wa'eph'ros k'naphi `alayik wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak
wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

Eze16:8 Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love;
so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you
and entered into a covenant with you, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉; and you became Mine.

‹8› καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων,
καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se,
And I went by you, and beheld you.
kai idou kairos sou kairos kataluontōn,
And behold, it was your time, and a time of resting up.
kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou;
And I spread out my wings over you, and I covered your indecency,
kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkē̱ meta sou,
and I swore an oath to you, and entered into a covenant with you,
legei kyrios, kai egenou moi.
says YHWH, and you became mine.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤥𐤥 𐤉𐤓𐤥𐤀 𐤥𐤅𐤕𐤉 𐤥𐤓𐤥𐤥 𐤉𐤓𐤇𐤓𐤕𐤉 9
טוָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלַיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

Eze16:9 Then I bathed you with water, washed off your blood from you
and anointed you with oil.

‹9› καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou
And I bathed you in water, and washed your blood from you,
kai echrisa se en elaiō̱
and anointed you with oil.

𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤅𐤥 𐤉𐤅𐤥𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤊 𐤉𐤥𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤥𐤈𐤥 𐤉𐤅𐤓𐤥𐤥𐤕𐤉 10
יוָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעָלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וָאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en'`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

Eze16:10 I also clothed you with broidered work, and I shod you with dugong;
and I wrapped you in fine linen and I covered you with silk.

‹10› καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον

καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon

And I clothed you in colored garments, and tied on you blue cloth;

kai ezōsa se byssō̜ kai periebalon se trichaptō̜

and I tied around you linen, and put around you a braided belt,

---

11 :ידיך-על ואתנה צמידים על-ידיך ורביד על-גרונך

יא וָאֶעְדֶּךָ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃

11. wa'e`'dek `edi wa'et'nah ts'midim `al-yadayik w'rabid `al-g'ronek.

Eze16:11 I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands
and a necklace around your neck.

‹11› καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου
καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō̜ kai periethēka pselia peri tas cheiras sou

and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands,

kai kathema peri ton trachēlon sou

and a necklace around your neck.

---

12 :ואתן נזם על-אפך ועגילים על-אזניך עטרת תפארת בראשך

יב וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ
וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

Eze16:12 I also put a ring in your nostril, earrings in your ears
and a beautiful crown on your head.

‹12› καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou

And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,

kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;

and a crown of boasting for your head.

---

13 :ותעדי זהב וכסף ומלבושך ששי ומשי ורקמה סלת
ודבש ושמן אכלתי ותיפי במאד מאד ותצלחי למלוכה׃

יג וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בְּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לְמְלוּכָה׃

13. wata`'di zahab wakeseph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth ud'bash washemen 'akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen,
silk and embroidered work. You ate fine flour, honey and oil;
so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

‹13› καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ,

καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα·
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō̃ kai argyriō̃, kai ta peribolaia sou byssina
And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen,
kai trichapta kai poikila; semidalin kai elaion kai meli ephages
and braids, and colored garments. fine flour and olive oil and honey You ate,
kai egenou kalē sphodra.
and you became good very.

---

14 ויצא לך שם בגוים ביפיך כי כליל הוא בהדרי
אשר־שמתי עליך נאם אדני יהוה׃

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek
ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your name went forth among the nations on account of your beauty,
for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you,
declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹14› καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου,
διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι,
ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō̃ kallei sou,
And went forth your name among the nations in your beauty;
dioti syntetelesmenon ēn en euprepeiạ en tē̃ hōraiotēti,
because it was being completed with attractiveness, in the beauty
hē̃ etaxa epi se, legei kyrios. --
which I ordered up for you, says YHWH.

---

15 ותבטחי ביפיך ותזני על־שמך
ותשפכי את־תזנותיך על־כל־עובר לו־יהי׃

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek
watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name,
and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

‹15› καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheis en tō̃ kallei sou kai eporneusas epi tō̃ onomati sou
And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name;
kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon.
and you poured out your harlotry upon all in the byway.

---

16 וַתִּקְחִי מִבִּגְדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth
watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.

Eze16:16 You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors
and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

‹16› καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou
And you took from your garments,
kai epoiēsas seautē eidōla hrapta
and you made for yourself idols strung together.
kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselthēs, oude mē genētai.
And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

---

17 וּמִכֵּלֶיךָ תִּפְאַרְתֵּךְ מִזְּהַבִּי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃

17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak
wata`asi-lak tsal'mey zakar watiz'ni-bam.

Eze16:17 You have took your beautiful things of My gold and of My silver,
which I had given you, and made for yourself male images
that you might play the harlot with them.

‹17› καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου
καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou
And you took the items of your boasting from my gold,
kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,
and from my silver of which I gave you;
kai epoiēsas seautē eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;
and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

---

18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃

18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim
w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.

Eze16:18 Then you took your embroidered cloth and covered them,
and My oil and My incense you have given to their face.

‹18› καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ
καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismon ton poikilon sou kai periebales auta
And you took clothes colored your, and covered them.
kai to elaion mou kai to thymiama mou ethēkas pro prosōpou autōn;
And my oil and my incense you put before their face.

יט וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ
וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

19. w'lach'mi 'asher-nathati lak soleth washemen ud'bash he'ekal'tik
un'thatihu liph'neyhem l'reyach nichoach wayehi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:19 Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey
with which I fed you, you would offer before their face for a soothing aroma;
so it happened, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹19› καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε
καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli
And my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil and honey,
epsōmisa se kai ethēkas auta pro prosōpou autōn
which I fed you – even you put them before their face
eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.
for a scent of pleasant aroma. Yes, it became so, says YHWH.

כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ׃

20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li
watiz'bachim lahem le'ekol ham'`at mitaz'nuthek.

Eze16:20 And you took your sons and daughters whom you had borne to Me
and you gave these to them for food. Are your fornications small?

‹20› καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas,
And you took your sons and your daughters whom you bore,
kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,
and sacrificed these to them unto consumption, as a little you fornicated.

כא הֲמִזְּנוּתַיִךְ הַקְּטֹנָה׃

Eze16:21

כאוַתִּשְׁחַטִי אֶת־בָּנַי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃

21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha`abir 'otham lahem.

Eze16:21 You slaughtered My sons and gave them,
to cause these to pass through the fire for them.

‹21› καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου
καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō̜ apotropiazesthai se auta autois.
And you slew your children, and gave them up in your pacifying them to them.

---

22 ובכל תועבתיך ותזנותיך לא זכרתי את־ימי
נעוריך בהיותך ערם וערה מתבוססת בדמיך היית׃

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik
bih'yothek `erom w'`er'yah mith'boseseth b'damek hayith.

Eze16:22 And in all your abominations and your fornications
you did not remember the days of your youth,
when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

‹22› τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου,
καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου,
ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou,
This is beyond all your harlotry,
kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētos sou,
and you did not remember the days of your infancy,
hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō̜ haimati sou ezēsas.
when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

---

23 ויהי אחרי כל־רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה׃

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:23 Then it came about after all your wickedness
(Woe, woe to you! declares my Adon אדני),

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,
And it came to pass after all your evils, says YHWH,

---

24 ותבני־לך גב ותעשי־לך רמה בכל־רחוב׃

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

Eze16:24 that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν

καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ǭkodomēsas seautę̄ oikēma pornikon
that you built for yourself a building for a harlot;

kai epoiēsas seautę̄ ekthema en pasę̄ plateią
and you made for yourself a public notice in every square.

---

25 ידלת-כל ראש דרך בנית רמתך ותתעבי את-יפיך
ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-תזנתך:

כה אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ:

25. ‘el-kal-ro’sh derek banith ramathek wat’tha`abi ‘eth-yaph’yek
wat’phas’qi ‘eth-rag’layik l’kal-`ober watar’bi ‘eth-taz’nuthek.

Eze16:25 At every head of the highway you have built your high place
and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by,
and have multiplied your fornications.

‹25› καὶ ἐπ’ ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου
καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep’ archēs pasēs hodou ǭkodomēsas ta porneia sou
And upon every corner of the way you built your places of harlotry,

kai elymēnō to kallos sou kai diēgages ta skelē sou panti parodǭ
and laid waste your beauty. And led through your legs every one passing by,

kai eplēthynas tēn porneian sou;
and you multiplied your harlotry.

---

26 ותזני אל-בני-מצרים שכניך גדלי בשר
ותרבי את-תזנתך להכעיסני:

כו וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר
וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי:

watiz’ni ‘el-b’ney-Mits’rayim sh’kenayik gid’ley basar
watar’bi ‘eth-taz’nuthek l’hak’`iseni.

Eze16:26 You have whored with the sons of Mitsrayim, your neighbors, great of flesh,
and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

‹26› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι
τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi
And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you,

tous megalosarkous kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.
the fleshy ones. And in many ways you fornicated to provoke me to anger.

---

27 הנה נטיתי ידי עליך ואגרע חקך
ותתן נפש שנאיך בנות פלשת הכלמות מדרכך זמתך:

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
וָאֶתֵּן נֶפֶשׁ שֹׂנְאַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּ הַכְּלִמּוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּתֵךְ:

וְאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃

27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek
wa'et'nek b'nephesh son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you
and I drew back your portion. And I gave you to the will of those who hate you,
the daughters of Phelishetim, who are ashamed of your wicked way.

‹27› ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ,
καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε,
θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteinō tēn cheira mou epi se,
And if I stretch out my hand against you,
kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se
then I shall lift away your laws, and deliver you
eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn
up to the souls detesting you, daughters of Philistines,
tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.
the ones turning aside from out of your way, of which you were impious.

:ܟܘܠܗ ܐܠ ܗܢܝ ܗܢܝܬܟܝ ܒܟܘܠܗ ܢܟܠܓܗ ܕܢܘܐ ܢܝܓ-ܠܐ ܢܝܬܟܝ 28

כח וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃

28. watiz'ni 'el-b'ney 'Ashshur mibil'ti sab'`athek watiz'nim w'gam lo' saba`at'.

Eze16:28 And you have also whored with the sons of Ashshur
because you were not satisfied; you whored and still were not satisfied.

‹28› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης·
καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour
And you fornicated with the daughters of Assyria,
kai oud' houtōs eneplēsthēs;
and neither thus were you satisfied.
kai exeporneusas kai ouk enepiplō.
Yes, you fornicated, and you were not satisfied.

ܐܝܬܝܠܘܝ ܝܘܝܝ ܪܢܐ-ܠܐ ܝܟܝܝܬܟ-ܟܐ ܢܓܢܟܝ 29
:ܟܘܠܗ ܐܠ ܟܐܬܓ-ܝܝܠ

כט וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה
וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃

29. watar'bi 'eth-taz'nuthek 'el-'erets K'na`an Kas'dimah w'gam-b'zo'th lo' saba`at'.

Eze16:29 And you multiplied your fornication with the land of Kenaan, Kasdimah,
yet even with this you were not satisfied.

‹29› καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων
καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaiōn
And you multiplied your harlotries with the land of Canaan;

kai oude en toutois eneplēsthēs.
and not even in these were you satisfied.

---

30 מה אמלה לבתך נאם אדני יהוה בעשותך
את כל אלה מעשה אשה זונה שלטת׃

30. mah ‘amulah libathek n’um ‘Adonay Yahúwah
ba`asothek ‘eth-kal-‘eleh ma`aseh ‘ishah-zonah shalateth.

Eze16:30 How weak is your heart, declares my Adon אדני,
while you do all these things, the work of a woman, an overbearing harlot.

‹30› τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα,
ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου·
30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō̜ poiēsai se tauta panta,
What shall I do to your daughter, says YHWH, while you do all these things,
erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs en tais thygatrasin sou;
works of a woman harlot? And you fornicated thrice among your daughters –

---

31 בבנותיך גבך בראש כל־דרך ורמתך עשיתי בכל־רחוב
ולא־הייתי כזונה לקלס אתנן׃

31. bib’nothayik gabek b’ro’sh kal-derek w’ramathek `asithi b’kal-r’chob
w’lo’-hayithy kazonah l’qales ‘eth’nan.

Eze16:31 When you built your mound at the beginning of every street and made
your high place in every open place, you have not been as a harlot, even to scorn wages.

‹31› τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.
31 to porneion sou ō̜kodomēsas epi pasēs archēs hodou
your place of harlotry at the top of every street;
kai tēn basin sou epoiēsas en pasē̜ plateią
and your base you made in every square;
kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.
and you became not even as a harlot bringing together hires.

---

32 האשה המנאפת תחת אישה תקח את־זרים׃

32. ha’ishah ham’na’apheth tachath ‘ishah tiqach ‘eth-zarim.

Eze16:32 The adulterous wife takes strangers instead of her husband!

‹32› ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·
32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi
The wife committing adultery is likened to you,

para tou andros autēs lambanousa misthōmata;
the one from her husband taking wages,

---

33 לג לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתִּשְׁחָדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 They give a gift to all harlots, but you give your gifts to all your lovers to bribe them to come to you from all round, for your fornication.

‹33› πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα,
καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου
καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasin autēn prosedidou misthōmata,
and to all the ones fornicating with her she gave in addition wages.

kai sy dedōkas misthōmata pasi tois erastais sou
And you have given wages to all your lovers;

kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tē porneią sou.
and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

---

34 וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 And in you was the opposite from those women in your fornications, for that none whores after you, and in you giving wages, and hire is not given to you; thus you are opposite.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου,
καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα,
καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas
And became in you a perverseness beyond the other women

en tē porneią sou, kai meta sou peporneukasin
in the harlotry of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry.

en tō prosdidonai se misthōmata,
For in your giving in addition wages,

kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --
(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

---

35 לָכֵן זֹנָה שְׁמְעִי דְבַר־יְהוָה׃

לה לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יָהוָה׃ פ

35. laken zonah shim'`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the Word of אדני יהוה.

‹35› διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou

On account of this, O harlot, hear the Word of YHWH!

---

36 אכה־אמר אדני יהוה יען השפך נחשתך ותגל
ערותך בתזנותיך על־מאהביך ועל כל־גלולי תועבותיך
וכדמי בניך אשר נתת להם׃

36. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek
watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik
w'`al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik 'asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says my Adon אדני יהוה, Because your lewdness was poured out
and your nakedness uncovered through your fornication with your lovers
and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons
which you gave to them,

‹36› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου
πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου
καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth' hōn execheas ton chalkon sou,

Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,

kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tē porneią sou pros tous erastas sou

therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,

kai eis panta ta enthymēmata tōn anomiōn sou

and into all the thoughts of your lawlessnesses,

kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.

and in the blood of your children which you have given to them.

---

37 יען כל־גלוליך ועל כל־מאהביך אשר־רצת עליהם
את כל־אשר אהבת על כל־אשר שנאת וקבצתי אתם
עליך מסביב וגליתי ערותך אליהם וראו את־כל־ערותך׃

37. laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem
w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib
w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.

Eze16:37 therefore, behold, I shall gather all your lovers with them,
whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those
whom you hated. So I shall gather them against you from all round
and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

‹37› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου,
ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις·
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς,
καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou,
On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers
en hois epemigēs en autois, kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin,
in which you intermixed with them, and all whom you loved, with all the ones
hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen
whom you detested. And I shall bring them together against you round about.
kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;
And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

---

38 ᎿᏩ ᏭᏩᏂᏍᏩ ᏭᏩᏂᏥᏩ ᏥᏍᏂᏍᏩ ᏩᏥᏭᏍᏩ
:ᏥᏥᏩᏢᏩ ᏥᏩᏗ ᏩᏥᏭᏭᏩ

לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם
וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃

**38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam
un'thatik dam chemah w'qin'ah.**

Eze16:38 Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses,
and shedders of blood. And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

‹38› καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα
καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos
And I shall punish you with the punishment of adulterous one,
kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.
and one pouring out of blood. And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

ᎥᏩᏍᏩᏗᏍᏩ ᏩᏥᏭᏥᏩ ᏩᏥᏭᏥᏩ ᏩᏩᏩ ᏩᏕᏩᏍᏩ ᏥᏩᏥᏩ ᏩᏥᏭᏩᏩ ᏥᏥᏭᏥᏩ 39
:ᏍᏥᏩᏥᏩ ᏥᏩᏥᏥ ᏩᏥᏂᏥᏥᏍᏩ ᏩᏥᏩᏩᏥᏭ ᏥᏥᏩᏩᏩ ᏩᏥᏩᏩᏩ ᏩᏥᏩᏩ

לט וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ
אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃

**39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik w'hiph'shitu
'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'`er'yah.**

Eze16:39 I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines,
demolish your high places, strip you of your clothing,
take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

‹39› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου
καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου

καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν
καὶ ἀσχημονοῦσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn,
And I shall deliver you into their hands.

kai kataskapsousin to porneion sou kai kathelousin tēn basin sou
And they shall raze your place of harlotry, and demolish your base,

kai ekdysousin se ton himatismon sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou
and take off your garments, and take the items of your boasting,

kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.
and shall leave you naked and indecent.

---

40 ּוְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones
and cut you to pieces with their swords.

‹40› καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις
καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois
And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones,

kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.
and shall butcher you with their swords.

---

41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃

41. w'sar'phu batayik ba'esh w'`asu-bak sh'phatim l'`eyney nashim rabboth
w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

Eze16:41 They shall burn your houses with fire and execute judgments on you
in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot,
and, also, you shall not give hire again.

‹41› καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις
ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου,
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin
And they shall burn your houses by fire, and they shall execute

en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn; kai apostrepsō se
among you acts of vengeance before women many. And I shall turn you

ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dōs ouketi.
from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

---

42 וְהֵנַחְתִּי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעָס עוֹד׃

מב וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

Eze16:42 So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you, and I shall be pacified and angry no more.

‹42› καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ,
καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou epi se,
And I shall slacken my rage against you,
kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou,
and shall be removed my jealousy from you.
kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.
And I shall rest, and in no way shall I be anxious any longer.

---

43 ܐܠܐ ܥܒܕܬܝ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܡܬܩܨܦܝܢ ܠܝ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܗܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܡܬܝܗܒ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ
ܕܠܡܐ ܥܒܕܬ ܥܠ ܟܠ ܬܘܥܒܬܟܝ׃

מג יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה
וְגַם־אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה
וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

43. ya`an 'asher lo'-zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik watir'g'zi-li b'kal-'eleh w'gam-'ani he' dar'kek b'ro'sh nathati n'um 'Adonay Yahúwah w'lo' `asithi 'eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth but have enraged Me by all these things, behold, I also shall bring your way down on your head, declares my Adon ܡܪܝ, so that you shall not commit the wickedness above all your abominations.

‹43› ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου
καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα,
λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth' hōn ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētos sou
Because you did not remember the day of your infancy,
kai elypeis me en pasi toutois,
and you caused me to fret in all these things;
kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios;
and behold, I your ways upon your head have imputed, says YHWH;
kai houtōs epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.
and so you shall not commit impiety above all your lawless deeds.

---

44 ܗܢܐ ܟܠ ܡܫܠܐ ܥܠܝܟ ܢܡܪ ܠܡܪ ܐܝܟܡܐ ܒܬܗ׃

מד הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃

44. hinneh kal-hamoshel `alayik yim'shol le'mor k'imah bitah.

Eze16:44 Behold, everyone who use proverbs shall use this proverb against you, saying, As mother, so is the daughter.

‹44› ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες
Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolē legontes
These are all as much as they spoke against you in a parable, saying,
Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.
As the mother, so also the daughter.

---

45 אתּ בת־אמך אתּ געלת אישה ובניה ואחות אחותך אתּ
אשר געלו אנשיהן ובניהן אמכן חתית ואביכן אמרי׃

מה בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ
אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at 'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken Chittith wa'abiken 'Emori.

Eze16:45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children. You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children. Your mother was a Chittith and your father an Emori.

‹45› θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς
καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας
αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Αμορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs
the daughter of your mother you are, the one thrusting away her husband,
kai ta tekna autēs kai adelphē tōn adelphōn sou
and her children; and sister of your brethren,
tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn;
of the ones thrusting away their husbands and their children.
hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraios.
Your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

---

46 ואחותך הגדולה שמרון היא ובנותיה היושבת על־שמאולך
ואחותך הקטנה ממך היושבת מימינך סדם ובנותיה׃

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ
וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃

46. wa'achothek hag'dolah Shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth miminek S'dom ub'notheyah.

Eze16:46 Now your older sister is Shomron; she and her daughters who dwell on your left; and your younger sister from you, who dwells on the right, is Sedom with her daughters.

‹46› ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς,
ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα
ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs,
sister Your older, she is Samaria, even her daughters

hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou
dwelling on your left. And sister your younger,
hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma kai hai thygateres autēs.
the one dwelling on your right is Sodom and her daughters.

⊗ϥ ⊗οϭϭ ϫϫϫω ϭϣϫϫϩοϩϫϭϩ ϫϭϩ ϭϣϫϭϥϩ ϯϩϩ 47
:ϭϫϭϥϩ-ϩϭϭ ϭϣϭ ϫϫϣϫϩ

מז וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כִּמְעַט קָט
וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim'`at qat watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

Eze16:47 Yet you have not walked in their ways nor have done
according to their abominations; as if only a little thing,
you were even more ruined than they in all your ways.

‹47› καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ
κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν
καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs
And neither as in their ways were you gone,
oude kata tas anomias autōn epoiēsas;
nor according to their lawless deeds acted
para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.
even a little, but you take precedence over them in all your ways.

ϯϩϣ ϫϫϩϧϯ ϫϧϥ ϣϫω-ϫϯ ϣϩϣϣ ϣϩϯ ϫϫϯ ϣϫϯ-ϣϧ 48
:ϫϣϫϩϩϥϩ ϫϯ ϫϣω ϥωϯϫ ϣϣϫϩϩϥϩ

מח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-`as'thah S'dom 'achothek hi' ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'nothayik.

Eze16:48 As I live, declares my Adon ϩϩϩϫ, Sedom, your sister, she
or her daughters have not done as you and your daughters have done.

‹48› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs,
As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters,
hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.
in which manner you did, you and your daughters?

ϫϩϭϣϩ ϣϧϭ-ϫοϥω ϩϩϯϩ ϣϫϩϧϯ ϣϩϣ ϩϩο ϩϣϩ ϩϫ-ϩϣϩ 49
:ϩϕϣϫϧϩϩ ϯϭ ϩϩϣϥϯϩ ϣϣο-ϧϣϩ ϩϣϫϩϩϥϭϩ ϩϭ ϩϣϩ ⊗ϕωϩ

מט הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת

הַשְּׂקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

49. hinneh-zeh hayah `awon S'dom 'achothek ga'on sib'`ath-lechem w'shal'wath hash'qet hayah lah w'lib'notheyah w'yad-`ani w'eb'yon lo' hecheziqah.

Eze16:49 Behold, this was the guilt of your sister Sedom: pride, fullness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters; and she did not strengthen the poor and needy's hand.

‹49› πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία·
ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania;
Besides this, the violation of Sodom your sister – pride;
en plēsmonē artōn kai en euthēnią oinou espatalōn autē
in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she
kai hai thygateres autēs; touto hypērchen autē kai tais thygatrasin autēs,
and her daughters; this existed in her and her daughters,
kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.
and the hand of the poor and needy they did not assist.

---

50 ואעביר אתהן כאשר ראיתי׃
:אחרי כן עשו תועבה לפני
נ וַתִּגְבַּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ ס

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face. And I removed them when I saw it.

‹50› καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου,
καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou,
And they bragged, and committed violations of the law before me.
kai exēra autas, kathōs eidon.
And I removed them as you saw.

---

51 ושמרון כחצי חטאתיך לא חטאה ותרבי את־תועבותיך
:אחרי כן ושמרון חטאתיך לא חטאה ותצדקי אחותיך בכל־תועבותיך אשר עשיתי
נא וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

51. w'Shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Shomron did not sinned as much as half of your sins, for you have multiplied your abominations more than they. Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

‹51› καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν·
καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου
ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten;
And Samaria according to the halves of your sins did not sin.

kai eplēthynas tas anomias sou
But you multiplied your lawless deeds

hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.
above them, and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.

ܝܠܟܬܘܢܝ ܝܟܘܢܬܟܝ ܟܠܠܝ ܡܢܬ ܝܟܢܝܟܝ ܠܬܘ ܟܬ-ܢܝ 52
ܠܘܬܝ ܟܬ-ܢܝܬ ܝܢܢ ܐܢܦܠܬܟ ܝܐܢ ܟܡܟܐ-ܡܢܬ
:ܝܟܬܠܘܬܟ ܝܟܦܠܬܝ ܝܟܢܝܟܝ ܠܬܘܬ

נב גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ׃
אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי
וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדְּקֹתֵךְ אַחְיוֹתֵךְ׃

52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik 'asher-hith'`ab't' mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshi us'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.

Eze16:52 Also you bear your disgrace in that you have pleaded for your sisters, by your sins in which you acted more abominably than they, they are more righteous than you. And also you be ashamed and bear your disgrace, in that you have justified your sisters.

‹52› καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
σου, αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν·
καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hē̱ ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou,
And you, carry your torment! by which you corrupted your sisters in your sins

hais ēnomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn;
which you acted lawlessly above them, and justified them above yourself.

kai sy aischynthēti kai labe tēn atimian sou en tō̱ dikaiōsai se tas adelphas sou.
And you, be ashamed and take your dishonor! in that you justified your sisters.

ܐܐܟܝܢܝܬ ܝܐܦ ܟܐܠܘ-ܟܬ ܝܐܟܐܠܘ-ܟܬ ܐܟܘܝܬ 53
:ܐܝܐܝܬܟܘ ܝܐܟܐܠܘ ܟܐܠܘܝ ܐܐܟܝܢܝܬ ܝܬܢܝܘ ܟܐܠܘ-ܟܬܝ

נג וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהֶנָּה׃

53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith S'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith Shom'ron ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.

Eze16:53 When I shall restore their captivity, the captivity of Sedom and her daughters, the captivity of Shomron and her daughters, then also the captivity of your captivity in their midst.

‹53› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας

καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn
And I shall return their rejection, the rejection of Sodom

kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias
and her daughters; and I shall return the rejection of Samaria

kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesō autōn,
and her daughters; and I shall return your rejection in the midst of them;

:יכלמתך ונכלמת מכל אשר עשית בנחמך אתן 54

נד לְמַעַן תִּשְׂאִי כִלְמָתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 So that you may bear your humiliation and feel ashamed for all that you have done, since you are a comfort to them.

‹54› ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων, ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με.

54 hopōs komisē tēn basanon sou kai atimōthēsē ek pantōn,
so that you should carry your torment, and be disgraced from all

hōn epoiēsas en tō se parorgisai me.
which you did in your provoking me to anger.

יתשבן לקדמתן ושמרון ובנותיה תשבן לקדמתן ואת ובנותיך תשבינה לקדמתכן 55
:ובנותיה תשבן לקדמתן ואת ובנותיך תשבינה לקדמתכן

נה וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃

55. wa'achothayik S'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'Shom'ron ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'nothayik t'shubeynah l'qad'math'ken.

Eze16:55 When your sisters, Sedom with her daughters, shall return to their former state, and Shomron with her daughters, shall return to their former state, and you with your daughters shall also return to your former state.

‹55› καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai
And your sister Sodom and her daughters shall be restored

kathōs ēsan ap' archēs, kai Samareia
as they were from the beginning. And Samaria

kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs,
and her daughters shall be restored as they were from the beginning.

kai sy kai hai thygateres sou apokatastathēsesthe kathōs ap' archēs ēte.
And you and your daughters shall be restored as you were from the beginning.

:אלתיך תשבנה לקדמתן ואת ואחותיך תשבנה לקדמתן ושמרון 56

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃

56. w'lo' hay'thah S'dom 'achothek lish'mu`ah b'phik b'yom g'onayik.

Eze16:56 For your sister Sedom was not to be heard from your mouth
in the day of your pride,

‹56› καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn
And was not Sodom your sister for a report
en tō̜ stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou
in your mouth in the days of your pride,

---

57 ᎿᏩᏂ-ᏭᏩᏄ ᏭᏂᏩᏍ ᏭᏕ ᏩᎿᎿ ᏩᏭᏕᏩ ᏍᏗᏂᏭ ᎿᏩᏍᏂ
ᏩᏍᏩᏍᎿ ᏩᏭᏩᏂ ᏭᏩᏍᏂᏩᏍ ᎿᏩᏭᏂᏩᏍᏩᏍᎿ-ᏗᏩᏩ:

נז בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם
וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃

**57. b'terem tigaleh ra`athek k'mo `eth cher'path b'noth-'Aram
w'kal-s'bibotheyah b'noth P'lish'tim hasha'toth 'othak misabib.**

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,
As at the time of the reproach of the daughters of Aram and of all those are around her,
of the daughters of Phelishetim who hated you from all around.

‹57› πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου,
ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς,
θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou,
before the uncovering of your evils,
hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias
in which manner now the scorn you are of the daughters of Syria,
kai pantōn tōn kyklō̜ autēs,
and all the ones round about you,
thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklō̜?
even the daughters of the Philistines, of the ones compassing you round about?

---

58 :ᏅᏩᏅᏍ ᏭᏩᏩ ᏭᏍᏭᏩᏩ ᏭᏩ ᏭᏍᏭᏩᏂᏩᏍ-ᏭᏩᏩ ᏭᏭᏥ-ᏭᏩ

נח אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יָהוָה׃ ס

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, ᏅᏩᏅᏍ declares.

‹58› τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.
As for your impious and your lawless deeds, you have carried them, says YHWH.

---

59 ᏭᏍᏂᏩ ᏩᏭᏩᏩ ᏭᏍᏂᏩᏍᏩ ᏅᏩᏅᏍ ᏍᏩᏗᏩ ᏩᏭᏩ ᏅᏩ ᏍᏩ
:ᏭᏍᏩᏩ ᏩᏅᏍ ᏅᏩᏩ ᏭᏍᏥᏩ-ᏩᏭᏩ

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃

59. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'`asith 'othak ka'asher `asith 'asher-bazith 'alah l'hapher b'rith.

Eze16:59 For thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, I shall also do with you as you have done, you who have despised the oath by breaking the covenant.

‹59› τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας,
ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.

59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas,
Thus says YHWH; And I shall do among you as you did,
hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.
as you disgraced these things to violate my covenant.

𐤆𐤕𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤆𐤉𐤆𐤊 𐤉𐤊𐤕𐤀 𐤆𐤊𐤆𐤊𐤃־𐤊𐤀 𐤆𐤉𐤀 𐤆𐤊𐤉𐤔𐤕𐤉 60
:𐤉𐤊𐤕𐤉 𐤊𐤆𐤊𐤃 𐤉𐤊 𐤆𐤊𐤕𐤉𐤉𐤦𐤆𐤕

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃

60. w'zakar'ti 'ani 'eth-b'rithi 'othak bimey n'`urayik wahaqimothi lak b'rith `olam.

Eze16:60 But I shall remember My covenant with you in the days of your youth, and I shall establish an everlasting covenant with you.

‹60› καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ
ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.

60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais
And I shall remember my covenant, of the one with you in the days
nēpiotētos sou kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.
of your infancy. And I shall reestablish with you covenant an everlasting.

𐤊𐤉𐤊𐤔𐤆𐤉 𐤉𐤆𐤊𐤉𐤄𐤕־𐤊𐤀 𐤉𐤊𐤄𐤦𐤊 𐤊𐤉𐤊𐤉𐤉𐤉 𐤉𐤆𐤉𐤊𐤔־𐤊𐤀 𐤊𐤉𐤉𐤕𐤉 61
:𐤉𐤊𐤆𐤊𐤉𐤉 𐤀𐤊𐤉 𐤊𐤉𐤉𐤊𐤊 𐤉𐤊 𐤉𐤆𐤊𐤀 𐤆𐤊𐤊𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤉 𐤊𐤉𐤉⊗𐤦𐤆־𐤊𐤀 𐤉𐤉𐤉

סא וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת
מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃

61. w'zakar't' 'eth-d'rakayik w'nik'lam't' b'qach'tek 'eth-'achothayik hag'doloth mimek 'el-haq'tanoth mimek w'nathati 'eth'hen lak l'banoth w'lo' mib'rithek.

Eze16:61 Then you shall remember your ways and be ashamed when you receive your sisters, the older than you, to the younger than you; and I shall give them to you for daughters, but not by your covenant.

‹61› καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε
τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.

61 kai mnēsthēsē tēn hodon sou kai exatimōthēsē
And you shall remember your way, and you shall be despised

en tō̜ analabein se tas adelphas sou tas presbyteras sou syn tais neōterais sou,
in your taking up your sisters, your older ones with your younger ones;
kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.
and I shall give them to you for edifying, but not out of your covenant.

:אלהיך אל־אל מאמר אדני יהוה׃ 62
סב וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

62. wahaqimothi ‘ani ‘eth-b’rithi ‘itak w’yada`at’ ki-‘ani Yahúwah.

Eze16:62 Thus I shall establish My covenant with you,
and you shall know that I am אדני יהוה,

‹62› καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,
62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou,
And I shall reestablish my covenant with you,
kai epignōsē̜ hoti egō kyrios,
and you shall realize that I am YHWH;

אל יעבר אתו מן־אל־אל אל־אל מפני אדני יהוה׃ 63
סג לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה
מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

63. l’ma`an tiz’k’ri wabosh’t’ w’lo’ yih’yeh-lak `od pith’chon peh
mip’ney k’limathek b’kap’ri-lak l’kal-‘asher `asith n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze16:63 so that you may remember and be ashamed
and shall not be anymore open to you the mouth because of your shame,
when I have forgiven you for all that you have done, my Adon אדני declares.

‹63› ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς,
καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου
ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.
63 hopōs mnēsthē̜s kai aischynthē̜s,
so that you should remember and should be ashamed,
kai mē ē̜ soi eti anoixai to stoma sou
and it might not be for you still to open your mouth
apo prosōpou tēs atimias sou en tō̜ exilaskesthai me soi kata panta,
because of the face of your dishonor in my atoning you according to all
hosa epoiēsas, legei kyrios.
as much as you did, says YHWH.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – Eze 17 - 19

:לאמר׃ אל־אלי דבר־יהוה אלי ויהי Eze17:1
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze17:1 Now the Word of יהוה came to me saying,

‹17:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisra'El,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα
καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israël

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

---

3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם
אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן
וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim 'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-haL'banon wayiqach 'eth-tsamereth ha'arez.

Eze17:3 saying, Thus says my Adon יהוה, A great eagle with great wings, long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon and took away the top of the cedar.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος
ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον
καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios

And you shall say, Thus says YHWH;

Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tȩ̄ ektasei plērēs onychōn,

the eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

who has the leading to enter into Lebanon – even he took the choice cedar.

---

4 אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets K'na`an b'`ir rok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs

and brought it to a land of Kenaan; he set it in a city of traders.

‹4› τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētos apeknisen kai ēnegken auta
The tips of the tender part he plucked off, and he brought them
eis gēn Chanaan, eis polin teteichismenēn etheto auta.
into the land of Canaan, into a city being walled he put them.

---

5 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח
עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃

5. wayiqach mizera` ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara` qach
`al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed.
He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

‹5› καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion
And he took from the seed of the land, and he put it into the ground
phyton eph' hydati pollō̱, epiblepomenon etaxen auto.

fit for sowing as a plant by water much; for attention he arranged it.

---

6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו
וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּאֹרוֹת׃

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah
liph'noth daliothayu 'elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu
wat'hi l'gephen wata`as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine
with its branches turned to face toward him, but its roots were under him.
So it became a vine and made branches and sent out boughs.

‹6› καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν
καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον
καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan
And it arose and became a vine being weakened
kai mikran tō̱ megethei tou epiphainesthai autēn;
and small in greatness to be apparent to it;
ta klēmata autēs ep' autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan.

for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.

kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.

And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

---

7 שׁלשׁ לשׁלשׁ לשׁלשׁ אמּת־אמּה שׁנה שׁנה׃
ישׁלו שׁנה אמּה שׁלשׁ אמּות׃ ס

ז וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם
וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו
וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃

7. way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah
w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu
w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and many feathers;
and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him,
to water it,away from the beds of its planting.

‹7› καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν,
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ
τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,

And there was eagle another great having large wings, and many claws.

kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,

And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,

kai ta klēmata autēs exapesteilen autō̜

and her vine branches she sent out to him,

tou potisai autēn syn tō̜ bōlō̜ tēs phyteias autēs.

to water her with the casting away from her planting.

---

8 לשׁלח אל־שׂדה טוב אל־מים רבים היא שׁתולה׃
לעשׂות ענף ולשׂאת פרי להיות לגפן אדרת׃ ס

ח אֶל־שָׂדֶה טוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף
וְלָשֵׂאת פְּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ ס

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph
w'lase'th peri lih'yoth l'gephen 'adareth.

Eze17:8 It was planted in good field beside abundant waters,
And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

‹8› εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō̜ hautē piainetai tou poiein blastous

In ground good upon water much she was fattened to produce buds

kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.

and to bear fruit, to be made into vine a great.

---

9 פ׳אמר אדני יהוה הצלח הלוא את־שרשיה ינתק
ואת־פריה יקוסס ויבשו כל־טרפי צמחה תיבש
:ולא־בזרע גדולה ובעם־רב למשאות אותה משרשיה

ט אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ
וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְּׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃

9. ‘emor koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah tits’lach halo’ ‘eth-sharasheyah y’nateq
w’eth-pir’yah y’qoses w’yabesh kal-tar’pey tsim’chah tibash
w’lo’-biz’ro`a g’dolah ub’`am-rab l’mas’oth ‘othah misharasheyah.

Eze17:9 Say, Thus says my Adon אדני, Shall it thrive?
Shall he not pull up its roots and cut off its fruit, and it wither?
All the leaves of its sprouting shall wither?
And not by great strength nor by many people can it be raised by its roots.

‹9› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ’ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei?
On account of this, say! Thus says YHWH; Shall it prosper, no.
ouchi hai hrizai tēs hapalotētos autēs kai ho karpos sapēsetai,
Shall not the roots of her tenderness, and the fruits rot?
kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs?
Yes, shall be dried up all her things shooting up early,
kai ouk en brachioni megalō oud’ en laō pollō tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs.
and not by arm a great, nor by people many to pull her out by her roots.

---

10 והנה שתולה הצלח הלוא כגעת בה רוח הקדים
:יבש יבש על־ערגת צמחה תיבש

י וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲצְלָח הֲלוֹא כְּגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים
תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ פ

10. w’hinneh sh’thulah hathits’lach halo’ k’ga`ath bah ruach haqadim
tibash yabosh `al-`arugoth tsim’chah tibash.

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive? Shall it not completely wither
when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

‹10› καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον
τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

10 kai idou piainetai; mē kateuthynei?
And behold, she was fattened; should she prosper?
ouch hama tō hapsasthai autēs anemon ton kausōna
Shall she not together in her being touched by wind the burning
xēranthēsetai xērasią? syn tō bōlō anatolēs autēs xēranthēsetai.

be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

:ܐܝܬܝ ܕܒܪ ܝܗܘܐ ܠܝ ܠܡܐܡܪ 11
יא וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 And the Word of ܝܗܘܐ came to me, saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

ܐܠܗ-ܐܝܬ ܝܫܪܝܐ ܗܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܡܢܘ ܗܠܝܢ ܐܡܪ-ܢܐ ܠܒܝܬ ܡܪܝܐ 12
ܐܝܟܝܬ-ܫܐ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܠܐܪܘܫܠܡ ܘܢܣܒ ܐܝܬ-ܡܠܟܗ
:ܘܐܠܗ ܪܫܝܗ ܐܝܬ ܐܬܐ ܘܐܝܬ ܐܢܘܢ-ܫܐܪ
יב אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה
אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה:

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da`'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babel came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babel.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα
Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς
καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta

Son of man, say indeed to the house rebelling,

Ouk epistasthe ti ēn tauta? eipon

Do you not know what these are? You speak to them! Behold,

Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierousalēm,

whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem,

kai lēmpsetai ton basilea autēs kai tous archontas autēs

and he shall take her king, and her rulers.

kai axei autous pros heauton eis Babylōna.

And he shall lead them to himself unto Babylon.

ܫܪܝܬ ܡܙܪܥ ܗܡܠܘܟܗ ܘܢܣܒ ܐܝܬܘ ܒܪܝܬ 13
:ܒܒܠ ܥܠܝܠܐ ܘܐܝܠܝ ܗܐܪܥ ܠܩܚ
יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית
וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח:

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him,
putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

‹13› καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν
διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatos tēs basileias
And he shall take of the seed of the kingdom,
kai diathēsetai pros auton diathēkēn kai eisaxei auton en arą;
and shall ordain with him a covenant, and shall bring him by an oath;
kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai
and the governors of the land he shall take,

---

14 ׳לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא
׳לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'`am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up;
to keep his covenant, that it might stand.

‹14› τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι
τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai
to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;
tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.
but to keep its covenant and to establish her.

---

15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃

15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
w'`am-rab hayits'lach hayimalet ha`oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Mitsrayim
that they might give horses and many people to him. Shall he succeed?
Shall he who does such things escape? Or shall he break the covenant and escape?

‹15› καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ;
εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton
And he shall revolt from him to send messengers unto Egypt,
tou dounai autō hippous kai laon polyn.
to give to him horses and people many.
ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?
Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no.

kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?
And one violating covenant shall be preserved, no.

---

16 חי-אני נאם אדני יהוה אם-לא
במקום המלך הממליך אתו אשר בזה את-אלתו
ואשר הפר את-בריתו אתו בתוך-בבל ימות:

טז חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא
בְּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ
וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת:

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho 'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares my Adon יהוה, Surely in the country of the king who made him king, of whom he despised his oath and his covenant with him, of whom he broke; in the midst of Babel he shall die.

‹16› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν,
ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου,
μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō topō ho basileus ho basileusas auton,
As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,
hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou,
who disgraced my oath, and who violated my covenant,
met' autou en mesō Babylōnos teleutēsei.
with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

---

17 ולא בחיל גדול ובקהל רב יעשה אותו פרעה במלחמה
בשפך סללה ובבנות דיק להכרית נפשות רבות:

יז וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה
בִּשְׁפֹךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת:

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho Phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

‹17› καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραω
πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton
And not by power great nor by multitude a great shall make with him
Pharaō polemon, en charakobolią
Pharaoh war, in throwing up a palisade
kai en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas.
and with construction of a range of weapons to remove souls.

---

18 יען בזה אלתו ואשר הפר בריתו אתו הנה בתוך בבל ימות:

יח וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ
וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ ס

18. ubazah ‘alah l’hapher b’rith w’hinneh nathan yado w’kal-‘eleh `asah lo’ yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant,
and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

‹18› καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn,
And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant;
kai idou dedōken tēn cheira autou
and behold, he appointed his hand,
kai panta tauta epoiēsen autō̜; mē sōthēsetai?
and all these things he did to him, he shall not escape.

---

19 ܠܗܝܢܐ ܗܟܝܠ ܡܪܝ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ ܚܝ ܐܢܐ ܕܐܢ ܠܐ ܐܠܬܝ
ܕܝܬܝܗ ܕܒܪܝܬܝ ܕܦܪܬ ܥܡܗ ܒܪܫܗ׃

יט לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי
אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

19. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah chay-‘ani ‘im-lo’ ‘alathi
‘asher bazah ub’rithi ‘asher hephir un’thatiu b’ro’sho.

Eze17:19 Therefore, thus says my Adon ܐܕܢܝ, As I live, surely My oath
which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν παρέβη,
καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου, ἣν ἠτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou,
On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath
hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen,
which he disgraced, and my covenant which he violated,
kai dōsō auta eis kephalēn autou.
that I shall impute it on his head.

---

20 ܘܐܦܪܣܬܝܗ ܥܠܘܗܝ ܘܐܫܬܦܛܬܝ ܥܡܗ ܬܡܢ ܒܒܠܐ ܘܐܬܕܝܢ ܥܡܗ
ܥܠ ܕܚܛܝܬܝ ܒܗ׃

כ וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בְּמְצוּדָתִי
וְהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃

20. upharas’ti `alayu rish’ti w’nith’pas bim’tsudathi
wahabi’othihu Babelah w’nish’pat’ti ‘ito sham ma`alo ‘asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babel and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

‹20› καὶ ἐκπετάσω ἐπ’ αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep’ auton to diktuon mou, kai halōsetai en tē periochē autou.

And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

---

21 וְגַם־כָּל־מִבְרָחָו בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׁוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

כא

21. w’eth kal-mib’racho b’kal-‘agapayu bachereb yipolu
w’hanish’arim l’kal-ruach yiparesu wida`’tem ki ‘ani Yahúwah dibar’ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword, and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, יהוה, have spoken.

‹21› ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasē parataxei autou en hromphaią pesountai,

In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,

kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō;

and the remaining unto every wind I shall scatter.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --

And you shall realize that I YHWH have spoken.

---

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת
הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף
וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃

כב

22. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah w’laqach’ti ‘ani mitsamereth ha’erez haramah
w’nathati mero’sh yon’qothayu rak ‘eq’toph w’shathal’ti ‘ani `al har-gaboah w’thalul.

Eze17:22 Thus says my Adon יהוה, I shall also take, I, of the top of the highest cedar and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs; and I shall plant it on a high and lofty mountain.

‹22› διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου, ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ’ ὄρος ὑψηλόν·

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,

For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,

ek koryphēs kardias autōn apokniō

from its top; of her heart I shall pluck off,

kai kataphyteusō egō ep’ oros huyēlon;

and I shall plant upon mountain a high.

23

:אלוהים יבשו כל-עצי השדה כי אני יהוה המגביה עץ שפל המשפיל עץ רם המיבש עץ לח והצמיח עץ יבש אני יהוה דברתי ועשיתי׃ פ

כגבְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֶּלֶנּוּ
וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דַּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָה׃

23. b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez 'adir w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliothayu tish'konah.

Eze17:23 On the high mountain of Yisra'El I shall plant it,
that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar.
And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.

‹23› καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω,
καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην,
καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν
ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 kai kremasō auton en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō,
And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it,
kai exoisei blaston kai poiēsei karpon
and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,
kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,
and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;
kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai,
and every winged creature under the shadow shall rest;
ta klēmata autou apokatastathēsetai.
and his vine branches shall be restored.

---

24 כד וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ
גָּבֹהַ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ

24. w'yad'`u kal-`atsey hasadeh ki 'ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze17:24 All the trees of the field shall know that I am יהוה; I bring down the high tree,
exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish.
I am יהוה; I have spoken, and I shall perform it.

‹24› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος
ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν
καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou
And shall know all the trees of the plain
dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon
that I am YHWH, the one humbling tree the high,

kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron
and raising up high tree the low; and drying tree the green,
kai anathallōn xylon xēron; egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
and again flourishing tree the dry. I YHWH, I have spoken and I shall act.

Chapter 18

Eze18:1 :אמר יהוה אלי לאמר ויהי דבר־יהוה אלי לאמר
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹18:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :אמר אדני יהוה בן־אדם מה־לכם אתם משלים את־המשל הזה על־אדמת ישראל לאמר אבות יאכלו בסר ושני הבנים תקהינה:
ב מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה:

2. mah-lakem 'atem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor 'aboth yo'k'lu boser w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisra'El, saying, The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;
2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes
O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,
Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn egomphiasan?
The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

---

3 :חי־אני נאם אדני יהוה אם־יהיה לכם עוד משל המשל הזה בישראל:
ג חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh lakem `od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares my Adon יהוה,
there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisra'El.

‹3› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ισραηλ·
3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō̜ Israēl;
As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

---

4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב
וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ ס

4. hen kal-han'phashoth li henah k'nephesh ha'ab
uk'nephesh haben li-henah hanephesh hachote'th hi' thamuth.

Eze18:4 Behold, they are all the souls to Me; As the soul of the father,
also the soul of the son--they are to Me--the soul that sins, it shall die.

‹4› ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως
καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. --

4 hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros,
For all the souls are mine; in which manner the soul of the father,
houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin;
so also the soul of the son; they are mine.
hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. –
The soul sinning, this one shall die.

---

5 וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

5. w'ish ki-yih'yeh tsadiq w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

‹5› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,

5 ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,
But the man who shall be just, the one executing equity and righteousness,

---

6 וְאֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃

6. 'el-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
w'eth-'esheth re`ehu lo' time' w'el-'ishah nidah lo' yiq'rab.

Eze18:6 and does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house
of Yisra'El, nor defile his neighbor's wife nor come near to a menstruating woman;

‹6› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ
πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

6 epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparȩ̄
upon the mountains he shall not eat, and his eyes in no way shall be lifted up
pros ta enthymēmata oikou Israēl kai tēn gynaika tou plēsion autou
to the thoughts of the house of Israel; and the wife of his neighbor
ou mē mianȩ̄ kai pros gynaika
in no way shall he defile, and to the wife

en aphedrō̜ ousan ou proseggiei
in menstruation being he shall not draw near,

---

7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra`eb yiten w'`eyrom y'kaseh-baged.

Eze18:7 and does not oppress a man, but restores to the debtor his pledge,
does not commit robbery, but gives his bread to the hungry
and covers the naked with clothing,

‹7› καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusē̜,
and a man in no way shall he tyrannize over,
enechyrasmon opheilontos apodōsei
and collateral taken as a pledge being owed he shall give back,
kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou
and things for seizure he shall not seize by force, and his bread
tō̜ peinōnti dōsei kai gymnon peribalei
to the one hungering he shall give, and the naked he shall cover;

---

8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט
אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃

8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach me`awel yashib yado mish'pat 'emeth ya`aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity
and executes true justice between man and man,

‹8› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται
καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokō̜ ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai
his money with interest he shall not give, and by usury shall not take;
kai ex adikias apostrepsei tēn cheira autou,
from injustice he shall turn his hand;
krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

ט בְּחֻקֹּתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא
חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar
la`asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments
to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares my Adon ⲁⲇⲱⲛⲓ.

‹9› καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται
τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai
and by my orders he shall go,
kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta,
and my ordinances shall guard to do them
dikaios houtos estin, zōē zēsetai, legei kyrios. --
– just this one is; to life he shall live, says YHWH.

---

10 ⲁⲃⲓⲗⲓⲧ ⲃⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲓⲥ ⲥⲱⲫⲉⲕ ⲇⲁⲙ ⲙ'ⲁⲥⲁⲏ ⲁⲭ ⲙ'ⲁⲭⲁⲇ ⲙⲉ'ⲉⲗⲉⲏ׃
י וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood
and does to a brother any one of these things

‹10› καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα,

10 kai ean gennēsē huion loimon ekcheonta haima
And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood
kai poiounta hamartēmata,
and committing sins, and

---

11 ⲕⲁⲗ-ⲉⲗⲉⲏ-ⲗⲁ ⲁⲥⲁⲏ ⲕⲓ ⲅⲁⲙ ⲉⲗ-ⲏⲁⲣⲏⲓⲙ ⲁⲕⲁⲗ ⲙ'ⲁⲥⲉⲧ ⲣⲉⲁ'ⲉⲏⲟ ⲧⲙⲁ׃
יא וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things),
that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

‹11› ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tē hodō tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,
in the way father of his just he went not,
alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen
but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

---

12 ⲅⲁⲣⲉⲁ ⲕⲁⲗ ⲗⲁⲏ ⲗⲁⲓ ⲭⲩⲗⲁⲓ ⲏⲩⲏ ⲩⲩⲣⲁⲕⲕⲩ ⲣⲩⲟ
ⲏⲣⲉⲩⲟ ⲏⲅⲟⲩⲭ ⲩⲣⲩⲣⲟ ⲕⲱⲩ ⲙⲣⲁⲗⲩⲗⲏ-ⲗⲕⲩ׃

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib
w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge,
but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

‹12› καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν
καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
ἀνομίαν πεποίηκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen
and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,
kai enechyrasmon ouk apedōken
and collateral taken as a pledge did not give back,
kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,
and for the idols put his eyes lawlessness to do,

---

13 אַף בְּנֶשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת
יג כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh
'eth kal-hato`eboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?
He shall not live! He has committed all these abominations,
he shall surely be put to death; his blood shall be on him.

‹13› μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν,
οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν,
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōē ou zēsetai,
and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;
pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō thanatōthēsetai,
all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death;
to haima autou ep' auton estai. --
his blood upon him shall be.

---

14 אַף כִּי הֵנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
יד וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃

14. w'hinneh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher `asah
wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father's sins

which he committed, and observing does not do likewise.

‹14› ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 ean de gennēsē huion, kai idē pasas tas hamartias tou patros autou,
And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father
has epoiēsen, kai phobēthē kai mē poiēsē kata tautas,
which he did, and should fear and should not do according to these,

---

15 אל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃

15. `al-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
'eth-'esheth re`ehu lo' time'.

Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes
to the idols of the house of Yisra'El, nor defile his neighbor's wife,

‹15› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο
εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto
upon the mountains and has not eaten, and his eyes put not
eis ta enthymēmata oikou Israēl
onto the thoughts of the house of Israel,
kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen
and the wife of his neighbor defiled not,

---

16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל
וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד׃

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal
ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra`eb nathan w'`erom kisah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,
but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹16› καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν
καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen
and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,
kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō peinōnti edōken
and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,
kai gymnon periebalen
and the naked covered,

ܐܦܘ ܡܢ ܥܘܠܬܐ ܐܦܟ ܠܐ ܢܣܒܬ ܪܒܝܬܐ ܘܪܒܝܐ ܢܥܒܕ 17
:ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝ ܢܛܪܬ ܡܢܝܢ ܢܛܪ ܠܐ ܢܣܒ ܘܠܐ ܢܣܬܪܘܢ
יז מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase, but executes My ordinances, and walks in My statutes; he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

‹17› καὶ ἀπ᾽ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou,
and from injustice turned his hand,
tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen
interest and usury and did not receive money from, righteousness and executed,
kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei
and by my orders went; he shall not come to an end
en adikiais patros autou, zōē zēsetai.
by the iniquities of his father; to life he shall live.

ܐܦܘ ܥܝܛܐ-ܕܠܐ ܥܫܩܬ ܒܙܠ ܓܙܠ ܐܚ ܘܐܫܪ ܠܐ-ܛܒ ܥܒܕ 18
:ܒܬܘܟ ܥܡܝܘ ܘܗܢܐ-ܡܝܬ ܒܥܘܢܘ
יח אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃

18. 'abiu ki-`ashaq `osheq gazal gezel 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu w'hinneh-meth ba`awono.

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery and did what was not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

‹18› ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsē kai harpasē harpagma,
But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force,
enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tē adikią autou. --
and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

ܐܡܪܬܘܢ ܕܥܒܕ ܥܒܕ ܒܥܘܢ ܒܥܒ ܐܒܘܗܝ ܚܝܐ ܢܚܝܐ 19
:ܕܝܢܝܢ ܕܝܢܝ ܚܛܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐ ܢܡܘܬ
יט וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃

19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father?
When the son has practiced justice and righteousness
and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

‹19› καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν
καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωῇ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou?
And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father?
hoti ho huios dikaiosynēn kai eleos epoiēsen,
Because the son equity and righteousness and mercy has done.
panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōē zēsetai.
All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

---

20 נַפְשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב
וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה
וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ ס

20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa'
ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.

Eze18:20 The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father,
nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous
shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

‹20› ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai;
But the soul sinning, it shall die.
ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou,
And the son shall not take the iniquity of the father.
oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou;
And the father shall not take the iniquity of the son.
dikaiosynē dikaiou ep' auton estai,
The righteousness of the just one upon him shall be,
kai anomia anomou ep' auton estai.
and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

---

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

21. w'harasha` ki yashub mikal-chata'tho 'asher `asah w'shamar 'eth-kal-chuqothay

w'`asah mish'pat uts'daqah chayoh yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

‹21› καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος,
ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen,
And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did,
kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn
and should keep all my commandments, and should do righteousness
kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē.
and mercy; to life he shall live, and he shall not die.

---

22 ׳ל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃

כב כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃

22. kal-p'sha`ayu 'asher `asah lo' yizak'ru lo b'tsid'qatho 'asher-`asah yich'yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him; because of his righteousness which he has done, he shall live.

‹22› πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai;
All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him;
en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai.
in his righteousness which he did he shall live.

---

23 הֲחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה הֲלוֹא
בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס

כג הֲחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה הֲלוֹא
בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס

23. hechaphots 'ech'pots moth rasha` n'um 'Adonay Yahúwah halo' b'shubo mid'rakayu w'chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares my Adon אדני: Is it not that he should turn from his ways and live?

‹23› μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος,
ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēsō ton thanaton tou anomou, legei kyrios,
By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH?
hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?

No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

---

24 ܟܬܝܒܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘ ܐܪܥܐ ܬܟܦܐܪܘܗܝ ܦܐܪܐܪ ܫܬܘܫܬܐ
ܐܠܐ ܐܪܥܐ-ܫܘܐ ܬܟܦܐܪ-ܕܝܗ ܐܪܡܬܐ ܐܪܥܐ ܘܥܫܐ ܐܪܥܐ-ܫܘܐ
:ܟܬܝܒܐ ܕܝܗ ܐܘܡܬܐ-ܫܘܐ ܬܟܐܘܡܬܐ ܕܝܘܡܗ-ܫܘܐ ܬܕܘܡܗ ܐܝܫܬܟ

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא
תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת:

24. ub'shub tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel k'kol hato`eboth 'asher-`asah harasha` ya`aseh wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo 'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live? All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

‹24› ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō apostrepsai dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
But in the turning the just from his righteousness,
kai poiēsē adikian kata pasas tas anomias,
and he should commit iniquity, according to all the iniquities
has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,
which did the lawless one; in all the things of his righteousness, which he did,
ou mē mnēsthōsin; en tō paraptōmati autou, hō parepesen,
in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,
kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --
and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

---

25 ܐܡܪܬܘܢ ܠܐ ܡܬܬܩܢ ܐܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܫܡܥܘ-ܢܐ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ
:ܗܠܐ ܐܪܚܝ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܡܬܬܩܢܝܢ ܐܪܚܝܟܘܢ ܠܐ ܡܬܬܩܢܘ

כה וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ:

25. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'`u-na' beyth Yis'ra'El hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of my Adon is not right. Hear now, O house of Yisra'El! Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

‹25› καὶ εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ισραηλ· μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou.
And you said, is not straight The way of YHWH.
akousate dē, pas oikos Israēl;

Hear indeed all the house of Israel!
mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?
Is my way not straight? Is it not that your ways are not straight?

---

26 ישראל הבית כל נא שמעו
הלא דרכי לא הישר
הלא דרכיכם לא הישרו׃

כו בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth `aleyhem b'`aw'lo 'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

‹26› ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the just from his righteousness,
kai poiēsē paraptōma
and he should commit transgression,
kai apothanē, en tō paraptōmati, hō epoiēsen, en autō apothaneitai.
and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

---

27 ושבו נא מעל כל־פשעיכם אשר עשו
והיה לכם לא־למכשול עון׃

כז וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃

27. ub'shub rasha` merish'`atho 'asher `asah waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

‹27› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,
And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,
kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen
and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

---

28 וירא וישב מכל־פשעיו אשר עשה
חיו יחיה לא ימות׃

כח וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions which he had done, he shall surely live; he shall not die.

‹28› καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ,

ὧν ἐποίησεν, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen,
For he turned from all his impiety which he did;

zōē zēsetai, ou mē apothanē.
to life he shall live, in no way shall he die.

אל ידעו בית ישראל לא יתכן דרך אדני הדרכי לא 29
:יתכנו בית ישראל הלא דרכיכם לא יתכן

כט וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא
יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisra'El says, The way of my Adon is not right.
Are My ways not right, O house of Yisra'El? Is it not your ways that are not right?

‹29› καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου.
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ισραηλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.
And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.

mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?
Is my way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

לכן איש כדרכיו אשפט אתכם בית ישראל 30
נאם אדני יהוה שובו והשיבו מכל־פשעיכם
ולא־יהיה לכם למכשול עון׃

לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֹן׃

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shubu w'hashibu mikal-pish'`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisra'El,
declares my Adon אדני יהוה. Repent and turn away from all your transgressions,
so that iniquity may not become a stumbling block to you.

‹30› ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ,
λέγει κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl,
Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel,

legei kyrios; epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn,
says YHWH. Be restored and turn from all your impiety,

kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.
and shall not be to you punishment of iniquity!

שבו שובו מכל פשעיכם ולא־יהיה לכם לעון׃ 31

:לאלוהיכם יען תשובו ואל כל־הרעים אשר עשיתם ועשו לכם לב חדש ורוח חדשה ולמה תמותו בית ישראל:

לא הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָּמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`'tem bam
wa`asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions
which you have transgressed in them; and make yourselves a new heart and a new spirit!
For why shall you die, O house of Yisra'El?

‹31› ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ,
καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν·
καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

31 aporripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,
Throw away from yourself all your impiety which you were impious against me,
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon;
and make to yourself heart a new and spirit a new!
kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
And why do you die, O house of Israel?

:יחיו כי לא אחפץ במות המת נאם אדני יהוה והשיבו וחיו: פ 32

לב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהָשִׁיבוּ וְחִיוּ: פ

32. ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of him who dies, declares my Adon יהוה.
Therefore, repent and live.

‹32› διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνῄσκοντος, λέγει κύριος.

32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnēskontos, legei kyrios.
For I do not want the death of the one dying, says YHWH.

Chapter 19

:לאלוהיכם ואתה שא קינה אל־נשיאי ישראל: Eze19:1

א וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל:

1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisra'El

‹19:1› Καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ισραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl
And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

אמרת מה אמך לביא בין ארויות רבצה 2
:בתוך כפרים רבתה גוריה:

ב וְאָמַרְתְּ מָה אִמֵּךְ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה
בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גּוּרֶיהָ:

2. w'amar'at mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah

b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions!
She lay down among young lions, she reared her cubs.

‹2› καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō leontōn egenēthē,
And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?
en mesō leontōn eplēthynen skymnous autēs.
In the midst of lions she multiplied her cubs.

---

3 ׳לְיָת ׳ׁעַת ׳לְ־׳לְ׳ עַׁ׳לְׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳לְׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳לְ׳ עַׁ׳ת ׳לְׁ׳ׁ׳
ג וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טָרֶף אָדָם אָכָל׃

3. wata`al 'echad migureyah k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion,
and he learned to tear his prey; he devoured men.

‹3› καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apepēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto
And leaped one of her cubs; a lion he became
kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.
and learned to seize by force; the prey of men he ate.

---

4 ׳ׁ׳ׁ׳ע ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳
׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳ ׳ׁ׳ׁ׳ע׳׃
ד וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִאֻהוּ בַחֲחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayish'm'`u 'elayu goyim b'shach'tam nith'pas
way'bi'uhu bachachim 'el-'erets Mits'rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; he was captured in their pit,
and they brought him with hooks to the land of Mitsrayim.

‹4› καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat' autou ethnē, en tē diaphthorą autōn synelēmphthē,
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,
kai ēgagon auton en kēmō eis gēn Aigyptou.
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

---

5 ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת
׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת ׳ׁ׳ׁ׳ת׃
ה וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃

5. watere' ki nochalah 'ab'dah tiq'wathah

watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,
she took another of her cubs and made him a young lion.

‹5› καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,
kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה 6
וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

‹6› καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

6 kai anestrepheto en mesō leontōn, leōn egeneto
And he paced in the midst of lions; a lion he became,
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;
and learned to seize prey, and men he devoured.

וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב 7
וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃

7. wayeda` 'al'm'nothayu w'`areyhem hecherib
watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

‹7› καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen
And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;
kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.
and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת 8

וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth
wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces,
and they spread their net over him; he was captured in their pit.

‹8› καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν
καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη·

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen
And assailed against him nations round about of the places;
kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorą autōn synelēmphthē;
and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

ᎥᏍᏂᏍᏁ ᏣᏍᏍ ᏍᏣᏥ-ᏣᏂ ᎥᏍᏂᏍᏁᎥ ᏥᏁᏗᏍ ᏂᏥᏍᏍᏍ ᎥᏍᏍᏍᏁᎥ 9
ᏣᏂᏍᏩᏁ ᏁᏍᏍ-ᏣᏂ ᏃᎥᏣ ᎥᏣᎥᏩ ᏣᏥᏁᏍᏁ-ᏂᏣ ᏍᏣᏥᏣ ᏍᏣᏥᏍᏍ

ט וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִיאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִיאֻהוּ
בַּמְּצֻדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth
l'ma`an lo'-yishama` qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babel;
they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer
on the mountains of Yisra'El.

‹9› καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō kai en galeagrą, ēlthen
And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him
pros basilea Babylōnos, kai eisēgagen auton eis phylakēn,
to the king of Babylon. And they brought him into prison,
hopōs mē akousthē hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --
so that should not be heard his voice upon the mountains of Israel.

ᏍᏍᏁᏗ ᏍᏣᏥᏭᏫ ᏥᏍᏥ-ᏣᏕ ᏥᏥᏃᏁ ᏗᏁᏁᏥ ᏥᏥᏂ 10
ᏥᏍᏁᏁ ᏥᏍᏥᏥ ᏍᏭᏍᏍ ᏍᏗᏁᏕᏥ

י אִמְּךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה
וַעֲנֻפָּה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah
wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters;
it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

‹10› ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη,
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,

Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;
ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.
her fruit and her bud took place because of water much.

---

11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים
יא וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו׃

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim
watig'bah qomatho`al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers,
and its stature was exalted among the thick branches.
And it was seen in its height with the mass of its branches.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων,
καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν
καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autȩ̄ hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn,
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
kai huyōthē tō̧ megethei autēs en mesō̧ stelechōn
and she was raised up high in her greatness in the midst of the trunks;
kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.
and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

---

12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ
יב פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish
pir'yah hith'par'qu w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind
dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

‹12› καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō̧, epi gēn erriphē,
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,
kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;
and wind the burning dried her choice branches.
exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

---

13 וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
יג

13. w'`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

‹13› καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ·

13 kai nyn pephyteukan autēn en tē erēmō, en gē anydrō;

And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

---

14 אֵשׁ יָצְאָה מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ

14. watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah
w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And fire has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit,
and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule.
It is a lamentation, and has become a lamentation.

‹14› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν
καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,

And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;

kai ouk ēn en autē hrabdos ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin

and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,

kai estai eis thrēnon.

and shall be for a lamentation.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) – Eze 20 - 23

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יָהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנַי׃ ס

1. way'hi bashanah hash'bi`ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim
miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month,
men of the elders of Yisra'El came to inquire of [illegible], and sat before me.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ
ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō etei tō hebdomō en tō pemptō mēni

And it came to pass in the year seventh, in the fifth month,

dekatē tou mēnos ēlthon andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl

tenth of the month, there came men from the elders of the house of Israel
eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.
to ask of YHWH. And they sat before my face.

---

2 :אלי לדרש את־פני׳ אמר׳ אדני׳ יהוה׳ הלדרש אתי אתם
ב וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:2 And the Word of אדני came to me saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

3 בן־אדם דבר אל־זקני ישראל ואמרת אלהם כה אמר אדני יהוה הלדרש אתי אתם באים חי־אני אם־אדרש לכם נאם אדני יהוה׃
ג בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

3. ben-'adam daber 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
koh 'amar 'Adonay Yahúwah halid'rosh 'othi 'atem ba'im chay-'ani
'im-'idaresh lakem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:3 Son of man, speak to the elders of Yisra'El and say to them,
thus says my Adon אדני, Do you come to inquire of Me?
As I live, declares my Adon אדני, I shall not be inquired of by you.

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε;
ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;
3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl
O son of man, speak to the elders of Israel!
kai ereis pros autous Tade legei kyrios Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe?
and you shall say to them, Thus says YHWH; Are to ask me you come?
zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?
As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

---

4 :תועבת אבותם הודיעם׃ התשפוט בן־אדם את־תועבת אבותם׃ התשפוט אתם׃
ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?
Make them know the abominations of their fathers;

‹4› εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς
4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou,

Shall I punish them with punishment, O son of man?
tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois
of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

---

5 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤛𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓�original 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
:𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤛𐤓𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל
וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, On the day when I chose Yisra'El and lifted My hand to the seed of the house of Ya'aqob and made Myself known to them in the land of Mitsrayim, when I lifted up My hand to them, saying, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹5› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl
From which day I took up the house of Israel,
kai egnōristhēn tō spermati oikou Iakōb
and made known to the seed of the house of Jacob,
kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou
and was known by them in the land of Egypt,
kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

---

6 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤁𐤓-𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤕𐤅𐤕:

ו בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets 'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out from the land of Mitsrayim into a land that I had selected for them, flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.

‹6› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmerą antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous
In that day I took hold of them by my hand, to lead them
ek gēs Aigyptou eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois,
from out of the land of Egypt, into the land which I prepared for them;
gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.
a land flowing milk and honey, the honeycomb is beyond every land.

---

7 ואמר אליהם איש שקוצי עיניו השליכו׃
:ובגלולי מצרים אל־תטמאו אני יהוה אלהיכם׃

7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku
ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes,
and do not defile yourselves with the idols of Mitsrayim; I am YHWH your El.

‹7› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporripsatō,
And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!
kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.
and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.

---

8 וימרו־בי ולא אבו לשמע אלי איש את־שקוצי עיניהם
לא השליכו ואת־גלולי מצרים לא עזבו ואמר לשפך
חמתי עליהם לכלות אפי בהם בתוך ארץ מצרים׃

8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo`a 'elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku
w'eth-giluley Mits'rayim lo' `azabu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem
l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets Mits'rayim.

Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me;
they did not each man cast away the detestable things of their eyes,
nor did they forsake the idols of Mitsrayim. Then I spoke to pour out My wrath on them,
to accomplish My anger against them in the midst of the land of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου,
τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα
Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου

ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap’ emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou,
And they revolted from me, and wanted not to listen to me.

ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn ouk aperripsan
Each the abominations of their eyes threw not away,

kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon.
and the practices of Egypt they abandoned not.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep’ autous tou syntelesai tēn orgēn mou
And I resolved to pour out my rage upon them; to complete my anger

en autois en mesō̃ gēs Aigyptou.
among them in the midst of the land of Egypt.

---

9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wa’a`as l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’`eyney hagoyim ‘asher-hemah b’thokam
‘asher noda`’ti ‘aleyhem l’`eyneyhem l’hotsi’am me’erets Mits’rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom they were among them, in whose sight
I made Myself known to them by bringing them out of the land of Mitsrayim.

‹9› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν
τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē̃
And I acted so that my name should not be thoroughly profaned

enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin en mesō̃ autōn,
before the nations which they are in the midst of them,

en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn
to the ones whom I made known to them of their presence,

tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.
to lead them from out of the land of Egypt.

---

10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאָבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃

10. wa’otsi’em me’erets Mits’rayim wa’abi’em ‘el-hamid’bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Mitsrayim
and brought them into the wilderness.

‹10› καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon
And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

---

11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda`'ti 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances, by which, if a man does them, he shall live by them.

‹11› καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,
And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them;
hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.
how if should do them a man then he shall live by them.

---

12 𐤠𐤥𐤠𐤩 𐤧𐤥𐤫𐤩 𐤧𐤥𐤠𐤩𐤩 𐤩𐤠𐤩 𐤠𐤧𐤧𐤥 𐤠𐤧𐤥𐤧𐤩𐤥-𐤧𐤫 𐤩𐤥𐤥
𐤩𐤥𐤩𐤩 𐤠𐤥𐤠𐤩 𐤠𐤥 𐤠𐤩 𐤧𐤩𐤠𐤩 𐤩𐤠𐤩𐤩𐤠𐤩𐤥𐤩:

יב וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni ubeyneyhem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them, that they might know that I am 𐤩𐤥𐤩𐤥 who sanctifies them.

‹12› καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou
And my Sabbaths I gave to them, to be for a sign between me
kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.
and between them, for them to know that I am YHWH, the one sanctifying them.

𐤩𐤧𐤠𐤥-𐤫𐤠 𐤠𐤧𐤩𐤫𐤥𐤧 𐤩𐤫𐤧𐤠𐤧𐤩 𐤠𐤫𐤥𐤠-𐤧𐤠𐤧 𐤠𐤧-𐤩𐤫𐤩𐤠𐤩 13
𐤩𐤥𐤧 𐤠𐤥𐤩 𐤩𐤠𐤫𐤥 𐤩𐤧𐤫 𐤥𐤩𐤠𐤠 𐤫𐤩𐤫 𐤩𐤥𐤫𐤩 𐤠𐤩𐤩𐤠-𐤧𐤫𐤩
𐤩𐤥𐤠𐤫𐤩 𐤠𐤧𐤩𐤥 𐤩𐤧𐤠𐤠 𐤩𐤫𐤫𐤥 𐤠𐤧𐤧𐤥-𐤧𐤫𐤩
𐤩𐤧𐤫𐤩𐤩𐤠𐤩𐤥𐤩:

יג וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem w'eth-Shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of Yisra'El rebelled against Me in the wilderness.

They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances, by which,
if a man does them, he shall live in them; and My Shabbats they greatly profaned.
Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

‹13› καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν
καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος
καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tē erēmō En tois prostagmasin mou poreuesthe.
And I said to the house of Israel in the wilderness. Walk you in my orders
kai ouk eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos
they did not go,and my ordinances they thrust away, which shall do them a man
kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.
and shall live by them. And my Sabbaths they profaned exceedingly.
kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous
And I spoke to pour out my rage upon them
en tē erēmō tou exanalōsai autous.
in the wilderness, to completely consume them.

---

14 ואעשה למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים
אשר הוצאתים לעיניהם׃

יד וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim
'asher hotse'thim l'`eyneyhem.

Eze20:14 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom I brought them out in their sight.

‹14› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē
And I acted so that my name should not be thoroughly profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.
before the nations which I led them out before their eyes.

---

15 וגם־אני נשאתי ידי להם במדבר לבלתי הביא
אותם אל־הארץ אשר־נתתי זבת חלב
ודבש צבי היא לכל־הארצות׃

טו וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא
אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets
'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:15 Also I lifted up My hand to them in the wilderness

that I would not bring them into the land which I had given them,
flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

‹15› καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ
εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep’ autous en tē erēmō to parapan
And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one,
tou mē eisagagein autous eis tēn gēn, hēn edōka autois,
to not bring them into the land which I gave to them,
gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,
a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

---

16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃

16. ya`an b’mish’patay ma’asu w’eth-chuqothay lo’-hal’ku bahem
w’eth-Shabb’thothay chilelu ki ‘acharey giluleyhem libam holek.

Eze20:16 because they rejected My judgments, and as for My statutes,
they did not walk in them; and they profaned My Shabbats,
for their heart went after their idols.

‹16› ἀνθ’ ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ
ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth’ hōn ta dikaiōmata mou apōsanto
Because my ordinances they thrusted away,
kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois
and in my orders they went not by them;
kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.
and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

---

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w’lo’-`asithi ‘otham kalah bamid’bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them,
and I did not make of them an end in the wilderness.

‹17› καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep’ autous tou exaleipsai autous
And spared them my eye to not wipe them away,
kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tē erēmō.
and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

18

:ל֑אמר אל־בניהם במדבר בחקי אבותיכם אל־תלכו
יח וְאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

‹18› καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimois tōn paterōn hymōn
And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers
mē poreuesthe kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe
Do not go, and their ordinances do not keep,
kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe kai mē miainesthe;
and in their practices do not intermingle, and be not defiled!

יט אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ
:אני יהוה אלהיכם בחקותי לכו
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku
w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am יהוה your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

‹19› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe
I am YHWH your El; by my orders go,
kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta
and my ordinances keep, and do them!

כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
:ובינכם לדעת כי אני יהוה אלהיכם
וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni
ubeyneykem lada`ath ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Shabbats; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am יהוה your El.

‹20› καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ

καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou
And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me
kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.
and you, to know that I am YHWH your El.

---

21 ירמו־בי הבנים בחקותי לא־הלכו ואת־משפטי לא־שמרו
לעשות אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם את־שבתותי
חללו ואמר לשפך חמתי עליהם לכלות אפי בם במדבר׃

כא וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them, he shall live in them; they profaned My Shabbats. So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

‹21› καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου
οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά,
ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ᾽ αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan,
And they rebelled against me. And their children by my orders went not.
kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos
And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man
kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun.
then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned.
kai eipa tou ekcheai ton thymon mou
And I spoke to pour out my rage
ep' autous en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep' autous;
upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

---

22 והשבתי את־ידי ואעש למען שמי לבלתי החל
לעיני הגוים אשר־הוצאתי אותם לעיניהם׃

כב וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃

22. wahashibothi 'eth-yadi wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher-hotse'thi 'otham l'`eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations

from whom I had brought them out in their sight.

‹22› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē̱
But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.
before the nations; from whom I led them out before their eyes.

---

23 גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת:

23. gam-'ani nasa'thi 'eth-yadi lahem bamid'bar l'haphits 'otham bagoyim ul'zaroth 'otham ba'aratsoth.

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness to scatter them among the nations and to sow them among the lands,

‹23› καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep' autous en tē̱ erēmō̱ tou diaskorpisai autous
And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them
en tois ethnesin kai diaspeirai autous en tais chōrais,
among the nations, and to scatter them in the places;

---

24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם:

24. ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.

Eze20:24 because they had not done My judgments, but had rejected My statutes and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

‹24› ἀνθ᾽ ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth' hōn ta dikaiōmata mou ouk epoiēsan
because my ordinances they did not observe,
kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun,
and my orders they thrusted away, and my Sabbaths profaned,
kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

25

כה וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים
וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃

25. w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.

Eze20:25 I also gave them statutes that were not good and judgments
by which they could not live by them;

‹25› καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ
καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.

25 kai egō edōka autois prostagmata ou kala
And I gave them up to orders that were not good,
kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.
and ordinances in which they shall not live by them.

---

26 ܒܬܪܥܝܗܘܢ ܒܡܬܢܘܬܗܘܢ ܒܗܥܒܝܪ ܟܠ-ܦܬܚܐ ܪܚܡܐ
ܠܡܥܢ ܐܫܬܡܝܡܝܗܘܢ ܠܡܥܢ ܕܢܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܝܗܘܐ׃

כו וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם
לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יָהוָה׃ ס

26. wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham
l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'`u 'asher 'ani Yahúwah.

Eze20:26 and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross
the fire so that I might waste them, in order that they might know that I am ܝܗܘܐ.

‹26› καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με
πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai mianō autous en tois domasin autōn en tō̜ diaporeuesthai me pan
And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one
dianoigon mētran hopōs aphanisō autous.
opening wide the womb, so that I should obliterate them.

---

27 ܠܟܝܢ ܕܒܪ ܠܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܒܪ-ܐܕܡ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ
ܟܘܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܥܘܕ ܙܐܬ ܓܕܦܘ ܐܒܘܗܝܟܘܢ ܒܡܥܠܡ ܒܝ ܡܥܠ׃

כז לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עוֹד
זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem koh 'amar
'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisra'El and say to them,
Thus says my Adon ܝܗܘܐ, Yet in this your fathers have blasphemed Me
by acting treacherously against Me.

‹27› Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ

πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou,
On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!

kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;

Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn
Until this time provoked me to anger your fathers

en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.
in their transgressions, in which they fell against me.

---

28 אשר נשאתי את־ידי לתת
להם וראו כל־גבעה רמה וכל־עץ עבת
וזבחו־שם את־זבחיהם ויתנו־שם כעס קרבנם
וישימו שם ריח ניחוחיהם ויסיכו שם את־נסכיהם׃

כח וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת
אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem wayir'u kal-gib'`ah ramah w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem wayit'nu-sham ka`as qar'banam wayasimu sham reyach nichocheyhem wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand, to give it to them, then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering. There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

‹28› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ
τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.

kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion
And they beheld every hill high, and every tree shady.

kai ethysan ekei tois theois autōn
And they sacrificed there to their mighty ones.

kai etaxan ekei osmēn euōdias
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.

kai espeisan ekei spondas autōn.
And they offered a libation there of their libation offerings.

---

29 שם מה הבמה אשר־אתם הבאים שם׃

כט וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם

וַיִּקְרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?
So its name is called Bamah to this day.

‹29› καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν Αβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?
And I said to them, What is Abama, that you enter there?
kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.
And they called upon its name, Abama, until today's day.

לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַבְּדֶרֶךְ
אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ 30

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'atem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon אדני,
Shall you defile yourselves in the way of your fathers?
And do you go whoring after their detestable things?

‹30› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος
Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε
καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn hymeis miainesthe
Shall in the lawless deeds of your fathers you defile yourselves?
kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?
and after their abominations do you fornicate?

וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃ 31

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im l'kal-giluleykem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire,
you are defiling yourselves with all your idols to this day.

And shall I be inquired of by you, O house of Yisra'El?
As I live, declares my Adon יהוה, I shall not be inquired of by you.

‹31› καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε
ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ; ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe
And in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves
en pasin tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
in all your thoughts until today's day.
kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl? zō egō, legei kyrios,
And shall I answer you, O house of Israel, no. As I live, says YHWH,
ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.
Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.

---

32 וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃

32. w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim
nih'yeh kagoyim k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.

Eze20:32 What comes into your spirit surely shall not occur, that you say:
We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē
And it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,
kai hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.
and as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.

---

33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃

33. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.

Eze20:33 As I live, declares my Adon יהוה, surely with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

‹33› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς·

33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataią
On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified
kai en brachioni huyēlōkai en thymō kechymenō basileusō eph' hymas;

and with arm a high, and with rage being poured forth, I shall reign over you.

---

34 וּבְזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃
לד וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃

34. w'hotse'thi 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth
'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.

Eze20:34 I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands
where you are scattered among them, with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out;

‹34› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν,
οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas
And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you
ek tōn chōrōn, hou dieskorpisthēte en autais,
from out of the places of which you were dispersed in them,
en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō;
with hand a fortified and with arm a high, and with rage being poured forth.

---

35 אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים׃
לה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha`amim
w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples,
and there I shall be judging with you face to face.

‹35› καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν
καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn
And I shall lead you into the wilderness of the peoples,
kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.
and I shall litigate for you there face to face.

---

36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם
לו כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim
ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Mitsrayim,
so I shall enter into judgment with you, declares my Adon יהוה.

‹36› ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου,
οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tē erēmō gēs Aigyptou,
In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,
houtōs krinō hymas, legei kyrios;
so shall I judge you, says YHWH.

:אתכם בברית הבאתי ואתכם תחת השבט והעברתי אתכם 37

לז וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃

37. w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I shall cause to pass you under the rod,
and I shall bring you into the bond of the covenant;

‹37› καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō
And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

ובחרתי מכם המרדים והפושעים בי מארץ מגוריהם 38
אוציא אותם ואל־אדמת ישראל לא יבוא
וידעתם כי־אני יהוה׃

38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'`im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze20:38 and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me;
I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come
into the land of Yisra'El. Thus you shall know that I am יהוה.

‹38› καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς
παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous aphestēkotas,
And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;
dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous, kai eis tēn gēn tou Israēl
because from out of their sojourning I shall lead them, and into the land of Israel
ouk eiseleusontai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

ואל אדמת ישראל לא יבוא וידעתם כי־אני יהוה׃ 39

לט וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ
גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי
וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃

39. w'atem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar 'im-'eyn'kem shom'`im 'elay
w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

Eze20:39 As for you, O house of Yisra'El, thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me, and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

‹39› καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ισραηλ, τάδε λέγει κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios
And to you, O house of Israel, thus says YHWH;
Hekastos ta epitēdeumata autou exarate; kai meta tauta
each his evil practices Let remove! And after these things,
ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi
if you shall not listen to me, and name my holy shall not profane any longer
en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;
by your gifts, and by your parctices,

𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 **40**
𐤔𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤅𐤔
𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌׃

מ כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה שָׁם
יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ
אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃

40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem w'sham 'ed'rosh
'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.

Eze20:40 For on My holy mountain, on the high mountain of Yisra'El, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, there the whole house of Yisra'El, all of them, shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

‹40› διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ισραηλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν·

40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios,
that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH,
ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos,
there shall serve to me all the house of Israel unto the end.

kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai tas aparchas hymōn
And there I shall favorably receive them, and there I shall watch your first-fruits,
kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiasmasin hymōn;
and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

---

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹוצֹתֶם בָּם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amim
w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam
w'niq'dash'ti bakem l'`eyney hagoyim.

Eze20:41 I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples
and gather you from the lands where you are scattered in them;
and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

‹41› ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν
καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

41 en osmē euōdias prosdexomai hymas
In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you,
en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas
in my leading you from out of the peoples, and to take you
ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais,
from out of the places in which you were dispersed in them.
kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn.
And I shall be sanctified in you before the eyes of the peoples.

---

42 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃

42. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bahabi'i 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am YHWH, when I bring you into the land
of Yisra'El, into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

‹42› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios
And you shall realize that I am YHWH,

en tō̜ eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,
in my bringing you into the land of Israel, into the land,
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.
into which I lifted my hand to give it to your fathers.

---

43 ידעתם כי אני יהוה בהוציאי אתכם מארץ מצרים
להיות לכם לאלהים ונבחנתם בתוכי לעיני הגוים׃

מג וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-`alilotheykem 'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra`otheykem 'asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds
with which you have defiled in them; and you shall loathe yourselves
in your faces for all the evil things that you have done.

‹43› καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν οἷς
ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn
And you shall remember there your ways, and your practices
kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,
which you defiled yourselves by them.
kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.
And you shall beat your faces over all your evils.

---

44 וידעתם כי־אני יהוה בעשותי אתכם למען שמי
לא כדרכיכם הרעים וכעלילותיכם הנשחתות
בית ישראל נאם אדני יהוה׃ פ

מד וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי
לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

44. wida`'tem ki-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma`an sh'mi lo' k'dar'keykem hara`im w'ka`alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am אדני when I have worked with you
for My name's sake, not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,
O house of Yisra'El, declares my Adon אדני.

‹44› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως
τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō̜ poiēsai me houtōs hymin
And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,
hopōs to onoma mou mē bebēlōthē̜ kata tas hodous hymōn tas kakas
that my name should not be profaned, not according to ways your evil,
kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.
nor according to practices your corrupting, says YHWH.

Chapter 21

:אמר לאמר אלי יהוה דבר ויהי Eze21:1
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the Word of יהוה came to me, saying,

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אדם בן אל־דרך פניך שים אדם בן 2
:נגב יער־אל נבא והתנבא אל־דרום והטף
ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב:

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah
w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teyman,
and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of Negeb,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

אמר יהוה אדני אמרת ליער הנגב שמע דבר־יהוה כה־אמר אדני יהוה הנני מצית־בך אש ואכלה בך כל־עץ־לח וכל־עץ יבש לא־תכבה להבת שלהבת ונצרבו־בה כל־פנים מנגב צפונה: 3
ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יָהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ
לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה:

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar
'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach
w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth
w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negeb, Hear the Word of יהוה: thus says
my Adon יהוה, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree
in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched
and the whole surface from south to north shall be burned by it.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν

καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou
And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH!
Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,
Thus says YHWH; Behold, I kindle in you a fire,
kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron
and it shall devour in you every tree green, and every tree dry.
kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,
shall not be extinguished The flame being lit up,
kai katakauthēsetai en autē pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;
and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

---

4 אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב וְעַד־צָפוֹן׃
ד וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יָהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, יהוה, have kindled it; it shall not be quenched.

4 ‹4› καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό,
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto,
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it,
kai ou sbesthēsetai.
and it shall not be extinguished.

---

5 וַיֹּאמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה
הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah
hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah my Adon יהוה!
They are saying of me, Does he not speak in parables?

‹5› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·
αὐτοὶ λέγουσιν πρός με Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie;
And I said, By no means, O YHWH,
autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?
these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

---

6 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים
וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam
w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,
and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisra'El;

‹7› Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ

7 Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou,

On account of this, prophesy O son of man,

kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm

and firmly fix your face against Jerusalem,

kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl

and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

---

8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik
w'hotse'thi char'bi mita`'rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisra'El, Thus says [illegible],
Behold, I am against you; and I shall draw My sword out of its sheath
and cut off from you the righteous and the wicked.

‹8› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se

And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,

kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou

and I shall pull my knife from out of its sheath,

kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;

and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

---

9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק

וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`
laken tetse' char'bi mita`'rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked,
therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

‹9› ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon
Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one
kai anomon, houtōs exeleusetai to egcheiridion mou
and the lawless one, so shall come forth my knife
ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;
from out of its sheath against all flesh, from the east unto the north.

𐤉𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 10
:𐤄𐤦𐤑𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤥𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤥𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤥𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤅𐤃׃ ס

יוְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יָהוָה
הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ ס

5. (21:10 in Heb.) w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah
hotse'thi char'bi mita`'rah lo' thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, 𐤀𐤍𐤉,
have drawn My sword out of its sheath. It shall not return any more.

‹10› καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou
And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife
ek tou koleou autou, kai ouk apostrepsei ouketi.
from out of its sheath; and it shall not turn back any longer.

𐤀𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤇 𐤁𐤔𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌 11
:𐤁𐤥𐤓𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤇 𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤥𐤓𐤉𐤓𐤅𐤕׃

יאוְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם
וּבְמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim
ubim'riruth te'anach l'`eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins
and groan with bitter grief before their eyes.

‹11› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου
καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou
And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.
kai en odynais stenaxeis kat' ophthalmous autōn.

And in griefs you shall moan before their eyes.

---

12 אך בתרעים תתאנח לעיניהם׃

יב וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ
אֶל־שְׁמוּעָה כִּי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם
וְכֵהָתָה כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַיִם הִנֵּה בָאָה
וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'atah ne'enach w'amar'at 'el-sh'mu`ah ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'kihathah kal-ruach w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan?
You shall say, because of the news that is coming;
and every heart shall melt, all hands shall be feeble,
every spirit shall faint and all knees shall be weak as water.
Behold, it comes and it shall happen, declares my Adon יהוה.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις;
καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis?
And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan?
kai ereis Epi tē aggelią, dioti erchetai,
that you shall say, For the message, for it comes,
kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai,
and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma, kai pantes mēroi molynthēsontai
and shall expire all flesh, and every spirit, and all thighs shall be tainted
hygrasią; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

---

13 הנה בא ונהיתה נאם אדני יהוה׃

יג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

14 בן־אדם שם פניך אל־דרך תימן

:אמרו חרב חרב הוחדה וגם מרוטה
יד בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃

9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay
'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says my Adon.
Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

‹14› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Εἰπόν Ῥομφαία ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis
O son of man, prophesy! And you shall say,
Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia, oxynou kai thymōthēti,
Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and be enraged!

---

15 לטבח טבח הוחדה למען־היה־לה ברק מרטה או
:נשיש שבט בני מאסת כל־עץ
טו לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָה אוֹ
נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃

10. (21:15 in Heb.) l'ma`an t'boach tebach huchadah
l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened;
so that it may be there as a flash, it is polished. Or shall we rejoice?
You are despising the rod of My son, every tree?

‹15› ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν,
ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε, ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou
so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!
hopōs genē eis stilbōsin,
so that you should become shiny.
hetoimē eis paralysin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.
Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

---

16 הנתן אתה למרטה לתפש בכף היא־הוחדה חרב
:והיא מרטה לתת אותה ביד־הורג
טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב
וְהִיא מֹרָטָה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃

11. (21:16 in Heb.) wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos bakaph hi'-huchadah chereb
w'hi' moratah latheth 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

‹16› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·

ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou; exēkonēthē hromphaia,

And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp The broadsword,

estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos.

it is ready to put it into the hand of one piercing.

---

17 ב֣ע֗ר בן־אדם הי֤א ה֨יתה בע֜מי הי֣א בכל־נשיאי
ישראל מ֣גורי אל־חרב ה֣יו את־עמי לכן ס֥פק אל־ירך׃

12. (21:17 in Heb.) z'`aq w'heylel ben-'adam ki-hi' haythah b'`ami hi'
b'kal-n'si'ey Yis'ra'El m'gurey 'el-chereb hayu 'eth-`ami laken s'phoq 'el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people,
it is against all the officials of Yisra'El. They are thrown to the sword with My people,
therefore strike your thigh.

‹17› ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου,
αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ισραηλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ,
ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō̜ laō̜ mou,

Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people.

autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl;

It is come upon all the ones guiding Israel.

paroikēsousin epi hromphaią,

They shall sojourn upon the broadsword.

egeneto en tō̜ laō̜ mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou.

It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

---

18 כי בחן ומה אם־גם־שבט
מאסת לא יהיה נאם אדני יהוה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah 'im-gam-shebet
mo'eseth lo' yih'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be?
declares my Adon יהוה.

‹18› ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē?

for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?

ouk estai, legei kyrios.

It shall not be, says YHWH.

---

19 הנה לבבי־לך ל־לבבי אחרי־כן אתן־לך
ונתתי לבבי־בך׃

יט וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב
שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃

14. (21:19 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph w'thikaphel chereb sh'lishithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;
and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.
It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

‹19› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα
καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν
ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira
And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand!
kai diplasiason hromphaian; hē tritē hromphaia traumatiōn estin
And repeat the broadsword! The third broadsword is of slain ones,
hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,
broadsword of the slain the great. And you shall amaze them,

ⲩⲉⲣⲁⲟⲩ-ⲥⲩ ⲥⲟ ⲩⲣⲥⲱⲩⲩⲉ ⲉⲅⲁⲉⲓ ⲅⲥ ⲧⲩⲩⲥ ⲩⲟⲩⲥ 20
:ⲏⲅⲟⲥ ⲉⲟⲟⲩ ⲫⲁⲅⲥ ⲉⲣⲩⲱⲟ ⲏⲧ ⲅⲁⲏ-ⲭⲏⲅⲧ ⲣⲭⲭⲩ
כ לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם
נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃

15. (21:20 in Heb.) l'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m'`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given
the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

‹20› ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες
ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας,
εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthē hē kardia
so that should be devastated the heart,
kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;
and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.
paradedontai eis sphagia hromphaias,
They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.
eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.
Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

:ⲭⲩⲁⲟⲩ ⲩⲣⲩⲩ ⲉⲩⲧ ⲣⲥⲣⲩⲱⲉ ⲣⲩⲣⲱⲉ ⲣⲩⲩⲣⲉ ⲣⲁⲏⲧⲭⲉ 21
כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 Show yourself on the right!
Set yourself on the left, wherever your face is appointed.

‹21› διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων,
οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.
Sharpen from the right and from the left! wherever your face should be aroused.

---

22 ידך-אל ידך אעל ידך-שלש
:ידעלה אתאה ידך אעשה ידעתי

כב וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַּפִּי אֶל־כַּפִּי
וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי: פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi
wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 I shall also strike My palm to My palm,
and I shall appease My wrath; I, יהוה, have spoken.

‹22› καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου·
ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou
also I And shall clap my hand to my hand,
kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --
and I shall slacken my rage; I YHWH, have spoken.

---

23 יעמר אל אתאה-דעלי אתאה יהי

כג וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 The Word of יהוה came to me saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

24 אתה אדם-בן אל-דרכים שתים שים-לך חרב מלך-בבל
:אחד יצאו שניהם ויד בראש דרך-עיר בראה

כד וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ הֶרֶךְ־עִיר בָּרֵא:

19. (21:24 in Heb.) w'atah ben-'adam sim-l'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb
melek-Babel me'erets 'echad yets'u sh'neyhem w'yad bare' b'ro'sh derek-`ir bare'.

Eze21:19 As for you, son of man, make for yourself two ways
for the sword of the king of Babel to come; both of them shall go out of one land.
And make a hand at the head of the way to the city; create it.

‹24› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν
ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο,
καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō duo hodous
And you, O son of man, set in order to yourself two ways!

tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;
to enter for the broadsword of the king of Babylon.
ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archē
From out of place one shall come forth the two; and a hand at the top
hodou poleōs; ep' archēs
of the street of the city upon the corner

יַעֲמֹד־מֶלֶךְ בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים 25
לִקְסָם־קֶסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

כה הֶדֶרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbath of the sons of Ammon, and to Yahudah into fortified Yerushalam.

‹25› ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian
of the street set in order, for the to enter broadsword
epi Rabbath huiōn Ammōn
upon Rabbath of the sons of Ammon,
kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō autēs.
and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים 26
לִקְסָם־קֶסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

כו כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
לִקְסָם־קֶסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babel stands at the parting of the way,
at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows,
he consults the household idols, he looks at the liver.

‹26› διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon
For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,
ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon
upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,
kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.
and to ask among the carved images, and livers to watch from his right.

27

שָׂרֹת שָׁרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ עַל־שַׁעֲרִים לָשׂוּם כָּרִים׃
לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים׃
כב בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים׃

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam
lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru`ah
lasum karim `al-sh'`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams,
to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry,
to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

‹27› ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,
τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα
ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka,
became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound,
tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn
to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice
meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs
with a cry, to throw up a siege mound against her gates,
kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.
and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

---

28 וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם׃
כח
כח וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b'`eyneyhem
sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes;
they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

‹28› καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,
And he to them was as one using oracles for divination before them,
kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

---

29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת
פְשָׁעֵיכֶם לְיַעַן הִגָּלוֹת חַטֹּאתֵיכֶם בְּכָל־מַעֲלֹתֵיכֶם׃
כט

פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאוֹתֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם
יַעַן הִזָּכְרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ פ

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish'`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `alilotheykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says my Adon אדני, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds-- because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

‹29› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ᾽ ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν
ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν
ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν,
ἀνθ᾽ ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios
On account of this, Thus says YHWH
Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai
Because you called to mind your iniquities in the uncovering
tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,
kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate,
and in your evil practices; because you called to mind,
en toutois halōsesthe.
in these you shall be captured.

---

30 ואתה חלל רשע נשיא ישראל
אשר־בא יומו בעת עון קץ׃ ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chalal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b'`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisra'El, whose day has come, in the time of the punishment of the end,

‹30› καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ισραηλ,
οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,

30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl,
And you, O profane lawless one guiding Israel,
hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras,
whose is come day in time of iniquity – an end,

---

31 כה אמר אדני יהוה הסיר המצנפת
והרים העטרה זאת לא־זאת השפלה הגבה והגבה השפיל׃

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepheth w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says my Adon יהוה, Remove the turban and take off the crown;
this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

‹31› τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον·
αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.

31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon;
thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown!
hautē ou toiautē estai; etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.
This not such shall be. You abased the high, and raised up high the low.

---

32 עוה עוה עוה אשימנה גם־זאת לא היה עד־בא
:ישרו־לו המשפט ונתתיו

לב עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא
אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו: פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be
until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

‹32› ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται,
ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai,
Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be
heōs hou elthē̱ hō̱ kathēkei, kai paradōsō autō̱. --
until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

---

33 ואתה בן־אדם הנבא ואמרת כה אמר אדני יהוה
אל־בני עמון ואל־חרפתם ואמרת חרב חרב פתוחה
לטבח מרוטה לכיל למען ברק:

לג וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says my Adon יהוה
concerning the sons of Ammon and concerning their reproach,
and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end,
so that it may be like lightning

‹33› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία

ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis

And you, O son of man, prophesy! And you shall say,

Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn kai pros ton oneidismon autōn

Thus says YHWH to the sons of Ammon, and concerning their scorning.

kai ereis Hromphaia hromphaia

And you shall say, O broadsword, O broadsword,

espasmenē eis sphagia

being unsheathed for victims for slaughter,

kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs

and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

---

34 ܒܚܙܘܬ ܠܟ ܫܘܐ ܒܩܣܡ ܠܟ ܟܕܒ ܠܬܬ ܐܘܬܟ
ܥܠ ܨܘܪܝ ܚܠܠܝ ܪܫܥܝܡ ܕܥܬܐ ܝܘܡܗ ܕܥܘܠܬܐ ܥܘܢ ܩܨ׃

לד בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתְךָ
אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey chal'ley r'sha`im 'asher-ba' yomam b'`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

‹34› ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataią kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se

In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself

epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera,

upon the necks of the slain lawless ones which is come the day

en kairō adikias peras.

in the time of iniquity – the end.

---

35 ܬܘܒܬܗ ܠܥܪܘܬܗ ܒܐܬܪ ܕܢܦܩܬ ܐܢܬܝܟ׃

לה הָשֵׁב אֶל־תַּעְרָהּ בְּמְקוֹם
אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`'rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

‹35› ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι· ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε

35 apostrephe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai;

Return to your sheath! In this place which you were engendered

en tē gē tē idią sou krinō se

in the land your own, I shall judge you.

---

36 עליך אפיח חרון אפי באש עברתי ונתתיך ביד אנשים בערים חרשי משחית׃
לו וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`'mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I shall pour out My indignation on you;
I shall blow on you with the fire of My wrath,
and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

‹36› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou,
And I shall pour out upon you my anger.
en pyri orgēs mou emphysēsō epi se
In the fire of my anger I shall breathe against you,
kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.
and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

---

37 לאש תהיה לאכלה דמך יהיה בתוך הארץ לא תזכרי
כי אני יהוה דברתי׃ פ
לז לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכְרִי
כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.
You shall not be remembered, for I, יהוה, have spoken.

‹37› ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma,
By fire you shall be a thing devoured;
to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;
your blood shall be in the midst of your land;
ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.
in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.

Chapter 22

Eze22:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹22:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 אתה בן־אדם התשפט התשפט את־עיר הדמים
והודעתה את כל־תועבותיה׃

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים
וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃

2. w'atah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim
w'hoda`'tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city?
Then cause her to know all her abominations.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;
καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?

And you, O son of man, shall you judge the city of blood?

kai paradeixon autē pasas tas anomias autēs

Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

---

3 אמרת כה אמר אדני יהוה עיר שפכת דם
בתוכה לבוא עתה ועשתה גלולים עליה לטמאה׃

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם
בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo' `itah
w'`as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says my Adon אדני, A city shedding blood in her midst,
so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς
τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ō polis ekcheousa haimata

And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood

en mesō autēs tou elthein kairon autēs

in the midst of herself, should come so that her time,

kai poiousa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,

and prepares thoughts against herself, to defile herself.

---

4 בדמך אשר־שפכת אשמת ובגלוליך
אשר־עשית טמאת ותקריבי ימיך ותבוא עד־שנותיך

ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ
אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ

עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-`asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalasah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 By your blood which you have shed, you are guilty;
and by your idols which you have made you are defiled.
Thus you have brought your day near and have come to your years;
therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

‹4› ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου,
οἷς ἐποίεις, ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου.
διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas
In your blood which you shed, you have fallen;
kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis, emiainou
and in your ideas which you produced you defiled yourself;
kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.
and drew near your days, and brought on the time of your years.
dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin
On account of this I have given you for scorning by the nations,
kai eis empaigmon pasais tais chōrais
and for mocking by all the regions,

ᛯᛘ-ᛘᛗᛚᚠᚷᚱ ᛯᛯᛯ ᚷᛘᚠᚺᛋᚱᛗ ᚷᛘᛘᛋᚠᚱ 5
:ᚱᛯᛘᚱᛯᚱ ᚷᛘᛋ ᛯᛏᚱ ᚷᛋᛯ⊗

ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃

5. haq'roboth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabbath ham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you shall mock against you,
O defiled of name, abounding in turmoil.

‹5› ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ,
καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,
the ones near to you, and the ones far at a distance from you.
kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē
And they shall mock against you, unclean O one famously,
kai pollē en tais anomiais.
and great in lawless deeds.

:ᛯᛃ-ᛯᛚᛏ ᛯᛟᛯᛈ ᛯᛋ ᛘᚱᚱ ᛘᛟᛋᛈ ᛏᚱᚱ ᛈᚱᚠᛏᚱ ᚱᚠᚱᛏᛋ 6
ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃

6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro`o hayu bak l'ma`an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisra'El, each according to his power,

have been in you for the purpose of shedding blood.

‹6› ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ισραηλ ἕκαστος
πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou
Behold, the ones guiding the house of Israel each with his relatives
synanephyronto en soi, hopōs ekcheōsin haima;
blends together against you, so as to shed blood.

---

7 אב ואם הקלו בך לגר עשו בעשק בתוכך יתום
ואלמנה הונו בך׃

7. 'ab wa'em heqalu bak lager `asu ba`osheq b'thokek yathom w'al'manah honu bak.

Eze22:7 They have despised father and mother within you. With the alien they have dealt by oppression in your midst; the fatherless and the widow they have wronged in you.

‹7› πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο
ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

7 patera kai mētera ekakologoun en soi
father and mother They spoke evil of among you.
kai pros ton prosēlyton anestrephonto en adikiais en soi,
And against the foreigner they behaved with injustice among you.
orphanon kai chēran katedynasteuon en soi;
Orphan and widow they tyrannize among you.

---

8 קדשי בזית ואת־שבתתי חללת׃

8. qadashay bazith w'eth-Shabb'thothay chilal't'.

Eze22:8 You have despised My holy things and profaned My Shabbats.

‹8› καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.

8 kai ta hagia mou exoudenoun
And my holy things they treat with contempt,
kai ta sabbata mou ebebēloun en soi.
and my Sabbaths they profaned among you.

---

9 אנשי רכיל היו בך למען שפך־דם
ואל־ההרים אכלו בך זמה עשו בתוכך׃

9. 'an'shey rakil hayu bak l'ma`an sh'phak-dam
w'el-heharim 'ak'lu bak zimah `asu b'thokek.

Eze22:9 Slanderous men have been in you in order to shed blood,
and in you they have eaten on the mountains. In your midst they have done fornication.

‹9› ἄνδρες λῃσταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα,
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.

9 andres lēstai en soi, hopōs ekcheōsin en soi haima,
The men were robbers among you, so that they shed blood among you.
kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi,
And upon the mountains to idols they were eating among you.
anosia epoioun en mesō̜ sou.
unholiness They committed in your midst.

---

10 :בְּךָ-עָרוּ אָב-גִּלָּה בָּךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ-בָךְ

י עֶרְוַת-אָב גִּלָּה-בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ-בָךְ׃

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered the nakedness of the father;
in you they have humbled the defiled by her impurity.

‹10› αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ
καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·

10 aischynēn patros apekaluuan en soi
the shame of the father They uncovered among you;
kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;
and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

---

11 :בְּךָ אִישׁ אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת-כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְּזִמָּה וְאִישׁ אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו עִנָּה בָּךְ

יא וְאִישׁ אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת-כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְּזִמָּה וְאִישׁ אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו עִנָּה-בָךְ׃

11. w'ish 'eth-'esheth re`ehu `asah to`ebah w'ish 'eth-kalatho time' b'zimah
w'ish 'eth-'achotho bath-'abiu `inah-bak.

Eze22:11 And a man has done abomination with the wife of his neighbor
and a man has defiled his daughter-in-law in fornication.
And a man in you has humbled his sister, his father's daughter.

‹11› ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν,
καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ,
καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.

11 hekastos tēn gynaika tou plēsion autou ēnomousan,
Each with the wife of his neighbor acted lawlessly;
kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen en asebeią,
and each his daughter-in-law defiled in impiety;
kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.
and each his sister the daughter of his father abased among you.

---

12 :בָּךְ שֹׁחַד לָקְחוּ-בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ-דָּם נָשָׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחְתָּ

יב שֹׁחַד לָקְחוּ-בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ-דָּם נָשָׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחְתָּ

וַתְּבַצֵּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

12. shochad laq'chu-bak l'ma`an sh'phak-dam neshek w'thar'bith laqachat' wat'bats'`i re`ayik ba`osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:12 In you they have taken bribes, in order to shed blood;
you have taken interest and profits, and you have gained by extortion of your neighbor;
and you have forgotten Me, declares my Adon ᎭᏩᎭᏯ.

‹12› δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima,
bribes They took among you so that they should shed blood.
tokon kai pleonasmon elambanosan en soi; kai synetelesō
Interest and usury they received among you; and you completed
synteleian kakias sou tēn en katadynasteią, emou de epelathou, legei kyrios.
the consummation of your evil by tyranny; me and you forgot, says YHWH.

ᏦᏁᏫᏂ ᏄᏫᏣ ᏯᏂᏅᏍ-ᏣᏣ ᏁᏅᏯ ᏁᏦᏁᏯᏍ ᏍᏯᏍᏯ 13
:ᏯᏯᏂᏦᏅ ᏂᏁᏍ ᏄᏫᏣ ᏯᏯᏗ-ᏣᏂᏂ

יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits'`ek 'asher `asith w'`al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain
which you have made, and at the blood which has been in your midst.

‹13› ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph'
And if I should strike my hand against my hand against the iniquities
hois syntetelesai, hois epoiēsas,
which you have been exhausted in the things which you did,
kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesō sou,
and at your blood that has been shed in your midst,

ᏍᏂᏍᏂᏣ ᏍᏂᏗᏂ ᏅᏫᏣᏍᏅ-ᏍᏣ ᏍᏥᏣ ᏗᏍᏫᏂᏅ 14
:ᏂᏦᏁᏫᏂᏍ ᏂᏦᏥᏗ ᏅᏂᏅᏂ ᏂᏍᏣ ᏍᏦᏂᏣ ᏅᏫᏂ ᏂᏍᏣ ᏄᏫᏣ

יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

**14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim
'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.**

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days
that I shall deal with you? I, ᎭᏩᎭᏯ, have spoken and shall act.

‹14› εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις,

αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais,
shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days
hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

---

15 אוכלתיך ידיך בימיך ימיך אשר אני יהוה דברתי ועשיתי׃

טוַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃

15. wahaphitsothi ‘othak bagoyim w’zerithik ba’aratsoth
wahathimmothi tum’athek mimek.

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands,
and I shall consume your uncleanness from you.

‹15› καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις,
καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se
And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you
en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,
among the regions, and shall vanish your uncleanness from you.

---

16 ונחלתי בך לעיני גוים וידעת כי־אני יהוה׃ פ

טזוְנִחַלְתִּי בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

16. w’nichal’t’ bak l’`eyney goyim w’yada`at’ ki-‘ani Yahúwah.

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations,
and you shall know that I am יהוה.

‹16› καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν·
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

16 kai kataklēronomēsō en soi kat’ ophthalmous tōn ethnōn;
And I shall allot among you before the eyes of the nations,
kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know that I am YHWH.

---

17 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

יזוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze22:17 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 בן־אדם בית־ישראל היו לי לסיג כל־הם נחשת וברזל ועפרת וכסף בתוך כור היו סיגים׃

יח בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת
וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס

18. ben-'adam hayu-li beyth-Yis'ra'El l'sug kulam n'chosheth
ub'dil ubar'zel w'`ophereth b'thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisra'El has become dross to Me; all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστίν.

18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl
O son of man, behold, has become to me the house of Israel
anamemeigmenoi pantes chalkō̜ kai sidērō̜ kai kassiterō̜
an intermingling of all brass, and iron, and tin,
kai molibō̜, en mesō̜ argyriou anamemeigmenos estin.
and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם
לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul'kem l'sigim
laken hin'ni qobets 'eth'kem 'el-tok Y'rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says my Adon [illegible], because all of you have become dross, therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ιερουσαλημ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn egenesthe pantes
On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all
eis sygkrasin mian, dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierousalēm.
for admixture one, on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

כ קִבְצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ
כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃

20. q'butsath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth
ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh l'han'tik ken 'eq'bots b'api
ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead
and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it,
so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

‹20› καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος
καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι,
οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros
As is taken silver, and brass, and iron, and tin,
kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai
and lead in the midst of the furnace, to blow
eis auto pyr tou chōneuthēnai,
into it fire, for the casting in a furnace.
houtōs eisdexomai hymas en orgē mou kai synaxō kai chōneusō hymas
So I shall take you in my anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

:אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עָלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ 21
כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עָלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ:

21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath,
and you shall be melted in the midst of it.

‹21› καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou,
And I shall blow upon you in the fire of my anger,
kai chōneuthēsesthe en mesō autēs.
and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

:אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם 22
כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֵּתֻּכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם: פ

22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah
wida`'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted
in its midst; and you shall know that I, אני יהוה, have poured out My wrath on you.

‹22› ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ
αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō kaminou,
In which manner is cast in a furnace silver in the midst of the furnace,
houtōs chōneuthēsesthe en mesō autēs;
so shall you be cast in a furnace in the midst of it.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --
And you shall realize that I YHWH poured out my rage upon you.

:לֵאמֹר 23
כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:23 And the Word of [illegible] came to me, saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

24 אדם הנך אמר אליה את ארץ לא מטהרה היא
לא גשמה ביום זעם׃

כד בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֻהָרָה הִיא
לֹא גֶשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם׃

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi' lo' gush'mah b'yom za`am.

Eze22:24 Son of man, say to her,
You are a land that is not cleansed nor rained on in the day of indignation.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη,
οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autē Sy ei gē hē ou brechomenē,

O son of man, say to her! You are the land, the land not having rain,

oude huetos egeneto epi se en hēmerą orgēs;

nor rain came upon you in the day of anger.

---

25 קשר נביאיה בתוכה כארי שואג טרף טרף נפש אכלו חסן
ויקר יקחו אלמנותיה הרבו בתוכה׃

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שֹׁאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן
וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃

25. qesher n'bi'eyah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion tearing the prey. They have devoured souls; they have taken the riches and gems; they multiplied her widows in her midst.

‹25› ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα,
ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ,
καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesō autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpagmata,

Of whom the ones guiding in her midst are as lions roaring seizing by force prey;

psychas katesthiontes en dynasteią, timas lambanontes en adikią,

souls devouring by domination, and honor taking bribes;

kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesō sou.

and your widows are multiplied in your midst.

---

26 כהניה חמסו תורתי ויחללו קדשי בין־קדש לחל
לא הבדילו ובין־טמא וטהר לא הודיעו
ומשבתי עיניהם׃

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל
לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־טָמֵא וָטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
וּמִשַּׁבָּתַי עֵינֵיהֶם׃

לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u umiShabb'thothay he`'limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things;
they have not divided between the holy and the profane,
and they have not taught between the unclean and the clean;
and they hide their eyes from My Shabbats, and I am profaned among them.

‹26› καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου·
ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου
καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hiereis autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou;
And her priests annulled my law, and they profaned my holy things.
ana meson hagiou kai bebēlou ou diestellon
Between holy and profane they distinguished not,
kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon
and between unclean and the clean they distinguished not;
kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn,
and from my Sabbaths they covered up their eyes,
kai ebebēloumēn en mesō autōn.
and I was profaned in their midst.

---

27 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפֹּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת
לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth l'ma`an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey,
to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

‹27› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες
ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata
Her rulers in her midst are as wolves seizing prey
tou ekcheai haima, hopōs pleonexią pleonektōsin.
to shed blood, to destroy lives, so that their desire for wealth should overabound.

---

28 וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם
כח

כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וַיְהוָה לֹא דִבֵּר׃

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim koh 'amar 'Adonay Yahúwah waYahúwah lo' diber.

Eze22:28 Her prophets have daubed themselves with slime, seeing empty visions
and divining lies for them, saying, Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉,
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken.

‹28› καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια,
μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·

28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia,
And her prophets anointing them shall fall seeing vanities,
manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;
using oracles lying, saying, Thus says YHWH, but YHWH has not spoken.

𐤉𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤏𐤔𐤒 𐤅𐤂𐤆𐤋𐤅 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤍𐤅 29
𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤂𐤓 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈׃

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

29. `am ha'arets `ash'qu `osheq w'gaz'lu gazel w'`ani w'eb'yon honu
w'eth-hager `ash'qu b'lo' mish'pat.

Eze22:29 The people of the land have used oppression and practiced robbery,
and they have wronged the poor and needy
and have oppressed the sojourner without justice.

‹29› λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν
καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι
μετὰ κρίματος.

29 laon tēs gēs ekpiezountes adikiạ kai diarpazontes harpagmata,
The people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces the prey,
ptōchon kai penēta katadynasteuontes
the poor and needy tyrannizing,
kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.
and to the foreigner not behaving with equity.

𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤔 𐤂𐤃𐤓־𐤂𐤃𐤓 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤐𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤋𐤉 𐤔𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉׃ 30

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃

30. wa'abaqesh mehem 'ish goder-gader
w'`omed baperets l'phanay b'`ad ha'arets l'bil'ti shachathah w'lo' matsa'thi.

Eze22:30 I sought among them a man to wall up the wall,
and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found not.

‹30› καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον.

30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs
And I sought of them a man behaving rightly,
kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs en kairō̱ tēs gēs
and standing before my face soundly in the time
tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.
of the land, so as to not unto the end wipe her away – but I did not find.

---

31 ׳ע׳ש׳פ׳ך ע׳ל׳יה׳ם ז׳עמי ב׳אש ע׳ב׳ר׳תי כ׳ל׳יתים ד׳ר׳כ׳ם
ב׳ר׳אשם נ׳תתי נאם אד׳נ׳י יהו׳ה׳: פ

לא וְאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`'mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads, declares my Adon יהוה.

‹31› καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;
And I poured out upon her my rage, by the fire of my anger, to complete it.
tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.

Chapter 23

Eze23:1 ד׳בר־י׳הו׳ה א׳ל׳י ל׳אמ׳ר׳:

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The Word of יהוה came to me, saying,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ב׳ן־א׳דם ש׳ת׳ים נ׳שים ב׳נות א׳ם־א׳ח׳ת ה׳יו׳:

ב בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaikes ēsan thygateres mētros mias
O son of man, two women there were, daughters mother of one.

ירבו ידיהם שדיהן בתולים׃ 3

ג וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן
וְשָׁם עִשּׂוּ דַדֵּי בְתוּלֵיהֶן׃

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin'`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Mitsrayim. They played the harlot in their youth; there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

‹3› καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō̜ en tē̜ neotēti autōn;
And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.
There fell their breasts; there they lost their virginity.

אל אמתיה אחות אהלה הגדולה ואהליבה אחותה ותהיינה לי
ותלדנה בנים ובנות ושמותן שמרון אהלה וירושלם אהליבה׃ 4

ד וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי
וַתֵּלַדְנָה בָנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה׃

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li watelad'nah banim ubanoth ush'mothan Shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

Eze23:4 Their names were Ahalah the elder and Ahalibah her sister.
And they became mine, and they bore sons and daughters.
And as for their names, Shomron is Ahalah and Yerushalam is Ahalibah.

‹4› καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ιερουσαλημ ἡ Οολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs.
And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister.

kai egenonto moi kai etekon huious kai thygateras.
And they were born to me, and gave birth to sons and daughters.

kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.
And their names – Samaria is Aholah, and Jerusalem is Aholibah.

ותזן אהלה תחתי ותעגב על־מאהביה אל־אשור קרובים׃ 5

ה וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃

5. watizen 'Ahalah tach'tay wata`'gab `al-m'ahabeyah 'el-'Ashshur q'robim.

Eze23:5 Ahalah played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Ashshur, her neighbors,

‹5› καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs,

And Aholah fornicated from me, and doted upon her lovers,
epi tous Assyrious tous eggizontas autē
upon the Assyrians being next to her;

---

6 אֲחֹלָה אֲלִיחָא זְנָת מִנִּי וְתָאֲבָה עַל־מְאָהֲבֶיהָ
:אֲשׁוּרִים קְרוֹבִים לָבֻשׁוּ תְּכֵלֶת פַּחוֹת
ו לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת
וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים:

6. l'bushey th'keleth pachoth
us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

‹6› ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph' hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

---

7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל
:אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה
ז וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל
אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה:

7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'Ashshur kulam
ub'kol 'asher-`ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Ashshur;
with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

‹7› καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες,
καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep' autous; epilektoi huioi Assyriōn pantes,
And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all;
kai epi pantas, hous epetheto,
and upon all upon whom she doted herself.
en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.
With all her thoughts she defiled herself.

---

8 וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
:וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ
ח וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִּנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ:

8. w'eth-taz'nutheyah miMits'rayim lo' `azabah ki 'othah shak'bu bin'`ureyah
w'hemah `isu dadey b'thuleyah wayish'p'ku thaz'nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Mitsrayim; for in her youth men had lain with her, and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

‹8› καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ὅτι μετ᾽ αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν
καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen,
And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon,
hoti met' autēs ekoimōnto en neotēti autēs,
for with her they went to bed in her youth,
kai autoi diepartheneusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep' autēn.
and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.

---

9 :עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר עָגְבָה בְּנֵי אַשּׁוּר בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד נְתַתִּיהָ לָכֵן
ט

9. laken n'thatiah b'yad-m'ahabeyah b'yad b'ney 'Ashshur 'asher `ag'bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers,
into the hand of the sons of Ashshur whom she lusted on them.

‹9› διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ᾽ οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs,
On account of this I delivered her up into the hands of her lovers,
eis cheiras huiōn Assyriōn, eph' hous epetitheto.
into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.

---

10 :בָּהּ עָשׂוּ שְׁפוּטִים וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וּבְנוֹתֶיהָ וּבָנֶיהָ עֶרְוָתָהּ גִּלּוּ הֵמָּה
י

10. hemah gilu `er'wathah baneyah ub'notheyah laqachu
w'othah bachereb haragu wat'hi-shem lanashim ush'phutim `asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters,
but they slew her with the sword. Thus she became famous among women,
and they executed judgments on her.

‹10› αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον
καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischynēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn
They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her
en hromphaią apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas,
by the broadsword they killed. And she became a discussion for women;
kai epoiēsan ekdikēseis en autē eis tas thygateras. --
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

---

11 אֲחוֹתָהּ בַּחֶרֶב אֲחוֹתָהּ גָּדְלָה וַתַּרְא אֲחוֹתָהּ זֹאת וְגַם־

:אחותה אהליבה ותשחת עגבתה ממנה
יא וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה
וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Ahalibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she, and her harlotries were more than her sister's.

‹11› καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn
And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister,
kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.
and her harlotry above the harlotry of her sister.

אשור עגבה פחות וסגנים קרבים לבשי 12
:חמד כלם רכבי סוסים בחורי
יב אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Ashshur, governors and officials, the ones near, clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

‹12› ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους
καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα,
ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders,
kai stratēgous tous eggys autēs endedykotas euparypha,
and commandants near her, ones being clothed elegantly,
hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
horsemen riding upon horses, young men, all choice.

:נטמאה דרך אחד לשתיהן 13
יג וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

‹13› καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.
And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

ראתי־כי נטמאה ותרבה תזנותיה 14
:ראו איש צלם חקוק כשדים חקוקים

יד וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey Kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall, images of Kasdim portrayed with vermilion,

‹14› καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous
And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed
epi tou toichou, eikonas Chaldaiōn, ezōgraphēmenous en graphidi
upon the wall, images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

---

15 𐤀𐤋𐤐𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤅𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤊𐤋𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤁𐤋 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌׃

טו חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads, all of them looking like officers, like the sons of Babel in Kasdim, the land of their birth.

‹15› ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,
having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;
opsis trissē pantōn,
with the appearance of officials all,
homoiōma huiōn Chaldaiōn gēs patridos autōn,
a likeness of sons of the Chaldeans, of the land of their fatherland.

---

16 𐤅𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌׃

טז וַתַּעְגֹּב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ
וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃

16. wata`'gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim 'aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes, and sent messengers to them in Kasdim.

‹16› καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep' autous tē horasei ophthalmōn autēs
And she doted upon them with the vision of her eyes;

kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaiōn.
and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

---

17 יזוַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

17. wayabo'u 'eleyah b'ney-Babel l'mish'kab dodim
way'tam'u 'othah b'thaz'nutham watit'ma'-bam wateqa` naph'shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babel came to her to the bed of love and defiled her
with their harlotry. And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

‹17› καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων
καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς·
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.

17 kai ēlthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn
And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up,
kai emiainon autēn en tę̨ porneią autēs, kai emianthē en autois;
and they defiled her with their harlotry. And she was defiled by them,
kai apestē hē psychē autēs ap' autōn.
and separated her soul unto them.

---

18 יחוַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-`er'wathah
wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq'`ah naph'shi me`al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;
then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

‹18› καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς,
ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,
And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.
kai apestē hē psychē mou ap' autēs,
And separated my soul from her
hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.
in which manner separated my soul from her sister.

---

19 יטוַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ

אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n'`ureyah 'asher zan'thah b'erets Mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth, when she played the harlot in the land of Mitsrayim.

‹19› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou,
And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth
en hais eporneusas en Aigyptō̜,
in which you committed harlotry in Egypt.

---

20 ׳ַעֲגֻבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם
וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃

כ וַתַּעְגֹּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם
וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃

20. wata`'g'bah `al pilag'sheyhem 'asher b'sar-chamorim b'saram w'zir'math susim zir'matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh and as the issue of horses their issue.

‹20› καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn
And you doted upon the Chaldeans, which flesh is as their flesh of donkeys,
kai aidoia hippōn ta aidoia autōn.
and as genitals of horses their genitals.

---

21 ׳ִפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ
לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃ ס

כא וַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ
לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃ ס

21. watiph'q'di 'eth zimath n'`urayik ba`'soth miMits'rayim dadayik l'ma`an sh'dey n'`urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth, when they squeezed your nipples from Mitsrayim, for the sake of the breasts of your youth.

‹21› καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou,
And you overlooked the lawlessness of your youth,
ha epoieis en Aigyptō̜ en tō̜ katalymati sou, hou hoi mastoi neotētos sou. --
which you did in Egypt in your lodging, where were the breasts of your youth.

---

22 לָכֵן אָהָלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ
עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב:

22. laken 'Ahalibah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni me`ir 'eth-m'ahabayik `alayik 'eth 'asher-naq'`ah naph'shek mehem wahabe'thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Aholibah, thus says my Adon יהוה,
Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated from them, and I shall bring them against you from all around:

‹22› διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ᾽ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν,

22 dia touto, Ooliba, tade legei kyrios
On account of this, O Aholibah, thus says YHWH;
Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se, aph' hōn apestē hē psychē sou
Behold, I awaken your lovers against you, of whom is separated your soul
ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,
unto them. And I shall bring them against you round about;

---

23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ
וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם:

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'Sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babel and all Kasdim, Peqod and Shoa and Qoa, and all the sons of Ashshur with them; desirable young men, governors and officials all of them, officers and called ones, all of them riding on horses.

‹23› υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ᾽ αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ᾽ ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue
sons of Babylon and all the Chaldeans – Pekod, and Shoa, and Koa,
kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas
and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors
kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn;
and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

---

24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע

יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃

24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah umagen w'qoba` yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet; and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

‹24› καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ᾽ ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata
And they shall come upon you all from the north, chariots,
kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai,
and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets;
kai balousin phylakēn epi se kyklō̧;
the enemy shall set a watch against you round about.
kai dōsō pro prosōpou autōn krima,
And I shall impute before their face judgment,
kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.
and they shall punish you in their judgments.

ᎿᏂᏎ ᏓᎿᏍᏗ ᎿᏥᏎ ᏥᏅᏟᏎ ᎿᏗ ᏣᏥᏎᏕᏍ ᏣᏥᏥᎿᏎ 25
ᎿᏣᏗᏗ ᏓᎿᏓ ᏩᏎᏥ ᏗᏍᏗᏍᏎᏎ ᏎᏍᏣᏍᏎᏎ ᎿᏣᏗᏥᏎᏎ
:ᏥᏎᏗ ᏩᎿᏎᏥ ᎿᏣᏍᏍᏎᏎ ᏎᏍᏣᏍᏎᏎ ᎿᏣᏥᏎᏗᏎ

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפִּךְ
וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ
וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃

25. w'nathati qin'athi bak w'`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath. They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword. They shall take your sons and your daughters; and your survivors shall be consumed by the fire.

‹25› καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ· μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi,
And I shall put my jealousy against you.
kai poiēsousin meta sou en orgȩ̄ thymou;
And they shall deal with you in an anger of rage.

myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou
your nose and your ears They shall remove; and your remnant
en hromphaią katabalousin. autoi huious sou
with a broadsword they shall throw down. They your sons
kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.
and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

---

26 ויהפשיטוך את־בגדיך ולקחו כלי תפארתך׃

כו וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

‹26› καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου.
26 kai ekdysousin se ton himatismon sou
And they shall strip off you your clothes,
kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.
and shall take the items of your boasting.

---

27 והשבתי זמתך ממך ואת־זנותך מארץ מצרים
ולא־תשאי עיניך אליהם ומצרים לא תזכרי־עוד׃ ס

כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim
w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry
from the land of Mitsrayim, so that you shall not lift up your eyes to them
nor remember Mitsrayim anymore.

‹27› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι.
27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou
And I shall turn your impious deeds from you,
kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou, kai ou mē arēs tous ophthalmous sou
and your harlotry from the land of Egypt, and in no way shall you lift up your eyes
ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.
unto them; and Egypt in no way shall you remember any more.

---

28 כי כה אמר אדני יהוה הנני נתנך ביד
אשר שנאת ביד אשר־נקעה נפשך מהם׃

כח כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד
אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad
'asher-naq'`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says my Adon אדני, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those whom your soul were alienated from them.

‹28› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,
ἀφ᾽ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ᾽ αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,
For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,
aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;
from which is separated your soul from them.

---

29 ועשו אותך בשנאה ולקחו כל־יגיעך ועזבוך עירם
:וערית ונגלה ערות זנוניך וזמתך ותזנותיך

כט וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃

29. w'`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w'`er'yah w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare. And the nakedness of your harlotries shall be uncovered, both your wickedness and your harlotries.

‹29› καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου
καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei
And they shall deal with you in hatred,
kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,
and they shall take all the fruits of your labors and your toils,
kai esē gymnē kai aschēmonousa,
and you shall be naked and disgraced.
kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.
And shall be uncovered the shame of your harlotry, even your impiety,
kai hē porneia sou
and your harlotry.

---

30 לעשה אלה לך בזנותך אחרי גוים על
:אשר־נטמאת בגלוליהם

ל עָשׂוֹה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations, because you have defiled yourself with their idols.

‹30› ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn
He did to you these things in your fornicating after the nations,

kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
and you defiled yourself in their ideas.

:יעבדיך אחותך הלכת ונתתי כוסה בידך: 31
לא בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister;
therefore I shall give her cup into your hand.

‹31› ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης,
καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tē hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

אמר אדני יהוה כוס אחותך תשתי העמקה 32
:והרחבה תהיה לצחק ולעג מרבה להכיל
לב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה
וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִּצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah
w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says my Adon יהוה, You shall drink your sister's cup,
which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

‹32› τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ
καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy kai to platy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

:יתמלאי כוס שמה ושממה כוס אחותך שמרון 33
לג שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow,
the cup of horror and desolation, the cup of your sister Shomron.

‹33› καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsē; kai to potērion aphanismou,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction,
potērion adelphēs sou Samareias,
and a cup of your sister Samaria.

:אחותך שמרון אתה ואמותיך אשר יושבות מימינך 34

לד וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חַרְשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי
וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi
w'shadayik t'nateqi ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments
and tear your breasts; for I have spoken, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹34› καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas
And you shall drink it and your holiday feasts,
kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios.
and your new months I shall pervert, for I have spoken, says YHWH.

לה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי
אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an shakachat' 'othi
watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because you have forgotten Me
and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

‹35› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω
τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epelathou mou
On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot me,
kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou,
and threw me behind your body,
kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. --
then you receive for your impiety and your harlotry!

לו וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה
וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃

36. wayo'mer Yahúwah 'elay ben-'adam hathish'pot 'eth-'Ahalah w'eth-'Ahalibah
w'haged lahen 'eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, 𐤀𐤃𐤍𐤉 said to me, Son of man,
shall you judge Ahalah and Ahalibah? Then declare to them their abominations.

‹36› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν
καὶ τὴν Οολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban?
And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah?

kai apaggeleis autais tas anomias autōn,
for you shall report to them their lawless deeds.

---

37 כִּי נִאֲפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֲפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃

37. ki ni'ephu w'dam bideyhen w'eth-giluleyhen ni'ephu
w'gam 'eth-b'neyhen 'asher yal'du-li he`ebiru lahem l'ak'lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands.
Thus they have committed adultery with their idols and even their sons,
whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

‹37› ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn;
For they committed adultery, and blood is on their hands;
ta enthymēmata autōn emoichōnto
even with their thoughts they committed adultery.
kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di' empyrōn.
And their children which they bore to me, they led them through the fire.

---

38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me:
they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Shabbats.

‹38› ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι·
τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi;
While also they did these things to me,
ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun.
they defiled my holy things, and my Sabbaths they profaned.

---

39 וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem
wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols, they came into

My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

‹39› καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά·
καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō̜ sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn
even in their slaying their children to their idols,
kai eiseporeuonto eis ta hagia mou tou bebēloun auta;
and entering into my holy places to profane them.
kai hoti houtōs epoioun en mesō̜ tou oikou mou.
And whereas thus they did in the midst of my house.

---

40 וְגַם כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ
אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach
'aleyhem w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w'`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed,
painted your eyes and were adorned with ornaments;

‹40› καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν,
οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς
εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen,
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,
hois aggelous exapestellosan pros autous,
to which messengers they sent out to them.
kai hama tō̜ erchesthai autous euthys elouou
And together in their coming straightly you bathed
kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō̜
and tinged with antimony your eyes, and adorned yourself with ornamentation,

---

41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah
uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,
and you had set My incense and My oil on it.

‹41› καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης,
καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.

καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs,
and you sat down upon a bed being a spread out,

kai trapeza kekosmēmenē pro prosōpou autēs.
and a table being adorned before it;

kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.
And as for my incense and my oil, and they were glad in them.

---

42 ולקולם המון שלו בה ואל־אנשים מרב אדם מובאים סובאים
:ומדבר ויתנו צמידים אל־ידיהן ועטרת תפארת על־ראשיהן

מב וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָּהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן:

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa`atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her;
and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind.
And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

‹42› καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων
ἥκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anekrouonto; kai pros andras
And a sound of harmony they played music to men

ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou
from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.

kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.
And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

---

43 :אז־אמר לבלה נאופים עתה יזנה תזנותה והיא:

מג וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתָּה יִזְנֶה תַּזְנוּתָהּ וְהִיא:

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries,
Shall they now commit adultery with her , and she with them?

‹43› καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin?
And I said, not with these Do they commit adultery?

kai erga pornēs kai autē exeporneusen.
And works of a harlot also she fornicated?

---

44 ואל־אהלה כבוא אל־אשה זונה כן באו אל־אהלה
:אהלה אש־הזמה

מד וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה
וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה:

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah

w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry.
Thus they went in to Ahalah and to Ahalibah, the wicked women.

‹44› καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην,
οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οολαν καὶ πρὸς Οολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn,
And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,
houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.
so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

---

45 ܐܝܠܝܢ ܙܕܝܩܐ ܢܕܝܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܡܫܦܛܐ ܕܙܢܝܬܐ
ܘܕܡܫܦܛܐ ܕܫܦܟܬܐ ܕܡܐ ܡܛܠ ܕܙܢܝܬܐ ܗܢܘܢ ܘܕܡܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ׃

מה וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת
וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפוֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth
umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam bideyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses
and with the judgment of women who shed blood,
because they are adulteresses and blood is on their hands.

‹45› καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος
καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos
And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses.
kai ekdikēsei haimatos, hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn.
And in judgment of blood, for they are adulteresses, and blood is in their hands.

---

46 ܟܝܡܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ ܐܬܝܠܝ ܥܠܘܗܝ ܩܗܠܐ ܘܬܬܢܘܢ ܠܙܥܘܥܐ ܘܠܒܙܐ׃

מו כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל
וְנָתוֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז׃

46. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal
w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says my Adon ܐܕܢܝ, Bring up a company against them
and give them to terror and to plunder.

‹46› τάδε λέγει κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον
καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon
Thus says YHWH; Lead against them a multitude,
kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn
and put among them disturbance and ravaging;

---

47 ܘܢܪܓܡܘܢ ܒܟܐܒܐ ܘܢܬܠܘܢ ܠܙܥܘܥܐ ܘܠܒܙܐ׃

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company shall stone them with stones and cut them down with their swords; they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

‹47› καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων
καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν·
υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn
and let them stone upon them with stones of multitudes,
kai katakentei autas en tois xiphesin autōn;
and let them pierce them through with their swords!
huious autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.
Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤕𐤆𐤌𐤄 48
:𐤕𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤉

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים
וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמָּתְכֶנָה׃

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I shall make wickedness cease from the land, that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

‹48› καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes
And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,
kai ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.
and in no way shall they do according to their impious deeds.

𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤍𐤕𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤀𐤉 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 49
:𐤕𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤀𐤉

מט וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאִינָה
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

49. w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze23:49 Your wickedness shall be requited upon you, and you shall bear the sins of your idols. And you shall know that I am my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹49› καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας
τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai dothēsetai hē asebeia hymōn eph' hymas,
And shall be imputed your impiety upon you,
kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe;
and the sins of your ideas you shall bear,
kai gnōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 24 - 28

Eze24:1 בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

1 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay
bashanah hat'shi`ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le'mor.

Eze24:1 And the Word of YHWH came to me in the ninth year, in the tenth month,
on the tenth of the month, saying,

‹24:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō̜ etei tō̜ enatō̜
And the Word of YHWH came to me, in the ninth year,
en tō̜ mēni tō̜ dekatō̜ dekatē̜ tou mēnos legōn
in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

---

2 בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. ben-'adam k'thob-l'ak 'eth-shem hayom 'eth-`etsem hayom hazeh
samak melek-Babel 'el-Y'rushalam b'`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day.
The king of Babel has laid siege to Yerushalam this very day.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς
ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautō̜ eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs,
Son of man, write for thyself daily from this day,
aph' hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,
on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

ג וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יָהוָה שִׁפּוֹת הַסִּיר שִׁפּוֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them,
Thus says my Adon ܐܕܢܝ, Put on the pot, put it on and also pour water in it;

‹3› καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn kai ereis pros autous
And speak a parable to the provoking house, and thou shalt say to them,
Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr
Thus saith YHWH; Set on the caldron, and pour water into it:

ܝܠܕ ܥܛܘ ܒܟܝ-ܟܝ ܐܪܟܬ ܐܪܒܟܝ ܡܬܬ 4
:ܬܟܝ ܝܐܪܝܢܘ ܠܒܥܝ ܡܟܝܛ

ד אֶסֹּף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ
וְכָתֵף מִבְּחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃

4. 'esoph n'thacheyah 'eleyah kal-nethach tob yarek w'katheph mib'char `atsamim male'.

Eze24:4 Put in it the pieces, every good piece, the thigh and the shoulder;
fill it with choice bones.

‹4› καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν,
σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν

4 kai embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos
and put the pieces into it, every prime piece, the leg
kai ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn
and shoulder taken off from the bones,

ܒܟܠ ܐܪܟܒܟ ܝܐܪܝܢܘܐ ܠܥܠ ܝܠܥ ܒܥܦܪ ܠܥܡܐ ܠܒܥܝ 5
:ܐܝܥܟܠ ܐܪܝܢܘ ܥܪܘܠ-ܝܠ ܐܪܒܟܠ

ה מִבְּחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתֵּח
רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ ס

5. mib'char hatso'n laqoach w'gam dur ha`atsamim tach'teyah ratach r'thacheyah gam-bash'lu `atsameyah b'thokah.

Eze24:5 Take the choicest of the flock, and also pile wood under the pot.
Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.

‹5› ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν·
ἕζεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 ex epilektōn ktēnōn eilēmmenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn;
which are taken from choice cattle, and burn the bones under them:
ezesen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesō autēs.

her bones are boiled and cooked in the midst of her.

---

6 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר
אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ
לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃

6. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim sir
'asher chel'athah bah w'chel'athah lo' yats'ah mimenah
lin'thacheyah lin'thacheyah hotsi'ah lo'-naphal `aleyah goral.

Eze24:6 Therefore, thus says my Adon אדני, Woe to the bloody city,
to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it!
Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις αἱμάτων,
λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς·
κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios Ō polis haimatōn,
On account of this thus said YHWH; O bloody city,
lebēs en hō estin ios en autō, kai ho ios ouk exēlthen
the caldron in which there is scum in it, and the scum did not come forth out
ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep' autēn klēros.
of her, by her limb they brought forth; fell not unto her a lot.

---

7 כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ
לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

7. ki damah b'thokah hayah `al-ts'chiach sela` samath'hu
lo' sh'phakath'hu `al-ha'arets l'kasoth `alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

‹7› ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;
For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;
ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep' auto gēn.
I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

---

8 לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי
אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ לְבִלְתִּי הֻסָּתֶה׃

אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ פ

8. l'ha`aloth chemah lin'qom naqam nathati
'eth-damah `al-ts'chiach sala` l'bil'ti hikasoth.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

‹8› τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsin ekdikēthēnai dedōka to haima autēs
But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood
epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.
upon a smooth rock, so as to not cover it.

---

9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אוֹי עִיר
ט הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃

9. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim gam-'ani 'ag'dil ham'durah.

Eze24:9 Therefore, thus says my Adon יהוה, Woe to the bloody city!
I also shall make the pile great.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon
On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

---

10 הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר
י וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֶחָרוּ׃

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar
w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh,
and mix in the spices, and let the bones be burned.

‹10› καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ,
ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr,
and I shall multiply the wood, and kindle the fire,
hopōs takę̄ ta krea kai elattōthę̄ ho zōmos
so that the flesh may be consumed, and the bones shall be parched;

---

11 וְהַעֲמִידֵהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֶשְׁתָּהּ
יא

וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֻּם חֶלְאָתָהּ׃

11. w'ha`amideah `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam
w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 Then set it empty on its coals so that it may be hot
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.

‹11› καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stē̱ epi tous anthrakas, hopōs proskauthē̱
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through
kai thermanthē̱ ho chalkos autēs
and should be heated her brass utensils,
kai takē̱ en mesō̱ akatharsias autēs, kai eklipē̱ ho ios autēs,
and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

---

:אֲכָלֻהָ שְׁדָפָה אֲכָלֻהָ וְעָצְמוּ הַרְבֵּה־אֹכֶל וְאֹכְלָהּ שַׁלְשֻׁכָא 12
יב תְּאֲנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;
let her rust be in the fire!

‹12› καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai ou mē exelthē̱ ex autēs polys ho ios autēs,
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.
kataischynthēsetai ho ios autēs,
shall be a disgrace Her scum,

אֶל שִׁקּוּצַיִךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתִּי מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא 13
:תִּטְהָרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃
יג בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתִּי מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא
תִטְהָרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃

13. b'tum'athek zimah ya`an tihar'tik
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bak.

Eze24:13 In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you,
yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again
until I have spent My wrath on you.

‹13› ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι,
ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthē̱s
because you were defiled yourself, then what if you should not be cleansed
eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?
any more until of which time I shall fill up my rage?

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי הַבָּא וְעָשִׂיתִי לֹא אֶפְרַע וְלֹא אָחוֹס וְגַם לֹא אֶנָּחֵם 14
:כְּדַרְכֵּךְ וּכְמַעַלְלֵיךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

יד אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שִׁפָּטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

14. 'ani Yahúwah dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-'eph'ra` w'lo'-'achus w'lo' 'enachem kid'rakayik w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze24:14 I, ܐܕܢܝ, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent, and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways and according to your deeds I shall judge you, declares my Adon ܐܕܢܝ.

‹14› ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,
ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō,
I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do;
ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou
I shall not delay nor show mercy; according to your ways,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios.
and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH.
dia touto egō krinō se kata ta haimata sou
On account of this shall I judge you according to your bloodshed,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se,
and according to your thoughts I shall judge you,
hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.
you unclean, notorious, and abundantly provoking one.

---

15 ܘܗܘܐ ܕܒܪ-ܝܗܘܐ ܠܝ ܠܡܐܡܪ׃
טו וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze24:15 And the Word of ܐܕܢܝ came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

16 ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܢܘ ܐܢܣܒ-ܠܟ ܡܢܟ ܐܬ ܚܡܕ ܥܝܢܝܟ ܒܡܓܦܐ
ܘܠܐ ܬܣܦܕ ܘܠܐ ܬܒܟܐ ܘܠܐ ܬܒܘܐ ܕܡܥܬܟ׃
טז בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה
וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃

16. ben-'adam hin'ni loqeach mim'k 'eth-mach'mad `eyneyak b'magephah w'lo' this'pod w'lo' thib'keh w'lo' thabo' dim'`athek.

Eze24:16 Son of man, behold, I shall take from you the desire of your eyes with a blow; but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου

ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς.

16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō
O son of man, behold, I take
ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei;
from you the desirable things of your eyes in battle array;
ou mē kopēs oude mē klausthēs.
but in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.

יז הֵאָנֵק דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ
תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

17. he'aneq dom methim 'ebel lo'-tha`aseh ph'er'ak chabosh `aleyak
un'`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`'teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.

Eze24:17 Groan, but be silente; make no mourning for the dead.
Bind your turban on you, and put your shoes on your feet,
and do not cover over your mustache and do not eat the bread of men.

‹17› στεναγμὸς αἵματος, σιγών, ὀσφύος, πένθους ἐστίν· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου
συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου,
οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

17 stenagmos haimatos, sigōn, osphuos, penthous estin;
You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins;
ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,
shall not be The hair braided upon you, and your sandals shall be on your feet;
ou mē paraklēthēs en cheilesin autōn
and in no way shall you be comforted by their lips,
kai arton andrōn ou mē phagēs.
and the bread of men in no way shall you eat.

יח וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב
וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃

18. wa'adaber 'el-ha`am baboqer watamath 'ish'ti ba`areb
wa'a`as baboqer ka'asher tsuueythi.

Eze24:18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died.
And in the morning I did as I was commanded.

‹18› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι,
καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi,
And I spoke to the people in the morning, in which manner he gave charge to me.
kai apethanen hē gynē mou hesperas,
And died my wife at evening.

kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.
And I did in the morning in which manner orders were given to me.

---

19 ויאמרו אלי העם הלא־תגיד לנו מה־אלה לנו
כי אתה עשה׃

19. wayo'm'ru 'elay ha`am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu ki 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me,
Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

‹19› καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos
And said to me the people,
Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?
Shall you not report to us what these things are which you do?

---

20 ואמר אליהם דבר־יהוה היה אלי לאמר׃

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The Word of אדני came to me saying,

‹20› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn
And I said to them, The Word of YHWH came to me, saying,

---

21 אמר לבית ישראל כה־אמר אדני יהוה הנני
מחלל את־מקדשי גאון עזכם מחמד עיניכם ומחמל
נפשכם ובניכם ובנותיכם אשר עזבתם בחרב יפלו׃

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisra'El, Thus says my Adon אדני,
Behold, I shall profane My sanctuary, the pride of your power,
the desire of your eyes and the delight of your soul;
and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

‹21› Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν,
καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl
Say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma
Behold, I shall profane my holy places, the neighing
ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn,
of your strength, the desirable things of your eyes,
kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn; kai hoi huioi hymōn
and for what spare your souls; and your sons
kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaią pesountai.
and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

---

22 ישׂוּ כאשׁר עשׂיתי לא תעטו
על־שׂפם לא תאכלו׃

כב וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ
וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`'tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache
and you shall not eat the bread of men.

‹22› καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα·
ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,
22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka; apo stomatos autōn
And you shall do in which manner I have done. From their mouth
ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,
you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

---

23 ראשׁיכם ונעליכם ברגליכם לא תספדו
ולא תבכו ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש אל־אחיו׃

כג וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקְּתֶם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃

23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du
w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.

Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet.
You shall not mourn and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities
and each man shall groan to his brother.

‹23› καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν
ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε
ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn,
And your hair shall be upon your head,
kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn; oute mē kopsēsthe
and your sandals on your feet; neither shall you lament,
oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn
nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,

kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.
and shall comfort each his brother.

---

24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze24:24 Thus Yechezeq'El shall be a sign to you; according to all that he has done you shall do; when it comes, then you shall know that I am my Adon אדני.

‹24› καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta,
And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all
hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē tauta;
as many things as he did you shall do. Whenever these things should come,
kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
then you shall realize that I am YHWH.

---

25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ
תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

Eze24:25 As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν,
τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν
καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē hēmerą,
And you, O son of man, shall it not be in the day
hotan lambanō tēn ischyn par' autōn,
whenever I take their strength from them,
tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn
the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes,
kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn,
and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

---

26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמִעוּת אָזְנָיִם׃

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.

Eze24:26 that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear with your ears?

‹26› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασῳζόμενος
πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα;

26 en ekeinē tē hēmerą hēxei ho anasōzomenos
that in that day shall come the one escaping to you,
pros se tou anaggeilai soi eis ta ōta?
to announce to you in your ears?

---

27 בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od w'hayiath lahem l'mopheth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze24:27 On that day your mouth shall be opened to him who escaped, and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them, and they shall know that I am יהוה.

‹27› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασῳζόμενον,
καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι·
καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinē tē hēmerą dianoichthēsetai to stoma sou pros ton anasōzomenon,
In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped,
kai lalēseis kai ou mē apokōphōthēs ouketi;
and you shall speak, and in no way shall you be mute any longer.
kai esē autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And you shall be to them for a portent; and they shall realize that I am YHWH.

Chapter 25

Eze25:1 א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹25:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn
O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon,
kai prophēteuson ep’ autous
and prophesy against them!

---

3 ידמת ואל־אדמת ישראל כי נשמה ואל־בית יהודה כי הלכו בגולה׃
ג ואמרת לבני עמון שמעו דבר־אדני יהוה כה־אמר
אדני יהוה יען אמרך האח אל־מקדשי כי־נחל ואל־אדמת
ישראל כי נשמה ואל־בית יהודה כי הלכו בגולה׃

3. w’amar’at lib’ney `Ammon shim’`u d’bar-’Adonay Yahúwah
koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an ‘am’rek he’ach ‘el-miq’dashi ki-nichal
w’el-‘ad’math Yis’ra’El ki nashamah w’el-beyth Yahudah ki hal’ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the Word of my Adon אדני!
Thus says my Adon אדני, Because you said, Aha! against My sanctuary
when it was profaned, and against the land of Yisra’El when it was made desolate,
and against the house of Yahudah when they went into exile,

‹3› καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ἀνθ’ ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou
And you shall say to the sons of Ammon, Hear the Word of YHWH!
Tade legei kyrios Anth’ hōn epecharēte epi ta hagia mou,
Thus says YHWH; Because you rejoiced over my holy places,
hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,
for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;
kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsią,
and over the house of Judah, for they went into captivity.

---

4 ידעך׃ יאכלו פריך והמה ישתו חלבך׃
ד לכן הנני נתנך לבני־קדם למורשה וישבו טירותיהם בך
ונתנו בך משכניהם המה יאכלו פריך והמה ישתו חלבך׃

4. laken hin’ni noth’nak lib’ney-qedem l’morashah w’yish’bu tirotheyhem bak
w’nath’nu bak mish’k’neyhem hemah yo’k’lu phir’yek w’hemah yish’tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession,
and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you;
they shall eat your fruit and they drink your milk.

‹4› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,

καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν
ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου,
καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem
On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem
eis klēronomian, kai kataskēnōsousin en tē apartią autōn
for an inheritance. And they shall encamp among your chattel
en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
among you; and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

---

5 ׳נתתי אתכם לבזה לגוים ונכרתי אתכם מן העמים ואבדך מן הארצות
אשמידך מן המדינות ואכלה מן הארץ׳ ׳אדני יהוה׳ ׳כי כה אמר אדני יהוה׳
׳הנה אני נתתי את־רבה לגמלים ואת־בני עמון למרבץ־צאן
וידעתם כי־אני יהוה׃ ס

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n
wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon
for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am יהוה.

‹5› καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn
And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,
kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn;
and the sons of Ammon for a pasture of sheep.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
And you shall realize that I am YHWH.

---

6 כי כה אמר אדני יהוה יען מחאך יד ורקעך ברגל
ותשמח בכל־שאטך בנפש אל־אדמת ישראל׃

6. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'`ak b'ragel
watis'mach b'kal-sha't'ak b'nephesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze25:6 For thus says my Adon יהוה, Because you have clapped the hand and stamped
the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisra'El,

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,
kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,

and rejoiced in your soul over the land of Israel;

---

7 לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ־לְבַג לַגּוֹיִם
וְהִכְרַתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

7. laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim
w'hik'ratiak min-ha`amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak
w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am יהוה.

‹7› διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε
ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se
On account of this, I shall stretch out my hand against you,
kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin
and I shall appoint you for ravaging among the nations;
kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se
and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you
ek tōn chōrōn apōleiạ; kai epignōsẹ̄ dioti egō kyrios.
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

---

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב
וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃

8. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab
w'Se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.

Eze25:8 Thus says my Adon יהוה, Because Moab and Seir say,
Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

‹8› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ
Ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab
Thus says YHWH; Because said Moab,
Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,
Behold, in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

---

9 הִנֵּה עַל־כֵּן אַפְתַּח כֵּתֶף מוֹאָב מֵעָרִים מֵעָרָיו
מִקְצֵה הַמּוֹאָב תִּפְאֶרֶת הָאָרֶץ בֵּית הַיְשִׁמוֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָיִם׃

ט לָכֵן הִנְנִי פֹּתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקְּצֵהוּ
צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָיִם׃

9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m'`on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beyth-yeshimoth, Baal-meon and Qiryatham,

‹9› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab
On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab
apo poleōn akrōtēriōn autou, eklektēn gēn,
from the cities of his extremities, the choice land,
oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.
the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

---

10 אֶת־בְּנֵי קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה
יְלְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃

10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah l'ma`an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

‹10› τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

10 tois huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous
Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them
eis klēronomian, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
for an inheritance, so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

---

11 יאוּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am יהוה.

‹11› καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

---

12 יבכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם

לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְמוּ בָהֶם׃

12. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an `asoth ‘Edom bin’qom naqam l’beyth Yahudah waye’sh’mu ‘ashom w’niq’mu bahem.

Eze25:12 Thus says my Adon אדני, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

‹12› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐποίησεν ἡ Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth’ hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō̜ ekdikēsai autous ekdikēsin
Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance
eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan
against the house of Judah, and resented them,
kai exedikēsan dikēn,
and took vengeance for punishment;

אלה אמר אדני יהוה ואנכי אט־ידי עליך ואשמידך מאדם ועד־בהמה ונתתיך חרבה משמן דדן בחרב יפלו׃ 13

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

13. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah w’natithi yadi `al-‘Edom w’hik’rati mimenah ‘adam ub’hemah un’thatiah char’bah miTeyman uD’daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says my Adon אדני,
I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.
And I shall lay it waste; from Teyman even to Dedan they shall fall by the sword.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou
On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand
epi tēn Idoumaian kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos
against Edom. And I shall utterly destroy from her man and beast.
kai thēsomai autēn erēmon,
And I shall make it desolate.
kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaią pesountai;
And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

ונתתי את־נקמתי בעם־ישראל ועשו באדום כאפי וכחמתי וידעו את־נקמתי נאם אדני יהוה׃ פ 14

יד וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בְּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

14. w’nathati ‘eth-niq’mathi be’Edom b’yad `ami Yis’ra’El w’`asu be’Edom k’api w’kachamathi w’yad’`u ‘eth-niq’mathi n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisra’El.
Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;

thus they shall know My vengeance, declares my Adon יהוה.

‹14› καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου·
καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl,
And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.
kai poiēsousin en tę̄ Idoumaią kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou;
And they shall deal with Edom according to my anger, and according to my rage.
kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.
And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

---

15 אמר אדני יהוה יען עשות פלשתים בנקמה
נקם בשאט בנפש למשחית איבת עולם:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth P'lish'tim bin'qamah
wayinaq'mu naqam bish'at b'nephesh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says my Adon יהוה, Because Pilishetim have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

‹15› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Anth’ hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes
Because did the Philistines with vengeance, and raised up vengeance rejoicing
ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,
from their soul to wipe them away unto the eon.

---

16 לכן כה אמר אדני יהוה הנני נוטה ידי על־פלשתים
והכרתי את־כרתים והאבדתי את־שארית חוף הים:

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says my Adon יהוה, Behold, I shall stretch out My hand
against Pilistetim, even cut off Kerethim and destroy the remnant of the seacoast.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας
καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylous
Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas
And shall utterly destroy the Cherethim,
kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;
and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

---

17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס

17. w'`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am ꝗꝗꝗꝗ when I lay My vengeance on them.

‹17› καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.
17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas, kai epignōsontai
And I shall execute among them vengeance great, and they shall realize
dioti egō kyrios en tō̧ dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.
that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.

Chapter 26

Eze26:1 א וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi b'`ash'tey-`es'reh shanah b'echad lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze26:1 And it was, in the eleventh year, on the first of the month,
the Word of ꝗꝗꝗꝗ came to me saying,

‹26:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egenēthē en tō̧ hendekatō̧ etei mią tou mēnos
And it took place in the eleventh year, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֹבָּה אֵלָי אִמְּלְאָה הַחֳרָבָה׃

2. ben-'adam ya`an 'asher-'am'rah Tsor `al-Y'rushalam he'ach

nish'b'rah dal'thoth ha`amim nasebah 'elay 'imal'ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tsor has said concerning Yerushalam, Aha, the gateway of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ιερουσαλημ Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth' hōn eipen Sor epi Ierousalēm Euge synetribē,
O son of man, because Sor said against Jerusalem, Well done, she was broken;
apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me,
she had destroyed the nations; she was turned to me –
hē plērēs ērēmōtai,
she that was full was made desolate.

---

3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
וְהַעֲלִיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃

3. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsor
w'ha`aleythi `alayik goyim rabbim k'ha`aloth hayam l'galayu.

Eze26:3 therefore thus says my Adonאדני, Behold, I am against you,
O Tsor and I shall bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor,
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against you, O Sor,
kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.
and I shall lead against you nations many as ascends the sea with her waves.

---

4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃

4. w'shichathu chomoth Tsor w'har'su mig'daleyah
w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chiach sala`.

Eze26:4 They shall destroy the walls of Tsor and break down her towers;
and I shall scrape her debris from her and make her like a shining rock.

‹4› καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·

4 kai katabalousin ta teichē Sor
And they shall throw down the walls of Sor;
kai katabalousi tous pyrgous sou,
and they shall throw down your towers;
kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;

and I shall winnow her dust from her, and I shall make her into a smooth rock.

---

5 ה מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם:

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She shall be for a spreading place of nets in the midst of the sea,
for I have spoken, declares my Adon יהוה, and she shall become spoil for the nations.

‹5› ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος·
καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν,

5 psygmos sagēnōn estai en mesō thalassēs,
for a refreshing of dragnets She shall be in the midst of the sea;
hoti egō lelalēka, legei kyrios; kai estai eis pronomēn tois ethnesin,
for I have spoken, says YHWH, and she shall be for plunder to the nations.

---

6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze26:6 And her daughters who are on the field shall be slain by the sword,
and they shall know that I am יהוה.

‹6› καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

6 kai hai thygateres autēs hai en tō pediō machairą anairethēsontai;
And her daughters which are in the plain by sword shall be done away with;
kai gnōsontai hoti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

---

7 ז כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס
וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב:

7. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' 'el-Tsor N'bukad're'tssar melek-Babel
mitsaphon melek m'lakim b'sus ub'rekeb ub'pharashim w'qahal w'`am-rab.

Eze26:7 For thus says my Adon יהוה, Behold, I shall bring upon Tsor
from the north Nebukaderetssar king of Babel, king of kings, with horses,
and with chariots, and with a company of horsemen, even a great people.

‹7› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ
βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ' ἵππων

καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.

7 hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor,
For thus says YHWH; Behold, I bring against you, O Sor,

ton Nabouchodonosor basilea Babylōnos apo tou borra
Nebuchadnezzar king of Babylon from the north

(basileus basileōn estin) meth' hippōn kai harmatōn kai hippeōn
(king of kings he is) with horses, and chariots, and horsemen,

kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra.
and a gathering nations of many, exceedingly.

---

8 ׳פרעה ׳יעלה ׳יכתת חלתיך בחרב ׳יעשה ׳יעלה ׳יגדל
׳יעמיד ׳יעלה ׳יעפה ׳יעלה ׳יגמיר׳

ח בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃

8. b'nothayik basadeh bachereb yaharog w'nathan `alayik dayeq
w'shaphak `alayik sol'lah w'heqim `alayik tsinah.

Eze26:8 He shall slay your daughters on the field with the sword;
and he shall make siege walls against you, cast up a ramp against you
and raise up a large shield against you.

‹8› οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ δώσει
ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα
καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει·

8 houtos tas thygateras sou tas en tō pediō machairą anelei
This one your daughters in the plain by the sword shall do away with;

kai dōsei epi se prophylakēn
and he shall appoint against you an advance guard,

kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō charaka
and he shall enclose you, and he shall put around you a trench,

kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;
and a surrounding of shields, and his lances before you he shall appoint.

---

9 ׳יתן ׳יתיצב חמתיך ׳יגדל׳ ׳יתץ חרבתיו׳ ׳יתן קבלו ׳יעמיד חלתיך ׳יגדל׳ ׳יתץ חרבתיו׳

ט וּמִחִי קָבָלוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃

9. um'chi qabalo yiten b'chomothayik umig'd'lothayik yitots b'char'bothayu.

Eze26:9 The blow of his ram he shall direct against your walls,
and with his axes he shall break down your towers.

‹9› τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.

9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.
your walls and your towers He shall demolish with his own weapons.

---

10 ׳יכסה ׳יקום ׳יתן ׳יבא ׳יגל ׳יגלגל ׳יבקע ׳יבא ׳יעלה ׳יגמיל׳

י מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֶּךָ אָבָק מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל

וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃

10. mishiph'`ath susayu y'kasek 'abaqam miqol parash w'gal'gal
warekeb tir'`ash'nah chomothayik b'bo'o bish'`arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.

Eze26:10 Because of the multitude of his horses, their dust shall cover you.
your walls shall shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots
when he enters your gates as men enter a city that is breached.

‹10› ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ
σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου
ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn,
From the multitude of his horses shall cover you their dust;

kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou
and from the sound of his horsemen

kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai
and the wheels of his chariots shall be shaken

ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.
your walls at his entering your gates, as one entering into a city from the plain.

---

11 בפרסות סוסיו ירמס את-כל-חוצותיך עמך בחרב יהרג
ומצבות עזך לארץ תרד:

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃

11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bachereb yaharog
umats'both `uzek la'arets tered.

Eze26:11 With the hoofs of his horses he shall trample all your streets.
He shall slay your people with the sword;
and the pillars of your strength shall come down to the ground.

‹11› ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας·
τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος
ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias;
With the hoofs of his horses they shall trample all your squares;

ton laon sou machairą anelei
your people by sword they shall do away with;

kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.
and the support of your strength to the ground they shall bring down.

---

12 ושללו חילך ובזזו רכלתך והרסו חומותיך
ובתי חמדתך יתצו ואבניך ועציך ועפרך בתוך מים ישימו:

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik ubatey chem'dathek

yitotsu wa'abanayik w'`etsayik wa`apharek b'thok mayim yasimu.

Eze26:12 Also they shall plunder your riches and a prey of your merchandise,
break down your walls and destroy your pleasant houses,
and throw your stones and your timbers and your debris in the midst of the water.

‹12› καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου
καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη
καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου
καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.

12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou
And he shall plunder your force, and shall despoil your possessions,
kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei
and shall throw down your walls, and houses your desirable shall demolish.
kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou
And your stones, and your wood, and your dust
eis meson tēs thalassēs embalei.
into the midst of the sea he shall cast.

:ᐃᔕᐤ ᐅᐧᐧᒪᐣ ᐊᑐ ᔮᐣᑫᔕᔮ ᑐᔕᑭᔕ ᔮᐣᑫᐣᒪᐤ ᔕᔕᐧᐣ ᐣᐧᐧᑫᐣᔕ 13
יג וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama`` `od.

Eze26:13 So I shall silence the noise of your songs,
and the sound of your harps shall be heard no more.

‹13› καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι.

13 kai katalysei to plēthos tōn mousikōn sou,
And he shall rest up the multitude of your musicians.
kai hē phōnē tōn psaltēriōn sou ou mē akousthē eti.
And the sound of your psalteries in no way shall be heard any longer.

ᐃᔕᐤ ᐣᔮᑫᐧ ᐊᑐ ᐣᐣᐣᐧ ᔮᐣᔮᑫᐣᐣ ᐣᐧᐤᔮ ᐤᑐᐣᔮ ᐣᐣᐣᐧᑐ ᔮᐣᐧᐧᔮᔕ 14
:ᐣᔕᐣᐣ ᐣᔮᐃᑭ ᔮᑭᔮ ᐣᐧᑫᑫᐃ ᐣᔕᐣᐣ ᐣᔮᑭ ᐣᔮ
יד וּנְתַתִּיךְ לְצָחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד
כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

14. un'thatik lits'chiach sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh `od
ki 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:14 I shall make you like a shining rock; you shall be a spreading place for nets.
You shall be built no more, for I ᎭᎭᎭᏗ have spoken, declares my Adon ᎭᎭᎭᏗ.

‹14› καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ·
οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian,
And I shall make you for a smooth rock.
psygmos sagēnōn esē;
a place for freshening dragnets You shall be.

ou mē oikodomēthēs eti, hoti egō kyrios elalēsa, legei kyrios.
In no way shall you be rebuilt any more; for I YHWH spoke, says YHWH.

---

15 כה אמר אדני יהוה לצור הלא מקול מפלתך בענק
חלל בהרג הרג בתוכך ירעשו האיים:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah l'Tsor halo' miqol mapal'tek be'enoq chalal
behareg hereg b'thokek yir'`ashu ha'iim.

Eze26:15 Thus says my Adon אדני to Tsor, Shall not the coastlands shake at the sound
of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

‹15› διότι τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι
τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios tē̜ Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou
For thus says YHWH to Sor, Shall not at the sound of your downfall
en tō̜ stenaxai traumatias en tō̜ spasai machairan
in the moaning of the wounded in the unsheathing of the sword
en mesō̜ sou seisthēsontai hai nēsoi?
in your midst shake the islands?

---

16 וירדו מעל כסאותם כל נשיאי הים והסירו את־מעיליהם
ואת־בגדי רקמתם יפשטו חרדות ילבשו על־הארץ ישבו
וחרדו לרגעים ושממו עליך:

16. w'yar'du me`al kis'otham kol n'si'ey hayam w'hesiru 'eth-m'`ileyhem
w'eth-big'dey riq'matham yiph'shotu charadoth yil'bashu `al-ha'arets yeshebu
w'char'du lir'ga`im w'sham'mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea shall go down from their thrones,
remove their robes and strip off their embroidered garments with tremblings.
They shall be clothed; they shall sit on the ground,
tremble at every moment and be appalled at you.

‹16› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες
ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν
καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται,
ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·

16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs
And shall go down from their thrones all the princes of the nations of the sea,
kai aphelountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn
and they shall take off their crowns from their heads,
kai ton himatismon ton poikilon autōn ekdysontai; ekstasei
and clothes their colored they shall take off. by a change of state

ekstēsontai, epi gēn kathedountai
They shall be startled upon the earth. They shall be seated
kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se;
and shall fear their destruction, and they shall moan over you.

---

17 אז וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת
מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא
וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃

17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth miyamim ha`ir hahulalah 'asher hay'thah chazaqah bayam hi' w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-yosh'beyah.

Eze26:17 They shall take up a lamentation over you and say to you,
How you have perished, O inhabited one, from the seas, O renowned city, which was mighty on the sea, she and her inhabitants, who imposed her terror on all her inhabitants!

‹17› καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης,
ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;

17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi
And they shall take over you a lamentation, and shall say to you,
Pōs katelythēs ek thalassēs,
O how you were destroyed from the sea,
hē polis hē epainestē hē dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?
O city renowned, that brought her fear upon all her inhabitants.

---

18 עַתָּה יֶחֱרְדוּ הָאִיִּין יוֹם מַפַּלְתֵּךְ
וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ ס

18. `atah yech'r'du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

Eze26:18 Now the coastlands shall tremble on the day of your fall;
Yes, the coastlands which are by the sea shall be terrified at your passing.

‹18› καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.
And shall fear the islands from the day of your downfall;

---

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃

19. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebeth ke`arim

'asher lo'-noshabu b'ha`aloth `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

Eze26:19 For thus says my Adon יהוה, When I shall make you a desolate city,
like the cities which are not inhabited, when I bring up the deep over you
and the great waters cover you,

‹19› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με
ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,

19 hoti tade legei kyrios Hotan dō se polin
For thus says YHWH; Whenever I should appoint you a city
ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē katoikēthēsomenas
for being made desolate, as the cities not being dwelt in,
en tō anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyē se hydōr poly,
in my leading upon you the deep, and shall cover you up water much,

---

20 יָרַדְתִּיךָ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחָרָבוֹת מֵעוֹלָם
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-`am `olam
w'hoshab'tik b'erets tach'tioth kacharaboth me`olam
'eth-yor'dey bor l'ma`an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.

Eze26:20 then I shall bring you down with those who go down to the pit,
to the people of old, and I shall make you dwell in the lower parts of the earth,
in places ruined from the ancient days, with those who go down to the pit,
so that you shall not be inhabited; but I shall set glory in the land of the living.

‹20› καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,
ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron
that I shall bring you down to the ones having gone down into the pit,
pros laon aiōnos kai katoikiō se eis bathē tēs gēs
to the people of the eon. And I shall settle you into the depths of the earth,
hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron,
as desolation an eternal with the ones going down into the pit,
hopōs mē katoikēthēs mēde anastathēs epi gēs zōēs.
so that you should not be inhabited nor stand upon the land of life.

---

21 בַּלָּהוֹת אֶתֶּנֵךְ וְאֵינֶךְּ וּתְבֻקְשִׁי
וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

21. balahoth ‘et’nek w’eynek uth’buq’shi
w’lo’-thimats’i `od l’`olam n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze26:21 I shall bring you terrors and you shall be; though you shall be sought,
you shall not be found any more forever, declares my Adon יהוה.

‹21› ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

21 apōleian se dōsō, kai ouch hyparxeis eti
you for destruction I shall appoint, and you shall not exist any longer
eis ton aiōna, legei kyrios.
for the eon, says YHWH.

Chapter 27

Eze27:1 :אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze27:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹27:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :בוְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה:

2. w’atah ben-‘adam sa’ `al-Tsor qinah.

Eze27:2 And you, son of man, take up a lamentation over Tsor;

‹2› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον

2 kai sy, huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon
And you, O son of man, take against Sor a lamentation.

---

3 :גוְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשֶׁבֹתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי:

3. w’amar’at l’Tsor hayosh’bothey `al-m’bo’oth yam rokeleth ha`amim ‘el-‘iim rabbim koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah Tsor ‘at’ ‘amar’t’ ‘ani k’lilath yophi.

Eze27:3 and say to Tsor, who dwells at the entrance to the sea,
merchant of the peoples to many coastlands, Thus says my Adon יהוה,
O Tsor, you have said, I am perfect in beauty.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης,
τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας
Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tē Sor tē katoikousē epi tēs eisodou tēs thalassēs,
And you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the sea,

tō̜ emporiō̜ tōn laōn apo nēsōn pollōn
to the market-place of the peoples from islands many,
Tade legei kyrios tē̜ Sor Sy eipas Egō periethēka emautē̜ kallos mou.
Thus says YHWH to Sor, You said, I invested myself with my beauty.

---

4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ :ידגה ילליי ידיג ידליגי ידידי גלג

ד בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

4. b'leb yamim g'bulayik bonayik kal'lu yaph'yek.

Eze27:4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders have perfected your beauty.

‹4› ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.
4 en kardią thalassēs tō̜ Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.
In the heart of the sea, your sons invested to you beauty for Beelim.

---

5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחוֹתַיִךְ אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקְחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ :ידלו ידא ידוטל ידאפל ידידי ידוידיג ידידיג

ה בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחוֹתַיִךְ אֶרֶז מִלְّבָנוֹן לָקְחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃

5. b'roshim miS'nir banu lak 'eth kal-luchothayim 'erez miL'banon laqachu la`asoth toren `alayik.

Eze27:5 They have made for you all your planks of fir trees from Senir;
they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

‹5› κέδρος ἐκ Σανιρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου
ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους.
5 kedros ek Sanir ō̜kodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou
Cedar of Senir was used to build by you; they used fascia planks of cypress
ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.
from Lebanon; was taken to make masts for you fir.

---

6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אַשֻּׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּים׃ :ידאיי ידאיי ידאיי ידיגיי ידיגיי ידאיי ידאיי ידאיי

ו אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אַשֻּׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּים׃

6. 'alonim miBashan `asu mishotayik qar'shek
`asu-shen bath-'Ashshurim me'iey Kittyim.

Eze27:6 They have made your oars of oaks from Bashan;
they made your deck with ivory from the coastlands of Kittyim, daughter of Ashshurim.

‹6› ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν.
6 ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou,
From out of Bashan they made your oars;
ta hiera sou epoiēsan ex elephantos,

your temples they made from out of ivory;
oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.
houses of the woods from the islands of the Chittim.

---

7 שש־ברקמה ממצרים היה מפרשך להיות לך לנס תכלת
וארגמן מאיי אלישה היה מכסך׃
ז שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֶׂךָ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֶּךָ׃

7. shesh-b'riq'mah miMits'rayim hayah miph'rasek lih'yoth lak l'nes t'keleth w'ar'gaman me'iey 'Elishah hayah m'kasek.

Eze27:7 of fine linen, with embroidered work from Mitsrayim,
was what you spread out to be an ensign for you;
purple and violent from the coastlands of Elishah was your covering.

‹7› βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αὐγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι
δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ελισαι
καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē
Linen with embroidery from out of Egypt was to you for a strewn bed,
tou peritheinai soi doxan kai peribalein se huakinthon kai porphyran
to put upon you glory, and to clothe you in blue and purple
ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.
from the islands of Elishah; and they became your wraps.

---

8 יושבי צידון וארוד היו שטים לך
חכמיך צור היו בך המה חבליך׃
ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ
חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃

8. yosh'bey Tsidon w'Ar'wad hayu shatim lak chakamayik Tsor hayu bak hemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Tsidon and Arwad were rowers to you;
your wise men, O Tsor, were in you; they were your pilots.

‹8› καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αράδιοι ἐγένοντο
κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου, Σορ, οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou;
And your rulers, the ones dwelling in Sidon, and Arvad became your oarsmen.
hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.
Your wise men, O Sor, the ones who were among you, these were your navigators.

---

9 זקני גבל וחכמיה היו בך מחזיקי בדקך כל־אניות הים
ומלחיהם היו בך לערב מערבך׃
ט זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃

9. ziq'ney G'bal wachakameyah hayu bak machaziqey bid'qek kal-'anioth hayam

umalacheyhem hayu bak la`arob ma`arabek.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams;
all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

‹9› οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί,
οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης
καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.

9 hoi presbyteroi Bybliōn kai hoi sophoi autōn ēsan en soi,
The elders of the Biblians, and their wise men who were among you,
houtoi enischuon tēn boulēn sou; kai panta ta ploia tēs thalassēs
these grew in strength for your counsel. And all the boats of the sea
kai hoi kōpēlatai autōn egenonto soi epi dysmas dysmōn.
and their oarsmen came to you from the descent of the west.

---

10 ׳פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃

10. Paras w'Lud uPhut hayu b'cheylek 'an'shey mil'cham'tek magen
w'koba` tilu-bak hemah nath'nu hadarek.

Eze27:10 Paras and Lud and Phut were in your army, men of war.
They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

‹10› Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου
πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.

10 Persai kai Lydoi kai Libues ēsan en tē dynamei sou,
Persians and Lidians and Libyans were among your force
andres polemistai sou peltas
men, of your warriors – shields
kai perikephalaias ekremasan en soi, houtoi edōkan tēn doxan sou.
and helmets they hung among you; these gave you glory.

---

11 יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ
הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

11. b'ney 'Ar'wad w'cheylek `al-chomothayik sabib w'Gammadim
b'mig'd'lothayik hayu shil'teyhem tilu `al-chomothayik sabib hemah kal'lu yaph'yek.

Eze27:11 The sons of Arwad and your army were on your walls, all around,
and the Gammadim were in your towers. They hung their shields
on your walls all around; they perfected your beauty.

‹11› υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς
πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ·

οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

11 huioi Aradiōn kai hē dynamis sou epi tōn teicheōn sou phylakes en tois pyrgois sou ēsan,
Sons of Arvad, and your force were upon your walls in your towers were guards.

tas pharetras autōn ekremasan epi tōn hormōn sou kyklō̧;
their quivers They hung upon your moorings, round about

houtoi eteleiōsan sou to kallos.
these they perfected your beauty.

---

12 ׳ת׳ר׳שׁ׳י׳ש׳ ס׳ח׳ר׳ת׳ך׳ מ׳ר׳ב׳ כ׳ל׳־ה׳ו׳ן׳ ב׳כ׳ס׳ף׳ ב׳ר׳ז׳ל׳ ב׳׳ד׳יל׳
:ו׳ע׳ו׳פ׳ר׳ת׳ נ׳ת׳נ׳ו׳ ע׳ז׳ב׳ו׳נ׳ך׳

יב תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

12. Tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil
w'`ophereth nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of
all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they gave for your wares.

‹12› Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou
Carthaginians were your merchants

apo plēthous pasēs ischuos sou,
because of the abundance of all your strength.

argyrion kai chrysion kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.
Silver, and gold, and iron, and tin, and lead they put in your market.

---

13 י׳ו׳ן׳ ת׳ב׳ל׳ ו׳מ׳ש׳ך׳ ה׳מ׳ה׳ ר׳כ׳ל׳י׳ך׳ ב׳נ׳פ׳ש׳ א׳ד׳ם׳
:ו׳כ׳ל׳י׳ נ׳ח׳ש׳ת׳ נ׳ת׳נ׳ו׳ מ׳ע׳ר׳ב׳ך׳

יג יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

13. Yawan Tubal waMeshek hemah rok'layik b'nephesh 'adam
uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.

Eze27:13 Yawan, Tubal and Meshek, they were your merchants;
with the souls of men and vessels of bronze they gave for your merchandise.

‹13› ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι
ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύῃ χαλκᾷ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi
The Greek and the whole world, and the places extending; these traded with you

en psychais anthrōpōn kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.
in lives of men; and items of brass they gave for your trade.

---

14 מ׳ב׳י׳ת׳ ת׳ו׳ג׳ר׳מ׳ה׳ ס׳ו׳ס׳י׳ם׳ ו׳פ׳ר׳ש׳י׳ם׳ ו׳פ׳ר׳ד׳י׳ם׳ נ׳ת׳נ׳ו׳ ע׳ז׳ב׳ו׳נ׳ך׳
:

יד מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

14. miBeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:14 Those from Beyth-togarmah gave horses and war horses
and mules for your wares.

‹14› ἐξ οἴκου Θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.

14 ex oikou Thergama hippous
From out of the house of Torgarmah, horses
kai hippeis edōkan agoran sou.
and horsemen they gave for your market.

---

15 יש חיילף יאת חלמ שרגל שרתל יתלילי יאת ת׳ל
:יליש יגתש שרילגיתי

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן
וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃

**15. b'ney D'dan rok'layik 'iim rabbim s'chorath yadek qar'noth shen
w'hob'nim heshibu 'esh'karek.**

Eze27:15 The sons of Dedan were your merchants. Many coastlands were the traffic
of your hand. Tusks of ivory and ebony they brought as your gift.

‹15› υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου
ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου,

15 huioi Hrodiōn emporoi sou
The sons of the Rhodians were your merchants;
apo nēsōn eplēthynan tēn emporian sou odontas elephantinous,
from the islands they multiplied your trade, even teeth of ivory;
kai tois eisagomenois antedidous tous misthous sou,
and to the ones bringing you repaid with your wages,

---

16 ארם סחרתיך מרב מעשיך בנפך ארגמן ורקמה ובוץ
יתלמ ת׳ל יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ
:יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ יתלמ

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃

**16. 'Aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman
w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'`iz'bonayik.**

Eze27:16 Aram was your trader because of the abundance of your goods; they gave
for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

‹16› ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktou sou,
of men for your trading from the multitude of your consolidation;
staktēn kai poikilmata ek Tharsis,
balsam, and colored works from out of Tharsis;
kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.
and Ramoth and Chohor gave for your market.

---

17 יתלמ חרמ רוחמ יתלילי ת׳ל ת׳ל ת׳ל ת׳ל

:ܝܥܩܘܢ ܝܗܘܕܐ ܘܐܪܥܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܗܘܘܢ ܬܓܪܝܟ
יזיְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey Minnith uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisra'El, they were your merchants; with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they gave for your goods.

‹17› Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.

17 Ioudas kai hoi huioi tou Israēl, houtoi emporoi sou
Judah, and the sons of Israel, these were your merchants
en sitou prasei kai myrōn kai kasias,
in the sale of grain and ointments and cassia:
kai prōton meli kai elaion kai hrētinēn edōkan eis ton symmikton sou.
and foremost honey and olive oil and balm they gave unto your consolidation.

ܕܡܫܩ ܣܚܪܬܟ ܒܪܒ ܡܥܣܝܟ ܡܢ ܟܠ ܗܘܢ 18
:ܒܚܠܒܘܢ ܘܨܡܪ ܨܚܪ
יחדַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן
בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

18. Dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon b'yeyn Chel'bon w'tsemer tsachar.

Eze27:18 Dameseq was your trader because of the abundance of your goods, because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Chelbon and white wool.

‹18› Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos sou ek plēthous pasēs dynameōs sou;
Damascus was your trade in the abundance of all your power;
oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;
wine from Helbon, and wool shining from Miletus.

ܘܕܢ ܘܝܘܢ ܡܐܘܙܠ ܒܥܙܒܘܢܝܟ ܢܬܢܘ ܒܪܙܠ ܥܫܘܬ ܩܕܗ 19
:ܘܩܢܐ ܒܡܥܪܒܟ ܗܘܝܐ
יטוְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתְנוּ בַרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה
וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

19. w'Dan w'Yawan m'uzzal b'`iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah w'qaneh b'ma`arabek hayah.

Eze27:19 And Dan and Yawan going about gave for your wares; smooth iron, cassia and cane were among your goods.

‹19› καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

ἐξ Ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan.

and they brought wine into your markets.

ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tō̜ symmiktō̜ sou estin.

Out of Asel came wrought iron, and wheels among your consolidation are.

---

20 :אגדן רכליתך בבגדי־חפש לרכבה

כ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃

20. D'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan was your merchant in loose clothes for riding.

‹20› Δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.

Dedan were your merchants with animals choice for chariots.

---

21 :ערב וכל־נשיאי קדר המה סחרי ידך בכרים ואילים ועתודים בם סחריך

כא עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃

21. `Arab w'kal-n'si'ey Qedar hemah socharey yadek b'karim
w'eylim w'`atudim bam socharayik.

Eze27:21 Arab and all the princes of Qedar, they were your traders of your hand,
in lambs, rams and goats; in them was your trade.

‹21› ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου,
καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar,

Arabia and all the rulers of Kedar,

houtoi emporoi sou dia cheiros sou,

these were your merchants trading through your hand

kamēlous kai krious kai amnous en hois emporeuontai se.

camels, and lambs, and rams in which they traded with you.

---

22 :רעמה המה רכליך בראש כל־בשם ובכל־אבן יקרה וזהב נתנו עזבונך׃

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם
וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

22. rok'ley Sh'ba' w'Ra`'mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem
ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants; with the chief
of all spices, and with every precious stone and gold, they gave for your wares.

‹22› ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων
καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou

The merchants were Sheba and Raamah, these were your merchants
meta prōtōn hēdysmatōn kai lithōn chrēstōn kai chrysion edōkan tēn agoran sou.
with foremost of spices, and stones precious; and gold they gave for your market.

---

23 :ܝܟܠܝܐ ܐܢܫܝ ܐܬܘܬܟ ܟܢܘ ܪܟܝܐ ܗܐܘܬ ܫܝܝܬ ܗܝܢ
כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃

23. Charan w'Kanneh wa`Eden rok'ley Sh'ba' 'Ashshur Kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Charan, Kanneh, Eden, the traders of Sheba,
Ashshur and Kilmad were your merchants.

‹23› Χαρραν καὶ Χαννα, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου

23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou.
Haran and Canneh, these were your merchants;

Assour kai Charman emporoi sou
Assyria and Chilmad were your merchants;

---

24 ܫܝܦܝܬ ܟܠܝܟ ܒܡܟܠܠܝܡ ܒܓܠܘܡܝ ܬܟܠܬ ܘܪܩܡܐ
:ܝܟܠܝܢܝ ܒܪܡܝܡ ܒܚܒܠܝܡ ܚܒܫܝܡ ܘܐܪܙܝܡ ܒܡܪܟܠܬܟ
כד הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלְלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה
וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃

24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah
ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They were your merchants in choice things, in purple cloths
and embroidered work, and in carpets of many colors, with tightly bound cords,
and cedars among your merchandise.

‹24› φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον
καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα.

24 pherontes emporian huakinthon
bringing trade of blue,
kai thēsaurous eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.
and treasures choice being bound in rough cords, and cypress.

---

25 ܝܢܝܘܬ ܬܪܫܝܫ ܫܪܘܬܝܟ ܡܥܪܒܟ ܘܬܡܠܐܝ ܘܬܟܒܕܝ ܡܐܕ ܒܠܒ ܝܡܝܡ
:ܬܪܫܝܫ ܢܟܢ ܐܬܝ ܬܐܢܝܟܝ ܬܐܟܠܝܟܝ
כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ
וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃

25. 'anioth Tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'od b'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the travelers for your merchandise.
And you were filled and were very glorious in the heart of the seas.

‹25› πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

25 ploia emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou,
Ships were your merchants in the abundance, with your consolidations.

kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardią thalassēs.
And you were filled up and weighed down exceedingly in the heart of the seas.

בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים 26
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃

26. b'mayim rabbim hebi'uk hashatim 'othak ruach haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you into great waters;
the east wind has broken you in the heart of the seas.

‹26› ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου·
τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō̃ ēgon se hoi kōpēlatai sou;
into water much led you Your oarsmen;
to pneuma tou notou synetripsen se en kardią thalassēs.
the wind of the south broke you in the heart of the sea.

כז הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ 27
וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ
וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃

27. honek w'`iz'bonayik ma`arabek malachayik w'chob'layik machaziqey bid'qek
w'`or'bey ma`arabek w'kal-'an'shey mil'cham'tek 'asher-bak ub'kal-q'halek
'asher b'thokek yip'lu b'leb yamim b'yom mapal'tek.

Eze27:27 Your wealth, and your wares, your goods, and your seamen,
and your sailers reinforcing your seams, and the traders of your goods,
and all your men of war who are in you, with all your assembly that is in your midst,
shall fall into the heart of the seas on the day of your overthrow.

‹27› ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου
καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου
καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου,
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou
Your force, and your wage, and your consolidations, and your oarsmen,
kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou
and your navigators, and your counselors, and your consolidations
ek tōn symmiktōn sou kai pantes hoi andres
from out of your consolidations, and all the men,
hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesō̃ sou,
your warriors among you; and whole gathering your in the midst of you

pesountai en kardią thalassēs en tę hēmerą tēs ptōseōs sou.
shall fall in the heart of the sea in the day of your downfall.

---

28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרָשׁוֹת׃

כח לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרָשׁוֹת׃

28. l'qol za`aqath chob'layik yir'`ashu mig'roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your sailers the pasture lands shall shake.

‹28› πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,

28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobō̜ phobēthēsontai,
At the sound of your cry your navigators with fear shall be afraid.

---

29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃

כט וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃

29. w'yar'du me'aniotheyhem kol toph'sey mashot malachim kol chob'ley hayam 'el-ha'arets ya`amodu.

Eze27:29 All who handle the oar, the seamen and all the sailors of the sea
shall come down from their ships; they shall stand on the land,

‹29› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου
καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται

29 kai katabēsontai apo tōn ploiōn pantes hoi kōpēlatai sou
And shall go down from their boats all your oarsmen,

kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai
and the crewmen, and the captains of the sea; upon the ground they shall stand.

---

30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃

ל וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz'`aqu marah w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

Eze27:30 And they shall make their voice heard over you and shall cry bitterly.
They shall cast dust on their heads, they shall wallow in ashes.

‹30› καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.

30 kai alalaxousin epi se tę phōnę autōn kai kekraxontai pikron
And they shall shout over you with their voice, and shall cry out bitterly,

kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.
and shall place earth upon their head, and of ashes shall spread a bed.

31

׳מר׃ מספד מר׳ ובכו׳ אליך במר־נפש׳ ׳וחגרו שקים׳ ׳והקריחו׳ אליך קרחה׳ לא
וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃

31. w'hiq'richu 'elayik qar'chah w'chag'ru saqim
ubaku 'elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

Eze27:31 And they shall be bald for you, and gird with sackcloth;
and they shall weep for you with bitterness of soul with bitter wailing.

---

32 ׳מי כצור׳ אליך מי כדמה׳ ׳בתוך הים׳ ׳וקוננו׳ אליך ׳ונשאו׳ אליך בניהם קינה׳
לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה
וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃

32. w'nas'u 'elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'Tsor k'dumah b'thok hayam.

Eze27:32 And, in their wailing they shall take up a lamentation for you
and lament over you: who is like Tsor, as her who is quiet in the midst of the sea?

‹32› καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά Σόρ.

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma Sor
shall take Their sons over you a lamentation, even a lamentation for Sor, saying

---

33 ׳בצאת׳ ׳עזבוניך׳ מימים ׳השבעת׳ עמים רבים ׳ברב׳ הוניך
׳ומערביך׳ ׳העשרת׳ מלכי־ארץ׳
לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃

33. b'tse'th `iz'bonayik miyamim his'ba`at' `amim rabbim b'rob honayik
uma`arabayik he`shar't' mal'key-'arets.

Eze27:33 When your wares went out from the seas, you satisfied many peoples;
with the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

‹33› Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

33 Poson tina heures misthon apo tēs thalassēs?
How much did you find wage from the sea?

eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou
You filled up nations from your abundance,

kai apo tou symmiktou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.
and from your consolidation you enriched all the kings of the earth.

---

34 ׳עת נשברת׳ מימים ׳במעמקי־מים׳ ׳מערבך׳ ׳וכל־קהלך׳ בתוכך נפלו׳
לד עֵת נִשְׁבָּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃

34. `eth nish'bereth miyamim b'ma`amaqey-mayim ma`arabek

w'kal-q'halek b'thokek naphalu.

Eze27:34 Now that you are broken by the seas in the depths of the waters,
Your merchandise and all your company have fallen in the midst of you.

‹34› νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

34 nyn synetribēs en thalassē̱, en bathei hydatos; ho symmiktos sou
But now you are broken in the sea; is in the depth of the water your consolidation
kai pasa hē synagōgē sou en mesō̱ sou epeson, pantes hoi kōpēlatai sou.
and all your gathering in your midst. fell All your oarsmen.

---

35 יאלו יושבי האיים שממו עליך
:ומלכיהם שערו שער רעמו פנים

להכֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים:

35. kol yosh'bey ha'iim sham'mu `alayik umal'keyhem sa`aru sa`ar ra`amu panim.

Eze27:35 All the inhabitants of the coastlands are appalled at you,
and their kings are horribly terrified; They are troubled in countenance.

‹35› πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se,
All the ones dwelling the islands shall be gloomy over you,
kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan,
and their kings with a change of state shall be amazed,
kai edakrysen to prosōpon autōn.
and shall burst into tears their countenance.

---

36 סחרים בעמים שרקו עליך בלהות היית
:ואינך עד־עולם ס

לוֹ סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית
וְאֵינֶךְ עַד־עוֹלָם: ס

36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.

Eze27:36 The merchants among the peoples hiss at you;
You have become terrified and you shall not be forever.

‹36› ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

36 emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou
Merchants from the nations whistled at you; for destruction you became,
kai ouketi esē̱ eis ton aiōna.
and no longer shall you be into the eon.

Chapter 28

Eze28:1 ויהי דבר־יהוה אלי
:לאמר

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹28:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤋𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤊 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌׃

ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

2. ben-'adam 'emor lin'gid Tsor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an gabah lib'ak wato'mer 'el 'ani moshab 'elohim yashab'ti b'leb yamim w'atah 'adam w'lo'-'El watiten lib'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tsor, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Because your heart is lifted up and you have said, I am mighty one,
I sit in the seat of mighty ones in the heart of the seas;
Yet you are a man and not El, although you make your heart like the heart of Elohim.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος
Ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ,
κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος
καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō̜ archonti Tyrou Tade legei kyrios

And you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says YHWH;

Anth' hōn huyōthē sou hē kardia, kai eipas Theos eimi egō,

because was raised up high your heart, and you said, the Elohim am I,

katoikian theou katō̜kēka en kardią thalassēs, sy de ei anthrōpos

the dwelling of Elohim I inhabited in the heart of the sea. But you are a man,

kai ou theos kai edōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

and not Elohim, and you made your heart as the heart of Elohim.

---

3 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤍𐤀𐤋 𐤊𐤋־𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤌𐤅𐤊׃

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃

3. hinneh chakam 'atah miDani'El kal-sathum lo' `amamuk.

Eze28:3 Behold, you are wiser than Dani'El;
every one of secret things are not hidden to you.

‹3› μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;

3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl?

wiser than Are you Daniel,

sophoi ouk epaideusan se tē̜ epistēmē̜ autōn?

or the wise did not correct you with their higher knowledge?

---

4 לֵאמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבֶךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

ד בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל
וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃

4. b'chak'math'ak ubith'bunath'ak `asiath l'ak chayil
wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyak.

Eze28:4 By your wisdom and by understanding You have acquired riches for yourself
and have acquired gold and silver for your treasuries.

‹4› μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν
καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;

4 mē en tē̱ epistēmē̱ sou ē en tē̱ phronēsei sou epoiēsas
Is it by your higher knowledge, or in your intelligence you produced
seautō̱ dynamin kai chrysion kai argyrion en tois thēsaurois sou?
for yourself power, and you procured gold and silver among your treasures?

---

5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ ס

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'k hir'biath cheyleak wayig'bah l'bab'ak b'cheyleak.

Eze28:5 By your great wisdom, by your trade You have increased your riches
and your heart is lifted up because of your riches

‹5› ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου,
ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

5 en tē̱ pollē̱ epistēmē̱ sou kai emporią sou eplēthynas dynamin sou,
Or by much higher knowledge your and in your trade did you multiply your power,
huyōthē hē kardia sou en tē̱ dynamei sou.
and raise up high your heart by your power?

---

6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'k 'eth-l'bab'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:6 Therefore thus says my Adon אדני,
Because you have made your heart like the heart of Elohim,

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

6 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,
Since you imputed your heart as the heart of Elohim;

---

7 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם

וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritsey goyim
w'heriqu char'botham `al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph'`atheak.

Eze28:7 Therefore, behold, I shall bring strangers upon you,
the most ruthless of the nations. And they shall draw their swords
against the beauty of your wisdom and defile your splendor.

‹7› ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν,
καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου
καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn,
for this, behold, I bring upon you strange pestilent ones from the nations.
kai ekkenōsousin tas machairas autōn
And they shall empty out their swords
epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou
against you; against the beauty of your higher knowledge;
kai strōsousin to kallos sou eis apōleian
and they shall spread your beauty unto destruction.

---

8 ׳ירדך ומתה ממותי חלל בלב ימים׃
ח לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothey chalal b'leb yamim.

Eze28:8 They shall bring you down to the pit,
and you shall die the death of those who are slain in the heart of the seas.

‹8› καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se,
And they shall bring you down,
kai apothanē thanatō traumatiōn en kardią thalassēs.
and you shall die by death of the slain in the heart of the sea.

---

9 אמר תאמר אלהים אני לפני הרגך ואתה אדם׃
׳ולא־אל ביד מחללך׃
ט הֲאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'gek w'atah 'adam
w'lo'-'El b'yad m'chal'leyak.

Eze28:9 Shall you still say, I am Elohim, in the presence of your slayer,
though you are a man and not El, in the hands of those who wound you?

‹9› μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε;
σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός.

9 mē legōn ereis Theos eimi egō,
In saying, shall you say, Elohim am I,
enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos.

in the presence of the ones doing away with you? But you are a man, and not El.

---

10 מותי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze28:10 You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers,
for I have spoken! declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉!

‹10› ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων·
ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 en plēthei aperitmētōn apolē en chersin allotriōn;
In deaths of the uncircumcised you shall die by the hands of strangers;
hoti egō elalēsa, legei kyrios.
for I spoke, says YHWH.

---

11 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
יא

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 And the Word of 𐤀𐤃𐤍𐤉 came to me saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יָהוָה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃
יב

12. ben-'adam sa' qinah `al-melek Tsor w'amar'at lo
koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'atah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tsor and say to him,
Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, You seal the measure, full of wisdom and perfect in beauty.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou
O son of man, take a lamentation over the ruler of Tyre,
kai eipon autō Tade legei kyrios
and say to him! Thus says YHWH;
Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous
You are a seal of likeness full of wisdom, and a crown of beauty.

13

אתה בעדן גן אלהים היית כל אבן יקרה מסכתך אדם פטדה
ויהלם תרשיש שהם וישפה ספיר נפך וברקת
וזהב מלאכת תפיך ונקביך בך ביום הברא כוננו׃

יג בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃

13. b'`Eden gan-'Elohim hayiath kal-'eben y'qarah m'sukatheak 'odem pit'dah
w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pheh sapir nophek ubar'qath
w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabeyak bak b'yom hibara'ak konanu.

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim;
Every precious stone was your covering: the ruby, the topaz and the diamond; the beryl,
the onyx and the jasper; the sapphire, the turquoise and the emerald;
And the gold, the workmanship of your tabrets and of your pipes, was in you.
On the day that you were created they were prepared.

‹13› ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι,
σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον
καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου
καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tē̱ tryphē̱ tou paradeisou tou theou egenēthēs;
in the luxury of the paradise of Elohim You were;
pan lithon chrēston endedesai, sardion kai topazion kai smaragdon
every stone precious you bound on – sardius, and topaz, and emerald,
kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrysion
and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold,
kai ligyrion kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai bēryllion kai onychion,
and amber, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx.
kai chrysiou eneplēsas tous thēsaurous sou
And with gold you filled up your treasuries
kai tas apothēkas sou en soi aph' hēs hēmeras ektisthēs sy.
and your storehouses among you. From which day you were created and you were

---

את כרוב ממשח הסוכך
ונתתיך בהר קדש אלהים היית בתוך אבני־אש התהלכת׃

14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ
וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃

14. 'at'-k'rub mim'shach hasokek un'thatik b'har qodesh 'Elohim hayiath
b'thok 'ab'ney-'esh hith'halak'at.

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, and I placed you
in the holy mountain of Elohim; You walked up and down in the midst of the stones of fire.

‹14› μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō theou,
with the cherub: I put you on mount the holy of Elohim;

egenēthēs en mesō̃ lithōn pyrinōn.
you existed among the midst of the stones of fire.

---

15 אתה תמים מיום הברך עד נמצא עולתה בך׃

15. tamim ‘atah bid’rakeyak miyom hibar’ak `ad-nim’tsa’ `aw’lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways from the day you were created
until unrighteousness was found in you.

‹15› ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ’ ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης
ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph’ hēs hēmeras sy ektisthēs
You were unblemished in your days of which day you were created,

heōs heurethē ta adikēmata en soi.
until were found the offences in you.

---

16 ברב רכלתך מלו תוכך חמס ותחטא ואחלל̇ך מהר אלהים
ואבדך כרוב הסכך מתוך אבני־אש׃

16. b’rob r’kulath’k malu thok’ak chamas watecheta’
wa’echalel’ak mehar ‘Elohim wa’abed’ak k’rub hasokek mitok ‘ab’ney-‘esh.

Eze28:16 By the abundance of your trade they filled your midst with violence,
and you sinned. So I cast you profaned from the mountain of Elohim.
And I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

‹16› ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας
καὶ ἥμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ,
καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias
From the abundance of your trade you filled your storerooms with lawlessness,

kai hēmartes kai etraumatisthēs apo orous tou theou,
and sinned. And you were wounded from the mountain of Elohim,

kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.
and led you the cherub from out of the midst of the stones of fire.

---

17 גבה לבך ביפיך שחתה חכמתך על־יפעתך על־ארץ
השלכתיך לפני מלכים נתתיך לראות בך׃

17. gabah lib’ak b’yaph’yek shichata chak’math’ak `al-yiph’`athek `al-‘erets
hish’lak’tiyak liph’ney m’lakim n’thatyaik l’ra’awah bak.

Eze28:17 Your heart was lifted up because of your beauty;
you corrupted your wisdom because of your splendor.
I cast you to the ground; I put you before kings, that they may see you.

‹17› ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου
μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε,
ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

17 huyōthē hē kardia sou epi tō̜ kallei sou,
was raised up high Your heart over your beauty;
diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou;
was corrupted your higher knowledge with your beauty
dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripsa se,
because of the multitude of your sins. upon the earth I tossed you;
enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.
before kings I put you to be made an example.

---

18 ישׁמּוּעֶיךָ בְּרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעַוֶּל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ
וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְּךָ
וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃

18. merob `awoneyak b'`ewel r'kulath'k chilal'at miq'dasheyak wa'otsi'-'esh
mitok'ak hi' 'akalath'ak wa'eten'ak l'epher `al-ha'arets l'`eyney kal-ro'eyak.

Eze28:18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade
You profaned your sanctuaries. And I have brought fire from the midst of you;
it has consumed you, and I have turned you to ashes on the earth
in the eyes of all who see you.

‹18› διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας
τὰ ἱερά σου· καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε·
καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.

18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn
Because of the multitude of your sins and the iniquities
tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou;
of your trade you profaned your temples;
kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se;
and I shall lead fire from out of your midst, this shall devour you;
kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.
and I shall put you for ashes upon your land before all the ones seeing you.

---

19 כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ
וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

19. kal-yod'`eyak ba`amim sham'mu `aleyak balahoth hayiath w'eyn'ak `ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples are appalled at you;
you have become terrified and you shall not be forever.

‹19› καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ·
ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoi se en tois ethnesin stygnasousin epi se;
And all the ones knowing you among the nations shall be gloomy over you;
apōleia egenou kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna.
for destruction you became, and you shall not exist any longer into the eon.

---

20 :אֶל־מֹר׃ אֵלַי לֵאמֹר׃ יְהוָה־דְּבַר וַיְהִי כ

20. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:20 And the Word of אדני came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

21 :אֵלֶיהָ׃ וְהִנָּבֵא צִידוֹן־אֶל פָּנֶיךָ שִׂים אָדָם־בֶּן כא

21. ben-'adam sim paneyak 'el-Tsidon w'hinabe' `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Tsidon, prophesy against her

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου
ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn
O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it!

---

22 אֵלַי׃ אֲדֹנָי יְהוָה כֹּה אָמַר אָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ כב
בָּהּ׃ נִקְדַּשְׁתִּי בָּהּ שְׁפָטִים בַּעֲשׂוֹתִי בָּהּ יְהוָה כִּי־אֲנִי וְיָדְעוּ בְּתוֹכֵךְ בִּכְבַדְתִּי
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּהּ׃

22. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsidon w'nik'bad'ti
b'thokek w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ba`asothi bah sh'phatim w'niq'dash'ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says my Adon אדני, Behold, I am against you, O Tsidon,
and I shall be glorified in your midst. Then they shall know that I am אדני
when I execute judgments in her, and I shall be sanctified by her.

‹22› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών,
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn,
And say! Thus says YHWH; Behold, I am against you Sidon;
kai endoxasthēsomai en soi, kai gnōsē hoti egō eimi kyrios

and I shall be glorified in you. And you shall know that I am YHWH,
en tō poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi.
in my executing among you judgments; and I shall be sanctified among you.

---

23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah
w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I shall send pestilence to her and blood to her streets,
and the wounded shall fall in her midst by the sword upon her all round;
Then they shall know that I am YHWH.

‹23› αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι
ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi
Blood and death shall be in the street; and there shall fall men being wounded
en machairais en soi perikyklō sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios.
by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am YHWH.

---

24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׂאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir
w'qots mak'ib mikol s'bibotham hasha'tim 'otham w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there shall be no more for the house of Yisra'El a prickling brier
or a painful thorn from all surround them who scorned them;
then they shall know that I am my Adon.

‹24› καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ σκόλοψ πικρίας
καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

24 kai ouk esontai ouketi tō oikō tou Israēl skolops pikrias
And there shall not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness,
kai akantha odynēs apo pantōn tōn perikyklō autōn
nor a thorn of grief from all the ones surrounding them,
tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
of the ones dishonoring them; and they shall know that I am YHWH.

כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים

אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃

25. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'qab'tsi 'eth-beyth Yis'ra'El min-ha`amim 'asher naphotsu bam w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim w'yash'bu `al-'ad'matham 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob.

Eze28:25 Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, When I gather the house of Yisra'El from the peoples among whom they are scattered, and I shall be sanctified among them in the sight of the nations, then they shall live in their land which I gave to My servant Ya'aqob (Jacob).

‹25› τάδε λέγει κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,

25 tade legei kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn,
Thus says YHWH; And I shall gather Israel from out of the nations
hou dieskorpisthēsan ekei,
of which they were dispersed there.
kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn;
And I shall be sanctified among them before the peoples, and the nations.
kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō̜ doulō̜ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land which I gave to my servant Jacob.

𐤀𐤓𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤔𐤃 𐤕𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤆𐤊 𐤉𐤃𐤅𐤓𐤉 26
𐤀𐤓𐤔𐤁𐤅 𐤆𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤔𐤁𐤅 𐤓𐤉𐤅𐤔𐤃 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤃𐤅𐤓𐤉
:𐤀𐤓𐤓𐤓𐤆𐤊 𐤓𐤉𐤓𐤓 𐤓𐤆𐤊 𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤕𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤊

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ס

26. w'yash'bu `aleyah labetach ubanu batim w'nat'`u k'ramim w'yash'bu labetach ba`asothi sh'phatim b'kol hasha'tim 'otham mis'bibotham w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Eze28:26 They shall live in it securely; and they shall build houses, plant vineyards and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them. Then they shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉 their El.

‹26› καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep' autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias
And they shall dwell upon it in hope. And they shall build houses,
kai phyteusousin ampelōnas kai katoikēsousin en elpidi,
and shall plant vineyards, and shall dwell in hope,
hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous
whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them,

en tois kyklō autōn; kai gnōsontai
among the ones round about them; and they shall know
hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.
that I am YHWH their El, and the El of their fathers.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) – Eze 29 - 32

Eze29:1 בשנה העשירית בעשרי בשנים עשר לחדש היה
:דבר־יהוה אלי לאמר
א בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish'neym `asar lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹29:1› Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni mią tou mēnos
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me saying,

---

2 בן־אדם שים פניך על־פרעה מלך מצרים והנבא עליו
ועל־מצרים כלה׃
ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃

2. ben-'adam sim paneyak `al-Par'`oh melek Mits'rayim w'hinabe' `alayu
w'`al-Mits'rayim kulah.

Eze29:2 Son of man, set your face against Pharaoh king of Mitsrayim
and prophesy against him and against Mitsrayim, all of it.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην
2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,
kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn
and prophesy against him, and against entire Egypt!

---

3 דבר ואמרת כה־אמר אדני יהוה הנני עליך פרעה
מלך מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך יאריו
:אשר אמר לי יארי ואני עשיתני׃
ג דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃

3. daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak
Par'`oh melek-Mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu
'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.

Eze29:3 Speak and say, Thus says my Adon אדני, Behold, I am against you,
Pharaoh king of Mitsrayim, The great monster that lies in the midst of his rivers,
that has said, My river is mine, and I have made it.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω τὸν δράκοντα
τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα
Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan
say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great,
ton egkathēmenon en mesō̧ potamōn autou
the one lying in wait in the midst of his rivers.
ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous.
The one saying, are mine The rivers, and I made them.

יא־לא־א-אל א־אפ-אי יא־א־אל יא־א־אא א־אאיי 4
יא־לא־א יי־אי יא־אא־לוי יא־אא־אפא
:פ-אא יא־אא־אפא יא־לא־א אל-לי אא־יי
ד וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak
w'ha`alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

Eze29:4 I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick
to your scales. And I shall bring you up out of the midst of your rivers,
and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

‹4› καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου
καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου
καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou
And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river
pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou
to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river,
kai pantas tous ichthuas tou potamou sou
and all the fishes of your rivers.

יא־לא־א אל-לי אא־יי יא־יא־אא אאלא־יא יא־אא־אא 5
אא־לא־אי אא־אל אא־אפא אא־יי אא־אא אא־אא אא־אא־לו
:אל־יא־אל יא־אא־יי יא־יא־אא אא־יי־לי

ה וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'`oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

Eze29:5 I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers;
You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered.
I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

‹5› καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου·
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς,
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou;
And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.

epi prosōpon tou pediou pesē
Upon the face of the plain you shall fall,

kai ou mē synachthēs
and no way shall you be brought together;

kai ou mē peristalēs,
and no way shall you be screened. To the wild beasts of the earth,

tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou
and to the winged creatures of the heavens

dedōka se eis katabrōma;
I have given you for a thing to be devoured.

---

6 ידעו כל־ישבי מצרים
כי אני יהוה יען היותם משענת קנה לבית ישראל׃
ו וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם
כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'yad'`u kal-yosh'bey Mits'rayim ki 'ani Yahúwah
ya`an heyotham mish'`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Mitsrayim shall know that I am יהוה,
Because they have been a staff of reed to the house of Yisra'El.

‹6› καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,
And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,

anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō oikō Israēl.
because you became a rod of reed to the house of Israel.

---

7 בתפשם בך בכפך תרוץ ובקעתה להם כל־כתף
:תעמדנה כל־מתניהם׃
ז בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּפְּךָ תִּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף

וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ ס

7. b'thaph'sam b'ak bakaphak terots ubaqa`'at lahem kal-katheph ub'hisha`anam `aleyak tishaber w'ha`amad'at lahem kal-math'nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them; and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

‹7› ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης·
καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ,
συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē̃ cheiri autōn, ethlasthēs;
When they took hold of you with their hand, then you were fractured;
kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir kai hote epanepausanto epi se,
and when prevailed against them every hand. And when they rested upon you,
synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.
you were broken, and you broke of them of all the loin.

---

8 𐤠𐤋𐤵 𐤩𐤄𐤵𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤩 𐤄𐤍𐤵 𐤩𐤁𐤵𐤀 𐤏𐤋𐤵𐤊 𐤇𐤁𐤵
:𐤅𐤄𐤵𐤊𐤵𐤓𐤵𐤕𐤵 𐤩𐤌𐤵𐤊 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤵𐤌𐤵𐤄

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' `alayik chareb w'hik'rati mimek 'adam ub'hemah.

Eze29:8 Therefore thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤩, Behold, I shall bring upon you a sword and I shall cut off from you man and beast.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν
καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian
On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword;
kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;
and I shall destroy men from you, and beasts.

---

9 𐤅𐤄𐤵𐤕𐤵𐤄 𐤀𐤓𐤥-𐤌𐤦𐤓𐤵𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤁𐤵𐤄
:𐤅𐤅𐤄𐤵𐤕𐤵 𐤥𐤵𐤓 𐤀𐤌𐤵𐤓 𐤩𐤄𐤵𐤀 𐤩𐤄𐤵 𐤀𐤌𐤵𐤓 𐤥𐤵𐤓-𐤥𐤵 𐤩𐤄𐤵𐤕

ט וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשַׁמָּה וְחָרְבָּה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃

9. w'hay'thah 'erets-Mits'rayim lish'mamah w'char'bah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ya`an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Mistrayim shall become for a desolation and waste.
Then they shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤩. Because you said, The river is mine,
and I have made it,

‹9› καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos,

And shall be the land of Egypt for destruction and desolation.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,

And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.

because of your saying, The rivers are mine and I made them.

---

10 לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim
l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol S'weneh w'`ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers,
and I shall give the land of Mistrayim for an utter waste and desolation,
from Migdol to Seweneh and even to the border of Kush.

‹10› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου
καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου
καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou

On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers.

kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon kai hromphaian

And I shall give the land of Egypt unto desolation, broadsword,

kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.

and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

---

11 לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ
וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah
w'lo' thesheb 'ar'ba`im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it, and the foot of a beast
shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

‹11› οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν,
καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou,

In no way shall there go through by it the foot of a man;

kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn,

and the foot of a beast in no way shall go through it,

kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.

and it shall not be inhabited forty years.

---

12 וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבָּה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים נִשַּׁמּוֹת תִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה אַרְבָּעִים שָׁנָה

:אתרקדם ומרבעים ומרבעים ומרבעים-את ואתרמיו
יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיךָן שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: פ

12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth w'`areyah b'thok `arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba`im shanah wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze29:12 So I shall make the land of Mitsrayim a desolation in the midst of desolated lands.
And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years;
and I shall scatter Mitsrayim among the nations and disperse them among the lands.

‹12› καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη·
καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian
And I shall appoint her land for destruction
en mesō gēs ērēmōmenēs, kai hai poleis autēs en mesō poleōn
in the midst of a land being made desolated, and her cities in the midst of cities
ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; kai diasperō Aigypton
being made desolated shall be forty years. And I shall scatter Egypt
en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.
among the nations, and I shall winnow them among the places.

יג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ 13
:אדני יהוה-מקץ ארבעים-שנה ואקבץ-את
יג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה:

13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba`im shanah 'aqabets 'eth-Mits'rayim min-ha`amim 'asher-naphotsu shamah.

Eze29:13 For thus says my Adon יהוה, At the end of forty years
I shall gather Mistrayim from the peoples among whom they were scattered there.

‹13› τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,
Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations
hou dieskorpisthēsan ekei,
of which they were dispersed there.

שבתי אתם ואשבתי-את שבות מצרים ונתתי-אתם ארץ-פתרוס 14
:ומלכה שפלה ויהיו שם ממלכה-לא
יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה:

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets Path'ros `al-'erets m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

Eze29:14 I shall turn the fortunes of Mistrayim and make them return
to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

‹14› καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς
ἐν γῇ Παθουρης, ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn
And I shall return the captivity of the Egyptians,
kai katoikisō autous en gē Pathourēs, en tē gē,
and I shall settle them in the land of Phathros, in the land
hothen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē
from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

---

15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more
above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

‹15› παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη,
καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthē eti epi ta ethnē,
more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations.
kai oligostous autous poiēsō
And very few them I shall make,
tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.
so as for to not be them many among the nations.

---

16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן
בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisra'El,
recalling the iniquity of their turning after them.
Then they shall know that I am my Adon יהוה.

‹16› καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν
ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō oikō Israēl
And shall they no more be to the house of Israel

eis elpida anamimnēskousan anomian
for a hope, calling to mind lawlessness
en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

---

17 בשנת עשרים ושבע שנה בראשון
בשנה הראשונה בחדש היה דבר־יהוה אלי לאמר׃
יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi b'`es'rim washeba` shanah bari'shon
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month,
on the first of the month, the Word of YHWH came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
17 Kai egeneto en tō hebdomōkai eikostō etei mią tou mēnos tou prōtou
And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 בן־אדם נבוכדרצר מלך־בבל העביד
את־חילו עבדה גדלה אל־צר כל־ראש מקרח
וכל־כתף מרוטה ושכר לא־היה לו ולחילו מצר
על־העבדה אשר־עבד עליה׃ ס
יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד
אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח
וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר
עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס

18. ben-'adam N'bukad're'tssar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTsor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebukaderetssar king of Babel caused his army to serve
a great service against Tsor; every head was made bald
and every shoulder was rubbed bare. But there was no hire to him
or to his army from Tsor for the labor that he had performed against it.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ
τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν,
καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου
καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.
18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos
O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon
katedoulōsato autou tēn dynamin douleią megalē epi Tyrou,

reduced to slavery his force service for a great against Tyre.

pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn,

Every head was bald and every shoulder loose of hair.

kai misthos ouk egenēthē autō̧

And a wage did not exist to him,

kai tȩ̄ dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep' autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

---

19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen liN'bukad're'tssar melek-Babel 'eth-'erets Mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says my Adon אדני, Behold, I shall give the land of Mitsrayim to Nebukuderetssar king of Babel. And he shall carry off her wealth and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

‹19› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios Idou didōmi tō̧ Nabouchodonosor basilei Babylōnos

Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon

gēn Aigyptou, kai pronomeusei tēn pronomēn autēs

the land of Egypt; and he shall despoil her spoils,

kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tȩ̄ dynamei autou;

and he shall plunder her plunder; and it shall be the wage for his force.

---

20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

20. p'`ulatho 'asher-`abad bah nathati lo 'eth-'erets Mits'rayim 'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Mitsrayim for his labor which he performed, because they acted for Me, declares my Adon אדני.

‹20› ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,

In return for his ministration of which he served against Tyre,

dedōka autō̧ gēn Aigyptou. tade legei kyrios

I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

---

21 לְצַמֵּחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

כא בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל

וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisra'El, and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am יהוה.

‹21› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

21 En tē hēmerą ekeinē anatelei keras panti tō oikō Israēl,
In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,
kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn;
and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

Chapter 30

Eze30:1 א׳ וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:1 The Word of יהוה came to me saying,

‹30:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃

2. ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah heylilu hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says my Adon יהוה,
Wail, Alas for the day!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὦ ὦ ἡ ἡμέρα,

2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,
O son of man, Prophesy and say! Thus says YHWH; Oh, Oh the day;

---

3 כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃

3. ki-qarob yom w'qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih'yeh.

Eze30:3 For the day is near, even the day of יהוה is near;

It shall be a day of clouds, a time of the nations.

‹3› ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.

3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.

for is near the day of YHWH, a day of cloud; the end of nations It shall be.

---

4 ובאה חרב במצרים והיתה חלחלה בכוש
בנפל חלל במצרים ולקחו המונה ונהרסו יסודתיה׃

4. uba'ah chereb b'Mits'rayim w'hay'thah chal'chalah b'Kush
bin'phol chalal b'Mits'rayim w'laq'chu hamonah w'neher'su y'sodotheyah.

Eze30:4 A sword shall come upon Mistrayim, and anguish shall be in Kush; when the slain fall in Mistrayim, they take away her wealth, and her foundations are torn down.

‹4› καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ,
καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

4 kai hēxei machaira ep' Aigyptious,

And shall come a sword against the Egyptians,

kai estai tarachē en tȩ̄ Aithiopią,

and there shall be a disturbance in Ethiopia,

kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō̧, kai sympeseitai autēs ta themelia.

and they shall fall being slain in Egypt, and shall be cast down her foundations.

---

5 כוש ופוט ולוד וכל־הערב וכוב
ובני ארץ הברית אתם בחרב יפלו׃ פ

5. Kush uPhut w'Lud w'kal-ha`ereb w'Kub
ub'ney 'erets hab'rith 'itam bachereb yipolu.

Eze30:5 Kush, Phut, Lud all the mixed people; Kub
and the sons of the land of the covenant shall fall with them by the sword.

‹5› Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι
καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantes hoi epimiktoi

Persians, and Cretans and Lydians, and Libyans, and all the intermixed peoples,

kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairą pesountai en autȩ̄.

and of the sons of my covenant by the sword shall fall with them.

---

6 כה אמר יהוה ונפלו סמכי מצרים וירד גאון עזה
ממגדל סונה בחרב יפלו־בה נאם אדני יהוה׃

6. koh 'amar Yahúwah w'naph'lu som'key Mits'rayim

w'yarad g'on `uzah miMig'dol S'weneh bachereb yip'lu-bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze30:6 Thus says יהוה, Indeed, those who support Mistrayim shall fall
and the pride of her power shall come down; from Migdol to Seweneh they shall fall
within her by the sword, declares my Adon יהוה.

‹6› καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος
αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou,
And shall fall the supports of Egypt,
kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs
and shall go down the insolence of her strength
apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairą pesountai en autē̱, legei kyrios.
from Migdol unto Syene; by the sword they shall fall in her, says YHWH.

---

7 ׳ז וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃

7. w'nashamu b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`arayu b'thok-`arim nacharaboth tih'yeynah.

Eze30:7 They shall be desolate in the midst of the desolated lands;
and her cities shall be in the midst of the devastated cities.

‹7› καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται·

7 kai erēmōthēsetai en mesō̱ chōrōn ērēmōmenōn,
And it shall be made desolate in the midst of places being obliterated;
kai hai poleis autōn en mesō̱ poleōn ērēmōmenōn esontai;
and her cities in the midst of cities being made desolate shall be.

---

8 ׳ח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃

8. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'Mits'rayim w'nish'b'ru kal-`oz'reyah.

Eze30:8 And they shall know that I am יהוה, when I set a fire in Mistrayim
and all her helpers are broken.

‹8› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.

8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton
And they shall know that I am YHWH, whenever I shall appoint fire against Egypt,
kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autē̱.
and shall be broken all the ones helping her.

---

9 ׳ט בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ

בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ ס

9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-Kush betach w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom Mits'rayim ki hinneh ba'ah.

Eze30:9 On that day messengers shall go forth from Me in ships to frighten secure Kush; and anguish shall be on them as on the day of Mistrayim; for behold, it comes!

‹9› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. --

9 en tē hēmerą ekeinē exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian,
In that day shall come forth messengers hastening to destroy of Ethiopia utterly;
kai estai tarachē en autois en tē hēmerą Aigyptou,
and there shall be a disturbance among them in the day of Egypt;
hoti idou hēkei. --
for behold, it is come.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 10
𐤁𐤉𐤃 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋׃

יכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon Mits'rayim b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel.

Eze30:10 Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, I shall also make the multitude of Mistrayim cease by the hand of Nebukaderetssar king of Babel.

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων
διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,

10 tade legei kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn
Thus says YHWH; And I shall destroy the multitude of the Egyptians
dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon;

𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤓𐤉𐤦𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤥 11
𐤅𐤄𐤓𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋־𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤇𐤋𐤋׃

יאהוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃

11. hu' w'`amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets w'heriqu char'botham `al-Mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chalal.

Eze30:11 He and his people with him, awesome of the nations, shall be brought to destroy the land; and they shall draw their swords against Mistrayim and fill the land with the slain.

‹11› αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn

he and his people, the pestilent ones from nations being sent to destroy the land.
kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep' Aigypton,
And they shall all empty out their swords against Egypt,
kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.
and shall fill the land with slain.

יב וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra`im
wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 And I shall make the rivers dry land, and sell the land into the hands of evil ones.
And I shall make the land desolate, and her fullness, by the hand of strangers;
I ᎾᏍᎩᏳᏫ have spoken.

‹12› καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --
12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn
And I shall make their rivers desolate. And I shall destroy the land
kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --
and its fullness by the hands of strangers. I YHWH have spoken.

יג כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים
וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'bati 'elilim miNoph
w'nasi' me'erets-Mits'rayim lo' yih'yeh-`od w'nathati yir'ah b'erets Mits'rayim.

Eze30:13 Thus says my Adon ᎾᏍᎩᏳᏫ, I shall also destroy the idols
and make the images cease from Noph. And there shall no longer be a prince
in the land of Mistrayim; and I shall put fear in the land of Mistrayim.

‹13› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.
13 hoti tade legei kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs
For thus says YHWH; And I shall destroy the great ones from Memphis,
kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.
and the rulers from the land of Egypt, and they shall not be any longer.

יד וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃

14. wahashimothi 'eth-Path'ros w'nathati 'esh b'Tso`an w'`asithi sh'phatim b'No'.

Eze30:14 I shall make Pathros desolate, set a fire in Tsoan
and execute judgments on No (Thebes).

‹14› καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν
καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει

14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin
And I shall destroy the land of Pathros, and I shall put fire upon Tanis,
kai poiēsō ekdikēsin en Diospolei
and I shall execute punishment in Diospolis.

---

15 :אֹת יַעֲשֶׂה-בָּאֵשׁ וְנִקְמוֹת אֲשִׂים בְּצֹעַן וְשָׁפַטְתִּי בְּנֹא׃
טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃

15. w'shaphak'ti chamathi `al-Sin ma`oz Mits'rayim w'hik'rati 'eth-hamon No'.

Eze30:15 I shall pour out My wrath on Sin, the stronghold of Mistrayim;
I shall also cut off the multitude of No.

‹15› καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου
καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως·

15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou
And I shall pour out my rage upon Sin, the strength of Egypt.
kai apolō to plēthos Mempheōs;
And I shall destroy the multitude of Memphis.

---

16 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרָיִם חוּל תָּחִיל סִין
וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃

16. w'nathati 'esh b'Mits'rayim chul tachil Sin
w'No' tih'yeh l'hibaqe`a w'Noph tsarey yomam.

Eze30:16 I shall set a fire in Mistrayim; Sin shall greatly anguish,
No shall be broken through and Noph shall have distresses daily.

‹16› καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται Συήνη,
καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.

16 kai dōsō pyr ep' Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē,
And I shall appoint fire unto Egypt. And with a disturbance shall be disturbed Sin.
kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.
And in Diospolis there shall be inundation, and shall be dispersed waters.

---

17 :בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃

17. bachurey 'Awen uPhi-beseth bachereb yipolu w'henah bash'bi thelak'nah.

Eze30:17 The young men of Awen (On) and of Phi-beseth shall fall by the sword,
and they shall go into captivity.

‹17› νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται,

καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.

17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairą pesountai,
Young men of Heliopolis and Bubastum by the sword shall fall,

kai hai gynaikes en aichmalōsią poreusontai.
and the women into captivity shall go.

---

18 יחוּבְתַחְפְּנְחֵס חָשַׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשִּׁבִי תֵלַכְנָה׃

18. ubiTh'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh Mits'rayim
w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Thechaphneches the day shall be dark when I break there
the yokes of Mistrayim. And the pride of her power shall cease in her;
a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

‹18› καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με
ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tō̜ syntripsai me ekei
And in Tehaphnehes shall darken the day in my breaking there

ta skēptra Aigyptou, kai apoleitai ekei hē hybris tēs ischuos autēs,
the chiefdoms of Egypt. And shall perish there the insolence of her strength.

kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.
And her a cloud shall cover, and her daughters captives shall be led.

---

19 יטוְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

19. w'`asithi sh'phatim b'Mits'rayim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I shall execute judgments on Mistrayim,
and they shall know that I am יהוה.

‹19› καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

19 kai poiēsō krima en Aigyptō̜, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall execute judgment on Egypt. And they shall know that I am YHWH.

---

20 כוַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi b'achath `es'reh shanah bari'shon b'shib'`ah lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:20 And it was, in the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
20 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō prōtō mēni
And it took place in the eleventh year, in the first month,
hebdomē tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
the seventh of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

---

21 ואתה בן־אדם שברתי את־זרוע פרעה מלך־מצרים
והנה לא־חבשה לתת רפאות לשום חתול
לחבשה לחזקה להתפש בחרב׃

כא בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי
וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לְהִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ ס

21. ben-‘adam ‘eth-z’ro`a Par’`oh melek-Mits’rayim shabar’ti w’hinneh lo’-chub’shah latheth r’phu’oth lasum chitul l’chab’shah l’chaz’qah lith’pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have shattered the arm of Pharaoh king of Mistrayim;
and, behold, it has not been bound up to give healing,
to set a bandage to bind it, to make it strong to handle the sword.

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα,
καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι
ἐπ’ αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.
21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa,
O son of man, the arms of Pharaoh king of Egypt I broke;
kai idou ou katedethē tou dothēnai iasin tou dothēnai
and behold, it was not earnestly beseeched to give to him healing, to put
ep’ auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.
upon him a dressing, to be given strength to take hold of the sword.

---

22 לכן כה־אמר אדני יהוה הנני אל־פרעה
מלך־מצרים ושברתי את־זרעתיו את־החזקה
ואת־הנשברת והפלתי את־החרב מידו׃

כב לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה
וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃

22. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘el-Par’`oh melek-Mits’rayim w’shabar’ti ‘eth-z’ro`othayu ‘eth-hachazaqah w’eth-hanish’bareth w’hipal’ti ‘eth-hachereb miyado.

Eze30:22 Therefore thus says my Adon אדני,
Behold, I am against Pharaoh king of Mistrayim and shall break his arms,
both the strong and the broken; and I shall make the sword fall from his hand.

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους

καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

22 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou

On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt,

kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous

and I shall break his arms, the strong, and the ones being broken;

kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou

and I shall throw down his sword from out of his hand.

---

23 ויחזקתי את־זרעות מלך בבל ונתתי את־חרבי בידו
ושברתי את־זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו׃

כג וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃

23. wahaphitsothi ‘eth-Mits’rayim bagoyim w’zerithim ba’aratsoth.

Eze30:23 I shall scatter Mistrayim among the nations
and disperse them among the lands.

‹23› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē

And I shall scatter Egypt into the nations,

kai likmēsō autous eis tas chōras;

and I shall winnow them into the places.

---

24 וחזקתי את־זרעות מלך בבל ונתתי חרבי בידו
ושברתי את־זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו׃

כד וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃

**24. w’chizaq’ti ‘eth-z’ro`oth melek Babel w’nathati ‘eth-char’bi b’yado
w’shabar’ti ‘eth-z’ro`oth Par’`oh w’na’aq na’aqoth chalal l’phanayu.**

Eze30:24 For I shall strengthen the arms of the king of Babel
and put My sword in his hand; and I shall break the arms of Pharaoh,
and he shall groan with the groanings of the slain before him.

‹24› καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ’ Αἴγυπτον
καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos

And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,

kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou,

and I shall put my broadsword into his hand.

kai epaxei autēn ep’ Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs

And he shall bring it upon Egypt, and he shall plunder her plunder,

kai skyleusei ta skyla autēs.

and he shall despoil her spoils.

כה וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. w'hachazaq'ti 'eth-z'ro`oth melek Babel uz'ro`oth Par'`oh tipol'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti char'bi b'yad melek-Babel w'natah 'othah 'el-'erets Mits'rayim.

Eze30:25 Thus I shall strengthen the arms of the king of Babel, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am יהוה, when I put My sword into the hand of the king of Babel and he stretches it out against the land of Mistrayim.

‹25› καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραω πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos,
And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,
hoi de brachiones Pharaō pesountai; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,
and the arms of Pharaoh shall fall; and they shall know that I am YHWH,
en tō̜ dounai tēn hromphaian mou eis cheiras basileōs Babylōnos,
in putting the broadsword my into the hands of the king of Babylon,
kai ektenei autēn epi gēn Aigyptou.
and he shall stretch it against the land of Egypt.

---

26 ואזרתי אתם בגוים וזריתי אותם בארצות
׃וידעו כי אני יהוה׃ ס

כו וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

26. wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:26 When I scatter Mistrayim among the nations and disperse them among the lands, then they shall know that I am יהוה.

‹26› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

26 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous
And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them
eis tas chōras; kai gnōsontai pantes hoti egō eimi kyrios.
into the places; and they all shall know that I am YHWH.

Chapter 31

Eze31:1 ויהי בשנת עשרה שנה בשלישי בשלשה
׃לחדש היה דבר־יהוה אלי לאמר׃

א וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi b'achath `es'reh shanah bash'lishi

b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze31:1 And it was, in the eleventh year, in the third month,
on the first of the month, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹31:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni
And it came to pass in the eleventh year, in the third month,
mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
day one of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊־𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 2
:𐤅𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋־𐤌𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤋𐤊𐤃
ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְּגָדְלֶךָ׃

2. ben-'adam 'emor 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'el-hamono
'el-mi damiath b'gad'lek.

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Mitsrayim and to his multitude,
to whom are you like in your greatness?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,
kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?
and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤍𐤐 3
:𐤅𐤇𐤓𐤔 𐤌𐤑𐤋 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤑𐤌𐤓𐤕𐤅׃
ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל
וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃

3. hinneh 'Ashshur 'erez baL'banon y'pheh `anaph
w'choresh metsal ug'bah qomah ubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.

Eze31:3 Behold, Ashshur was a cedar in Lebanon with beautiful branches
and forest shade, and exalted in height; and its top was among the clouds.

‹3› ἰδοὺ Ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν
καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin
Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,
kai huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;
and high in size; and into the midst of the clouds came his top.

𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤂𐤁𐤄𐤕 𐤌𐤋 𐤀𐤁𐤇𐤄𐤌𐤕־𐤇𐤄 𐤉𐤀𐤇𐤌𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤀𐤇 𐤉𐤀𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤕 4
:𐤀𐤊𐤅𐤀 𐤁𐤋𐤋־𐤌𐤉 𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤇𐤋𐤅𐤕־𐤇𐤄𐤉

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.

Eze31:4 The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

‹4› ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν,
τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ
καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton,
Water nourished him, the deep made him rise up high;
tous potamous autēs ēgagen kyklō̜ tōn phytōn autou
the rivers she led round about his plants,
kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.
and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

ה עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
וַתֶּאֱרַכְנָה פֹּאֹרֹתוֹ מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃

5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar'`apothayu wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.

Eze31:5 Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

‹5› ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,
Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,
kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.
and were multiplied tender branches his over water much.

ו בִּסְעַפֹּתָיו קִנְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּאֹרֹתָיו יָלְדוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃

6. bis'`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

‹6› ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου,

ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou,
In his shoots nested all the birds of the heavens,

kai hypokatō tōn kladōn autou egennōsan panta ta thēria tou pediou,
and underneath his tender branches procreated all the wild beasts of the plain;

en tē skią autou katōkēsen pan plēthos ethnōn.
in his shadow dwelt all the multitude of nations.

---

7 :שׁדי גדלו כי־היה שרשו אל־מים רבים׃
ז וַיְיִיף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.

Eze31:7 And he was fair in his greatness, in the length of his branches;
for his roots extended to many waters.

‹7› καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos
And he became good in his height because of the multitude

tōn kladōn autou, hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.
of his tender branches; for existed his roots among water much.

---

8 ארזים לא־עממוהו בגן־אלהים ברושים לא דמו
אל־סעפתיו וערמנים לא־היו כפארתיו כל־עץ
בגן־אלהים לא־דמה אליו ביפיו׃
ח אֲרָזִים לֹא־עִמְּמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ
אֶל־סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹאֲרֹתָיו כָּל־עֵץ
בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃

8. 'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'`apothayu
w'`ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets
b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

Eze31:8 The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim;
the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches.
Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

‹8› κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ·
πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai ouk egenēthēsan en tō paradeisō tou theou,
And such cypresses as this were in the paradise of Elohim,

kai pitues ouch homoiai tais paraphuasin autou,
and the pines were not likened to his shoots;

kai elatai ouk egenonto homoiai tois kladois autou;
and fir trees were not likened to his branches;

pan xylon en tō paradeisō tou theou ouch hōmoiōthē autō en tō kallei autou

every tree in the paradise of Elohim was not likened to him in his beauty.

---

9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו
וַיְקַנְּאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ ס

9. yapheh `asithiu b'rob daliothayu
way'qan'uhu kal-`atsey-`Eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made him beautiful with the multitude of his branches,
and all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, envied him.

‹9› διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --

9 dia to plēthos tōn kladōn autou,
Because of the multitude of his tender branches
kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --
and were jealous of him the trees of the paradise of the delicacy of the Elohim.

---

10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה
וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'at b'qomah
wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says my Adon אדני, Because you were exalted in height
and he has set its top among the clouds, and his heart is lifted up in his height,

‹10› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει
καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,

10 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn egenou megas tō̜ megethei
On account of this, thus says YHWH; Because you became great to greatness,
kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō̜ huyōthēnai auton,
and you put your top into the midst of clouds; and was lifted up unto his height;

---

11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃

11. w'et'nehu b'yad 'eyl goyim `aso ya`aseh lo k'rish'`o gerash'tihu.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

‹11› καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν,
καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.

11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn,
even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;
kai epoiēsen tēn apōleian autou.

and he caused his destruction.

---

12 וַיַּכְרִתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹּארֹתָיו בְּכֹל
אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃

12. wayik'r'thuhu zarim `aritsey goyim wayit'shuhu 'el-heharim
ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliothayu watishabar'nah pho'rothayu
b'kol 'aphiqey ha'arets wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

‹12› καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν
καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν
οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς,
καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.
kai katebalon auton epi tōn oreōn,
And they threw him down upon the mountains.
en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou,
In all the ravines fell his tender branches;
kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō̱ tēs gēs, kai katebēsan
and were broken his trunks in every plain of the land. And went down
apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.
from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

---

13 עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim
w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

‹13› ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,
upon his downfall rested All the birds of the heavens;
kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,

and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

---

14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם
וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ
אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ ס

14. l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim
w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem
b'gab'ham kal-shothey mayim ki-kulam nit'nu lamaweth
'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature,
nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation;
all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath,
among the sons of men, with those who go down to the pit.

‹14› ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι·
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν
ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον
εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō megethei autōn panta ta xyla ta en tō hydati;
so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water,
kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō huuei autōn
and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height
pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton
against him all the ones drinking water. All were given unto death
eis gēs bathos en mesō huiōn anthrōpōn
in of the earth the depth, in the midst of the sons of men
pros katabainontas eis bothron. --
that go down into the pit.

---

15 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסִּתִי
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים
וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְּפָה׃

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi
`alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim
wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says my Adon אדני, On the day when it went down to Sheol
I caused lamentations; I covered over him the deep and I held back her rivers.
And many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for him,
and all the trees of the field wilted away on account of him.

‹15› τάδε λέγει κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος,
καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν
ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ᾽ αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hē̜ hēmerą katebē eis hądou, epenthēsen auton hē abyssos,
Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss.
kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos,
And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water.
kai eskotasen ep' auton ho Libanos,
And was darkened over him Lebanon;
panta ta xyla tou pediou ep' autō̜ exelythēsan.
all the trees of the plains by him were enfeebled.

---

16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן
מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי מָיִם׃

16. miqol mapal'to hir'`ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor
wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`Eden mib'char
w'tob-L'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down
to Sheol with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered
in the earth's lowest parts, the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

‹16› ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν
εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα
τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou eseisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton
From the sound of his downfall shook the nations when I brought him down
eis hądou meta tōn katabainontōn eis lakkon,
unto Hades with the ones going down into the pit.
kai parekaloun auton en gē̜ panta ta xyla tēs tryphēs
And comforted him in earth, all the trees of the delicacy,
kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.
and the chosen ones of Lebanon, all the ones drinking water.

---

17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב

וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

17. gam-hem 'ito yar'du Sh'olah 'el-chal'ley-chareb
uz'ro`o yash'bu b'tsilo b'thok goyim.

Eze31:17 They also went down with him to Sheol to those who were slain by the sword,
even his arm, who dwelt in his shade in the midst of the nations.

‹17› καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου
ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

17 kai gar autoi katebēsan met' autou eis hạdou en tois traumatiais apo machairas,
For they went down with him into Hades with the ones slain by the sword;
kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou,
and his seed dwelling under his protection
en mesō̱ tēs zōēs autōn apōlonto.
in the middle of their life were destroyed.

---

18 ⲩⲁⲟ-ⲁⲛⲟⲩ ⲥⲁⲅⲩⲩ ⲁⲩⲩⲩⲩ ⲉⲩⲩ ⲭⲁⲩⲁ ⲁⲩ-ⲥⲏ
ⲩⲩⲱⲭ ⲩⲁⲥⲅⲟ ⲩⲩⲭⲩ ⲭⲁⲭⲏⲭ ⲛⲅⲏ-ⲥⲏ ⲩⲁⲟ-ⲁⲛⲟ-ⲭⲏ ⲭⲁⲅⲩⲉⲩ
:ⲉⲩⲉⲁ ⲁⲩⲁⲏ ⲩⲏⲩ ⲉⲩⲩⲩⲉ-ⲥⲩⲩ ⲉⲟⲅⲅ ⲏⲩⲉ ⲩⲅⲏ-ⲁⲥⲥⲏ-ⲭⲏ

יח אֶל־מִי דָּמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן
וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

18. 'el-mi damiath kakah b'kabod ub'godel ba`atsey-`Eden
w'hurad'at 'eth-`atsey-`Eden 'el-'erets tach'tith b'thok `arelim tish'kab
'eth-chal'ley-chereb hu' Phar'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze31:18 To whom are you like in glory and in greatness among the trees of Eden?
Yet you shall be brought down with the trees of Eden to the earth beneath;
you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword.
He is Pharaoh and all his multitude! declares my Adon ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ.

‹18› τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς
εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας.
οὕτως Φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti
To whom are you compared? Descend, and go down
meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos;
with the trees of the delicacy into of the earth the depth!
en mesō̱ aperitmētōn koimēthēsē̱ meta traumatiōn machairas.
in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.
houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.
Thus Pharaoh and all the multitude of his strength, says YHWH.

Chapter 32

ⲱⲁⲏⲥ ⲁⲏⲅⲅ ⲱⲁⲏ ⲅⲱⲟ-ⲁⲩⲱⲅ ⲉⲩⲱ ⲉⲅⲱⲟ ⲁⲭⲱⲅ ⲁⲉⲁⲁⲩ Eze32:1

:לאמר אלי יהוה דבר־יהי בשני־עשר בחדש באחד לחדש עשרה שנה בשתי ויהי א

הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi bish'tey `es'reh shanah bish'ney-`asar chodesh b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:1 And it was, in the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month, the Word of יהוה came to me saying,

‹32:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō̜ hendekatō̜ etei en tō̜ dōdekatō̜ mēni mią tou mēnos

And it took place in the twelfth year, in the twelfth month, day one of the month,

egeneto logos kyriou pros me legōn

came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם שא קינה על־פרעה מלך־מצרים ואמרת אליו
כפיר גוים נדמית ואתה כתנים בימים ותגח בנהרותיך
ותדלח־מים ברגליך ותרפס נהרותם:

ב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם:

2. ben-'adam sa' qinah `al-Par'`oh melek-Mits'rayim w'amar'at 'elayu k'phir goyim nid'meyath w'atah katanim bayamim watagach b'naharotheyak watid'lach-mayim b'rag'leyak watir'pos naharotham.

Eze32:2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Mitsrayim and say to him, You were like a young lion of the nations, yet you are like the monster in the seas; and you burst forth in your rivers and muddied the waters with your feet and fouled their rivers.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou

O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!

kai ereis autō̜ Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn

And you shall say to him, to a lion of nations You were likened, and as a dragon,

ho en tē̜ thalassē̜kai ekeratizes tois potamois sou

the one in the sea. And you gored in your rivers,

kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.

and disturbed water with your feet, and trampled your rivers.

כה אמר אדני יהוה ג

וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃

3. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah upharas’ti `aleyak ‘eth-rish’ti biq’hal `amim rabbim w’he`eluak b’cher’mi.

Eze32:3 Thus says my Adon אדני, Now I shall spread My net over you with a company of many peoples, and they shall lift you up in My net.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn
Thus says YHWH; And I shall put upon you the nets of peoples of many;
kai anaxō se en tō̜ agkistrō̜ mou
and I shall lead you by my hook.

---

4 ע֣ל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֗ה אַטִּילְךָ֙ וְהִשְׁכַּנְתִּ֣י עָלֶ֔יךָ
כָּל־עוֹף֙ הַשָּׁמַ֔יִם וְהִשְׂבַּעְתִּ֖י מִמְּךָ֑ חַיַּ֥ת כָּל־הָאָֽרֶץ׃

ד וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אַטִּילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃

4. un’tash’tik ba’arets `al-p’ney hasadeh ‘atileak w’hish’kan’ti `aleyak kal-`oph hashamayim w’his’ba`’ti mim’ak chayath kal-ha’arets.

Eze32:4 I shall leave you on the land; I shall cast you on the open field.
And I shall cause all the birds of the heavens to dwell on you,
and I shall satisfy the beasts of the whole earth with you.

‹4› καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·

4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou,
And I shall stretch you upon the earth; the plains shall be covered with you.
kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou
And I shall set upon you all the birds of the heavens;
kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;
and I shall fill up by you all the wild beasts of all the earth.

---

5 וְנָתַתִּ֣י אֶת־בְּשָׂרְךָ֔ עַל־הֶהָרִ֖ים וּמִלֵּאתִ֣י הַגֵּאָיוֹת֑ רָמוּתֶֽךָ׃

ה וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃

5. w’nathati ‘eth-b’sar’k `al-heharim umile’thi hage’ayoth ramutheak.

Eze32:5 I shall lay your flesh on the mountains and fill the valleys with your height.

‹5› καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,

5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē
And I shall put your flesh upon the mountains,
kai emplēsō apo tou haimatos sou,
and I shall saturate them with your blood.

---

6 וְהִשְׁקִיתִ֣י אֶרֶץ֩ צָפָתְךָ֨ מִדַּמְךָ֜ אֶל־הֶהָרִ֗ים וַאֲפִיקִ֤ים יִמָּלְא֙וּן מִמֶּֽךָּ׃

ו וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִיקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃

6. w'hish'qeythi 'erets tsaphath'ak midam'ak 'el-heharim wa'aphiqim yimal'un mimeak.

Eze32:6 I shall also make the land drink the discharge of your blood, to the mountains, and the ravines shall be full of you.

‹6› καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου
ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrēmatōn sou apo tou plēthous sou
And I shall water the earth from your excrement; from your multitude
epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.
upon the mountains the ravines I shall fill up with you.

---

7 וכסיתי בכבותך שמים והקדרתי את־כוכביהם שמש
בענן אכסנו וירח לא־יאיר אורו׃

7. w'kiseythi b'kaboth'ak shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh be`anan 'akasenu w'yareach lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And I cover when I quench you the heavens and darken their stars; I shall cover the sun with a cloud and the moon shall not give its light.

‹7› καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tō̜ sbesthēnai se ouranon
And I shall cover up in your being extinguished the heavens,
kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelē̜ kaluyō,
and I shall darken his stars; the sun by a cloud I shall cover,
kai selēnē ou mē phanē̜ to phōs autēs;
and the moon – in no way shall appear her light.

---

8 כל־מאורי אור בשמים אקדירם עליך
ונתתי חשך על־ארצך נאם אדני יהוה׃

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak w'nathati choshek `al-'ar'ts'k n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I shall darken over you and shall set darkness on your land, declares my Adon יהוה.

‹8› πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tō̜ ouranō̜ syskotasousin epi se,
All the things shining light in the heavens shall darken over you,
kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios.
and I shall appoint darkness over your land, says YHWH.

---

9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃

9. w'hik'`as'ti leb `amim rabbim bahabi'i shib'r'ak bagoyim `al-'aratsoth 'asher lo'-y'da`'tam.

Eze32:9 I shall also trouble the hearts of many peoples
when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

‹9› καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου
εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνως.

9 kai parorgiō kardian laōn pollōn,
And I shall provoke to anger the heart of many peoples,
hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn,
whenever I lead you as a captivity into the nations, into a land
hēn ouk egnōs.
which you knew not.

---

10 יַעֲשֹׂתִי שָׁמֵמוּת עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ
עָלֶיךָ בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃

10. wahashimothi `aleyak `amim rabbim umal'keyhem yis'`aru `aleyak sa`ar b'`oph'phi char'bi `al-p'neyhem w'char'du lir'ga`im 'ish l'naph'sho b'yom mapal'teak.

Eze32:10 I shall make many peoples appalled at you, and their kings
shall be horribly afraid of you when I brandish My sword before their faces;
and they shall quake at every moment, each man for his own life, on the day of your fall.

‹10› καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει
ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν,
προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla,
And shall be gloomy over you nations many,
kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō̜ petasthai
and their kings by a change of state shall be amazed in the flying of
tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn,
my broadsword unto their faces,
prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou.
the ones waiting for their downfall from the day of your downfall.

---

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תָּבוֹא׃

11. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah chereb melek-Babel t’bo’eak.

Eze32:11 For thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉,
The sword of the king of Babel shall come upon you.

‹11› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι

11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi
For thus says YHWH; The broadsword of the king of Babylon shall come upon you.

𐤁𐤇𐤁 𐤁𐤓𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 12
:𐤀𐤌𐤋𐤁𐤄-𐤇𐤋 𐤔𐤌𐤓𐤌 𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤓𐤌

יב בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם
וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. b’char’both giborim ‘apil hamoneak `aritsey goyim kulam
w’shad’du ‘eth-g’on Mits’rayim w’nish’mad kal-hamonah.

Eze32:12 By the swords of the mighty ones I shall cause your multitude to fall;
all of them are tyrants of the nations, and they shall destroy the pride of Mitsrayim,
and all its multitude shall be destroyed.

‹12› ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou;
With swords of giants even I shall throw down your strength,
loimoi apo ethnōn pantes, kai apolousi tēn hybrin Aigyptou,
pestilent ones from all nations. And they shall destroy the insolence of Egypt,
kai syntribēsetai pasa hē ischys autēs.
and shall be broken all her strength.

𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤓𐤌 𐤇𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤌𐤀𐤄-𐤇𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤀𐤄𐤉 13
:𐤌𐤄𐤇𐤀𐤇 𐤀𐤇 𐤀𐤌𐤀𐤄 𐤇𐤉𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤀𐤀-𐤇𐤋𐤋 𐤌𐤄𐤇𐤀𐤇 𐤀𐤇𐤉

יג וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃

13. w’ha’abad’ti ‘eth-kal-b’hem’tah me`al mayim rabbim
w’lo’ thid’lachem regel-‘adam `od uphar’soth b’hemah lo’ thid’lachem.

Eze32:13 I shall also destroy all its cattle from beside many waters; and the foot of man
shall not muddy them anymore and the hoofs of beasts shall not muddy them.

‹13› καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ’ ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph’ hydatos pollou,
And I shall destroy all her cattle from water great;
kai ou mē taraxē auto eti pous anthrōpou,
and in no way shall disturb it a foot of man any more;
kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsē auto.
and the track of cattle in no way shall trample it.

𐤌𐤉𐤓𐤌𐤓𐤌 𐤏𐤓𐤦𐤌𐤀 𐤀𐤀 14

:אדני יהוה׃ אז אשקיע מימיהם
יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם
וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

14. ‘az ‘ash’qi`a meymeyhem w’naharotham kashemen ‘olik n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze32:14 Then I shall make their waters settle and shall cause their rivers to run like oil, declares my Adon יהוה.

‹14› οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν,
καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn,
Then shall be still their waters,
kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.
and their rivers as oil shall go forth, says YHWH.

אל־ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ ממלאה 15
:אדני יהוה׃ בהכותי את־כל־יושבי בה וידעו כי־אני יהוה׃
טו בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ
בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

15. b’thiti ‘eth-‘erets Mits’rayim sh’mamah un’shamah ‘erets mim’lo’ah b’hakothi ‘eth-kal-yosh’bey bah w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze32:15 When I make the land of Mitsrayim a desolation, and the land shall be stripped of its fullness; when I smite all those who live in it, then they shall know that I am יהוה.

‹15› ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς,
ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

15 hotan dō Aigypton eis apōleian
Whenever I shall give Egypt unto destruction,
kai erēmōthē hē gē syn tē plērōsei autēs,
and shall be made desolate the land with the fullness of it;
hotan diaspeirō pantas tous katoikountas en autē,
whenever I shall scatter all the ones dwelling in it,
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
even they shall know that I am YHWH.

ארון־לה אותה ואל־מצרים ואל־כל־המונה תקוננה אותה נאם אדני יהוה׃ 16
:אדני יהוה׃ קינה היא ויקוננוה בנות הגוים תקוננה אותה על־מצרים
טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

16. qinah hi’ w’qon’nuah b’noth hagoyim t’qonenah ‘othah `al-Mits’rayim w’`al-kal-hamonah t’qonenah ‘othah n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze32:16 This is a lamentation and they shall lament her.
The daughters of the nations shall lament her. Over Mitsrayim and over all her multitude they shall lament her, declares my Adon יהוה.

‹16› θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν· ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος.

16 thrēnos estin kai thrēnēseis auton,
There is a lamentation and they shall lament it;
kai hai thygateres tōn ethnōn thrēnēsousin auton;
and the daughters of the nations shall lament it
ep' Aigypton kai epi pasan tēn ischyn autēs thrēnēsousin autēn, legei kyrios.
over Egypt; and over all her strength they shall lament her, says YHWH.

---

17 𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤋𐤓 𐤄𐤉𐤄
:𐤓𐤄𐤁 𐤄𐤅𐤄𐤉-𐤓𐤉𐤀

יז וַיְהִי בְּשִׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi bish'tey `es'reh shanah bachamishah `asar lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:17 And it was, in the twelfth year, on the fifteenth of the month,
the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egenēthē en tō̜ dōdekatō̜ etei tou prōtou mēnos
And it happened in the twelfth year, in the first month,
pentekaidekatē̜ tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
on the fifteenth of the month, came the Word of YHWH to me saying,

---

18 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤄
:𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓

יח בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ
וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּירִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

18. ben-'adam n'heh `al-hamon Mits'rayim w'horidehu 'othah
ub'noth goyim 'adirim 'el-'erets tach'tioth 'eth-yor'dey bor.

Eze32:18 Son of man, wail for the host of Mistrayim and bring it down,
her and the daughters of the powerful nations, to the nether world,
with those who go down to the pit;

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου,
καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 Huie anthrōpou, threnēson epi tēn ischyn Aigyptou,
O son of man, lament over the multitude of Egypt,
kai katabibasousin autēs tas thygateras ta ethnē nekras
for shall bring down her the daughters; even the nations dead
eis to bathos tēs gēs pros tous katabainontas eis bothron;

into the depths of the earth, to the ones going down into the pit.

:יָרֵדוּ-אֶת שָׁכְבוּ עֲרֵלִים חָלָל בַּחָרֶב 19
יט מִמִּי נָעַמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים:

19. mimi na`am'at r'dah w'hash'k'bah 'eth-`arelim.

Eze32:19 Than whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid with the uncircumcised.

:אֲרֻיָּתָם-לָיָד אֲשֶׁר יֻתְּנוּ אֲשֻׁרָיו גַּם הֵמָּה אֹתָהּ מָשְׁכוּ חָרֶב נִתָּנָה גַּם-הֲמוֹנֶיהָ יַחַד אֹתָהּ 20
כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חָרֶב יִפֹּלוּ חָרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ:

20. b'thok chal'ley-chereb yipolu chereb nitanah mash'ku 'othah w'kal-hamoneyah.

Eze32:20 They shall fall in the midst of the slain by the sword.
She is given to the sword; they have drawn her and all her multitudes.

‹20› ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ,
καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 en mesō̜ traumatiōn machairas pesountai met' autou,
Among the midst of ones slain by sword they shall fall with him,
kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.
and shall sleep all of his strength.

אֵלֶּה אֲמָרוּם לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ 21
:שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב
כא יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב:

21. y'dab'ru-lo 'eley giborim mitok Sh'ol 'eth-`oz'rayu yar'du
shak'bu ha`arelim chal'ley-chareb.

Eze32:21 The strong of the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst of Sheol, they have gone down, they lie with the uncircumcised, slain by the sword.

‹21› καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες 'Εν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ;
κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

21 kai erousin soi hoi gigantes
And shall say to you the giants,
En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei? katabēthi
Be you into the depth of the pit: to whom are you superior? Yes, go down
kai koimēthēti meta aperitmētōn en mesō̜ traumatiōn machairas.
and lie with uncircumcised! in the midst of the ones slain by the sword.

אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו 22
:חָלָל הַנֹּפְלִים בַּחָרֶב
כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו
כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחָרֶב:

22. sham 'Ashshur w'kal-q'halah s'bibothayu qib'rothayu
kulam chalalim hanoph'lim bechareb.

Eze32:22 Ashshur is there and all her company; her graves are round about her.
All of them are slain, fallen by the sword,

‹22› ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,
καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ,

22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiai ekei edothēsan,
There is Assyria and all his gathering; all slain have been laid there;
kai hē taphē autōn en bathei bothrou,
their burial is in the depths of the pit,
kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklō tou mnēmatos autou,
and are set his gathering around his tomb.
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą,
All the slain having fallen by the sword,

---

23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ
כג
סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

23. ‘asher nit’nu qib’rotheyah b’yar’k’they-bor way’hi q’halah s’biboth q’burathah
kulam chalalim noph’lim bachereb ‘asher-nath’nu chitith b’erets chayim.

Eze32:23 of whom are given graves in the recesses of the pit
and her company is round about her grave. All of them are slain, fallen
by the sword, who spread terror in the land of the living.

‹23› οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.

23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.
the ones giving them fear upon the land of life.

---

24 שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
כד
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

24. sham `Eylam w’kal-hamonah s’biboth q’burathah kulam chalalim hanoph’lim
bachereb ‘asher-yar’du `arelim ‘el-‘erets tach’tioth ‘asher nath’nu chititham
b’erets chayim wayis’u k’limatham ‘eth-yor’dey bor.

Eze32:24 Eylam is there and all her multitude around her grave; all of them slain,
fallen by the sword, who went down uncircumcised to the lower parts of the earth,
who gave their terror in the land of the living
and bore their disgrace with those who went down to the pit.

‹24› ἐκεῖ Αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ,
πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι
εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς
καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

24 ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō tou mnēmatos autou,
There is Elam and all his force surrounding his tomb;
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą
all the slain having fallen by the sword,
kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos,
and the ones going down uncircumcised into of the earth the depth,
hoi dedōkotes autōn phobon epi gēs zōēs
the ones caused them the fear upon the land of life;
kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron
and they took their torment with the ones going down into the pit.

---

25 יתן־לה בתוך חללים משכב לה בכל־המונה סביבותיו
קברותיה כלם ערלים חללי־חרב כי־נתן חתיתם בארץ חיים
ויישאו כלמתם את־יורדי בור בתוך חללים נתן׃

כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וַיִּשְׂאוּ כִלְמָתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃

25. b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheah kulam `arelim chal'ley-chereb ki-nitan chititham b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.

Eze32:25 They have put a bed for her in the midst of the slain with all her multitude. Her graves are around him, all of them uncircumcised, slain by the sword (although their terror was given in the land of the living), and they bore their disgrace with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

‹25› ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō̜ traumatiōn.
In the midst of the slain.

---

26 שם משך תבל וכל־המונה סביבותיו קברותיה כלם
ערלים חללי חרב כי־נתנו חתיתם בארץ חיים׃

כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חָרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

26. sham Meshek Tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah kulam `arelim m'chul'ley chereb ki-nath'nu chititham b'erets chayim.

Eze32:26 There is Meshek, Tubal and all her multitude, all around him are her graves. All of them were slain by the sword uncircumcised, though they gave their terror in the land of the living.

‹26› ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι

τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·

26 ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn
There they put Meshech and Tubal, and all his strength
perikyklō tou mnēmatos autou, pantes traumatiai autou,
surrounding his tomb; all his slain ones,
pantes aperitmētoi traumatiai apo machairas,
all the uncircumcised ones, slain ones by the sword,
hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;
the ones putting their fear upon the land of life.

---

27 לְיַשְׁנוּ-יָדָם עֲוֹנֹתָם עַל-עַצְמוֹתָם כִּי-חִתִּת גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
וְהָיוּ עֲוֹנֹתָם עַל-עַצְמוֹתָם כִּי-חִתִּת גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
וְגַם-הֵמָּה אֶת-חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם שָׁכָבוּ וַיִּתְּנוּ אֶת-עֲוֹנֹתָם עַל-עַצְמוֹתָם
כִּי-חִתַּת גִּבּוֹרִים הָיוּ בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ-שְׁאוֹל
בִּכְלֵי-מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל-עַצְמוֹתָם כִּי-חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me`arelim 'asher yar'du-Sh'ol
bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem
wat'hi `awonotham `al-`ats'motham ki-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 And they shall not lie with the mighty who are fallen, of the uncircumcised,
who have gone down to Sheol with their weapons of war.
And they have put their swords under their heads; but their iniquity shall be
on their bones, though the terror of the mighty was in the land of the living.

‹27› καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος,
οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν
ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν,
ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς.

27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos,
And they sleep with the giants having fallen from the eon,
hoi katebēsan eis hądou en hoplois polemikois
the ones who went down into Hades with weapons of warfare;
kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn;
and they put their swords under their heads,
kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn,
and came their lawless deeds upon their bones,
hoti exephobēsan gigantas en gę̨ zōēs.
for they were frightened giants in the land of the living.

---

28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבֵר וְתִשְׁכַּב אֶת-חַלְלֵי-חָרֶב׃

כח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבֵר וְתִשְׁכַּב אֶת-חַלְלֵי-חָרֶב׃

28. w'atah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you shall be broken
and shall lie with those slain by the sword.

‹28› καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.

28 kai sy en mesō̜ aperitmētōn koimēthēsē̜

And you in the midst of the uncircumcised shall lie

meta tetraumatismenōn machairą.

with the ones being slain by sword.

---

29 שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
:עִם חֲלָלֵי־חָרֶב יִשְׁכָּבוּן וְאֶת־עֹרְרֵי בוֹר עָרֵל אֶת־חֲלָלֵי־חָרֶב

כט שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר:

29. shamah ‘Edom m’lakeyah w’kal-n’si’eyah ‘asher-nit’nu big’buratham ‘eth-chal’ley-chareb hemah ‘eth-`arelim yish’kabu w’eth-yor’dey bor.

Eze32:29 There is Edom, its kings and all its princes,
who are placed in their might are with the slain by the sword;
they shall lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

‹29› ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou

There are laid the princes of Assyria, the ones giving their strength

eis trauma machairas; houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan,

to the wound of the sword; these with the slain sleep,

meta katabainontōn eis bothron.

with the ones going down into the pit.

---

30 שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים
בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב
:וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר עָרֵל אֶת־חֲלָלֵי־חָרֶב

ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים
בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר:

30. shamah n’sikey tsaphon kulam w’kal-Tsidoni ‘asher-yar’du ‘eth-chalalim b’chititham mig’buratham boshim wayish’k’bu `arelim ‘eth-chal’ley-chereb wayis’u k’limatham ‘eth-yor’dey bor.

Eze32:30 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Tsidoni,
who have gone down with the slain in their terror. They are ashamed of their might.
And they lie with uncircumcised with those slain by the sword
and bore their disgrace with those who go down to the pit.

‹30› ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ
Ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν
καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour

There are the rulers of the north, even all the captains of Assyria,

hoi katabainontes traumatiai syn tō̜ phobō̜ autōn
the ones going down with the slain, with the fear of them.
kai tē̜ ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas
And in their strength they lie uncircumcised with ones slain of the sword;
kai apēnegkan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.
and they carry away their torment with the ones going down into the pit.

---

31 אֵלָּה֩ יִרְאֵ֨ם פַּרְעֹ֜ה וְנִחַ֗ם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹ֤ה חַלְלֵי־חֶ֙רֶב֙ פַּרְעֹ֔ה
וְכָל־חֵילוֹ֙ נְאֻ֔ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

לא אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

31. 'otham yir'eh Phar'`oh w'nicham `al-kal-hamonoh chal'ley-chereb Par'`oh w'kal-cheylo n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:31 These Pharaoh shall see, and he shall be comforted for all his multitude slain by the sword, even Pharaoh and all his army, declares my Adon אדני.

‹31› ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται
ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει κύριος.

31 ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn,
Those shall see king Pharaoh, and he shall be comforted over all their strength,
legei kyrios.
says YHWH.

---

32 כִּֽי־נָתַתִּ֤י אֶֽת־חִתִּיתוֹ֙ בְּאֶ֣רֶץ חַיִּ֔ים וְהֻשְׁכַּ֥ב בְּתוֹךְ־עֲרֵלִ֖ים
אֶֽת־חַלְלֵי־חֶ֑רֶב פַּרְעֹ֗ה וְכָל־הֲמוֹנֹ֤ה נְאֻם־אֲדֹנָי֙ יְהוִֽה׃ פ

לב כִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

32. ki-nathati 'eth-chititho b'erets chayim w'hush'kab b'thok `arelim 'eth-chal'ley-chereb Par'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:32 Though I put a terror of him in the land of the living,
yet he shall be laid in the midst of the uncircumcised along with those slain by the sword,
even Pharaoh and all his hordes, declares my Adon אדני.

‹32› ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,
Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

32 hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs,
or I have put the fear of him upon the land of life;
kai koimēthēsetai en mesō̜ aperitmētōn
yet he shall sleep in the midst of the uncircumcised
meta traumatiōn machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios.
with ones slain by the sword, even Pharaoh, and all his multitude, says YHWH.

Chapter 33

:𐤋𐤄𐤁 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤋𐤋𐤀 𐤓𐤄𐤓𐤉 Eze33:1
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹33:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤋𐤀 𐤔𐤄𐤓𐤁𐤀 𐤀𐤔𐤀𐤉 𐤔𐤔𐤀-𐤓𐤔𐤋-𐤁𐤀 𐤋𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤀-𐤔𐤋 2
𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤋𐤀𐤄-𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤐𐤁𐤉 𐤋𐤄𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤋𐤔-𐤓𐤔
:𐤄𐤁𐤁𐤀 𐤔𐤄𐤁 𐤉𐤀𐤀 𐤉𐤔𐤀𐤔𐤉 𐤔𐤄𐤓𐤁𐤐𐤔 𐤀𐤄𐤀

ב בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ
כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ
אֶחָד מִקְּצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-`am'ak w'amar'at 'aleyhem 'erets ki-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them, If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man from among them and set him to them for a watchman,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ, ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous

O son of man, speak to the sons of your people, and you shall say to them,

Gē, eph' hēn an epagō hromphaian,

The land upon which ever I bring the broadsword,

kai labē̱ ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn

that should take the people of the land man one from out of them,

kai dōsin auton heautois eis skopon,

and put him for themselves as a watchman.

𐤁𐤋𐤀𐤄-𐤋𐤄 𐤀𐤀𐤋 𐤋𐤋𐤄𐤀-𐤄𐤀 𐤀𐤀𐤋𐤉 3
:𐤔𐤄𐤀-𐤄𐤀 𐤋𐤓𐤀𐤄𐤀𐤉 𐤋𐤉𐤅𐤋 𐤄𐤐𐤄𐤉

ג וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha`am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people,

‹3› καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν

καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idę̄ tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn

And if one should behold the broadsword coming upon the land,

kai salpisę̄ tę̄ salpiggi kai sēmanę̄ tō̜ laō̜,

and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

---

4 ד וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב
וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar
w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

Eze33:4 and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

‹4› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ
ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousę̄ ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos

and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,

kai mē phylaxētai, kai epelthę̄ hē hromphaia

and should not take guard, and comes the broadsword

kai katalabę̄ auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;

and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

---

5 ה אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃

5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh
w'hu' niz'har naph'sho millet.

Eze33:5 He heard the sound of the trumpet but did not take warning;
his blood shall be on himself. But had he taken warning, he would have delivered his life.

‹5› ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou

For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood

ep' autou estai, kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.

upon him shall be. But this one that guarded his life rescued.

---

6 ו וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר

וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא
בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ ס

6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqa` bashophar
w'ha`am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba`awono nil'qach
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet
and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them,
he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

‹6› καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη
διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

6 kai ho skopos, ean idē̱ tēn hromphaian erchomenēn
And the watchman, if he should behold the broadsword coming,
kai mē sēmanē̱ tē̱ salpiggi, kai ho laos mē phylaxētai,
and should not signify by the trumpet, and the people should not take guard;
kai elthousa hē hromphaia labē̱ ex autōn psychēn,
and coming, the broadsword should take from out of them a soul,
hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē,
this soul on account of its lawlessness is taken,
kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.
but the blood of the hand of the watchman I shall require.

---

7 ׳אתה בן־אדם צפה נתתיך לבית ישראל
׳ושמעת מפי דבר והזהרת אתם ממני׃

ז וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house
of Yisra'El; so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

‹7› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō̱ oikō̱ Israēl,
And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,
kai akousē̱ ek stomatos mou logon.
and you shall hear from out of my mouth a word.

---

8 בׄאמרי לרשע רשע מות תמות ולא דברת להזהיר רשע
מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש׃

ח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha`

midar'ko hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,
and you do not speak to warn the wicked from his way,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

‹8› ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς
τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō̜ eipai me tō̜ hamartōlō̜ Thanatō̜ thanatōthēsē̜,
And in my saying to the sinner, To death you shall die;

kai mē lalēsē̜s tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,
and you should not speak to guard the impious from his way,

autos ho anomos tē̜ anomią autou apothaneitai,
he, the lawless one, of his lawlessness shall die,

to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
but his blood of your hand I shall require.

---

9 ואתה בן־אדם אמר אל־בית ישראל כן אמרתם לאמר
ואתה כי־הזהרת רשע מדרכו לשוב ממנה
ולא־שב מדרכו הוא בעונו ימות ואתה נפשך הצלת׃ ס

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it,and he does not turn
from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

‹9› σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς,
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilē̜s tō̜ asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs,
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it,

kai mē apostrepsē̜apo tēs hodou autou,
and he should not turn from his way,

houtos tē̜ asebeią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exē̜rēsai. --
this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

---

10 ואתה בן־אדם אמר אל־בית ישראל כן אמרתם לאמר
כי־פשעינו וחטאתינו עלינו ובם אנחנו נמקים ואיך נחיה׃

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisra'El,
Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us,
and we are rotting away in them; how then can we survive?

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ
Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ᾽ ἡμῖν εἰσιν,
καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō̜ oikō̜ Israēl
And you, O son of man, say to the house of Israel!

Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn
Thus you spoke, saying, Our delusions

kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha;
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away,

kai pōs zēsometha?
and how then shall we live?

---

11 ׳אמר אליהם חי־אני נאם אדני יהוה אם־אחפץ
במות הרשע כי אם־בשוב רשע מדרכו והיה שובו שובו
מדרכיכם הרעים ולמה תמותו בית ישראל׃ פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha`
ki 'im-b'shub rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara`im
w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares my Adon ׳אדני, I take no pleasure
in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisra'El?

‹11› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῇ
ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios
Say to them! As I live, thus says YHWH,

Ou boulomai ton thanaton tou asebous hōs to apostrepsai
I do not want the death of the impious, but as for to turn

ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē̜ apostrepsate
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn

apo tēs hodou hymōn; kai hina ti apothnē̜skete, oikos Israēl?
from way your! For why do you die, O house of Israel?

---

12 ואתה בן־אדם אמר אל־בני־עמך צדקת הצדיק
לא תצילנו ביום פשעו ורשעת הרשע לא־יכשל בה ביום
שובו מרשעו וצדיק לא יוכל לחיות בה ביום חטאתו׃

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-`am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu

b'yom pish'`o w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people,
The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass,
and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day
when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it,
on the day he sins.

‹12› εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou
Say to the sons of your people!
Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton
The righteousness of the just in no way should rescue him,
en hē an hēmerą planēthē,
in which ever day he should wander.
kai anomia asebous ou mē kakōsē auton
And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him
en hē an hēmerą apostrepsē apo tēs anomias autou;
in which ever day he should turn from his lawlessness.
kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.
But the just no way shall be able to be delivered.

ⲁⲩⲟⲩ ⲩⲭⲫⲁⲣ-ⲥⲟ ⲙⲟⲅ-ϯⲩⲁⲩ ⲁⲣⲙⲣ ⲁⲣⲙ ⲫⲣⲁⲣⲥ ⲣⲁⲩϯⲅ 13
:ⲭⲩⲩⲣ ⲩⲅ ⲁⲩⲟ-ⲅⲱϯ ⲩⲥⲩⲟⲅⲩ ⲁⲩⲅⲩⲓⲭ ϯⲥ ⲩⲭⲫⲁⲣ-ⲥⲩ ⲥⲩⲟ

יג בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho
w'`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts
in his own righteousness that he commits iniquity, all his righteous deeds
shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

‹13› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tē eipai me tē dikaiē Houtos pepoithen
In my saying to the righteous, You shall live;
epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian,
and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness,
pasai hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin;
all his righteousness in no way shall be called to mind;
en tē adikią autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.
in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

:ⲁⲫⲁⲣⲩ ⲟⲗⲱⲩ ⲁⲩⲟⲩ ⲩⲭϯⲟⲙⲩ ⲅⲱⲩ ⲭⲩⲩⲭ ⲭⲩⲩ ⲟⲱϥⲥ ⲣⲁⲩϯⲅⲩ 14

יד וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die,
and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

‹14› καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō̜ eipai me tō̜ asebei Thanatō̜ thanatōthēsē̜,
And in my saying to the impious, To death you shall be put to death;

kai apostrepsē̜ apo tēs hamartias autou kai poiēsē̜ krima kai dikaiosynēn
and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

---

ܝܠܐ ܡܬܚܝܐ ܟܝܦܐܝ ܡܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܗܠܟ 15
:ܟܝܡܬܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܚܝܐ ܠܝܬܘ ܟܝܘ ܐܟܠܠ

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth
hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen, he walks
in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

‹15› καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἅρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προστάγμασιν
ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō̜ kai harpagma apoteisē̜,
and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back,

en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon,
in the orders of life and he should travel, to not do unjustly;

zōē̜ zēsetai kai ou mē apothanē̜;
to life he shall live, and in no way shall he die.

ܟܠ ܚܛܝܬܗ ܕܚܛܐ ܠܐ ܬܙܟܪܢ ܠܘ 16
:ܡܫܦܛ ܘܨܕܩܐ ܥܒܕ ܚܝܘ ܢܚܐ

טז כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo
mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 All his sins that he has committed shall not be remembered against him.
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

‹16› πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἥμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,

hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.

for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

:יָעֲשׂוּ־אֹת עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה 17
יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן:

17. w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet the sons of your people say, The way of my Adon is not right.
But they and their way is not right.

‹17› καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;
kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.
but this, their way is not right.

:בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם 18
יח בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם:

18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity,
he shall die by them.

‹18› ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 en tō apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the righteous from his righteousness,
kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;
and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

:וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה 19
יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה:

19. ub'shub rasha` merish'`atho w'`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness
and practices justice and righteousness, he shall live by them.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai en tō apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou
And in the turning sinner from his lawlessness,
kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.
and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

:לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדַרְכָּיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל 20
כ וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ
כְּדַרְכָּיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish

kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of my Adon is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisra'El,

‹20› καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου·
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.
hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

כא וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ
בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר׃

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh
l'galuthenu ba'-'elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month
of our exile, who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

‹21› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων
Ἑάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month,
pemptē tou mēnos tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me
the fifth of the month of our captivity, there came to me one having escaped
apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.
from Jerusalem, saying, is captured the city.

כב וְיַד־יָהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח
אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit
wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' 'elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of [illegible] was upon me in the evening,
before the escaped one came. And He had opened my mouth until they came to me
in the morning; so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου
τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton
And the hand of YHWH came upon me at evening before he came;
kai ēnoixen mou to stoma, heōs ēlthen pros me to prōi,
and he opened my mouth as he came to me in the morning;

kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
and in opening my mouth it was not held together any longer.

:אלי לאמר 23
כג וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹23› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων
23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

לאדם בן 24
כד בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחָרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס

24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim
le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets
wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisra'El are saying, Abraham was one, and he possessed the land;
but we are many the land has been given to us as a possession.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγουσιν Εἷς ἦν Αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.
24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas
O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate
epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam
upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,
kai kateschen tēn gēn,
and he held down the land;
kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.
and we, we are many; to us was given the land for a possession.

אדני יהוה 25
כה לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:

25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu
w'`eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says my Adon יהוה, You eat on the blood,

lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

‹25› διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

On account of this say to them! Thus says YHWH;

---

26 ׳מדתם על־חרבכם עשיתן תועבה
׳איש את־אשת רעהו טמאתם והארץ תירשו׳ ס

כו עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׳ ס

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah
w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword,
and you each do abominations defiling his neighbor's wife. Should you possess the land?

---

27 אל־נא אחיך אמרו אליהם כה־אמר אדני יהוה חי־אני אם־לא
אשר בחרבות בחרב יפלו ואשר על־פני השדה לחיה נתתיו
לאכלו ואשר במצדות ובמערות בדבר ימותו׳

כז כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חַי־אָנִי אִם־לֹא
אֲשֶׁר בֶּחָרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו
לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׳

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh
lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadoth ubam'`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says my Adon אדני,
As I live, surely those who are in the ruins shall fall by the sword,
and he who is in the open field I shall give to the beasts to be devoured,
and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

‹27› Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairą pesountai,
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou
and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field
dothēsontai eis katabrōma, kai tous
shall be given for a thing to be devoured, and the ones
en tais teteichismenais kai tous en tois spēlaiois thanatǭ apoktenō.
behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

---

28 אמר אדני יהוה אם־לא אמת אמת אמת׳ ס
׳ונתתי את־הארץ שממה ומשמה ונשבת גאון עזה׳

כח וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשֹׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ

וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Yisra'El shall be desolate, that none shall pass through.

‹28› καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon,
And I shall make the land a wilderness;
kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs, kai erēmōthēsetai
and shall perish the insolence of her strength; and shall be made desolate
ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.
the mountains of Israel on account of there not being anyone traveling through.

---

29 ואמרו כי אני יהוה בתתי את־הארץ שממה
ומשמה על כל־תועבתם אשר עשו׃

כט וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשֹׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס

29. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am יהוה, when I make the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.

‹29› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον,
καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,
And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,
kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.
and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

---

30 ואתה בן־אדם בני עמך הנדברים בך אצל הקירות
ובפתחי הבתים ודבר־חד את־אחד איש את־אחיו
לאמר בו־נא ושמעו מה הדבר היוצא מאת יהוה׃

ל וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו
לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יָהוָה׃

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
w'shim'`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls and in the doorways of the houses,
one speak to one, each man with his brother, saying,
Come now and hear what the Word is which comes forth from יהוה.

‹30› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη
καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες
Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes
And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking
peri sou para ta teichē kai en tois pylōsi tōn oikiōn
concerning you by the walls and in the gatehouses of the houses,
kai lalousin anthrōpos tō̜ adelphō̜ autou legontes Synelthōmen
and speaks each to his brother, saying, We should come together
kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,
and should hear the goings forth from YHWH.

---

31 לא וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu
ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come, and sit before you as My people
and hear your words, but they do not do them, for they produce much love
with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

‹31› ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos,
And they come to you as going with one another a people,
kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,
and they sit down before you, and they hear your sayings,
kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō̜ stomati autōn,
but they shall not do them, for the lie is in their mouth,
kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.
and after their defilements their heart goes.

---

32 לב וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִיב נַגֵּן
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pheh qol umetib nagen
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'`osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice,

and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

‹32› καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phōnē psaltēriou
And should you become to them as the sound psaltery
hēdyphōnou euarmostou,
of a sweet sounding well-tuned,
kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.
and they shall hear your words, but no way shall they do them.

---

33 :ᎿᏩᎥᏍᏗ ᏗᏣᏗ ᏧᏣᏗᏘ ᏣᏩ ᎥᏝᏍᏗᏥ ᏗᏧᏗ ᏗᏩᏗ ᏗᏧᏗᏗᏥ
לג וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם׃ ס

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'`u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come
then they shall know that a prophet has been in their midst.

‹33› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει·
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthē, erousin Idou hēkei;
And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come;
kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.
and they shall know that a prophet was in their midst.

Chapter 34

Eze34:1 :ᏩᏥᏧᏅ ᏣᏅᏧ ᏗᎥᏗᏣ-ᏩᏩᏃ ᏣᏗᏣᎥ
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the Word of ᏗᏥᏗᏥ came to me saying,

‹34:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ᏧᏩᏥᏗ ᏅᏧᏩᏩ-ᏅᏃ ᏧᏩᏥᏗ ᏥᏃᏧ-ᏩᏥ
ᏅᏧᏩᏩ-ᏣᏃᏩ ᏣᏩᏗ ᏗᏩᏗᏣ ᏣᏩᏃᏧ ᏩᏥᏧ ᏗᏥ ᏥᏣᏃᏩᏅ ᏥᏗᏣᏅᏧ ᏭᏩᏥᏧᏩ
:ᏥᏣᏃᏩᏗ ᏩᏃᏩᏣ ᏩᏧᏗᏗ ᏧᏩᏩᏗ ᏥᏭᏩᏧ ᏥᏣᏃᏩ ᏩᏣᏗ ᏩᏣᏧ
ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe'
w'amar'at 'aleyhem laro`im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El
'asher hayu ro`im 'otham halo' hatso'n yir'`u haro`im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisra'El. Prophesy and say

to them, to the shepherds, Thus says my Adon אדני, Woe, shepherds of Yisra'El
who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ισραηλ, προφήτευσον
καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος Ὦ ποιμένες Ισραηλ,
μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson
O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,
kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ō poimenes Israēl,
and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,
mē boskousin poimenes heautous?
shall graze the shepherds themselves?
ou ta probata boskousin hoi poimenes?
Do not the sheep graze the shepherds?

---

3 ܝܬܝܠܐ ܕܥܒܝܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܠܒܘܫܐ ܕܨܡܪܐ ܬܠܒܫܘܢ ܘܥܢܐ ܠܐ ܬܪܥܘܢ׃

ג אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ
וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃

3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir'`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

‹3› ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe
Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,
kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;
and the robust you slay, and my sheep you do not graze.

---

4 ܠܝܬܝܢ ܚܠܫܐ ܠܐ ܚܙܩܬܘܢ ܘܠܝܬܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܐܣܝܬܘܢ ܘܠܝܬܝܢ ܕܐܒܝܕܬܐ ܠܐ ܒܩܫܬܘܢ ܘܠܝܬܝܢ ܕܐܒܕܬܐ ܠܐ ܗܦܟܬܘܢ ܘܠܝܬܝܢ ܕܐܒܕܬܐ ܠܐ ܗܦܟܬܘܢ ܘܒܬܩܝܦܘܬܐ ܪܕܝܬܘܢ ܐܢܘܢ׃

ד אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשִׁבֹתֶם
וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃

4. 'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them
w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem
w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,
nor have you sought for the lost; but with force
and with harshness you have dominated them.

‹4› τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε

καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate
The ones being weak you strengthen not,
kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate
and the ill having a sickness you rejuvenated not,
kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate
and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,
kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō̱.
and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

---

5 וַתִּפֹּוצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה
וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתִּפּוֹצֶינָה׃

5. wat'phutseynah mib'li ro`eh watih'yeynah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh wat'phutseynah.

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,
and they became for food for every beast of the field and were scattered.

‹5› καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas
And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;
kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;
and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

---

6 וִישֹׁגוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'`al kal-gib'`ah ramah
w'`al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill;
My flock was scattered over all the surface of the earth, and none searched,
and none sought for them.

‹6› καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon
And were scattered my sheep in every mountain, and upon every hill high;
kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē,
and upon the face of all the earth they were scattered;
kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.

and there was not one seeking after them, nor turning them back.

---

7 :אלהים אדני-אל יהוה שמעו דבר-יהוה
ז לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:

7. laken ro`im shim'`u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the Word of אדני יהוה:

‹7› διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

On account of this, O shepherds, hear the Word of YHWH!

---

8 חי-אני נאם אדני יהוה אם-לא יען היות-צאני לבז
ותהיינה צאני לאכלה לכל-חית השדה מאין רעה ולא-דרשו
רעי את-צאני וירעו הרעים אותם ואת-צאני לא רעו: ס

8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an heyoth-tso'ni labaz
watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro`eh
w'lo'-dar'shu ro`ay 'eth-tso'ni wayir'`u haro`im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra`u.

Eze34:8 As I live, declares my Adon אדני יהוה, surely because My flock has become a prey,
My flock has even become for food for all the beasts of the field
from not having a shepherd, and My shepherds did not search for My flock,
but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

‹8› Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν
καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn
As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,
kai genesthai ta probata mou eis katabrōma
and became my sheep for a thing to be devoured
pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,
by all the wild beasts of the plain, because of there not being any shepherds;
kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,
and sought not after the shepherds my sheep;
kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,
and grazed the shepherds themselves, but my sheep they grazed not.

---

9 :אדני יהוה שמעו דבר-יהוה
ט לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:

9. laken haro`im shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the Word of אדני יהוה:

‹9› ἀντὶ τούτου, ποιμένες,

9 anti toutou, poimenes,

On account of this, O shepherds

---

10 הנני אדני יהוה אל הרעים ואדרשׁ את צאני
מידם והשבתים מרעות צאן ולא ירעו עוד הרעים את עצמם
והצלתי את צאני מפיהם ולא תהיין להם לאכלה׃

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam
w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir'`u `od haro`im 'otham
w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against the shepherds,
and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep.
So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock
from their mouth, so that they shall not be for food for them.

‹10› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου
ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου,
καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου
ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas

Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,

kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn

and I shall require my sheep from out of their hands.

kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou,

And I shall turn them away to not tend my sheep,

kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;

and shall not graze any longer the shepherds them.

kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn,

And I shall rescue my sheep from out of their mouth,

kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.

and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

---

11 כי כה אמר אדני יהוה הנני אני
ודרשׁתי את צאני ובקרתים׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.

Eze34:11 For thus says my Adon יהוה, Behold, I shall search for My sheep
and seek them out.

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου

καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.
For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

---

12 כַּאֲשֶׁר יְבַקֵּר רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת
כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת
אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

12. k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth
ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth
'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep,
so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places
to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

‹12› ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη
ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω
αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmerą, hotan ę gnophos
As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness
kai nephelē en mesǭ probatōn diakechōrismenōn,
and cloud in the midst of his sheep having been parted,
houtōs ekzētēsō ta probata mou kai apelasō auta apo pantos topou,
so shall I seek after my sheep. And I shall drive them away from every place
hou diesparēsan ekei en hēmerą nephelēs kai gnophou.
of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

---

13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

13. w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth wahabi'othim
'el-'ad'matham ur'`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries
and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisra'El,
by the streams, and in all the inhabited places of the land.

‹13› καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ

καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous
And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them
apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn
from the regions, and I shall bring them into their land,
kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin
and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,
kai en pasē katoikią tēs gēs;
and in every dwelling of the land.

---

14 יד בְּמִרְעֶה־טוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם
שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. b'mir'`eh-tob 'er'`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham tir'bats'nah b'naweh tob umir'`eh shamen tir'`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold
on the high mountain of Yisra'El. There they shall lie down on good fold
and feed in a fat pasture on the mountains of Yisra'El.

‹14› ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ισραηλ ἔσονται
αἱ μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται
ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ισραηλ.

14 en nomē agathē boskēsō autous, kai en tō orei tō huyēlō Israēl
in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,
esontai hai mandrai autōn; ekei koimēthēsontai
and shall be their havens there.
kai ekei anapausontai en tryphē agathē
And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;
kai en nomē pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.
and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

---

15 טו אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

15. 'ani 'er'`eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares my Adon אדני.

‹15› ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta,
I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest;
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. tade legei kyrios
and they shall know that I am YHWH: Thus says YHWH.

16

:ⲟⲗⲱⲩⲅ ⲏⲩⲟⲅⲧ ⲁⲣⲩⲱⲧ ⲏⲫⲥⲏⲏ-ⲭⲧⲩ ⲏⲩⲩⲱⲏ-ⲭⲧⲩ

טז אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃

16. ‘eth-ha’obedeth ‘abaqesh w’eth-hanidachath ‘ashib
w’lanish’bereth ‘echebosh w’eth-hacholah ‘achazeq
w’eth-hash’menah w’eth-hachazaqah ‘ash’mid ‘er’`enah b’mish’pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered,
bind up the broken and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy.
I shall feed them with judgment.

‹16› Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω
καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō
The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,
kai to syntetrimmenon katadēsō kai to ekleipon enischysō
and the one being broken I shall bind, and the faltering I shall strengthen,
kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.
and the strong I shall guard; and I shall graze them with equity.

ⲏⲩⲏⲣ ⲣⲩⲁⲧ ⲥⲩⲧ ⲏⲩ ⲣⲩⲧⲣ ⲏⲩⲭⲧⲩ 17
:ⲩⲣⲁⲩⲭⲟⲅⲩ ⲩⲣⲅⲣⲧⲅ ⲏⲱⲅ ⲏⲱ-ⲩⲣⲅ ⲟⲗⲱ ⲣⲩⲩⲏ

יז וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃

17. w’atenah tso’ni koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni shophet
beyn-seh laseh la’eylim w’la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says my Adon ⲏⲩⲏⲩ,
Behold, I shall judge between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

‹17› καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios
And you, my sheep, thus says YHWH;
Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou, kriōn kai tragōn;
Behold, I separate between sheep and sheep, rams and he-goats.

ⲩⲧⲩⲩⲣⲟⲩⲩ ⲩⲩⲣⲟⲩⲩ ⲩⲭⲣⲩ ⲩⲟⲩⲭ ⲩⲟⲩⲩⲏ ⲩⲩⲩ ⲟⲟⲩⲏ 18
:ⲩⲩⲱⲅⲩⲭ ⲩⲩⲣⲅⲩⲩ ⲩⲣⲩⲭⲩⲩⲏ ⲭⲧⲩ ⲩⲭⲱⲭ ⲩⲣⲩ-ⲟⲫⲱⲩⲩ ⲩⲩⲣⲅⲩⲩ

יח הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׁוּן׃

18. ham’`at mikem hamir’`eh hatob tir’`u w’yether mir’`eykem tir’m’su b’rag’leykem
umish’qa`-mayim tish’tu w’eth hanotharim b’rag’leykem tir’posun.

Eze34:18 Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture,
that you must tread down with your feet the rest of your pastures?
Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

‹18› καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,
καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe,
And is it not enough to you that the good pasture you fed on,
kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn katepateite tois posin hymōn;
and the rest of your pasture you trampled with your feet?
kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;
and the place of water you drank, and the rest with your feet you disturbed?

---

19 :אֲנַחְנוּ מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'`eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet
and drink what you foul with your feet!

‹19› καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο
καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto
And my sheep the things trampled by your feet fed on;
kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.
and the disturbed water under your feet they drank.

---

20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani
w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉 to them,
Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ
καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō
On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate
ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.
between sheep the strong and weak.

---

21 כַּאֲיַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהֱדֹפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת

עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth `ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak with your horns until that you have scattered them to the outside,

‹21› ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε
καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe
With the sides and your shoulders you pushed away,
kai tois kerasin hymōn ekeratizete kai pan to ekleipon exethlibete.
and with your horns you gored, and all the faltering you squeezed out.

---

22 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲛⲁϫⲓ-ϥⲓⲧⲉ ⲛⲩϥⲣⲟⲓ ⲛⲁⲟⲩⲧⲉⲩ
ⲉⲩⲱ ⲉⲩ ⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲱⲛⲩ׃

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃

22. w'hosha`'ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey;
and I shall judge between lamb and lamb.

‹22› καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν,
καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn,
And I shall deliver my sheep, and no way should they be yet for plunder;
kai krinō ana meson kriou pros krion.
and I shall judge between ram to ram.

---

23 ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲱ ϧⲉⲛ ⲩⲁϩⲉⲛ ⲁⲡⲟⲓⲙⲏⲛ ⲁϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲡⲁϫⲱⲕⲓ
ⲡⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲉⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲛ ⲡⲟⲓⲙⲏⲛ׃

כג וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד
הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃

23. wahaqimothi `aleyhem ro`eh 'echad
w'ra`ah 'eth'hen 'eth `ab'di Dawid hu' yir'`eh 'otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

Eze34:23 Then I shall raise up over them one shepherd, My servant Dawid,
and he shall feed them. He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

‹23› καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς,
τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena
And I shall raise up for them shepherd one;
kai poimanei autous, ton doulon mou Dauid, kai estai autōn poimēn;
and he shall tend them as my servant David. And He shall be their shepherd.

---

24 ϥⲉⲛⲓϥⲓ ϥⲉⲓ ⲛⲉⲛⲏⲓ ⲛⲩⲏⲓⲛⲉ ⲛⲩϥⲓⲧ

:אלהים לאלהים להם יהוה אהיה ואני יהוה אמר כד
כד וַאֲנִי יָהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem l'Elohim
w'`ab'di Dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze34:24 And I, אני יהוה, shall be to them for Elohim,
and My servant Dawid shall be prince among them; I אני יהוה have spoken.

‹24› καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon,
And I YHWH shall be to them for Elohim,
kai Dauid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.
and my servant David in the midst of them a ruler. I YHWH have spoken.

25
:ומדבר לבטח וישבו ביערים וישבו בארץ מן־הארץ חיה־רעה שלום ברית להם וכרתי
כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'arets
w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay'`arim.

Eze34:25 I shall make a covenant of peace with them and make evil beasts cease
out of the land. And they shall live in the wilderness securely and sleep in the woods.

‹25› καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō Dauid diathēkēn eirēnēs
And I shall make with David a covenant of peace.
kai aphaniō thēria ponēra apo tēs gēs,
And I shall utterly destroy wild beasts the evil from the land;
kai katoikēsousin en tē erēmō kai hypnōsousin en tois drymois.
and they shall dwell in the wilderness, and shall sleep in the forests.

26
:ירדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו׃ ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה
כו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

26. w'nathati 'otham us'biboth gib'`athi b'rakah
w'horad'ti hageshem b'`ito gish'mey b'rakah yih'yu.

Eze34:26 I shall make them and the places around My hill a blessing.
And I shall bring down showers in their season; they shall be showers of blessing.

‹26› καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου·

καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō tou orous mou;

And I shall put them surrounding my mountain;

kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.

and I shall give you rain, a rain of blessing.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤑 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤕𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤋𐤄 27
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌:

כזוְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃

**27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah
w'hayu `al-'ad'matham labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah
b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miyad ha`ob'dim bahem.**

Eze34:27 Also the tree of the field shall yield its fruit and the earth
shall yield its increase, and they shall be secure on their land.
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I have broken the bars of their yoke
and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

<27> καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō pediō dōsei ton karpon autōn,

And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit,

kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,

and the earth shall yield her strength.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs,

And they shall dwell upon their land in a hope of peace.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios en tō syntripsai me ton zygon autōn;

And they shall know that I am YHWH in my breaking their yoke;

kai exeloumai autous ek cheiros

and I shall rescue them from out of the hand

tōn katadoulōsamenōn autous.

of the ones reducing them to slavery.

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤆 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌 28
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

כחוְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

**28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem
w'yash'bu labetach w'eyn macharid.**

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth

shall not devour them; but they shall live securely, and none shall make them afraid.

‹28› καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι
μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomē tois ethnesin,
And they shall not be any longer for plunder by the nations.
kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;
And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.
kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

---

29 וְהַקִּמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃

29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets
w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name,
and they shall not again be victims of famine in the land,
and they shall not endure the insults of the nations anymore.

‹29› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs,
And I shall raise up to them a plant of peace,
kai ouketi esontai apollymenoi limō epi tēs gēs
and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;
kai ou mē enegkōsin eti oneidismon ethnōn.
and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

---

30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם
וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

30. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'itam
w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:30 Then they shall know that I, יהוה their El, am with them,
and that they, the house of Yisra'El, are My people, declares my Adon יהוה.

‹30› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn,
And they shall know that I am YHWH their Elohim,
kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.
and they are my people, O house of Israel, says YHWH.

---

31 אתם אדם מרעיתי צאן צאני אתם
אני אלהיכם נאם אדני יהוה׃ פ
לא וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

31. w'aten tso'ni tso'n mar'`ithi 'adam 'atem 'ani 'Eloheykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture, you are men,
and I am your El, declares my Adon יהוה.

‹31› πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε,
καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este,
And you are my sheep; even sheep of my pasture – men you are,
kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios.
and I am YHWH your El, says YHWH.

Chapter 35

Eze35:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze35:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹35:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם שים פניך על־הר שעיר והנבא עליו׃
ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-'adam sim paneyak `al-har Se`ir w'hinabe' `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηιρ
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ

2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep' oros Sēir kai prophēteuson ep' auto
O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

---

3 אמרת לו כה אמר אדני יהוה הנני אליך הר־שעיר
ונטיתי ידי עליך ונתתיך שממה ומשמה׃
ג וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשֹׁמָּה׃

3. w'amar'at lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak har-Se`ir
w'natithi yadi `aleyak un'thatik sh'mamah um'shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against you, Mount Seir,
and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηιρ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,
3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,
And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,
kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon,
and I shall stretch out my hand against you, and I shall make you a waste,
kai erēmōthēsē̱,
and you shall be made desolate.

---

4 ד עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׁים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃
4. `areyak char'bah 'asim w'atah sh'mamah thih'yeh w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.
Then you shall know that I am YHWH.

‹4› καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esē̱;
And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,
kai gnōsē̱ hoti egō eimi kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

---

5 הַיַּעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם
וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עָוֹן קֵץ׃
5. ya`an heyoth l'ak 'eybath `olam watager 'eth-b'ney-Yis'ra'El
`al-y'dey-chareb b'`eth 'eydam b'`eth `awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity
and you poured out the sons of Yisra'El to the hands of the sword
at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

‹5› ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραηλ δόλῳ
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,
5 anti tou genesthai se echthran aiōnian
Because you became enemy an eternal,
kai enekathisas tō̱ oikō̱ Israēl dolō̱
and sat in place against the house of Israel with treachery,
en cheiri echthrōn machairą en kairō̱ adikias ep' eschatō̱,
by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

---

6 וְלָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה כִּי־לְדָם אֶעֱשֶׂךָ
וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃
6 ולכן חי־אני נאם אדני יהוה כי־לדם אעשך
ודם ירדפך אם־לא דם שנאתך ודם ירדפך׃

6. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah ki-l'dam 'e`es'k
w'dam yir'daphek 'im-lo' dam sane'ath w'dam yir'daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, surely I shall appoint you to blood,
and blood shall pursue you; since you have not hated blood,
therefore blood shall pursue you.

‹6› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἱμά σε διώξεται.

6 dia touto, zō egō, legei kyrios, ei mēn eis haima hēmartes,
On account of this, as I live, says YHWH; Since unto blood you sinned,
kai haima se diōxetai.
even blood shall pursue you.

---

7 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤔𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤉 𐤁𐤄-𐤀𐤇 𐤀𐤓𐤀𐤉𐤄 :

ז וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב:

7. w'nathati 'eth-har Se`ir l'shim'mah ush'mamah w'hik'rati mimenu `ober washab.

Eze35:7 I shall make Mount Seir for a waste and a desolation
and I shall cut off from it the one who passes through and returns.

‹7› καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον
καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

7 kai dōsō to oros Sēir eis erēmon kai ērēmōmenon
And I shall appoint mount Seir for a waste, and desolation;
kai apolō ap' autou anthrōpous kai ktēnē
and I shall destroy from it men and beasts.

---

8 𐤅𐤀𐤌𐤋𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤄-𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤇𐤀𐤉𐤄𐤅
:𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤄𐤅

ח וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ
וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם:

8. umile'thi 'eth-harayu chalalayu gib'`otheyak w'ge'otheyak
w'kal-'aphiqeyak chal'ley-chereb yip'lu bahem.

Eze35:8 I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys
and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

‹8› καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;
kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machairą pesountai en soi.
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤅𐤄𐤅 9
:𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤄-𐤀𐤉 𐤅𐤇𐤅𐤀𐤉

ט שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִישַׁבְנָה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה:

9. shim'moth `olam 'eten'ak w'`areyak lo' theyshab'nah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited.
Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se,
desolation an eternal I shall establish you,
kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti;
and your cities no way shall be inhabited any longer.
kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.
And you shall know that I am YHWH.

---

10 𐤉𐤏𐤑𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤄:

10 יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִּהְיֶינָה
וְיִרַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine,
and we shall possess them, although 𐤉𐤄𐤅𐤄 was there,

‹10› διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται
καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai
On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,
and I shall inherit them, and YHWH is there.

---

11 𐤋𐤊𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤊
𐤅𐤊𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤌:

11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃

**11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w'`asithi k'ap'ak uk'qin'ath'ak
'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`'ti bam ka'asher 'esh'p'teak.**

Eze35:11 therefore as I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall act by your anger
and by your envy which you showed because of your hatred against them;
so I shall be known among them when I judge you.

‹11› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi
On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you
kata tēn echthran sou kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;
according to your hatred and according to your zeal, whenever I judge you.

יב וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נְאָצוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שֹׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃

12. w'yada`'at ki-'ani Yahúwah shama`'ti 'eth-kal-na'atsotheyak
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, אדני יהוה, have heard all your revilings
which you have spoken against the mountains of Yisra'El saying,
They are laid desolate; they are given to us for food.

‹12› καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου,
ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ισραηλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·

12 kai gnōsē hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphēmiōn sou,
And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.
hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai
That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given
eis katabrōma;
for a thing to be devoured.

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`'tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`'ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

‹13› καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tō stomati sou; egō ēkousa.
And you spoke great words against me with your mouth: I have heard.

יד כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

14. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kis'moach kal-ha'arets sh'mamah 'e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says my Adon אדני יהוה,
As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

‹14› τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tē euphrosynē pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;
Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

טו כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׁמָמָה תִּהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

15. k'sim'chath'ak l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah ken 'e`eseh-lak
sh'mamah thih'yeh har-Se`ir w'kal-'Edom kulah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisra'El
because it was desolate, so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir,
and all Edom, all of it. Then they shall know that I am יהוה.

‹15› ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηιρ, καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir,
For you shall be a wilderness, O mount Seir,
kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;
and all Edom shall be completely consumed.
kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
And you shall know that I am YHWH their El.

Chapter 36

Eze36:1 ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל
אמר הרי ישראל שמעו דבר־יהוה׃

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El
w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisra'El
and say, O mountains of Yisra'El, hear the word of יהוה.

‹36:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ισραηλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl
And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!
kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou
and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

---

2 כה אמר אדני יהוה יען אמר האויב עליכם הא׳ח
ובמות עולם למורשה היתה לנו׃

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach
ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says my Adon יהוה, Because the enemy has spoken against you, Aha!
and, The everlasting heights have become a possession to us,

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰώνια
εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas
Thus says YHWH; Because said against you the enemy,
Euge erēma aiōnia eis kataschesin hēmin egenēthē,

Well done, desolate places the eternal for now our possession became.

---

3 אׇכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
וְשָׁאוֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וַתֵּעָלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃

laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an b'ya`an shamoth
w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says my Adon יהוה,
Because, yes, because of the wasting and crushing of you from all around
that you might be a possession to the rest of the nations
and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

‹3› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon
On account of this, prophesy and say!
Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas
Thus says YHWH; Because of you being dishonored,
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas
and being detested by those round about you, for you to be
eis kataschesin tois kataloipois ethnesin
for a possession to the rest of the nations,
kai anebēte lalēma glōssē kai eis oneidisma ethnesin,
and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

---

4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יָהוָה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יָהוָה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת
וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז
וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ ס

4. laken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah
leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth
w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisra'El, hear the Word of my Adon יהוה.
Thus says my Adon יהוה to the mountains and to the hills,

to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

‹4› διὰ τοῦτο, ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις
καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἳ ἐγένοντο
εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou
On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.
Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin
Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the rushing streams,
kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois
and to the ravines, and to the places being made quite desolate,
kai ēphanismenois kai tais polesin tais egkataleleimmenais, hai egenonto eis pronomēn
and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder
kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;
and for trampling to the being left behind nations surrounding.

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי
עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי
לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃ 5

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti
`al-sh'erith hagoyim w'`al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah
b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma`an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says my Adon ‹‹‹‹, Surely in the fire of My jealousy
I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom,
all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart,
with scorning of soul, to drive it out for a prey.

‹5› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα
ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ·

5 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē
Assuredly by fire of my rage I spoke against the remaining nations,
kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin
and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession
met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē;
with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

:יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲדָמַת עַל־נְבָא לָכֵן
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגַּיאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם:

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi ubachamathi dibar'ti ya`an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisra'El and say to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says my Adon יהוה, Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath because you have endured the insults of the nations.

‹6› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin
On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais
and to the hills, and to the ravines, and to the groves!
Tade legei kyrios Idou egō en tō zēlō mou
Thus says YHWH; Behold, I in my zeal
kai en tō thymō mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;
and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

---

7 אֲדֹנָי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אָנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
:יִשָּׂאוּ אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם אֶת־לֹא הַגּוֹיִם
ז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אָנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ:

7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim 'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.

Eze36:7 Therefore thus says my Adon יהוה, I have lifted up My hand; surely the nations that surround you they shall endure their insults.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou
On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand
epi ta ethnē ta perikyklō hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;
against the nations, the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

---

8 אַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתְּנוּ
:לְבוֹא כִּי קֵרְבוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי פִּרְיְכֶם תִּשְׂאוּ
ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתְּנוּ
וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא:

8. w'atem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu
upher'y'kem tis'u l'`ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisra'El, you shall put forth your branches
and bear your fruit for My people Yisra'El; for they are drawing near to come.

‹8› ὑμῶν δέ, ὄρη Ισραηλ, τὴν σταφυλὴν
καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,
But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;
hoti eggizousin tou elthein.
for they are hoping to come.

---

9 ט כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֵלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃

9. ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`'tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you,
and you shall be cultivated and sown.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas,
For behold, I am for you, and I shall look upon you,
kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.
and you shall be worked and sown.

---

10 י וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisra'El, all of it;
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

‹10› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ισραηλ εἰς τέλος,
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.
kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.
And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

---

11 יא וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful; and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first. Thus you shall know that I am אדני.

‹11› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς
ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν·
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē
And I shall multiply upon you men and cattle;
kai katoikiō hymas hōs to en archē hymōn kai eu poiēsō hymas
and I shall cause you to dwell as at your beginning. And good I shall do you
hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

יבוְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisra'El to walk on you and possess you, and you shall become to them as an inheritance
and shall not increase any more for their bereavement.

‹12› καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ισραηλ,
καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν·
καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl,
And I shall engender unto you men against my people Israel;
kai klēronomēsousin hymas, kai esesthe autois eis kataschesin;
and they shall inherit you, and you shall be to them for a possession,
kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.
and in no way shall you be added still to be made childless of them.

יגכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתִּי
וּמְשַׁכְּלֶת גּוֹיֵךְ הָיִית׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem
'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says my Adon אדני, Because they say to you,
You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

‹13› τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ

καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei
Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,
kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,
and made childless by your nation you were.

---

14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד
וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה:

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goye'k lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer
and you shall not make your nations fall any longer, declares my Adon יהוה.

‹14› διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι
καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai
On account of this men no longer shall you devour,
kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.
and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

---

15 וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים
לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה: ס

15. w'lo'-'ash'mi`a 'elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore,
nor shall you bear the disgrace of the peoples any longer,
nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares my Adon יהוה.

‹15› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,
καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn,
And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.
kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.
And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

---

16 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze36:16 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

17 יהוה׳ דבר׳ אלי׳ לאמר׳ בן־אדם׳ בית׳ ישראל׳ יושבים׳ על־אדמתם׳ ויטמאו׳
:בדרכם׳ ובעלילותם׳ כטמאת׳ הנדה׳ היתה׳ דרכם׳ לפני׳

יז בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ
אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי:

17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam
uba`alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisra'El was living in their own land,
they defiled it by their ways and by their deeds;
their way before Me was like the uncleanness of woman's impurity.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ισραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katǫkēsen epi tēs gēs autōn
O son of man, the house of Israel dwelt upon their land,
kai emianan autēn en tę hodǫ autōn kai en tois eidōlois autōn
and they defiled it by their way, and with their idols
kai en tais akatharsiais autōn; kata tēn akatharsian
and with their uncleannesses; and according to the uncleanness
tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.
of a woman sitting apart was their way before my face.

---

18 ואשפך חמתי עליהם על־הדם אשר־שפכו על־הארץ
:ובגלוליהם טמאוה

יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ:

18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets
ub'giluleyhem tim'uah.

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood
which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

‹18› καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς

18 kai exechea ton thymon mou ep' autous
And I poured out my rage upon them.

---

19 ואפיץ אתם בגוים ויזרו בארצות כדרכם
:וכעלילותם שפטתים

יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם
וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים:

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam
w'ka`alilotham sh'phat'tim.

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed

throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

‹19› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;
And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.

kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.
According to their way and according to their sin I judged them.

---

20 וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יָהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham way'chal'lu 'eth-shem qad'shi
be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went there,
they profaned My holy name, because it was said of them,
These are the people of YHWH; yet they have come out of His land.

‹20› καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei,
And they entered unto the nations of which they entered there.

kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion en tō legesthai autous
And they profaned name my holy in the saying of them,

Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.
the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

---

21 וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim
'asher-ba'u shamah.

Eze36:21 But I had pity for My holy name,
which the house of Yisra'El had profaned among the nations where they went there.

‹21› καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan
And I spared them on account of name my holy, which profaned

oikos Israēl en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.
the house of Israel among the nations of which they entered there.

22

אשר-שם חללתם בגוים אשר-באתם שם׃
כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃

22. laken ‘emor l’beyth-Yis’ra’El koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah
lo’ l’ma`an’kem ‘ani `oseh beyth Yis’ra’El ki ‘im-l’shem-qad’shi
‘asher chilal’tem bagoyim ‘asher-ba’them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisra’El, Thus says my Adon יהוה,
It is not for your sake, O house of Yisra’El, that I act, but for My holy name,
which you have profaned among the nations where you went there.

‹22› διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ,
οἶκος Ισραηλ, ἀλλ’ ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō̜ oikō̜ Israēl Tade legei kyrios
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, all’ ē dia to onoma mou to hagion,
Not to you do I act, O house of Israel, but because of name my holy
ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.
which you profaned among the nations of which you entered there.

---

23 אשר-חללתם בגוים אשר-באתם שם׃
כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יָהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃

23. w’qidash’ti ‘eth-sh’mi hagadol ham’chulal bagoyim
‘asher chilal’tem b’thokam w’yad’`u hagoyim
ki-‘ani Yahúwah n’um ‘Adonay Yahúwah b’hiqad’shi bakem l’`eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations,
which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am יהוה,
declares my Adon יהוה, when I am sanctified in you in their sight.

‹23› καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagiasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin,
And I shall sanctify name my great being profaned among the nations,
ho ebebēlōsate en mesō̜ autōn, kai gnōsontai ta ethnē
which you profaned in the midst of them. And shall know the nations
hoti egō eimi kyrios en tō̜ hagiasthēnai me en hymin kat’ ophthalmous autōn.

that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

---

24 𐤀𐤝𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤝𐤉 𐤀𐤕𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤋𐤌 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕𐤋𐤌
𐤀𐤕𐤀𐤃𐤌𐤕𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤂𐤀𐤉:

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

‹24› καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas
And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you
ek pasōn tōn gaiōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.
from out of all the lands, and I shall bring you into your land.

---

25 𐤅𐤆𐤓𐤒𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤈𐤄𐤓𐤌 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤈𐤌𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤋 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕𐤋𐤌׃

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

‹25› καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon,
And I shall sprinkle upon you clean water,
kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn
and you shall be cleansed from all your uncleannesses;
kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.
and from all your idols I shall cleanse you.

---

26 𐤅𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤁𐤔𐤓׃

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you; and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

‹26› καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ
τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin
And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,
kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn
and I shall remove the heart stone from your flesh,
kai dōsō hymin kardian sarkinēn.
and I shall give to you a heart of flesh.

---

27 ×¤ ×¦×¦×•×™ ×™×™×¦×¤×¦ ×™×¤ ×¦×¨×¦-×¤×™
:×™×¦×•×™ ×¦×¢×× ×¦×©×¦×™ ×¦×¦×¦ ×¦×¤×¦-×¦×¤

כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם:

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w'`asithi 'eth
'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

‹27› καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου
πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō
And my spirit I shall put in you, and I shall make it
hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe
that by my ordinances you shall go,
kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.
and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

---

28 ×™×¦ ×¦ ×™×¦×¦×¦×™ ×™×™×¦×¤×¤×¦ ×¦××× ×¤×¤ ×¤×¤×¤ ×™×¤×¦×¦×™
:×™×¦×¦×¤×¦ ×™×™×¦ ×¦×¦×¦ ×¦×™×¤×¦

כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem
wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers;
so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

‹28› καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,
And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;
kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.
and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

29 ×¦×¤-×¤ ×¦×¤×¦×¤×™ ×™×™×¦×™×¤×™× ×¤×™× ×™×™×¤ ×¦×•×™×¦×™
:×¦×¦ ×™×™×¦×¤ ×™×¤-×¤×¤×™ ×™×¤ ×¦×¦×¦×¦×¦×™

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃

29. w'hosha`'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan
w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten `aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness;
and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

‹29› καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn
And I shall deliver you from out of all your uncleannesses.

kai kalesō ton siton kai plēthynō auton
And I shall call for the grain, and I shall multiply it,

kai ou dōsō eph' hymas limon;
and I shall not put unto you famine.

---

30 ל וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְּחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha`ets uth'nubath hasadeh l'ma`an
'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

‹30› καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,

hopōs mē labēte oneidismon limou en tois ethnesin.
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

---

31 לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara`im uma`al'leykem 'asher lo'-tobim
un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w'`al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities
and for your abominations.

‹31› καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε

κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras
And you shall remember ways your evil, and your practices,

kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha kai prosochthieite kata prosōpon autōn
the ones not good. And you shall loathe in front of them

en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.
in your lawless deeds, and for your abominations.

---

32 ל֣א לְמַעַנְכֶ֗ם אֲנִי־עֹשֶׂ֤ה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוָ֔ה יְוָדַ֥ע לָכֶ֖ם בּוֹשׁ֑וּ
וְהִכָּלְמ֕וּ מִדַּרְכֵיכֶ֥ם בֵּֽית־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה יְוָדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

32. lo' l'ma`an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares my Adon אדני,
let it be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisra'El!

‹32› οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν·
αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ.

32 ou di' hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;
Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.

aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.
Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

---

33 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחָרָבוֹת׃

לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחָרָבוֹת׃

33. koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykem w'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.

Eze36:33 Thus says my Adon אדני, On the day that I cleanse you from all
your iniquities, I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

‹33› τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 tade legei kyrios En hēmerą,
Thus says YHWH; In the day

hę̃ kathariō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,
in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,

kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.
even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

---

34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד
תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָל־עוֹבֵר׃

לד וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד

תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

34. w'ha'arets han'shamah te`abed
tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'`eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land shall be cultivated,
rather than being a desolation in the sight of everyone who passes by.

‹34› καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται,
ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,
And the land having been obliterated shall be worked;
anth' hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat' ophthalmous pantos parodeuontos.
for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלָּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן
וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃

35. w'am'ru ha'arets halezu han'shamah hay'thah k'gan-`Eden
w'he`arim hechareboth w'han'shamoth w'haneherasoth b'tsuroth yashabu.

Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden;
and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

‹35› καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē
And they shall say, That land, the one being obliterated was become
hōs kēpos tryphēs, kai hai poleis hai erēmoi
as a garden of luxury; and the cities – the desolate
kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.
and ones having been obliterated, and having been razed, fortified they sat.

לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ס

36. w'yad'`u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem ki 'ani Yahúwah banithi
haneherasoth nata`'ti han'shamah 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know
that I, [illegible], have built the ruined places and planted that which was desolate;
I, [illegible], have spoken and shall do it.

‹36› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν,
ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō hymōn,

And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,
hoti egō kyrios ǭkodomēsa tas kathē̱rēmenas
that I YHWH built up the places having been demolished;
kai katephyteusa tas ēphanismenas;
and I planted the places having been obliterated.
egō kyrios elalēsa kai poiēsō.
For I YHWH spoke, and I shall act.

---

37 לזכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם:

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El
la`asoth lahem 'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says my Adon ᎾᏍᎩᏳᏩ, This also I shall let the house of Yisra'El ask Me
to do for them: I shall increase them like a flock with men.

‹37› τάδε λέγει κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς· πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō̱ oikō̱ Israēl
Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel
tou poiēsai autois; plēthynō autous hōs probata anthrōpous.
to deal with them; I shall multiply them – as sheep men,

---

38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: ס

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah
ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam
during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men.
Then they shall know that I am ᎾᏍᎩᏳᏩ.

‹38› ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierousalēm en tais heortais autēs,
as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;
houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn;
thus shall be the cities desolate full of sheep of men.
kai gnōsontai hoti egō kyrios.
And they shall know that I am YHWH.

Chapter 37

Eze37:1 בְּהָיָה עָלַי יָד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְּרוּחַ יְהוָה

:אתיהוה ואל יד עלי היתה
א הָיְתָה עָלַי יַד־יָהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יָהוָה
וַיַּנִּיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת:

1. hay'thah `alay yad-Yahúwah wayotsi'eni b'ruach Yahúwah
way'nicheni b'thok habiq'`ah w'hi' m'le'ah `atsamoth.

Eze37:1 The hand of ᎩᏬᎩᏲ was upon me, and He brought me by the Spirit of ᎩᏬᎩᏲ
and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.

‹37:1› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

1 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumati kyrios
And came upon me the hand of YHWH, and it led me by spirit of YHWH,

kai ethēken me en mesō̃ tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;
and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.

---

2 :אתיהוה אל אתיהם סביב סביב
ב וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד:

2. w'he`ebirani `aleyhem sabib sabib w'hinneh rabboth m'od `al-p'ney habiq'`ah
w'hinneh y'beshoth m'od.

Eze37:2 He caused me to pass among them all around,
and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.

‹2› καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,
καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

2 kai periēgagen me ep' auta kyklothen kyklō̃,
And he led me unto them, round about in a circuit.

kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.
And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.

---

3 :אמר אדני יהוה אתה ידעת אלה העצמות האלה
ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ:

3. wayo'mer 'elay ben-'adam hathich'yeynah ha`atsamoth ha'eleh
wa'omar 'Adonay Yahúwah 'atah yada`'at.

Eze37:3 He said to me, Son of man, can these bones live?
And I answered, O my AdonᎩᏬᎩᏲ, You know.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα;
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta?
And he said to me, O son of man, shall live bones these?

kai eipa Kyrie, sy epistē tauta.
and I said, O YHWH, you know these things.

---

4 אֵלֶּה עַצְמוֹת הָאָרֶץ כֻּלָּהּ הֵמָּה וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

4. wayo'mer 'elay hinabe' `al-ha`atsamoth ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem ha`atsamoth hay'beshoth shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophesy over these bones and say to them,
O dry bones, hear the Word of יהוה.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta
And he said to me, Prophesy over these bones!
kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou
and you shall say to them, O bones dry, hear the Word of YHWH.

---

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא
בָכֶם רוּחַ וְחִיִּיתֶם׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah la`atsamoth ha'eleh hinneh 'ani mebi'
bakem ruach wich'yithem.

Eze37:5 Thus says my Adon יהוה to these bones,
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

‹5› Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs
Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

---

6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלִתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר
וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וְחִיִּיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or
w'nathati bakem ruach wich'yithem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am יהוה.

‹6› καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas
And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,

kai ektenō eph' hymas derma kai dōsō pneuma mou eis hymas,
and I shall stretch out upon you skin, and I shall put my spirit into you,
kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

---

7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוִּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃

7. w'nibe'thi ka'asher tsuueythi way'hi-qol k'hinab'i
w'hinneh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem 'el-`ats'mo.

Eze37:7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied,
there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

‹7› καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι
καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō eme prophēteusai
And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,
kai idou seismos, kai prosēgage ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.
and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

---

8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה
וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃

8. w'ra'ithi w'hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah
wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`'lah w'ruach 'eyn bahem.

Eze37:8 And I looked, and behold, sinews were on them,
and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

‹8› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto,
And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,
kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.
and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

---

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת
בֹּאִי הָרוּחַ וּפְּחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃

9. wayo'mer 'elay hinabe' 'el-haruach hinabe' ben-'adam

w'amar'at 'el-haruach koh-'amar 'Adonay Yahúwah me'ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

Eze37:9 Then He said to me, Prophesy to the breath, prophesy, son of man,
and say to the breath, Thus says my Adon ᎧᏂᎧᏂᏍ,
Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ
καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma
And he said to me, Prophesy over the wind! Prophesy, O son of man,
kai eipon tō̜ pneumati Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe
and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come
kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsatōsan.
and breathe onto these dead, and let them live!

---

10 וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ
וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ ס

10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach wayich'yu waya`am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.

Eze37:10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

‹10› καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα,
καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi;
And I prophesied in so far as he gave charge to me,
kai eisēlthen eis autous to pneuma, kai ezēsan
and entered into them the wind, and they lived;
kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra.
and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

---

11 אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ יא וַיֹּאמֶר

11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha`atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah hinneh 'om'rim yab'shu `ats'motheynu w'ab'dah thiq'wathenu nig'zar'nu lanu.

Eze37:11 Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisra'El;
behold, they say, Our bones are dried up and our hope has perished.
We are cut off to ourselves.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ισραηλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν

Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

11 kai elalēsen kyrios pros me legōn Huie anthrōpou,
And YHWH spoke to me, saying, O son of man,

ta osta tauta pas oikos Israēl estin, kai autoi legousin
these bones all the house of Israel are. And they say,

Xēra gegonen ta osta hēmōn, apolōlen hē elpis hēmōn, diapephōnēkamen.
Dry are bones Our; is destroyed hope our; we are perished.

---

12 אֵלֶּה עֲצָמוֹת כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשָׁה עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. laken hinabe' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hinneh 'ani photheach 'eth-qib'rotheykem w'ha`aleythi 'eth'kem
miqib'rotheykem `ami w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze37:12 Therefore prophesy and say to them, Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, Behold, I shall open your graves and cause you to come up out of your graves, My people; and I shall bring you into the land of Yisra'El.

‹12› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

12 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios
On account of this prophesy and say! Thus says YHWH;

Idou egō anoigō hymōn ta mnēmata kai anaxō hymas ek tōn mnēmatōn hymōn
Behold, I shall open your tombs, and I shall lead you from out of your tombs,

kai eisaxō hymas eis tēn gēn tou Israēl,
and I shall bring you into the land of Israel.

---

13 וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'phith'chi 'eth-qib'rotheykem
ub'ha`alothi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉, when I have opened your graves and caused you to come up out of your graves, My people.

‹13› καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί
με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō̱ anoixai me tous taphous hymōn
And you shall know that I am YHWH, by my opening your graves,

tou anagagein me ek tōn taphōn ton laon mou.
to lead you from out of your graves, O my people.

---

14 ונתתי רוחי בכם וחייתם והנחתי אתכם על־אדמתכם
וידעתם כי־אני יהוה דברתי ועשיתי נאם־יהוה׃ פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I shall put My Spirit within you and you shall come to life,
and I shall place you on your own land. Then you shall know
that I, יהוה, have spoken and done it, declares יהוה.

‹14› καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς
ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe,
And I shall put my spirit into you, and you shall live.
kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn, kai gnōsesthe
And I shall put you upon your land, and you shall know
hoti egō kyrios lelalēka kai poiēsō, legei kyrios.
that I YHWH have spoken, and I shall act, says YHWH.

---

15 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The Word of יהוה came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

16 ואתה בן־אדם קח־לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה
ולבני ישראל חברו ולקח עץ אחד וכתוב עליו
ליוסף עץ אפרים וכל־בית ישראל חברו׃

16. w'atah ben-'adam qach-l'ak `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah
w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad
uk'thob `alayu l'Yoseph `ets 'Eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

Eze37:16 And you, son of man, take for yourself one stick and write on it, for Yahudah
and for the sons of Yisra'El, his companions; then take another stick and write on it,
for Yoseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisra'El, his companions.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ᾽ αὐτὴν τὸν Ιουδαν
καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ᾽ αὐτόν·
καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν Τῷ Ιωσηφ,
ῥάβδον Εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

16 Huie anthrōpou, labe seautō hrabdon kai grapson ep' autēn ton Ioudan
O son of man, take to yourself a rod, and write upon it, Judah,
kai tous huious Israēl tous proskeimenous ep' auton;
and the sons of Israel of the ones set before by him!
kai hrabdon deuteran lēmpsē seautō
And rod a second you shall take to yourself,
kai grapseis autēn Tō Iōsēph, hrabdon Ephraim
and you shall write on it, To Joseph, the rod of Ephraim,
kai pantas tous huious Israēl tous prostethentas pros auton.
and all the sons of Israel, of the ones set before by him.

---

17 ܐܚܕ ܠܘܬ ܝܕ ܐܚܕ-ܠܐܚ ܐܚܕ ܥܨܐ ܕܠܟܝ
:ܝܐܬܝܕ ܥܡܐܚܕܐ ܝܗܘܝܘ

יז וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃

17. w'qarab 'otham 'echad 'el-'echad l'ak l'`ets 'echad w'hayu la'achadim b'yadeak.

Eze37:17 And draw them one to one for yourself, into one stick,
that they may become for oneness in your hand.

‹17› καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς,
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō eis hrabdon mian tou dēsai autas,
And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them;
kai esontai en tē cheiri sou.
and they shall be in your hand.

---

18 ܡܬܐܡܪܘ ܐܠܝܟ ܒܢܝ ܥܡܟ ܠܡܐܡܪ ܡܘܕܥܢ-ܠܢ ܡܢܘ ܠܟ
:ܐܠܝܗ ܠܟ-ܐܝܟܐܕ

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר
הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ׃

18. w'ka'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'ak le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.

Eze37:18 When the sons of your people speak to you saying,
Shall you not declare to us what these mean to you?

‹18› καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou
And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying,
Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?
Shall you not report to us what these things are to you?

כה-אמר אדני יהוה הנה אני לקח את-עץ 19
יוסף אשר ביד-אפרים ושבטי ישראל חברו ונתתי אותם
:עליו את-עץ יהודה ועשיתם לעץ אחד והיו אחד בידי

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ
יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:

19. daber ‘alehem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh ‘ani loqeach ‘eth-`ets Yoseph ‘asher b’yad-‘Eph’rayim w’shib’tey Yis’ra’El cheb’ro w’nathati ‘otham `alayu ‘eth-`ets Yahudah wa`asithim l’`ets ‘echad w’hayu ‘echad b’yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says my Adon אדני, Behold, I shall take the stick of Yoseph, which is in the hand of Ephrayim, and the tribes of Yisra’El, his companions; and I shall put them with it, with the stick of Yahudah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ιωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ισραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph tēn dia cheiros Ephraim
Behold, I shall take the tribe of Joseph, the one through the hand of Ephraim,
kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton
and the tribes of Israel, the ones lying near to him,
kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tē̱ cheiri Iouda.
and I shall appoint them unto the tribe of Judah,

והיו העצים אשר-תכתב עליהם בידך לעיניהם: 20

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם:

20. w’hayu ha`etsim ‘asher-tik’tob `aleyhem b’yad’ak l’`eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

‹20› καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ’ αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ’ αὐταῖς, ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph’ hais sy egrapsas ep’ autais, en tē̱ cheiri sou enōpion autōn,
And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

והיה כי-אמר אליהם כה-אמר אדני יהוה הנני לקח 21
את-בני ישראל מבין הגוים אשר הלכו-שם
:וקבצתי אותם מסביב והבאתי אותם אל-אדמתם

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם:

21. w’daber ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh ‘ani loqeach ‘eth-b’ney Yis’ra’El mibeyn hagoyim ‘asher hal’ku-sham

w'qibats'ti 'otham misabib w'hebe'thi 'otham 'el-'ad'matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says my Adon יהוה, Behold,
I shall take the sons of Yisra'El from among the nations where they have gone there,
and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

‹21› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραηλ
ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ·

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl
And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold, I take all the house of Israel
ek mesou tōn ethnōn, hou eisēlthosan ekei,
from out of the midst of the nations which they entered there;
kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō autōn
and I shall gather them from all of the ones surrounding them;
kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;
and I shall bring them into the land of Israel.

---

22 כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃

22. w'`asithi 'otham l'goy 'echad ba'arets b'harey Yis'ra'El
umelek 'echad yih'yeh l'kulam l'melek w'lo' yih'yeh-`od lish'ney goyim
w'lo' yechatsu `od lish'tey mam'lakoth `od.

Eze37:22 and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisra'El;
and one king shall be to them all for king; and they shall not be still two nations;
and they shall not be still split into two kingdoms any more.

‹22› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραηλ,
καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη
οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tē gē mou kai en tois oresin Israēl,
And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;
kai archōn heis estai autōn, kai ouk esontai eti
and ruler one shall have they. And they shall not be any longer
eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,
for two nations, nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

---

23 כג וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם

וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish'`eyhem
w'hosha`'ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem
w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things, or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places in which they have sinned in them, and shall cleanse them.
And they shall be to Me for a people, and I shall be for Elohim to them.

‹23› ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,
καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn.
that they should not be defiled any longer by their idols.
kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,
And I shall rescue them from all their lawless deeds
hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous,
which they sinned by them, and I shall cleanse them.
kai esontai moi eis laon, kai egō kyrios esomai autois eis theon.
And they shall be to me for a people, and I YHWH shall be to them for Elohim.

---

24 ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע
׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע׃

כד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

24. w'`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam
ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w'`asu 'otham.

Eze37:24 My servant Dawid shall be king over them, and they shall be one shepherd to all of them; and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

‹24› καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων·
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται
καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Dauid archōn en mesō autōn,
And my servant David shall be ruler in the midst of them;
kai poimēn heis estai pantōn; hoti en tois prostagmasin mou poreusontai
and there shall be shepherd one for all. For by my orders they shall go,
kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.
and my judgments they shall keep, and they shall do them.

---

25 ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע
׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע
׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע ׳ע׳ע׃

כה וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם

וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃

25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob
'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah
ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l'`olam.

Eze37:25 They shall live on the land that I gave to My servant, to Ya'aqob,
in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons
and the sons of their sons, forever; and Dawid My servant shall be a ruler to them forever.

‹25› καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,
οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί,
καὶ Δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tō̜ doulō̜ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land of which I gave to my servant Jacob,
hou katō̜kēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,
of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,
kai Dauid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.
and David my servant shall be their rulver into the eon.

---

26 ׳ּבְרִית שָׁלוֹם יִכְרֹת אִתָּם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
׳ּוְנָתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham
un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:26 I shall make a covenant of peace with them;
it shall be an everlasting covenant with them. And I shall place them and multiply them,
and shall set My sanctuary in their midst forever.

‹26› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν·
καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs,
And I shall ordain with them a covenant of peace;
diathēkē aiōnia estai met' autōn;
covenant an eternal it shall be with them.
kai thēsō ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.
And I shall put my holy things in their midst into the eon.

---

27 ׳ּוְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
׳ּוְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

27. w'hayah mish'kani `aleyhem w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.

Eze37:27 My dwelling place also shall be with them; and I shall be to them for Elohim,
and they shall be to Me for a people.

‹27› καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός,
καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos,
And shall be my shelter among them; and I shall be to them Elohim,
kai autoi mou esontai laos.
and they shall be my people.

---

28 ולעולם-אם אעמד את-מקדשי בתוכם
׃עולם׃ מקדשי בתוכם אני יהוה מקדש אתישראל
כח וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יָהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

28. w'yad'`u hagoyim ki 'ani Yahúwah m'qadesh 'eth-Yis'ra'El
bih'yoth miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:28 And the nations shall know that I am יהוה who sanctifies Yisra'El,
when My sanctuary is in their midst forever.

‹28› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς
ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous
And shall know the nations that I am YHWH sanctifying them,
en tō̜ einai ta hagia mou en mesō̜ autōn eis ton aiōna.
in the being of my holy things in their midst into the eon.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) – Eze 38 - 39

Eze38:1 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר׃
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze38:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹38:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם שים פניך אל-גוג ארץ המגוג נשיא ראש משך
ותבל והנבא עליו׃
ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-Gog 'erets haMagog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal
w'hinabe' `alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog,
the prince of Rosh, Meshek and Thubal, and prophesy against him

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ,
ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg kai tēn gēn tou Magōg,
O son of man, firmly fix your face against Gog, and the land of Magog,

archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep’ auton
ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him!

---

3 ידבר אדני יהוה הנני אליך
גוג נשיא ראש משך ותבל׃

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ
גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

3. w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘eleyak
Gog n’si’ Ro’sh Meshek w’Thubal.

Eze38:3 and say, Thus says my Adon ‏אדני‏, Behold, I am against you,
O Gog, prince of Rosh, Meshek and Thubal.

‹3› καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō̃ Tade legei kyrios Idou egō epi se
And say to him! Thus says YHWH; Behold, I am against you

Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal.

---

4 ושובבתיך וְנתתי חחים בלחייך והוצאתי אותך
ואת־כל־חילך סוסים ופרשים לבשי מכלול
כלם קהל רב צנה ומגן תפשי חרבות כלם׃

ד וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
כֻּלָּם קָהָל רַב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃

4. w’shobab’tik w’nathati chachim bil’chayeyak w’hotse’thi ‘oth’ak
w’eth-kal-cheylek susim upharashim l’bushey mik’lol kulam qahal rab tsinah
umagen toph’sey charaboth kulam.

Eze38:4 I shall turn you about and put hooks into your jaws, and I shall bring you out,
and all your army, horses and horsemen, clothed most perfectly, all of them,
a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;

‹4› καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους
θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous
And I shall gather you, and all your force – horses

kai hippeis endedymenous thōrakas pantas,
and horsemen, putting on chest-plates all;

synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,
gathering a great – small shields and helmets and swords;

5 𐤐𐤓𐤎 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤊𐤅𐤁𐤏:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃

5. Paras Kush uPhut 'itam kulam magen w'koba`.

Eze38:5 Paras, Kush and Phut with them, all of them with shield and helmet;

‹5› Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,

5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,

Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and small shields.

---

6 𐤂𐤌𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤕𐤅𐤂𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊:

ו גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

6. Gomer w'kal-'agapeyah Beyth togar'mah yar'k'they tsaphon
w'eth-kal-'agapayu `amim rabbim 'itak.

Eze38:6 Gomer with all its troops; Beyth-togarmah from the recesses of the north
with all its troops many peoples with you.

‹6› Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·

6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama

Gomer and all the ones around him; the house of Togarmah

ap' eschatou borra kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;

from the extreme north, and all the ones around him; and nations many with you.

---

7 𐤄𐤊𐤍 𐤅𐤄𐤊𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓:

ז הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃

7. hikon w'haken l'ak 'atah w'kal-q'haleak haniq'halim `aleyak
w'hayiath lahem l'mish'mar.

Eze38:7 Be prepared, and prepare for yourself, you and all your companies
that are assembled about you, and be a guard for them.

‹7› ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι
μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi

Be prepared! Prepare yourself! you and all your gathering being brought together

meta sou kai esē moi eis prophylakēn.

with you. And you shall be to me for an advance guard.

---

8 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤔𐤅𐤁𐤁𐤕
𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤒𐤁𐤑𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅
𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤊𐤋𐤌:

ח מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת
מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ
לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃

8. miyamim rabbim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth
mechereb m'qubetseth me`amim rabbim `al harey Yis'ra'El
'asher-hayu l'char'bah tamid w'hi' me`amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.

Eze38:8 After many days you shall be visited; in the latter years you shall come
into the land that is restored from the sword, gathered out of many peoples
to the mountains of Yisra'El which had been a continual waste;
but he has been brought out of the people, and they are living securely, all of them.

‹8› ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται
καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων
ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ισραηλ, ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου·
καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.

8 aph' hēmerōn pleionōn hetoimasthēsetai
After days many more he shall be prepared,
kai ep' eschatou etōn eleusetai kai hēxei eis tēn gēn
and he shall come at the latter end of years he shall come unto the land
tēn apestrammenēn apo machairas, synēgmenōn apo ethnōn pollōn,
returning from swords being gathered from many nations
epi gēn Israēl, hē egenēthē erēmos di' holou; kai houtos
upon the land of Israel, which was desolate wholly. And this one
ex ethnōn exelēlythen, kai katoikēsousin ep' eirēnēs hapantes.
from out of nations comes forth; and they shall dwell in peace all together.

---

9 אתה תהיה תבוא כענן לכסות הארץ אתה
ועליתי כשואה ועמים רבים אותך׃
ט וְעָלִיתָ כַּשּׂאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס

9. w'`aliath kasho'ah thabo' ke`anan l'kasoth ha'arets tih'yeh 'atah
w'kal-'agapeyak w'`amim rabbim 'othak.

Eze38:9 You shall go up, you shall come like a storm; you shall be like a cloud
covering the land, you and all your troops, and many peoples with you.

‹9› καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν
καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

9 kai anabēsē̱ hōs huetos kai hēxeis hōs nephelē katakaluuai gēn
And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud to cover up the land –
kai esē̱ sy kai pantes hoi peri se kai ethnē polla meta sou.
and you shall be, and all the ones around you, and nations many with you.

---

10 אל־ארץ אשר־היו מעמים הוצאה ויאמר אל־אדני אל־לבך
:אל־מחשבת רע׃
י אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־הָיוּ מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָאמַר אֶל־אֲדֹנָי אֶל־לִבְבֶךָ
אֶל־מַחֲשֶׁבֶת רָע׃

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hayah bayom hahu' ya`alu d'barim `al-l'babek w'chashab'at machashebeth ra`ah.

Eze38:10 Thus says my Adon יהוה, It shall be on that day words shall come up into your heart and you shall devise an evil plan,

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς

10 tade legei kyrios Kai estai en tē hēmerą ekeinē anabēsetai hrēmata epi tēn kardian sou,
Thus says YHWH; And it shall be in that day shall ascend things upon your heart,

kai logiē logismous ponērous
and you shall consider devices wicked.

יא וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃

11. w'amar'at 'e`eleh `al-'erets p'razoth 'abo' hashoq'tim yosh'bey labetach kulam yosh'bim b'eyn chomah ub'riach ud'lathayim 'eyn lahem.

Eze38:11 and you shall say, I shall go up against the land of unwalled villages.
I shall go to those at ease,who live safely, all of them dwelling with no walls;
and there are no bars and gates to them,

‹11› καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω
ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ᾽ εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν,
ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn,
And you shall say, I shall ascend upon the land having been thrown away;

hēxō epi hēsychazontas en hēsychią kai oikountas ep' eirēnēs,
I shall come upon ones being still at rest, and living in peace,

pantas katoikountas gēn, en hē ouch hyparchei teichos oude mochloi,
all dwelling in a land in which no exists wall, nor bars,

kai thyrai ouk eisin autois,
and doors there are no among them;

יב לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֵׂה מִקְנֶה
וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃

12. lish'lol shalal w'laboz baz l'hashib yad'ak `al-charaboth noshaboth w'el-`am m'usaph migoyim `oseh miq'neh w'qin'yan yosh'bey `al-tabur ha'arets.

Eze38:12 to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand
on the inhabited waste places; and on the people who are gathered from the nations,
who have gotten cattle and goods, who live at the center of the earth.

‹12› προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου
εἰς τὴν ἠρημωμένην, ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ᾽ ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν
πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.

12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou
to seize plunder, and to take their spoil, to turn my hand
eis tēn ērēmōmenēn, hē katǫkisthē,
against the place having been made desolate which was settled,
kai ep' ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn
and against a nation being gathered from many nations,
pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.
having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth.

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִירֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ
הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָּא הֲלַבֹּז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת
כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

**13. Sh'ba' uD'dan w'socharey Thar'shish w'kal-k'phireyah yo'm'ru l'ak
halish'lol shalal 'atah ba' halaboz baz hiq'hal'at q'halek lase'th keseph
w'zahab laqachath miq'neh w'qin'yan lish'lol shalal gadol.**

Eze38:13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young lions shall say
to you, Have you come to spoil spoil? Have you gathered your company to steal a prize,
to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

‹13› Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι
καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ
καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα; συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον
καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi
Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage,
kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchē
and all their towns shall say to you, For plunder to plunder you come,
kai skyleusai skyla? synēgages synagōgēn sou labein argyrion
and to get spoils. You gathered together your gathering to take silver
kai chrysion, apenegkasthai ktēsin tou skyleusai skyla?
and gold, to carry away property, to take spoils.

יד לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה

הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃

14. laken hinabe' ben-'adam w'amar'at l'Gog koh 'amar 'Adonay Yahúwah halo' bayom hahu' b'shebeth `ami Yis'ra'El labetach teda`.

Eze38:14 Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says my Adon אדני,
On that day when My people Yisra'El are living securely, shall you not know it?

‹14› διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ισραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;

14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō̜ Gōg Tade legei kyrios
On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says YHWH;
Ouk en tē̜ hēmerą ekeinē̜ en tō̜ katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsē̜?
Shall you not in that day, in the settling of my people Israel in peace, arise?

אֹתָךְ יָעַלְתָּ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה 15
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃

15. uba'ath mim'qom'ak miar'k'they tsaphon 'atah w'`amim rabbim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.

Eze38:15 You shall come from your place out of the recesses of the north,
you and many peoples with you, all of them riding on horses,
a great assembly and a mighty army;

‹15› καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ,
ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

15 kai hēxeis ek tou topou sou ap' eschatou borra
And you shall come from out of your place,
kai ethnē polla meta sou,
from the extreme of the north, and nations many with you,
anabatai hippōn pantes, synagōgē megalē kai dynamis pollē,
horsemen having horses all, gathering a great, and a great force.

וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית 16
הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת
הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

16. w'`aliath `al-`ami Yis'ra'El ke`anan l'kasoth ha'arets b'acharith hayamim tih'yeh wahabi'othik `al-'ar'tsi l'ma`an da`ath hagoyim 'othi b'hiqad'shi b'ak l'`eyneyhem Gog.

Eze38:16 and you shall come up against My people Yisra'El like a cloud to cover the land.
It shall come about in the last days that I shall bring you against My land, so that

the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

‹16› καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,
ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsē epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn;
And you shall ascend against my people Israel as a cloud to cover the land.
ep' eschatōn tōn hēmerōn estai,
At the latter end of the days it shall be.
kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme
And I shall lead you against my land, that shall know all the nations me,
en tō hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.
in my being sanctified among you before them.

---

17 אֲדֹנָי יְהוָה׃ הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים
בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

17. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ha'atah-hu' 'asher-dibar'ti
b'yamim qad'monim b'yad `abaday n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im
bayamim hahem shanim l'habi' 'oth'ak `aleyhem.

Eze38:17 Thus says my Adon יהוה, Are you the one of whom I spoke in former days
by the hand of My servants the prophets of Yisra'El, who prophesied in those days
and years that I would bring you against them?

‹17› τάδε λέγει κύριος τῷ Γωγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν
διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμάραις ἐκείναις
καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ᾽ αὐτούς.

17 tade legei kyrios tō Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn
Thus says YHWH; O Gog, you are concerning of whom I spoke about days
tōn emprosthen dia cheiros tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl
in former, by the hand of my servants the prophets of Israel,
en tais hēmarais ekeinais kai etesin tou agagein se ep' autous.
the ones prophesying in those days and years, to lead you unto them.

---

18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃

18. w'hayah bayom hahu' b'yom bo' Gog `al-'ad'math Yis'ra'El
n'um 'Adonay Yahúwah ta`aleh chamathi b'api.

Eze38:18 It shall come about on that day, on the day when Gog comes against the land
of Yisra'El, declares my Adon יהוה, that My fury shall mount up in My anger.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
λέγει κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tē hēmerą ekeinē en hēmerą, hē an elthē Gōg
And it shall be in that day, in the day which ever should come Gog
epi tēn gēn tou Israēl, legei kyrios, anabēsetai ho thymos mou
against the land of Israel, says YHWH, shall ascend my rage.

---

19 אֶל־יָמִין תַּרְעֵמוּ תַּרְעֹמוֹ־עוֹד תַּרְעִיפוּ תַּרְעִיפוּ׃
יט וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo'
bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Yis'ra'El.

Eze38:19 In My zeal and in the fire of My wrath I declare
that on that day there shall surely be a great earthquake in the land of Yisra'El.

‹19› καὶ ὁ ζῆλός μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα
Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ,

19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn
And my zeal in fire of my anger I spoke. Assuredly,
en tē hēmerą ekeinē estai seismos megas epi gēs Israēl,
in that day there shall be quake a great upon the land of Israel.

---

20 יָדָיגוּ מִפְּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה
וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃

20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w'`oph hashamayim w'chayath hasadeh
w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah
w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field,
all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face
of the earth shall shake at My presence; the mountains also shall be thrown down,
the steep pathways shall collapse and every wall shall fall to the ground.

‹20› καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη,

καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.

20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs
And shall shake at the presence of YHWH, the fishes of the sea,

kai ta peteina tou ouranou kai ta thēria tou pediou
and the birds of the heavens, and the wild beasts of the plain,

kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs
and all the reptiles crawling upon the earth,

kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē,
and all the men upon the face of the earth. And shall tear the mountains,

kai pesountai hai pharagges, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.
and shall fall the ravines, and every wall upon the land shall fall.

---

21 ְוקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב
נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃

21. w'qara'thi `alayu l'kal-haray chereb
n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

Eze38:21 I shall call for a sword against him on all My mountains,
declares my Adon ADNY. Each man's sword shall be against his brother.

‹21› καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος·
μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.

21 kai kalesō ep' auton pan phobon, legei kyrios;
And I shall call upon him every fear, says YHWH.

machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.
The sword of a man against his brother shall be.

---

22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

22. w'nish'pat'ti 'ito b'deber ub'dam w'geshem shoteph w'ab'ney 'el'gabish 'esh
w'gaph'rith 'am'tir `alayu w'`al-'agapayu w'`al-`amim rabbim 'asher 'ito.

Eze38:22 I shall judge with him with pestilence and with blood and an overflowing shower,
and hailstones; and I shall rain fire and brimstone on him, and on his bands,
and on the many peoples who are with him.

‹22› καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης,
καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.

22 kai krinō auton thanatō kai haimati kai huetō kataklyzonti kai lithois chalazēs,
And I shall judge him by plague, and blood, and rain flooding, and stones of hail;

kai pyr kai theion brexō ep' auton kai epi pantas tous met' autou
and fire and sulphur I shall rain upon him, and upon all the ones with him,

kai ep' ethnē polla met' autou.
and upon nations many with him.

---

23 ונגדלתי והתקדשתי ונודעתי לעיני גוים רבים
וידעו כי־אני יהוה׃ ס

כג וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

23. w'hith'gadil'ti w'hith'qadish'ti w'noda`'ti l'`eyney goyim rabbim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze38:23 I shall magnify Myself, sanctify Myself, and make Myself known in the sight of many nations; and they shall know that I am יהוה.

‹23› καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι
καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 kai megalynthēsomai kai hagiasthēsomai kai endoxasthēsomai
And I shall be magnified, and I shall be sanctified, and I shall be glorified,
kai gnōsthēsomai enantion ethnōn pollōn, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and I shall be known before many nations, and they shall know that I am YHWH.

Chapter 39

Eze39:1 ואתה בן־אדם הנבא על־גוג ואמרת כה אמר
אדני יהוה הנני אליך גוג נשיא ראש משך ותבל׃

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

1. w'atah ben-'adam hinabe' `al-Gog w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshek and Thubal;

‹39:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios
And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says YHWH;
Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal!

---

2 ושבבתיך ושששאתיך והעליתיך מירכתי צפון
והבאותיך על־הרי ישראל׃

ב וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן
וְהֲבִאוֹתִךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w'shobab'tik w'shishe'thik w'ha`alithik miar'k'they tsaphon wahabi'othik `al-harey Yis'ra'El.

Eze39:2 and I shall turn you around, drive you on, take you up

from the recesses of the north and bring you against the mountains of Yisra'El.

‹2› καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ.

2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se
And I shall gather you, and I shall lead you down, and I shall haul you
ap' eschatou tou borra kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.
from the extreme north, and I shall lead you upon the mountains of Israel.

---

3 :וְהִכִּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל
ג וְהִכִּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל:

3. w'hikeythi qash't'ak miyad s'mo'wlek w'chitseyak miyad y'min'ak 'apil.

Eze39:3 I shall strike your bow from your left hand
and dash down your arrows from your right hand.

‹3› καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς
καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε

3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras
And I shall destroy your bow from hand your left,
kai ta toxeumata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se
and your arrows from hand your right and I shall throw you down.

---

4 :עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה:
ד עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה:

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'atah w'kal-'agapeyak
w'`amim 'asher 'itak l'`eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatik l'ak'lah.

Eze39:4 You shall fall on the mountains of Yisra'El, you and all your troops
and the peoples who are with you; I shall give you for food to the birds of prey,
a bird of every wing, and to the beast of the field.

‹4› ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ,
καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.

4 epi ta orē Israēl, kai pesȩ̄ sy kai pantes hoi peri se,
upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you.
kai ta ethnē ta meta sou dothēsontai
And the nations, the ones with you shall be given
eis plēthē orneōn, panti peteinō̧
to a multitude of birds, to every winged creature;
kai pasi tois thēriois tou pediou dedōka se katabrōthēnai.
and to all the wild beasts of the plain I have given you to be devoured.

---

5 :עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה:
ה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה:

5. `al-p'ney hasadeh tipol ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:5 You shall fall on the open field; for it is I who have spoken,
declares my Adon יהוה.

‹5› ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

5 epi prosōpou tou pediou pesę̄, hoti egō elalēsa, legei kyrios.
Upon the face of the plain you shall fall, for I spoke, says YHWH.

---

6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'shilach'ti-'esh b'Magog ub'yosh'bey ha'iim labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze39:6 And I shall send fire upon Magog and on the secure inhabitants of the coasts;
and they shall know that I am יהוה.

‹6› καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai apostelō pyr epi Gōg, kai katoikēthēsontai hai nēsoi ep' eirēnēs;
And I shall send fire upon Gog, and shall be inhabited the islands in peace.
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And they shall know that I am YHWH.

---

7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל
אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. w'eth-shem qad'shi 'odi`a b'thok `ami Yis'ra'El w'lo'-'achel 'eth-shem-qad'shi `od w'yad'`u hagoyim ki-'ani Yahúwah qadosh b'Yis'ra'El.

Eze39:7 My holy name I shall make known in the midst of My people Yisra'El;
and I shall not let My holy name be profaned anymore.
And the nations shall know that I am יהוה, the Holy One in Yisra'El.

‹7› καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι·
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ισραηλ.

7 kai to onoma mou to hagion gnōsthēsetai en mesō̄ laou mou Israēl,
And name my holy shall be known in the midst of my people Israel;
kai ou bebēlōthēsetai to onoma mou to hagion ouketi;
and shall not be profaned name my holy any longer.
kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagios en Israēl.
And shall know the nations that I am YHWH, the holy one in Israel.

:הנה בא והיתה נאם אדני יהוה הוא היום אשר דברתי 8

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי:

8. hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah hu' hayom 'asher dibar'ti.

Eze39:8 Behold, it is coming and it shall be done, declares my Adon ‹‹‹‹.
That is the day of which I have spoken.

‹8› ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsē hoti estai, legei kyrios;
Behold, it is come, and you shall know that it shall be, says YHWH;
hautē estin hē hēmera, en hē elalēsa.
this is the day in which I spoke.

ופצו יושבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק
ומגן וצנה בקשת ובחצים ובמקל יד וברמח
ובערו בהם אש שבע שנים:

9 wyatsu yoshbey arey Yisrael ubiaru whisiqu bnesheq umagen wtsinah
bqesheth ubchitsim ubmaqel yad ubromach ubiaru bahem esh sheba shanim.

Eze39:9 Then those who inhabit the cities of Yisra'El shall go out and shall set afire
and burn with the weapons; even the shield and buckler, the bow and the arrows,
and the hand-staff, and the spears, and for seven years they shall make fires with them.

‹9› καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ισραηλ
καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν
καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeleusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl
And shall come forth the ones dwelling the cities of Israel,
kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois
and they shall kindle a fire with the weapons – small shields, and shafts,
kai toxois kai toxeumasin kai hrabdois cheirōn kai logchais;
and bows, and arrows, and rods of the hands, and lances;
kai kausousin en autois pyr hepta etē.
and they shall kindle with them a fire for seven years.

ולא־ישאו עצים מן־השדה ולא יחטבו מן־היערים
כי בנשק יבערו־אש ושללו את־שוליהם
ובזזו את־בזזיהם נאם אדני יהוה: ס

10 wlo'-yis'u `etsim min-hasadeh wlo' yach't'bu min-hay'`arim kibanesheq
y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem

ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:10 They shall not take wood from the field and shall not cut down of the forest, for they shall burn the weapons with fire; and they shall spoil of those who spoiled them and rob those who rob them, declares my Adon אדני.

‹10› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou
And shall they not take trees from out of the plain,
oude mē kopsōsin ek tōn drymōn,
nor shall they cut any out of the groves;
all' ē ta hopla katakausousin pyri;
but only the weapons shall they incinerate with fire.
kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous
And they shall plunder the ones plundering them,
kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.
and shall despoil the ones despoiling them, says YHWH.

---

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר
בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים
וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

11. w'hayah bayom hahu' 'eten l'Gog m'qom-sham qeber b'Yis'ra'El gey ha`ob'rim qid'math hayam w'chosemeth hi' 'eth-ha`ob'rim w'qab'ru sham 'eth-Gog w'eth-kal-hamonoh w'qar'u gey' hamon Gog.

Eze39:11 And it shall be on that day I shall give Gog a burial place there in Yisra'El, the valley of those who pass by east of the sea, and it shall block off those who would pass by. So they shall bury Gog there with all his multitude, and they shall call it the valley of the multitude of Gog.

‹11› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ισραηλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῆς θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος· καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται Τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ.

11 kai estai en tē hēmerą ekeinē dōsō tō Gōg topon onomaston,
And it shall be in that day I shall appoint Gog a place of renown –
mnēmeion en Israēl, to poluandrion tōn epelthontōn pros tēs thalassē,
a memorial in Israel, a cemetery of the ones coming by the sea.
kai perioikodomēsousin to peristomion tēs pharaggos;
And they shall enclose the cleft of the ravine,
kai katoryxousin ekei ton Gōg kai pan to plēthos autou,
and they shall bury Gog there, and all his multitude.

kai klēthēsetai To gai to poluandrion tou Gōg.
And it shall be called then, The Cemetery of Gog.

:שבעה חדשים יקברום בית ישראל למען טהר את־הארץ 12
יב וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים:

12. uq'barum beyth Yis'ra'El l'ma`an taher 'eth-ha'arets shib'`ah chadashim.

Eze39:12 And the house of Yisra'El shall bury them
in order to cleanse the land, seven months.

‹12› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ισραηλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ, ἐν ἑπταμήνῳ·
12 kai katoryxousin autous oikos Israēl,
And shall bury them the house of Israel,
hina katharisthē̱ hē gē, en heptamēnō̱;
that should be cleansed the land in seven months.

וקברו כל־עם הארץ 13
והיה להם לשם יום הכבדי נאם אדני יהוה:
יג וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה:

13. w'qab'ru kal-`am ha'arets
w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:13 Even all the people of the land shall bury them;
and it shall be for a name to them, the day that I am glorified, declares my Adon ⅎⅎⅎⅎ.

‹13› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.
13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs, kai estai autois
And shall bury them all the people of the land; and it shall be to them
eis onomaston hē̱ hēmerą edoxasthēn, legei kyrios.
for a place of renoun in which day I was glorified, says YHWH.

ואנשי תמיד יבדילו עברים בארץ מקברים 14
את־העברים את־הנותרים על־פני הארץ
לטהרה מקצה שבעה־חדשים יחקרו:
יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים
אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ:

14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim
'eth-hanotharim `al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib'`ah-chadashim yach'qoru.

Eze39:14 And they shall separate men who shall continually pass through the land,
burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground,
in order to cleanse it. At the end of seven months they shall make a search.

‹14› καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι
τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον,

καὶ ἐκζητήσουσιν.

14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn
And for men continually they shall give orders for coming over the land
thapsai tous kataleleimmenous epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn
to bury the ones being left upon the face of the earth, to cleanse it.
meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.
After the seven months, and they shall seek.

---

15 שׁבטי יהוה ישׁבים ארץ ראה עצם אדם
׃בנה אצל ציון עד קברו אתו המקברים אל־גיא המון גוג׃

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם
וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

15. w'`ab'ru ha`ob'rim ba'arets w'ra'ah `etsem 'adam
ubanah 'ets'lo tsiun `ad qab'ru 'otho ham'qab'rim 'el-gey' hamon Gog.

Eze39:15 As they pass through those who pass through the land
and any man sees a bone, then he shall build beside it a post,
until the buriers have buried it in the valley of the multitude of Gog.

‹15› καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει
παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες
εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou
And every one traveling over the land, and seeing the bone of a man,
oikodomēsei par' auto sēmeion, heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes
shall build by it a sign, until whenever shall bury it the ones burying
eis to gai to poluandrion tou Gōg;
in the cemetery of Gog.

---

16 שׁם־עיר המונה וטהרו הארץ׃ ס

טז וְגַם שֵׁם־עִיר הַמּוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ ס

16. w'gam shem-`ir Hamonah w'tiharu ha'arets.

Eze39:16 And even the name of the city shall be Hamonah. So they shall cleanse the land.

‹16› καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.
For even the name of the city is Cemetery; and shall be cleansed the land.

---

17 אמר־לי בן־אדם כה־אמר אדני יהוה אמר לצפור כל־כנף
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי
׃ומלו דם שתו׃

יז וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף
אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל

וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

17. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'emor l'tsipor kal-kanaph ul'kol chayath hasadeh hiqab'tsu wabo'u he'as'phu misabib `al-zib'chi 'asher 'ani zobeach lakem zebach gadol `al harey Yis'ra'El wa'akal'tem basar ush'thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says my Adon אדני יהוה,
Speak to the bird of every wing, and to every beast of the field, Assemble and come,
gather from all round to My sacrifice which I sacrifice for you,
as a great sacrifice on the mountains of Yisra'El, that you may eat flesh and drink blood.

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ
καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην
ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios
And you son of man, say, thus says YHWH;
Eipon panti orneō̃ peteinō̃ kai pros panta ta thēria
Speak to every bird winged, and to all the wild beasts
tou pediou Synachthēte kai erchesthe,
of the plain! saying, Gather together and come!
synachthēte apo pantōn tōn perikyklō̃ epi tēn thysian mou,
Be gathered together from all the surrounding places unto my sacrifice!
hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl,
which I sacrificed to you, sacrifice a great upon the mountains of Israel,
kai phagesthe krea kai piesthe haima.
and you shall eat meats, and drink blood.

---

18 בשר גבורים תאכלו ודם־נשיאי הארץ תשתו אילים כרים
:עתודים פרים מריאי בשן כלם

יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים
וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃

18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim w'`atudim parim m'ri'ey Bashan kulam.

Eze39:18 You shall eat the flesh of the mighty and drink the blood of the princes
of the earth; of rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.

‹18› κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς
καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.

18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs
meats of giants You shall eat, and blood of rulers of the earth
piesthe, krious kai moschous kai tragous, kai hoi moschoi esteatōmenoi pantes.
you shall drink, rams, and calves, and he-goats, and the calves all growing fat.

---

19 חלב־חלב לשבעה ושתיתם דם לשכרון מזבחי
:אשר־זבחתי לכם׃

יט חֵלֶב־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃

אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃

19. wa'akal'tem-cheleb l'sab'`ah ush'thithem dam l'shikaron mizib'chi 'asher-zabach'ti lakem.

Eze39:19 So you shall eat fat until drunkness, and drink blood until you are drunk, from My sacrifice which I have sacrificed for you.

‹19› καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου, ἧς ἔθυσα ὑμῖν.

19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima
And you shall eat fat unto fullness, and you shall drink blood
eis methēn apo tēs thysias mou, hēs ethysa hymin.
unto intoxication from my sacrifice in which I sacrificed to you.

---

20 ܐܟܠܬܘܢ ܫܘܡܢܐ ܥܠ-ܣܘܣܝ ܘܪܟܒܬܘܢ ܓܒܪܐ-ܩܪܝܐ
:ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܩܪܒܐ ܡܠܚܡܬܐ ܢܐܡ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ

כ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר
וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

20. us'ba`'tem `al-shul'chani sus warekeb gibor w'kal-'ish mil'chamah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:20 You shall be satiated at My table with horses and charioteers, with the mighty men and all the men of war, declares my Adon ܐܕܢܝ.

‹20› καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn,
And you shall be filled from my table – horse, and horseman,
giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.
and giant, and every male warrior, says YHWH.

---

21 ܘܐܬܠܬ ܝܩܪܝ ܒܥܡܡܐ ܘܚܙܘ ܟܠ-ܥܡܡܐ ܐܢܬ ܕܝܢܝ ܕܥܒܕܬ ܒܗܘܢ
:ܕܣܝܡܬ ܒܗܘܢ ܐܢܬ ܕܝܕܝ ܕܣܝܡܬ ܒܗܘܢ

כא וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃

21. w'nathati 'eth-k'bodi bagoyim w'ra'u kal-hagoyim 'eth-mish'pati 'asher `asithi w'eth-yadi 'asher-sam'ti bahem.

Eze39:21 And I shall set My glory among the nations; and all the nations shall see My judgment which I have executed and My hand which I have laid on them.

‹21› καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου, ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou,
And I shall put my glory among you, and shall see all the nations my judgment
hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep' autous.
which I did, and my hand which I brought upon them.

---

22 וידעו בית ישראל כי אני יהוה אלהיהם
מן־היום ההוא והלאה׃

כב וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃

22. w'yad'`u beyth Yis'ra'El ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem min-hayom hahu' wahal'ah.

Eze39:22 And the house of Yisra'El shall know that I am ἐγώ their El
from that day onward.

‹22› καὶ γνώσονται οἶκος Ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn
And shall know the house of Israel that I am YHWH their El,
apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.
from this day and beyond.

---

23 לו לקחו־ארץ יצא עונם כי מעלו־בי ואסתר פני מהם ואתנם ביד צריהם
ויפלו בחרב כלם׃

כג וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם
וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃

**23. w'yad'`u hagoyim ki ba`awonam galu beyth-Yis'ra'El `al 'asher ma`alu-bi
wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.**

Eze39:23 The nations shall know that the house of Yisra'El was exiled for their iniquity
because they betrayed against Me, and I hid My face from them;
so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

‹23› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν
οἶκος Ισραηλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ēchmalōteuthēsan
And shall know all the nations that on account of their sin was captured
oikos Israēl, anth' hōn ēthetēsan eis eme,
the house of Israel, because they annulled covenant against me,
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn kai paredōka autous
and I turned my face from them, and delivered them
eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairą.
into the hands of their enemies, and they all fell by the sword.

---

24 כטמאתם וכפשעיהם עשיתי אתם ואסתר פני מהם׃ ס

כד כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס

24. k'tum'atham uk'phish'`eyhem `asithi 'otham wa'as'tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions
I dealt with them, and I hid My face from them.

‹24› κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn
Because of their uncleannesses, and because of their violations of the law
epoiēsa autois kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn.
I did it to them, and I turned my face from them.

---

25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃

25. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah `atah 'ashib 'eth-sh'bith Ya`aqob
w'richam'ti kal-beyth Yis'ra'El w'qine'thi l'shem qad'shi.

Eze39:25 Therefore thus says my Adon אדני,
Now I shall restore the fortunes of Ya'aqob (Jacob)
and have mercy on the whole house of Yisra'El; and I shall be jealous for My holy name.

‹25› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ
καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb
On account of this, thus says YHWH; Now I shall return the captivity in Jacob,
kai eleēsō ton oikon Israēl
and I shall have mercy on the house of Israel,
kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.
and I shall be jealous on account of name my holy.

---

26 וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w'nasu 'eth-k'limatham w'eth-kal-ma`alam
'asher ma`alu-bi b'shib'tam `al-'ad'matham labetach w'eyn macharid.

Eze39:26 They shall forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated
against Me, when they live securely on their own land, and none terrifies them.

‹26› καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν, ἐν τῷ
κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ᾽ εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian,
And they shall take their own dishonor, and the iniquity
hēn ēdikēsan, en tō katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep' eirēnēs,
which they transgressed in their settling upon their land in peace,
kai ouk estai ho ekphobōn.
and there shall not be one frightening,

27

:אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳
כז בְּשׁוּבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים:

27. b'shob'bi 'otham min-ha`amim w'qibats'ti 'otham me'ar'tsoth 'oy'beyhem w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim rabbim.

Eze39:27 When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies, then I shall be sanctified through them in the sight of many nations.

‹27› ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς
ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō̜ apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous
in my returning them from out of the nations, and my gathering them
ek tōn chōrōn tōn ethnōn
from out of the places of the nations;
kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn.
and I shall be sanctified among them before the nations.

אל׳-אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ 28
:אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳
כח וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם:

28. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem b'hag'lothi 'otham 'el-hagoyim w'kinas'tim `al-'ad'matham w'lo'-'othir `od mehem sham.

Eze39:28 Then they shall know that I am אל׳אל׳אל׳ their El
because I exiles them among the nations. But I have gathered them to their own land;
and I have not left any of them there any longer.

‹28› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn
And they shall know that I am YHWH their El
en tō̜ epiphanēnai me autois en tois ethnesin.
in my appearing to them among the nations.

אל׳-אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ 29
:אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳ אל׳
כט וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

29. w'lo'-'as'tir `od panay mehem 'asher shaphak'ti 'eth-ruchi `al-beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:29 I shall not hide My face from them any longer,
for I shall have poured out My Spirit on the house of Yisra'El, declares my Adon אל׳אל׳אל׳.

‹29› καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, λέγει κύριος

29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap' autōn,
And I shall not turn any longer my face from them,
anth' hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios
because I poured out my rage upon the house of Israel, says YHWH.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) – Eze 40 - 44

Eze40:1 בשנת עשרים וחמש שנה לגלותנו בראש השנה בעשור
לחדש בארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר
:ביום הזה היתה עלי יד־יהוה ויבא אתי שמה

1. b'`es'rim w'chamesh shanah l'galuthenu b'ro'sh hashanah
be`asor lachodesh b'ar'ba` `es'reh shanah 'achar 'asher huk'thah ha`ir
b'`etsem hayom hazeh hay'thah `alay yad-Yahúwah wayabe' 'othi shamah.

Eze40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year,
on the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was taken,
on that same day the hand of YHWH was upon me and He brought me there.

‹40:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι
τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με

1 Kai egeneto en tō pemptō kai eikostō etei tēs aichmalōsias hēmōn
And it came to pass in the fifth and twentieth year of our captivity,
en tō prōtō mēni dekatē tou mēnos en tō tessareskaidekatō etei
in the first month, the tenth of the month, in the fourteenth year
meta to halōnai tēn polin, en tē hēmerą ekeinē egeneto ep' eme cheir kyriou
after the capturing the city, in that day came upon me the hand of YHWH,
kai ēgagen me
and it led me

---

2 במראות אלהים הביאני אל־ארץ ישראל
ויניחני אל־הר גבה מאד ועליו כמבנה־עיר מנגב:

2. b'mar'oth 'Elohim hebi'ani 'el-'erets Yis'ra'El
way'nicheni 'el-har gaboah m'od w'`alayu k'mib'neh-`ir minegeb.

Eze40:2 In the visions of Elohim He brought me into the land of Yisra'El and set me
on a very high mountain, and on it to the south there was as the structure of a city.

‹2› ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ᾽ ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα,
καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

2 en horasei theou eis tēn gēn tou Israēl
in a vision of Elohim into the land of Israel,
kai ethēken me ep' orous huyēlou sphodra,
and put me upon mountain high an exceedingly.
kai ep' autou hōsei oikodomē poleōs apenanti.
And upon it was as the construction of a city before me.

---

3 וַיָּבֵא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃

3. wayabey' 'othi shamah w'hinneh-'ish mar'ehu k'mar'eh n'chosheth
uph'thil-pish'tim b'yado uq'neh hamidah w'hu' `omed basha`ar.

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was
like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand;
and he was standing in the gateway.

‹3› καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ
ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων
καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.

3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr,
And he brought me there, and behold, a man.
kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos,
And his appearance was as the appearance brass of shining,
kai en tē cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou,
and in his hand was a string measure of builders, and a reed measure.
kai autos heistēkei epi tēs pylēs.
And he set them at the gate.

---

4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה
הֵבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

4. way'daber 'elay ha'ish ben-'adam r'eh b'`eyneyak ub'az'neyak sh'ma`
w'sim lib'ak l'kol 'asher-'ani mar'eh 'othak ki l'ma`an har'oth'kah
huba'thah henah haged 'eth-kal-'asher-'atah ro'eh l'beyth Yis'ra'El.

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears,
and set your heart to all that I shall show you. For in order to show you,
you have been brought here. Declare to the house of Yisra'El all that you see.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ

καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα,
ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε
καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide

And said to me the man, You see, O son of man! With your eyes behold,

kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi,

and with your ears hear, and arrange in your heart all as much as I show to you!

dioti heneka tou deixai soi eiselēlythas hōde

For on account of showing to you you entered here.

kai deixeis panta, hosa sy horąs, tō̧ oikō̧ tou Israēl.

And I shall show all things, as much as you see in the house of Israel.

---

5 והנה חומה מחוץ לבית סביב סביב
וביד האיש קנה המדה שש-אמות באמה וטפח
וימד את-רחב הבנין קנה אחד וקומה קנה אחד:

וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח
וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃

5. w'hinneh chomah michuts labayith sabib sabib
ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth ba'amah watophach
wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.

Eze40:5 And behold, there was a wall on the outside of the house all around,
and in the man's hand was a measuring rod of six cubits, with a cubit and a span.
So he measured the thickness of the building, one rod; and the height, one rod.

‹5› Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς
κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησεν
τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō̧;

And behold, there was an enclosure from outside the house round about,

kai en tę̄ cheiri tou andros kalamos, to metron pēchōn hex en pēchei

and in the hand of the man was a reed, the measure cubits of six by a cubit

kai palaistēs, kai diemetrēsen to proteichisma,

and a palm. And he measured the area around the wall;

platos ison tō̧ kalamō̧ kai to huuos autou ison tō̧ kalamō̧.

the width equal to the reed, and the height of it equal to the reed.

---

6 ויבוא אל-שער אשר פניו דרך הקדימה
ויעל במעלותו וימד את-סף השער קנה אחד רחב
ואת סף אחד קנה אחד רחב:

וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתוֹ וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב
וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃

6. wayabo' 'el-sha`ar 'asher panayu derek haqadimah waya`al b'ma`alotho

wayamad ‘eth-saph hasha`ar qaneh ‘echad rochab
w’eth saph ‘echad qaneh ‘echad rochab.

Eze40:6 Then he went to the gate which faced the eastward, went up its steps
and measured the threshold of the gate, one rod in width;
and one threshold was one rod in width.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

6 kai eisēlthen eis tēn pylēn tēn blepousan
And he entered into the gate, the one looking
kata anatolas en hepta anabathmois
according to the east, by seven steps.
kai diemetrēsen to ailam tēs pylēs ison tō kalamō
And he measured the columned porch of the gate was equal to the reed.

---

7 ׳ והתא קנה אחד אורך וקנה אחד רחב ובין התאים חמש אמות
וסף השער מאצל אולם השער מהבית קנה אחד׃

7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

7. w’hata’ qaneh ‘echad ‘orek w’qaneh ‘echad rochab ubeyn hata’im chamesh ‘amoth
w’saph hasha`ar me’etsel ‘ulam hasha`ar mehabayith qaneh ‘echad.

Eze40:7 And a room was one rod long and one rod wide;
and there were five cubits between the rooms. And the threshold of the gate
from beside the porch of the gate, from the house, was one rod.

‹7› καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἓξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε

7 kai to thee ison tō kalamō to mēkos kai ison tō kalamō to platos
And the vestibule was equal to the reed in length, and equal to the reed in width;
kai to ailam ana meson tou thaiēlatha pēchōn hex
and the columned porch between the chambers – cubits six.
kai to thee to deuteron ison tō kalamō to platos
And the vestibule second was equal to the reed in width,
kai ison tō kalamō to mēkos kai to ailam pēcheōn pente
and equal to the reed in length; and the columned porch – cubits five.

---

8 ׳ ויימד את־אולם השער מהבית קנה אחד׃

8 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

8. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar mehabayith qaneh ‘echad.

Eze40:8 Then he measured the porch of the gate from the house, one rod.

‹8› καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

8 kai to thee to triton ison tō kalamō to platos kai ison tō kalamō to mēkos
And the vestibule third equal to the reed in length, and equal to the reed in width.

---

9 ׳ ואיתו קנה אחד רחב ובין התאים חמש אמות׃

:אמות שמנה שער אלם ואילו שתים אמות ואלם שער מהבית
ט וַיָּמָד אֶת־אֵלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת
וְאֵילוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֵלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת:

9. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar sh’moneh ‘amoth
w’eylo sh’tayim ‘amoth w’ulam hasha`ar mehabayith.

Eze40:9 He measured the porch of the gate, eight cubits; and its pillars, two cubits.
And the porch of the gate from the house.

‹9› καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ
καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

9 kai to ailam tou pylōnos plēsion tou ailam
And the columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch
tēs pylēs pēchōn oktō kai ta aileu pēchōn duo
of the gate – cubits eight, and the portals – cubits two,
kai to ailam tēs pylēs esōthen
and the columned porches of the gate were inside.

:ותלתי אמות מזה ומזה ותלתי אמות מזה ומזה מדה אחת לאילם מפה ומפו 10
י וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ:

10. w’tha’ey hasha`ar derek haqadim sh’loshah mipoh
ush’loshah mipoh midah ‘achath lish’lash’tam umidah ‘achath la’eylim mipoh umipo.

Eze40:10 The rooms of the gate eastward were three from here, and three from there;
One measure to the three of them; and one measure was to the pillars,
from here and from there.

‹10› καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,
καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti
And the columned porch of the gate of the vestibule in front,
treis enthen kai treis enthen,
were three on this side and three on that side;
kai metron hen tois trisin
and measure there was one to the three;
kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.
measure one to the columned porches on this side and that side.

:אמות עשר אמות רחב פתח־השער ארך השער שלוש עשרה אמות 11
יא וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת
אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת:

11. wayamad ‘eth-rochab pethach-hasha`ar `eser ‘amoth
‘orek hasha`ar sh’losh `es’reh ‘amoth.

Eze40:11 And he measured the width of the opening of the gate, ten cubits,
and the length of the gate, thirteen cubits.

‹11› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetrēsen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka
And he measured the width of the door of the gatehouse – cubits ten;
kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,
and the breadth of the gatehouse – cubits thirteen.

---

12 אַמָּה רֹחַב הָאַמָּה לְפָנֶיהָ וְגֹבֶל אַמָּה מִזֶּה
וְגֹבֶל אַמָּה מִזֶּה וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִזֶּה׃

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה
וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפֹּו וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּו׃

**12. ug'bul liph'ney hata'oth 'amah 'echath w'amah-'achath g'bul mipoh
w'hata' shesh-'amoth mipo w'shesh 'amoth mipo.**

Eze40:12 And the border in front of the rooms was one cubit; and the border from here,
one cubit. And the room was six cubits from here, and six cubits from there.

‹12› καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episynagomenos epi prosōpon tōn theim enthen kai enthen,
And cubit one assembling in front of the vestibules on this side and on that side.
kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.
And the vestibule – cubits six on this side, and cubits six on that side.

---

13 וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃

יג וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃

**13. wayamad 'eth-hasha`ar migag hata' l'gago rochab `es'rim
w'chamesh 'amoth pethach neged pathach.**

Eze40:13 He measured the gate from the roof of the room to the roof,
a width of twenty-five cubits, door to the door.

‹13› καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·

13 kai diemetrēsen tēn pylēn apo tou toichou tou thee
And he measured the gate from the wall of the vestibule
epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;
unto the wall of the vestibule; the width – cubits twenty five, this gate unto gate.

---

14 אֵת אֵלָּם שִׁשִּׁים אַמָּה
עַד־אֵלָּם עַד־אַמַּת הַחֵיל׃

יד וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה

וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃

14. waya`as ‘eth-‘eylim shishim ‘amah w’el-‘eyl hechatser hasha`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the pillars, sixty cubits, even to the court-pillar,
from the gate round and round.

‹14› καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις,
εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ·

14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis,
And the open space of the columned porch of the gate – sixty cubits,
eikosi theim tēs pylēs kyklō;
and to the twenty vestibules of the gate round about.

---

15 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄׃
טו וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיּאתוֹן
עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

15. w’`al p’ney hasha`ar hayo’thon
`al-liph’ney ‘ulam hasha`ar hap’nimi chamishim ‘amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate
to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

‹15› καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν
εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα·

15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen
And the open space of the gate outside
eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;
to the open space of the columned porch of the gate inside – cubits fifty.

𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄׃
טז וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֶמָּה
לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת
וְחַלֹּונוֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃

16. w’chalonoth ‘atumoth ‘el-hata’im w’el ‘eleyhemah liph’nimah lasha`ar sabib sabib
w’ken la’elamoth w’chalonoth sabib sabib liph’nimah w’el-‘ayil timorim.

Eze40:16 And windows, lattices to the rooms, and to their pillars
inside the gate all around, and thus for the porches.
And there were windows all around inside; and to a pillar were palm trees.

‹16› καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεϊμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ
ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν, καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ
θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αιλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai epi ta theim

And there were windows hidden unto the vestibules,
kai epi ta ailam esōthen tēs pylēs tēs aulēs kyklothen,
and unto the columned porches inside the gate of the courtyard round about,
kai hōsautōs tois ailam thyrides kyklō esōthen,
and likewise of the columned porches windows round about inside;
kai epi to ailam phoinikes enthen kai enthen.
and for the columned porch there were palms on this side and that side.

---

17 חלונים סתומים אל־האולם לשער הפנימית׃
:וכן לאולם השערים מבית וחוץ׃
יז וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
וְרִצְפָּה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָּה׃

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hinneh l'shakoth
w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoth 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers
and a pavement made for the court all around; thirty chambers were on the pavement.

‹17› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια
καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,
17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria
And he brought me into the courtyard inner. And behold, there were cubicles
kai peristyla kyklō tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,
and peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles in the peristyles.

---

18 ורצפה אל־כתף השערים
:לעמת ארך השערים הרצפה התחתונה׃
יח וְהָרִצְפָּה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים
לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה׃

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash'`arim
l'`umath 'orek hash'`arim harits'phah hatach'tonah.

Eze40:18 The pavement was by the side of the gates
to equal the length of the gates was the lower pavement.

‹18› καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν,
κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.
18 kai hai stoai kata nōtou tōn pylōn,
And the stoas were according to the back of the gates;
kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.
was according to the length of the gates the peristyle underneath.

---

19 ואמד רחב מלפני השער התחתונה
:לפני החצר הפנימי מחוץ מאה אמה הקדים והצפון׃
יט וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה
לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah

liph'ney hechatser hap'nimi michuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

Eze40:19 Then he measured the width from the front of the lower gate to the front of the exterior of the inner court, a hundred cubits on the east and on the north.

‹19› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης
τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω,
πήχεις ἑκατόν, τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,

19 kai diemetrēsen to platos tēs aulēs
And he measured the width of the courtyard
apo tou aithriou tēs pylēs tēs exōteras esōthen epi to aithrion
from the open space of the gate outer unto the inner; unto the open space
tēs pylēs tēs blepousēs exō, pēcheis hekaton, tēs blepousēs
of the gate inner looking outside – cubits a hundred of the one looking
kat' anatolas. kai eisēgagen me epi borran,
according to the east; and he led me unto the north.

---

20 יעמדו אל־פתח שער־החצר הפנימית
:מדת־אמה אורך ורחב׃

כ וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃

20. w'hasha`ar 'asher panayu derek hatsaphon
lechatser hachitsonah madad 'ar'ko w'rach'bo.

Eze40:20 As for the gate which faced the way of the north of the outer court, he measured its length and its width.

‹20› καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ,
καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος.

20 kai idou pylē blepousa pros borran
And behold, there was a gate looking to the north belonging to
tę aulę tę exōterą, kai diemetrēsen autēn, to te mēkos autēs kai to platos.
the courtyard outer; and he measured it, the length of it, and the width;

---

21 ותאו שלשה מפו ושלשה מפו ואילו ואלמו היה כמדת
:השער הראשון חמשים אמה ארכו ורחב חמש ועשרים באמה׃

כא וְתָאוֹ שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלָמוֹ הָיָה כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃

21. w'tha'o sh'loshah mipo ush'loshah mipo w'eylo w'elamo hayah k'midath hasha`ar
hari'shon chamishim 'amah 'ar'ko w'rochab chamesh w'`es'rim ba'amah.

Eze40:21 Its rooms were three from here, and three from there; and its pillars and its porches were as the measure the first gate-- its length fifty cubits and its width twenty-five cubits.

‹21› καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αιλευ
καὶ τὰ αιλαμμω καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα
τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς

καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

21 kai ta thee treis enthen kai treis enthen kai ta aileu
and the vestibule – three on this side and three on that side; and the portal,

kai ta ailammō kai tous phoinikas autēs, kai egeneto kata ta metra
and the porches, and its palms. And it was according to the measures

tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas pēchōn pentēkonta to mēkos autēs
of the gate looking according to the east; cubits was fifty its length,

kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.
and cubits twenty-five its breadth.

---

22 ומחלונו ואילמו ותמרו כמדת השער אשר פניו דרך הקדים
:ובמעלות שבע יעלו־בו ואילמו לפניהם

כב וְחַלּוֹנוֹ וְאֵלָמוֹ וְתָמְרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילָמוֹ לִפְנֵיהֶם׃

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

Eze40:22 Its windows and its porches and its palm trees were
as the measure of the gate that faced eastward. And they went up to it by seven steps,
and its porch was in front of them.

‹22› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω
καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς·
καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa
And its windows, and the porches, and its palms were as the gate looking

kata anatolas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn,
according to the east. And in seven steps they ascended unto it;

kai ta ailammō esōthen.
and the porches were within.

---

23 ושער לחצר הפנימי נגד השער לצפון
ולקדים וימד משער אל־שער מאה אמה:

כג וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן
וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃

**23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon
w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.**

Eze40:23 The gate of the inner court was across from the gate toward the north
and toward the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

‹23› καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα
ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς,
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.

23 kai pylē tē aulē tē esōterą blepousa epi pylēn tou borra
And there was a gate to the courtyard inner looking towards the gate of the north,

hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas,

in the manner of the gate looking according to the east.

kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.

And he measured the courtyard from gate unto gate – cubits a hundred.

---

24 וַיּוֹלִיכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילוֹ וְאֵילַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

כד וַיּוֹלִיכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילוֹ וְאֵילַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

24. wayolikeni derek hadarom w'hinneh-sha`ar derek hadarom umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

Eze40:24 Then he led me southward, and behold, there was a gate southward; and he measured its pillars and its porches according to these measurements.

‹24› καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton,

And he led me according to the south.

kai idou pylē blepousa pros noton, kai diemetrēsen autēn

And behold, there was a gate looking to the south; and he measured it,

kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.

and the vestibules, and the portals, and the porches according to these measures.

---

25 וְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמּוֹ סָבִיב סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

כה וְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמּוֹ סָבִיב סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:25 And windows were in it, and its porches all around like these windows; the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹25› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ, πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen

And its windows and the porches round about were

kathōs hai thyrides tou ailam,

as the windows of the columned porch;

pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.

cubits was fifty its length, and cubits twenty-five its breadth.

---

26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמּוֹ לִפְנֵיהֶם
וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד מִפֹּו וְאֶחָד מִפֹּו אֶל־אֵילוֹ׃

כו וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמּוֹ לִפְנֵיהֶם
וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד מִפֹּו וְאֶחָד מִפֹּו אֶל־אֵילוֹ׃

26. uma`aloth shib'`ah `olotho w'elamo liph'neyhem

w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them;
and palm trees were to it, one from here and one from there, to its pillars.

‹26› καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ, καὶ αιλαμμω ἔσωθεν,
καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ.

26 kai hepta klimaktēres autē, kai ailammō esōthen,
And there were seven steps for it, and porches within,
kai phoinikes autē heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.
and its palms were one on this side and one on that side upon the portals.

---

27 ׳ת׳ל׳מ׳ים ׳ל׳ ח׳ד׳ ו׳מ׳ו׳ל׳ל׳ים מ׳ר׳ח׳ק׳ מ׳ו׳ת׳
:ק׳ת׳ים ו׳מ׳ת׳ים ׳ל׳ מ׳ו׳ים-ק׳ מ׳ו׳ים מ׳ז׳ר׳ח׳

כז וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom
wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 And a gate was to the inner court southward.
and he measured from gate to gate southward, a hundred cubits.

‹27› καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ
διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton;
And there was a gate opposite of the gate of the courtyard inner to the south.
kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn,
And he measured the courtyard from gate unto gate –
pēcheis hekaton to euros pros noton.
cubits a hundred was the breadth towards the south.

---

28 ׳ת׳ל׳מ׳ים מ׳ו׳ע׳ ח׳ד׳ ו׳מ׳ו׳ל׳ל׳ים מ׳ר׳ח׳-ק׳ ח׳ל׳ק׳ח׳ ע׳ח׳ר׳
:ה׳ק׳ים ק׳ת׳מ׳ת׳ מ׳ת׳ים מ׳ו׳ים-ק׳ מ׳ז׳ר׳ח׳

כח וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom
wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate;
and he measured the south gate according to these measurements.

‹28› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs
And he brought me into the courtyard inner of the gate, of the one
pros noton kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta
towards the south. And he measured the gate according to these measures;

---

29 ת׳ל׳ק׳ל׳ת׳ ת׳ל׳ ח׳ת׳ת׳ל׳ו׳ת׳ ה׳ל׳ק׳ה׳ ח׳ת׳מ׳ת׳ ת׳ל׳ק׳ת׳ ת׳ל׳ר׳ק׳ת׳ ת׳ק׳ח׳ת׳

:ܟܝܡܬ ܘܫܝܪ ܫܪܥܘ ܥܡܥܝ ܝܥܬ ܐܝܬ ܫܪܘܫܝ ܥܪܥܬ ܥܪܥܬ
כטוְתָאוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמּוֹ
סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its rooms and its pillars and its porches were according to these measurements.
And windows were to it, and its porches had all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹29› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·
καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς
καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta;
and the vestibules, and the portals, and the porches, according to these measures.
kai thyrides autē kai tō ailammō kyklō;
And there were windows to it; and to the pediment round about –
pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.
cubits fifty the length, and its breadth – cubits twenty-five.

ܘܫܝܪ ܝܥܬ ܥܪܥܬ ܥܪܥܬ ܟܝܡܬ 30
:ܟܝܡܬ ܘܫܝܪ ܥܡܥܝ ܐܝܬ ܫܪܘܫܝܬ
לוְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w'`es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

ܝܠܢܬ-ܠܬ ܫܢܥܟܝ ܐܝܬܝܗܐ ܥܗ-ܠܬ ܝܫܠܬܝ 31
:ܝܠܘܫ ܐܝܬܫܘ ܟܝܠܘܫܝ
לאוְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִצּוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ
וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ׃

31. w'elamaw 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo
uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
and its stairway had eight steps.

‹31› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran,
And its columned porches to the courtyard outer –
kai phoinikes tō aileu, kai oktō klimaktēres.
palms to the portals and with eight steps.

ܫܢܦܝܢ ܝܥܦ ܢܫܢܝܢܐ ܥܗ-ܠܬ ܢܝܬܢܢܝ 32
:ܐܠܬܐ ܟܝܦܫܝ ܥܘܐ-ܟܬ ܦܫܢܝ

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

32. way'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi derek haqadim
wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court eastward.
And he measured the gate according to these measurements.

‹32› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas
And he brought me into the courtyard inner a way according to the east.
kai diemetrēsen autēn kata ta metra tauta
And he measured it according to these measures;

לג וְתָאוֹ וְאֵלוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
וּלְאֵלַמּוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:33 And its rooms, and its pillars and its porches were according to
these measurements. And the windows were to it, and to its porches all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹33› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·
καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς
καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō
and the vestibules, and the portals, and the porches
kata ta metra tauta; kai thyrides autē kai tō ailammō kyklō,
according to these measures; and its windows and the porches round about.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it and its breadth twenty-five cubits.

לד וְאֵלַמּוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵלוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

34. w'elamo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'elo mipo
umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:34 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,

from here and from there. And its stairway had eight steps.

‹34› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

34 kai ailammō eis tēn aulēn tēn esōteran,
And there were porches opening into the courtyard inner,
kai phoinikes epi tou aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autē.
and palms of its portals on this side and that side, and it has eight steps.

---

35 :אֵלֶּה מִדּוֹת כַּמִּדַּד הַצָּפוֹן וּמָדַד אֹתוֹ׃ וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן׃

לה וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

35. way'bi'eni 'el-sha`ar hatsaphon umadad kamidoth ha'eleh.

Eze40:35 Then he brought me to the north gate;
and he measured it according to these measurements,

‹35› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν
καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

35 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn pros borran
And he brought me unto the gate towards the north;
kai diemetrēsen kata ta metra tauta
and he measured according to these measures;

---

36 :אַמָּה אָרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ לוֹ סָבִיב סָבִיב וְאֻלָּמוֹ וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וְאֵלָּמוֹ׃ תָּאוֹ׃

לו תָּאוֹ אֵלוֹ וְאֵלָּמוֹ וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

36. ta'o 'elo w'elamo w'chalonoth lo sabib sabib 'orek chamishim 'amah
w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:36 its rooms, its pillars and its porches; and windows were to it all around;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹36› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ τῷ
αιλαμμω αὐτῆς· πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

36 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō;
and the vestibules, and the portals, and the porches;
kai thyrides autē kyklō kai tō ailammō autēs;
and its windows round about, and it had its porches.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it, and the breadth cubits twenty-five.

---

37 :אֵלּוֹ מִפּוֹ׃ וּשְׂמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃ וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ׃ לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה׃ וַאֵילוֹ׃

לז וַאֵילוֹ לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׂמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo
umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:37 Its pillars were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
from here and from there; and its stairway had eight steps.

‹37› καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran,
And the portals of courtyard outer,
kai phoinikes tō̜ aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autē̜.
and palms of portals on this side and that side, and it had eight steps.

:אֵלֹמֶיהָ-אֲשֶׁר יִהְיוּ שָׁם שְׁעָרוֹת שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת אֵיתוּ לח
לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה:

38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash'`arim sham yadichu 'eth-ha`olah.

Eze40:38 A chamber and its doorways was by the pillars at the gates;
there they rinse the burnt offering.

‹38› τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς
καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης

38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs
And its cubicles and its doorways,
kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs
and its porches were at the gate served as a drain,

לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּו
לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם:

39. ub'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth mipo
ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot 'aleyhem ha`olah w'hachata'th w'ha'asham.

Eze40:39 In the porch of the gate were two tables from here, and two tables from there,
to slaughter on them the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

‹39› τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·

39 tēs deuteras ekrysis, hopōs sphazōsin en autē̜ ta hyper hamartias
the second outflow, so that they should slay in it the things for a sin offering,
kai hyper agnoias;
and the things for an ignorance offering.

:וְשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם מ
מ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם
שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת:

40. w'el-hakatheph michutsah la`oleh l'phethach hasha`ar hatsaphonah
sh'nayim shul'chanoth w'el-hakatheph ha'achereth

'asher l'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the door of the gate northward,
were two tables; and on the other side which was at the porch of the gate were two tables.

‹40› καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs
And in back of the overflow of the whole burnt-offerings, of the part looking
pros borran duo trapezai pros anatolas kai kata nōtou tēs deuteras
to the north, were two tables; and according to the back of the other
kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatolas,
and to the columned porch of the gate were two tables according to the east.

---

41 ܐܪܒܥܐ ܫܠܚܢܘܬ ܡܦܐ ܘܐܪܒܥܐ ܫܠܚܢܘܬ ܡܦܐ
ܠܟܬܦ ܗܝܟܠܐ ܫܡܘܢܐ ܫܠܚܢܘܬ ܥܠܝܗܘܢ ܢܫܚܘܢ׃

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף
הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃

**41. 'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh w'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh
l'ketheph hasha`ar sh'monah shul'chanoth 'aleyhem yish'chatu.**

Eze40:41 Four tables were from here, and four tables from there, by the side of the gate,
eight tables, they slaughter on them.

‹41› τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης,
ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs,
Four on this side, and four on that side, according to the back of the gate;
ep' autas sphaxousi ta thymata
upon them they slay the things offered for sacrifices.
katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.
And over against the eight tables of the things offered for sacrifices.

---

42 אבנים גזית ארך אמה וחצי ורחב אמה וחצי וגבה אמה אחת
ויניחו את הכלים אשר ישחטו את העולה בם והזבח׃

מב וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם
וַיַּנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃

**42. w'ar'ba`ah shul'chanoth la`olah 'ab'ney gazith 'orek 'amah 'achath
wachetsi w'rochab 'amah 'achath wachetsi w'gobah 'amah 'echath 'aleyhem
w'yanichu 'eth-hakelim 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah bam w'hazabach.**

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone, one cubit
and a half long, one cubit and a half wide and one cubit high. They also rested on them
the instruments with which they slaughtered by them the burnt offering and the sacrifice.

‹42› καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος
καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος,
ἐπ’ αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn
And there were four tables of the whole burnt-offerings,
lithinai lelaxeumenai pēcheos kai hēmisous to platos
stones having been made of dressed – a cubit and a half was the width,
kai pēcheōn duo kai hēmisous to mēkos kai epi pēchyn to huuos,
and cubits two and a half was the length; and a cubit was the height;
ep’ autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphazousin
upon them they placed the items with which they slew
ekei ta holokautōmata kai ta thymata.
the whole burnt-offerings there, and the animals which are offered in sacrifice.

---

43 ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ס׳

מג וְהַשְּׂפָתַיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃

43. w’hash’phatayim tophach ‘echad mukanim babayith sabib sabib
w’el-hashul’chanoth b’sar haqar’ban.

Eze40:43 The double hooks, one span, were fastened in the house all around;
and on the tables was the flesh of the offering.

‹43› καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklō̱
And a palm sized they shall have waved border dressed stone inside round about;
kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou
and over the tables on top were roofs to cover up from the rain
kai apo tēs xērasias.
and from the dryness.

---

44 ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳

מד וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בְּחָצֵר הַפְּנִימִי
אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶרֶךְ הַצָּפוֹן׃

44. umichutsah lasha`ar hap’nimi lish’koth sharim bechatser hap’nimi
‘asher ‘el-ketheph sha`ar hatsaphon uph’neyhem derek hadarom ‘echad
‘el-ketheph sha`ar haqadim p’ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers

in the inner court, one of which was at the side of the north gate,
with its front the southward, and one at the side of the south gate looked the northward.

‹44› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ,
μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον
καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard inner;
kai idou duo exedrai en tē̱ aulē̱ tē̱ esōterą,
and behold, there were two inner chambers in the courtyard inner;
mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs
one according to the back of the gate of the one looking
pros borran pherousa pros noton
to the north bearing according to the south.
kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs
And one according to the back of the gate of the one
pros noton blepousēs de pros borran.
towards the south of the one looking towards the north.

---

45 ויאמר אלי זאת הלשכה
אשר פניה דרך הדרום לכהנים שמרי משמרת הבית:

מה וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹאת הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת:

45. way'daber 'elay zoh halish'kah
'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This chamber which faces southward is for the priests,
the keepers of the charge of the house;

‹45› καὶ εἶπεν πρός με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα
πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa
And he said to me, This inner chamber, the one looking
pros noton tois hiereusi tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,
towards the south is to the priests, the ones keeping the guard of the house.

---

46 והלשכה אשר פניה דרך הצפון לכהנים שמרי משמרת
מזבח המה בני צדוק הקרבים מבני לוי אל יהוה לשרתו:

מו וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְּנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יָהוָה לְשָׁרְתוֹ:

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey mish'mereth
hamiz'beach hemah b'ney-Tsadoq haq'rebim mib'ney-Lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces northward is for the priests,
the keepers of charge of the altar. These are the sons of Tsadog,
who from the sons of Lewi come near to [illegible] to minister to Him.

‹46› καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες
ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hiereusi
And the inner chamber, the one looking towards the north is to the priests,
tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiastēriou; ekeinoi eisin hoi huioi Saddouk
to the ones keeping the guard of the altar; those are the sons of Zadok,
hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō̃.
the ones approaching of the sons of Levi towards YHWH to officiate to him.

---

47 ܐܡܬܐ ܐܡܬܐ ܫܪܝܐ ܩܪܝܬܐ-ܒܬ ܐܡܬܐ ܐܡܬܐ ܪܘܚܐ
:ܒܬܪܐ ܕܡܕܒܚܐ ܒܩܕܡܝܬܐ ܒܝܬ ܐܡܬܐ ܐܡܬܐ ܪܘܚܐ

מז וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃

47. wayamad ‘eth-hechatser ‘orek me’ah ‘amah
w’rochab me’ah ‘amah m’ruba`ath w’hamiz’beach liph’ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits wide,
a square; and the altar was in front of the house.

‹47› καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetrēsen tēn aulēn mēkos pēcheōn hekaton
And he measured the courtyard length – cubits a hundred,
kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs
and the breadth cubits a hundred upon four parts its;
kai to thysiastērion apenanti tou oikou.
and the altar before the house.

---

48 ܒܬܪܐ ܫܠܬ-ܠܬ ܪܘܚܬܪܐ
ܐܡܬܐ ܚܡܫܐ ܡܢܗܝ ܐܡܬܐ ܚܡܫܐ ܡܢܗ ܫܠܬ ܠܬ ܐܡܬܐ
:ܝܡܝܢ ܚܡܫܐ ܡܠܘܝ ܝܡܝܢ ܚܡܫܐ ܡܠܘ ܬܪܥܐ ܕܡܕܒܚܐ

מח וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת
וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

48. way’bi’eni ‘el-‘ulam habayith wayamad ‘el ‘ulam chamesh ‘amoth mipoh
w’chamesh ‘amoth mipoh w’rochab hasha`ar shalosh ‘amoth mipo
w’shalosh ‘amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the house and measured each pillar
of the porch, five cubits from here, and five cubits from there.
And the gate was three cubits the wide from here, and three cubits from there.

‹48› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ
τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν,
καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,

καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν·

48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou.
And he brought me unto the columned porch of the house;
kai diemetrēsen to ail tou ailam pēchōn
and he measured the portal of the columned porch – cubits
pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen,
five was the width on this side, and cubits five on that side;
kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn,
and the breadth of the doorway – cubits fourteen,
kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen
and side-pieces of the door of the columned porch – cubits three on this side,
kai pēchōn triōn enthen;
and cubits three on that side.

---

49 אׇרֶךְ הָאֵלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת
אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

49. ‘orek ha’ulam `es’rim ‘amah w’rochab `ash’tey `es’reh ‘amah ubama`aloth
‘asher ya`alu ‘elayu w’`amudim ‘el-ha’eylim ‘echad mipoh w’echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits;
and at the stairway by which they went up to it.
And columns were by the pillars, one from here, and one from there.

‹49› καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτό·
καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi
And the length of the columned porch – cubits twenty,
kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn
and the breadth – cubits twelve; and upon ten stairs
anebainon ep’ auto; kai styloi ēsan epi to ailam,
they ascended unto it; and there were columns upon the columned porch,
heis enthen kai heis enthen.
one from here and one from here.

Chapter 41

Eze41:1 א וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים
שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃

1. way’bi’eni ‘el-haheykal wayamad ‘eth-ha’eylim shesh-‘amoth rochab-mipo
w’shesh-‘amoth-rochab mipo rochab ha’ohel.

Eze41:1 Then he brought me to the temple and measured the pillars;

six cubits wide from here, and six cubits wide from there - the width of the tent.

‹41:1› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ
πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αιλαμ ἔνθεν,

1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō diemetrēsen to ailam
And he brought me into the house, and he measured the columned porch –
pēchōn hex to platos enthen
cubits six the breadth of the columned porch on this side,
kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,
and cubits six the breadth of the porch on that side.

---

2 ירחב אמות מפו וחמש אמות מפו ורחב עשרים אמה ואורכו ארבעים אמה׃
ב וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃

2. w'rochab hapethach `eser 'amoth w'kith'photh hapethach chamesh 'amoth mipo
w'chamesh 'amoth mipo wayamad 'ar'ko 'ar'ba`im 'amah w'rochab `es'rim 'amah.

Eze41:2 The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance
were five cubits from here, and five cubits from there.
And he measured its length, forty cubits, and the width, twenty cubits.

‹2› καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα,
καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν·
καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.

2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka,
And the breadth of the gatehouse – cubits ten;
kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn
and the side-pieces of the gatehouse – cubits five on this side and cubits
pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta
five on that side; and he measured its length – cubits forty,
kai to euros pēchōn eikosi.
and the breadth – cubits twenty.

---

3 ובא לפנימה וימד איל־הפתח שתים אמות והפתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות׃
ג וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃

3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth
w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.

Eze41:3 Then he went inside and measured each pillar of the doorway, two cubits,
and the doorway, six cubits; and the width of the doorway, seven cubits.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ
καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran

And he entered into the courtyard inner,

kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo

and he measured the portal of the doorway – cubits two;

kai to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos

and the doorway – cubits six; and the side-pieces of the doorway –

pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.

cubits seven on this side and cubits seven on other side.

---

4 ויָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה
אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

4. wayamad ‘eth-‘ar’ko `es’rim ‘amah w’rochab `es’rim ‘amah ‘el-p’ney haheykal wayo’mer ‘elay zeh qodesh haqadashim.

Eze41:4 He measured its length, twenty cubits, and the width, twenty cubits,
to the face of the temple; and he said to me, This is the holy of holies.

‹4› καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν
εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai diemetrēsen to mēkos tōn thyrōn pēchōn tessarakonta

And he measured the length of the gates – cubits forty,

kai euros pēchōn eikosi kata prosōpon tou naou.

and the breadth – cubits twenty in front of the temple.

kai eipen Touto to hagion tōn hagiōn.

And he said, This is the holy of the holies.

---

5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת
וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃

5. wayamad qir-habayith shesh ‘amoth w’rochab hatsela` ‘ar’ba` ‘amoth sabib sabib labayith sabib.

Eze41:5 Then he measured the wall of the house, six cubits;
and the width of the side chambers, four cubits, all around about the house round.

‹5› καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἓξ
καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.

5 kai diemetrēsen ton toichon tou oikou pēchōn hex

And he measured the wall of the house – cubits six;

kai to euros tēs pleuras pēchōn tessarōn kyklothen.

and the breadth of the side – cubits four round about.

---

6 וְצֵלָע אֶצְלָע שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ פְּעָמִים
וּבָאוּ בַּקִּיר אֲשֶׁר לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב׃

Eze41:6 And the side chambers, one side chamber to another, thirty and three times;
and they came into the wall which belonged to the house for the side chambers round about.

וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר
אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים
וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃

6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p'`amim uba'oth baqir
'asher-labayith lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim
w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.

Eze41:6 The side chambers were a side chamber over a side chamber, thirty stores,
and thirty times. And they came in the wall which was of the house
for the side chambers all round, that they may be fastened;
but they were not fastened into the wall of the house.

‹6› καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς,
καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι
τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis,
And the sides, side by side – thirty and of threes;
kai diastēma en tō̜ toichō̜ tou oikou en tois pleurois kyklō̜
and a space in the wall of the house at the sides round about,
tou einai tois epilambanomenois horan,
to be for the ones taking hold to see,
hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to thoroughly not touch the walls of the house.

---

7 ×¬ג×-ג×¬יש ¬ש ×יס×¬ס ×¬ס×¬ס ×¬ג×¬יי ×¬ג×¬יי
×¬ס×-ג×¬ ש×-×ס ×¬ס×ס ג¬ג× ג¬ג× ×¬ס×¬ס ×¬ס×¬ס
׃×¬יש×¬ס× ×¬יס¬×-×ס ×¬ס¬ ×¬יס×××¬ ש×יי ×¬ס×¬ס

ז וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת
לְמַעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃

7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`'lah l'ma`'lah lats'la`oth ki musab-habayith
l'ma`'lah l'ma`'lah sabib sabib labayith `al-ken rochab-labayith l'ma`'lah
w'ken hatach'tonah ya`aleh `al-ha`el'yonah latikonah.

Eze41:7 And a widening and a winding upwards and upwards for the side chambers--
for the winding around of the house went upward and upward and all round the house.
Therefore the width of the house went up,
and so from the lowest it went up to the highest, by joining.

‹7› καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα
ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν
καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn
And the breadth of the higher of the sides was
kata to prosthema ek tou toichou
according to the appendage protruding out of the wall,

pros tēn anōteran kyklō̜ tou oikou, hopōs diaplatynētai anōthen
to the higher one round about the house, so as to flatten out wider above;
kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperō̜a
so that from out of the parts below they should ascend unto the upper rooms,
kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.
and from out of the middles unto the third stories.

---

8 גבה סביב סביב אראיתי לבית
מלו הקנה שש אמות אצילה׃ מיסדות הצלעות

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib
misadoth hats'la`oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw the height of the house all around;
the foundations of the side chambers were a full rod of six cubits in height.

‹8› καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ,
πήχεων ἓξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō̜ diastēma tōn pleurōn
And the thraels of the house height round about was a space of the sides
ison tō̜ kalamō̜, pēcheōn hex diastēma.
equal to the reed cubits of six intervals.

---

9 רחב הקיר אשר־לצלע אל־החוץ חמש אמות
ואשר מנח בית צלעות אשר לבית׃

9. rochab haqir 'asher-latsela` 'el-hachuts chamesh 'amoth
wa'asher munach beyth ts'la`oth 'asher labayith.

Eze41:9 The width of the wall which was for the side chambers to the outside was
five cubits, but that which was left between the side chambers that were of the house

‹9› καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε·
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente;
And the breadth of the wall of the side from outside – cubits five;
kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou
and the spaces left over between the sides of the house.

---

10 ובין הלשכות רחב עשרים אמה סביב לבית סביב׃

10. ubeyn hal'shakoth rochab `es'rim 'amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and between the chambers was the width of twenty cubits
circling the house all around.

‹10› καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.

10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi,

And between the inner chambers a breadth cubits of twenty,

to peripheres tō̜ oikō̜ kyklō̜.

the circumference of the house round about.

---

11 ᵃוּ֗פֶתַח ה֤אֶחָד֙ לַלִּ֣שְׁכָּ֔ה פֶּ֥תַח אֶחָ֖ד דֶּ֣רֶךְ הַצָּפ֑וֹן וּפֶ֥תַח אֶחָ֖ד
לַדָּר֑וֹם וְרֹ֣חַב מְקוֹם֔ הַמִּגְּרָ֖ה חָמֵ֣שׁ אַמּ֑וֹת סָבִ֥יב סָבִֽיב׃

יא וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד
לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב׃

11. uphethach hatsela` lamunach pethach ‘echad derek hatsaphon
uphethach ‘echad ladarom w’rochab m’qom hamunach chamesh ‘amoth sabib sabib.

Eze41:11 The door of the side chambers toward the open space, one door
toward the north and one door southward;
and the width of the place of the open space was five cubits all around.

‹11› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν·
καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου
πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

11 kai hai thyrai tōn exedrōn

And the doors of the inner chambers were

epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran;

unto the space left over of the door one of the one towards the north,

kai hē thyra hē mia pros noton,

and the door one towards the south;

kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.

and the breadth of the place left over – cubits five width round about.

---

12 וְהַבִּנְיָ֣ן אֲשֶׁר־אֶל־פְּנֵ֣י הַגִּזְרָ֗ה פְּאַ֤ת דֶּ֙רֶךְ־הַיָּ֔ם רֹ֖חַב
שִׁבְעִ֣ים אַמָּ֑ה וְקִ֨יר הַבִּנְיָ֜ן חָמֵ֣שׁ־אַמּ֗וֹת רֹ֤חַב סָבִיב֙ סָבִ֔יב
וְאָרְכּ֖וֹ תִּשְׁעִ֥ים אַמָּֽה׃

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב
שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב
וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃

12. w’habin’yan ‘asher ‘el-p’ney hagiz’rah p’ath derek-hayam rochab shib’`im ‘amah
w’qir habin’yan chamesh-‘amoth rochab sabib sabib w’ar’ko tish’`im ‘amah.

Eze41:12 The building that was in front of the separate area at the end of the way
of the west was seventy cubits wide; and the wall of the building
was five cubits wide all around, and its length was ninety cubits.

‹12› καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν
ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε,
εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα.

12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs

And the separate space in front of the left over space of the place

pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos tou toichou tou diorizontos
towards the west – cubits seventy width of the wall of the separating;
pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.
and cubits five the breadth round about, and its length – cubits ninety.

---

13 וְאֹרֶךְ הַבַּיִת אֶת־הַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָן וְקִירוֹתָיו מֵאָה אַמָּה׃

יג וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃

13. umadad ‘eth-habayith ‘orek me’ah ‘amah w’hagiz’rah w’habin’yah w’qirotheyah ‘orek me’ah ‘amah.

Eze41:13 Then he measured the house, a hundred cubits long;
the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

‹13› καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

13 kai diemetrēsen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton,
And he measured over against the house – length cubits a hundred,
kai ta apoloipa kai ta diorizonta
and the spaces left over, and the places separating,
kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,
and its walls – length cubits a hundred.

---

14 וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃

14. w’rochab p’ney habayith w’hagiz’rah laqadim me’ah ‘amah.

Eze41:14 Also the width of the face of the house,
and the separate areas toward the east, a hundred cubits.

‹14› καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.

14 kai to euros kata prosōpon tou oikou
And the breadth in front of the house,
kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.
and the spaces left over opposite – cubits a hundred.

---

15 הַבִּנְיָן עַל־פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלָמֵי הֶחָצֵר׃

טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא מִפּוֹ
וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃

15. umadad ‘orek-habin’yan ‘el-p’ney hagiz’rah ‘asher `al-‘achareyah w’atuqeyha’ mipo umipo me’ah ‘amah w’haheykal hap’nimi w’ulamey hechatser.

Eze41:15 He measured the length of the building to the face of the separate area which was on its rear, with its gallery from here and from there, a hundred cubits; and the inner temple and the porches of the court.

‹15› καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος. καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον

15 kai diemetrēsen mēkos tou diorizontos
And he measured the length of the place separating
kata prosōpon tou apoloipou tōn katopisthen
in front of the spaces left over of the spaces from behind
tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen
that house; and the spaces left over on this side
kai enthen pēcheōn hekaton to mēkos. kai ho naos kai hai gōniai
and that side – cubits a hundred length; and the temple, and the corners,
kai to ailam to exōteron pephatnōmena,
and the columned porch outer were decorated with fretwork.

---

16 ס֣וּפִים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים סָבִיב
לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׁחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃

16. hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph `ets sabib sabib w'ha'arets `ad-hachalonoth w'hachalonoth m'kusoth.

Eze41:16 The thresholds, the latticed windows and the galleries round about their three stories, opposite the threshold, were paneled with wood all around, and from the ground to the windows (but the windows were covered),

‹16› πεφατνωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 kai hai thyrides diktyōtai, hypophauseis kyklō tois trisin
And the windows were latticed narrow openings round about to the three stories,
hōste diakyptein; kai ho oikos kai ta plēsion exylōmena
so as to look through; and the house and the places near were boarded
kyklō kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn,
round about, and so was the floor, even from the floor unto the windows;
kai hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.
and the windows unfolded thrice for looking through.

---

17 וְעַל־פְּנֵי הַסַּף עֵץ סָבִיב וְעַל־הַחַלֹּנוֹת
וְהַחַלֹּנוֹת כְּסוּיֹת׃

יז עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ
וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

17. `al-me`al hapethach w'`ad-habayith hap'nimi w'lachuts
w'el-kal-haqir sabib sabib bap'nimi ubachitson midoth.

Eze41:17 over the entrance, and to the inner house, and on the outside,
and on all the wall all around inside and outside, by measurement.

‹17› καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας
καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν

17 kai heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras
And unto the places near inner and unto the outer,
kai eph' holon ton toichon kyklō en tō esōthen kai en tō exōthen
and upon the entire wall round about the inside and the outside,

---

ܥܬܝܪ ܥܬܝܪ-ܒܪܝܬ ܐܝܟܢܬܐ ܕܐܝܟܢܬܐ ܕܐܬܘܬ 18
:ܥܬܝܪ ܕܐܪܝܐ ܕܐܪܝܘܬ
יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב
וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃

18. w'`asuy k'rubim w'thimorim w'thimorah beyn-k'rub lik'rub
ush'nayim panim lak'rub.

Eze41:18 It was made with cherubim and palm trees;
and a palm tree was between cherub and cherub, and two faces were to a cherub,

‹18› γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ·
δύο πρόσωπα τῷ χερουβ,

18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub;
were carved cherubim, and palms between cherub and cherub,
duo prosōpa tō cheroub,
two faces to the cherub.

ܝܕܝܐ ܐܕܡܐ-ܠܬܡܘܪܬܐ ܡܢܗ ܠܬܡܘܪܬܐ 19
:ܥܪܥܝܢ ܥܪܥܝܢ ܟܪܥܝ-ܠܟ ܐܬܘ ܝܕܝܐ ܐܕܡܐ-ܠܬܡܘܪܬܐ ܕܟܦܝ-ܐܬܘ
יט וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּו
וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּו עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃

19. uph'ney 'adam 'el-hatimorah mipo
uph'ney-k'phir 'el-hatimorah mipo `asuy 'el-kal-habayith sabib sabib.

Eze41:19 a man's face toward the palm tree from here and a young lion's face
toward the palm tree from there; they were carved on all the house all around.

‹19› πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος
πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,

19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen
The face of a man towards the palm on this side and on that side,
kai prosōpon leontos pros ton phoinika enthen kai enthen;
and the face of a lion towards the palm on this side and on that side –

diageglymmenos holos ho oikos kyklothen,
was carved all the house round about.

---

20 מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃

20. meha'arets `ad-me`al hapethach hak'rubim w'hatimorim `asuyim w'qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palm trees were carved,
and on the wall of the temple.

‹20› ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν
καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.
From the floor unto fretwork, cherubim and palms having been carved.

---

21 אַרְבָּעָה מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃
כא הַהֵיכָל

21. haheykal m'zuzath r'bu`ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the temple were square;
as for the front of the sanctuary, the appearance as its appearance.

‹21› καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα.
κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις

21 kai to hagion kai ho naos anaptyssomenos tetragōna.
And the holy place, and the temple, unfolded four-cornered.
kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opsis
In front of the holy places was the vision as the appearance

---

22 מִזְבַּח עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת
וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

22. hamiz'beach `ets shalosh 'amoth gaboah w'ar'ko sh'tayim-'amoth
umiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets
way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.

Eze41:22 The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits;
its corners are to it, its base and its sides were of wood.
And he said to me, This is the table that is before יהוה.

‹22› θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ
καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο·
καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι·

καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.

22 thysiastēriou xylinou, pēchōn triōn to huuos autou kai to mēkos pēchōn duo
altar of a wooden, cubits three was its height, and cubits two the length,
kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen,
and the breadth – cubits two; and horns it had,
kai hē basis autou kai hoi toichoi autou xylinoi;
and its base and its walls were wooden.
kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou.
And he said to me, This is the table before the face of YHWH.

---

23 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤃𐤔:

כג וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃

23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.

Eze41:23 And two doors were to the temple and to the sanctuary.

‹23› καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·

23 kai duo thyrōmata tō̧ naō̧ kai tō̧ hagiō̧;
And there were two doorways to the temple; and to the holy place

---

24 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤁𐤅𐤕 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕
𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤕:

כד וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃

**24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth
sh'tayim l'deleth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.**

Eze41:24 And two doors are to each of the doors, two turning doors--
two for the one door and two for the other door.

‹24› δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς,
δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tō̧ heni
two doorways to the two doorways to the turnings; two doorways to the one,
kai duo thyrōmata tȩ̄ thyrą tȩ̄ deuterą.
and two doorways to the door second.

---

25 𐤅𐤏𐤔𐤅𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤁 𐤏𐤑 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤇𐤅𐤑:

כה וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים
כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃

**25. wa`asuyah 'aleyhen 'el-dal'thoth haheykal k'rubim
w'thimorim ka'asher `asuyim laqiroth w'`ab `ets 'el-p'ney ha'ulam mehachuts.**

Eze41:25 Also there were carved on them, on the doors of the temple, cherubim
and palm trees like those carved on the walls;
and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

‹25› καὶ γλυφὴ ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αιλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep’ autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin
And a carving was upon them, and upon the doorways of the temple – cherubim
kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn,
and palms according to the carving of the holy places;
kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen
and there were seasoned timbers in front of the columned porch outside.

---

26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּו וּמִפֹּו אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֲבִים׃

26. w’chalonim ‘atumoth w’thimorim mipo umipo ‘el-kith’photh ha’ulam
w’tsal’`oth habayith w’ha`ubim.

Eze41:26 There were latticed windows and palm trees from here and from there,
on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

‹26› καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν
καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetrēsen enthen
And there were windows hidden; and he measured on this side
kai enthen eis ta orophōmata tou ailam
and that side unto the roofing of the columned porch;
kai ta pleura tou oikou ezygōmena.
and the sides of the house were joined together.

Chapter 42

Eze42:1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי
אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃

1. wayotsi’eni ‘el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon way’bi’eni
‘el-halish’kah ‘asher neged hagiz’rah wa’asher-neged habin’yan ‘el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north;
and he brought me to the chamber which was opposite the separate area
and which was opposite the building toward the north.

‹42:1› Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι
τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με, καὶ ἰδοὺ ἑξέδραι πέντε ἐχόμεναι
τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,
katenanti tēs pylēs tēs pros borran; kai eisēgagen me,

opposite of the gate of the one towards the north. And he brought me,
kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou
and behold, inner chambers there were five being next to the space left over,
kai echomenai tou diorizontos pros borran,
and next to the place separating near the north,

---

2 :אמות חמשים וחרחב אמות המאה פתח הצפון ב אל־פני־אורך

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;
the width was fifty cubits.

‹2› ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,
2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

---

3 :אמות חמשים ורחב אמות המאה לחצר הפנימי ונגד רצפה ג נגד העשרים אשר לחצר הפנימי ונגד רצפה
אשר לחצר החיצונה אתיק אל־פני־אתיק בשלשים

**3. neged ha`es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'phah
'asher lechatser hachitsonah 'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.**

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court,
and opposite the pavement which was to the outer court,
was gallery on the face of gallery in three stories.

‹3› διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν τρόπον
τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.
3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras
being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,
kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras,
and in which manner the peristyles of the courtyard outer,
estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.
were being set in rows facing stoas three rank.

---

4 :לחדרים אמה אחת ופתחיהם לצפון ד ולפני הלשכות מהלך עשר אמות רחב אל־הפנימית דרך

**4. w'liph'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab
'el-hap'nimith derek 'amah 'echath uphith'cheyhem latsaphon.**

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide,
to the inside, a way of one cubits; and their openings were on the north.

‹4› καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος,

ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos,

And over against the chambers was a promenade cubits ten width

epi pēcheis hekaton to mēkos; kai ta thyrōmata autōn pros borran.

by cubits a hundred in length, and their doorways towards the north.

---

5 ׳ב׳ הוְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת בִּנְיָן׃

5. w'hal'shakoth ha`el'yonoth q'tsuroth
ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them, than from the lower and middle ones in the building.

‹5› καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ,
ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα·
οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs,

And the promenades upper were likewise;

hoti exeicheto to peristylon ex autou, ek tou hypokatōthen peristylou,

for protruded the peristyle from out of it, from out of the beneath peristyle,

kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;

and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.

---

6 ׳ג׳ וכִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת
עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃

6. ki m'shulashoth henah w'eyn lahen `amudim k'`amudey hachatseroth
`al-ken ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and there were no pillars to them like the pillars of the courts; so the third was made narrower than the lower and middle ones from the ground.

‹6› διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων,
διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon

For they were triple, and columns they did not have

kathōs hoi styloi tōn exōterōn, dia touto exeichonto

as the columns of the chambers; on account of this they protruded

tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.

from the ones beneath, and the ones in the middle from the ground.

---

7 ׳ד׳ וְגֹדֵר אֶצְלָם מִחוּץ לַחֲצֵרוֹת נֶגֶד הַלְּשָׁכוֹת אֹרְכוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

׳אמה׃ חמשים ארכו אל־פני הלשכות׃ ז וגדר אשר־לחוץ לעמת הלשכות דרך החצר החצונה

אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

7. w'gader 'asher-lachuts l'`umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah 'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 And the wall that was outside near the chambers, the way of the outer court, on the face of the chambers, its length was fifty cubits.

‹7› καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs
And the doorway outside in which manner the chambers of the courtyard
tēs exōteras hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn
of the one outside, the ones looking before the chambers of the ones
pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;
towards the north – in length cubits fifty.

׳אמה׃ חמשים ארכו אל־פני ההיכל מאה אמה׃ ח כי־ארך הלשכות אשר לחצר החצונה חמשים אמה

וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃

8. ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah w'hinneh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits; and behold, the face of the temple was a hundred cubits.

‹8› ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn
For the length of the chambers of the ones looking
eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta,
into the courtyard outer – cubits fifty;
kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.
and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

׳אמה׃ ההיכל מאה אמה׃ ט ומתחתה לשכות האלה המבוא מהקדים

בְּבֹאוֹ לָהֶנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃

9. umitachathah l'shakoth ha'eleh hamabo' mehaqadim b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 And under these chambers was the entrance on the east side, as one goes into them from the outer court.

‹9› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς

πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι᾽ αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs
And the doors of these chambers of the entrance of the one
pros anatolas tou eisporeuesthai di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras
towards the east is for one to enter through them from the courtyard outer

---

10 בְּרֹחַב גְּדֵר הֶחָצֵר הֶרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃

10. b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah
w'el-p'ney habin'yan l'shakoth.

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court the eastward,
to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

‹10› κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. –
καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē peripatou. --
according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;
kai ta pros noton kata prosōpon tou notou
and towards the south, and according to the face of the south
kata prosōpon tou apoloipou

according to the face of the space left over,
kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,
and according to the face of the space separating, and the chambers.

---

11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן
כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃

11. w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakoth 'asher derek hatsaphon
k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers
which were northward, according to their length so was their width,
and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

‹11› καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν
πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν
καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν
καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra
And the promenade in front of them, was according to the measures
tōn exedrōn tōn pros borran

of the chambers of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn

and according to the length of them, and according to the breadth of them,

kai kata pasas tas exodous autōn kai kata pasas tas epistrophas autōn

and according to all their openings, and according to all their exits,

kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn

and according to their lights, and according to their doorways

---

12 יב וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ
דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֵרֶת הַגִּינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃

12. uk'phith'chey hal'shakoth 'asher derek hadarom pethach b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east, as one enters them.

‹12› τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --

12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata

of the chambers of the ones towards the south; according to the doorways

ap' archēs tou peripatou hōs epi phōs diastēmatos kalamou

at the beginning of the promenade as it was upon a light interval of a reed

kai kat' anatolas tou eisporeuesthai di' autōn. --

according to the east of the entering them.

---

13 יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגְּזֵרָה הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ
קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are to the face of the separate area, they are the holy chambers, there where the priests who are near to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall eat the holiest of holy things. There they shall lay the holiest of holy things, the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν
καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων,
αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ
οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran
And he said to me, The chambers, the ones towards the north,
kai hai exedrai hai pros noton hai ousai
and the chambers, the ones towards the south, being
kata prosōpon tōn diastēmatōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou,
in front of the intervals, these are the chambers of the holy place,
en hais phagontai ekei hoi hiereis huioi Saddouk
in which eat there the priests the sons of Sadduc,
hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn;
who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies;
kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian
and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering,
kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias,
and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering;
dioti ho topos hagios.
because the place is holy.

אַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ מַחֲנֵי הַלְוִיִּם
וְעָמְדוּ אֶל־שַׁעַר הַחִיצוֹן דֶּרֶךְ שְׁמֹנֶה שְׁעָרִים
וְנֹכַח הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ׃ 14

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah
w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen
ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court
from the sanctuary, but there they shall lay their garments in which they minister by them,
for they are holy. They shall put on other garments;
then they shall approach to that which is for the people.

‹14› οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες,
καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
διότι ἁγιά ἐστιν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hiereōn;
There shall not enter there except the priests,
ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,
and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,
hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes,

so that always holy might be the ones leading forward;
kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin en autois,
so that they should not touch their uniform in which they officiate in them,
dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera,
for it is holy, and they shall put on garments other
hotan haptōntai tou laou. --
whenever they should touch the people.

---

15 ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܡܫܚܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܕܡܢܝܢ ܘܐܦܩ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܡܕܡܢܐ ܕܡܬܩܕܡ ܠܡܕܡܢ ܠܗ ܘܡܬܚܘܪ ܠܗ ܥܠ ܣܒܒܘܬܗ ܣܒܒ׃

טו וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב סָבִיב׃

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi w'hotsi'ani derek hasha`ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

‹15› καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν.
καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen.
And was completed the measurement of the house from inside;
kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs
and he led me out according to the way of the gate
tēs blepousēs pros anatolas
looking according to the east;
kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.
and he measured the plan of the house round about in arrangement.

---

16 ܡܕܡܕ ܪܘܚ ܩܕܡܝܬܐ ܒܩܢܐ ܕܡܕܡܐ ܚܡܫ ܐܡܘܬ ܩܢܝܢ ܒܩܢܐ ܕܡܕܡܐ ܣܒܒ׃

טז מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב׃

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed, all round.

‹16› καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas
And he stood at the back of the gate looking according to the east,
kai diemetrēsen pentakosious en tō̜ kalamō̜ tou metrou;
and he measured five hundred with the reed measure.

---

17 ܡܕܡܕ ܪܘܚ ܩܕܡܝܬܐ ܒܩܢܐ ܕܡܕܡܐ ܫܬܝܢ ܡܐܬܝܢ ܩܢܝܢ ܒܩܢܐ ܕܡܕܡܐ ܣܒܒ׃

יז מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed, all round.

‹17› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to
And he turned towards the north and measured
kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō kalamō tou metrou;
in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

---

18 ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳׃

יח אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקְנֵה הַמִּדָּה׃

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹18› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to
And he turned towards the west, and he measured
kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō kalamō tou metrou;
in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

---

19 ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳׃

יט סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקְנֵה הַמִּדָּה׃

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou
And he turned towards the south, and he measured in front of the south,
pentakosious en tō kalamō tou metrou;
five hundred with the reed measure.

---

20 ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳ ׳אַמָּה׳׃

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מִדָּדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

‹20› τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν
καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς
καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou.
The four parts he measured by the same reed,
kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō pentakosiōn
and he set in order their enclosure round about – five hundred
pros anatolas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein
towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate
ana meson tōn hagiōn kai ana meson tou proteichismatos tou
between the holy places, and between the area around the wall
en diataxei tou oikou.
in arrangement of the house.

Chapter 43

Eze43:1 :ּבְּרֶדֶךְ הַקָּדִים ׀ וַיּוֹלִיכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים:

1. wayolikeni ‘el-hasha`ar sha`ar ‘asher poneh derek haqadim.

Eze43:1 Then he led me to the gate, the gate facing eastward;

‹43:1› Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai exēgagen me,
And he led me unto the gate looking towards the east, and he led me out.

---

2 :בְּדֶרֶךְ הַקָּדִים׀ וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ:

2. w’hinneh k’bod ‘Elohey Yis’ra’El ba’ miderek haqadim
w’qolo k’qol mayim rabbim w’ha’arets he’irah mik’bodo.

Eze43:2 and behold, the glory of the El of Yisra’El was coming from the way of the east.
And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

‹2› καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν,
καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou Israēl ērcheto
And behold, glory of the El of Israel came
kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatolas,
according to the way of the gate looking towards the east.
kai phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn,
And there was a voice of the camp as voice the repeating of many.

kai hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.
And the ground shone forth as brightness in the glory round about.

---

3 וכמראה המראה אשר ראיתי כמראה אשר־ראיתי
בבאי לשחת את־העיר ומראות כמראה
אשר ראיתי אל־נהר־כבר ואפל אל־פני׃

ג וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי
בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

3. uk'mar'eh hamar'eh 'asher ra'ithi kamar'eh 'asher-ra'ithi b'bo'i l'shacheth 'eth-ha`ir umar'oth kamar'eh 'asher ra'ithi 'el-n'har-K'bar wa'epol 'el-panay.

Eze43:3 And it was like the appearance of the vision which I saw,
like the appearance which I saw when He came to destroy the city.
And the visions were like the vision which I saw by the river Kebar; and I fell on my face.

‹3› καὶ ἡ ὅρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην
τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν,
ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin,
And the vision which I beheld was according to the vision
hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin,
which I beheld when I entered to anoint the city;
kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin,
and the vision of the chariot which I beheld was according to the vision
hēn eidon epi tou potamou tou Chobar; kai piptō epi prosōpon mou.
which I beheld upon the river Chebar, and I fell upon my face.

---

4 וכבוד יהוה בא אל־הבית דרך שער
אשר פניו דרך הקדים׃

ד וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of YHWH came into the house by the way of the gate
which its face is eastward.

‹4› καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon
And the glory of YHWH entered into the house
kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas.
according to the way of the gate of the one looking according to the east.

---

5 ותשאני רוח ותבאני אל־החצר הפנימית
והנה מלא כבוד־יהוה׃

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־יָהוָה הַבָּיִת׃

5. watisa'eni ruach wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court;
and behold, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house.

‹5› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And took me up spirit, and brought me into the courtyard inner;
kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.
and behold, was full of glory of YHWH the house.

---

6 𐤀𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤃 𐤀𐤑𐤋𐤉׃

ו וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃

6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.

Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house,
while a man was standing beside me.

‹6› καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με,
καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου.

6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me,
And I stood, and behold, there was a voice from the house speaking to me,
kai ho anēr heistēkei echomenos mou.
and the man stood next to me,

---

7 𐤀𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕־𐤌ְקוֹם 𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤀𐤕־𐤌ְקוֹם 𐤒𐤐𐤅ת־𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤊𐤍־𐤔𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉ת־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤆𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤂𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤕𐤌׃

ז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי
אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃

7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapoth rag'lay
'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'`olam
w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah
umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.

Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place
of the soles of My feet, where I shall dwell there among the sons of Yisra'El forever.
And the house of Yisra'El shall not again defile My holy name, neither they nor their kings,
by their fornication, nor by the corpses of their kings in their high places.

‹7› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου
καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου
ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ισραηλ
τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν,
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,

7 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou, ton topon tou thronou mou
and he said to me, You see, O son of man, the place of my throne,
kai ton topon tou ichnous tōn podōn mou, en hois kataskēnōsei to onoma mou
and the place of the track of my feet, in which shall encamp my name
en mesō̧ oikou Israēl ton aiōna;
in the midst of the house of Israel into the eon.
kai ou bebēlōsousin ouketi oikos Israēl to onoma to hagion mou, autoi
And shall not profane any longer the house of Israel name my holy, they
kai hoi hēgoumenoi autōn, en tȩ̄ porneią autōn
and the ones leading them in their harlotry,
kai en tois phonois tōn hēgoumenōn en mesō̧ autōn,
and by the murders of the ones leading them in the midst of them;

ܐܟܬܝܬܝܗ ܠܡܢܐ ܗܘܝܬܝܗܝ ܐܠܦ-ܟܢ ܗܠܦ ܗܟܟܐ 8
ܐܘܡܦ ܗܘ-ܟܢ ܝܢܗܘܝ ܗܐܠܗܐܝ ܐܗܐܐ ܢܦܐܝ
:ܐܠܢܐ ܗܟܢ ܠܗܝܢܝ ܝܘܡ ܢܘܢ ܗܟܝܐܘܝܟܐ

ח בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי
וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃

8. b'thitam sipam 'eth-sipi um'zuzatham 'etsel m'zuzathi w'haqir beyni ubeyneyhem
w'tim'u 'eth-shem qad'shi b'tho`abotham 'asher `asu wa'akal 'otham b'api.

Eze43:8 In their giving of their threshold by My threshold and their door post
beside My door post, and the wall between Me and them.
And they have defiled My holy name by their abominations which they have committed.
So I have consumed them in My anger.

‹8› ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου
ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ
καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,
αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.

8 en tō̧ tithenai autous to prothyron mou en tois prothyrois autōn
in their putting my threshold among their thresholds,
kai tas phlias mou echomenas tōn phliōn autōn
and my doorways next to their doorways.
kai edōkan ton toichon mou hōs synechomenon emou kai autōn
And they appointed my wall as holding me together and them.
kai ebebēlōsan to onoma to hagion mou en tais anomiais autōn, hais epoioun;
And they profaned name my holy by their lawless deeds which they did.
kai exetripsa autous en thymō̧ mou kai en phonō̧.

And I obliterated them in my rage and by carnage.

---

9 אתה ירחקו את־זנותם ופגרי מלכיהם ממני
ושכנתי בתוכם לעולם׃

ט עַתָּה יִרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

9. `atah y'rachaqu 'eth-z'nutham uphig'rey mal'keyhem mimeni w'shakan'ti b'thokam l'`olam.

Eze43:9 Now let them put away their fornication and the corpses of their kings from Me; and I shall dwell among them forever.

‹9› καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

9 kai nyn apōsasthōsan tēn porneian autōn
And now, let thrust away their harlotry
kai tous phonous tōn hēgoumenōn autōn ap' emou,
and the murders the ones leading them from me!
kai kataskēnōsō en mesō autōn ton aiōna.
and I shall encamp in the midst of them into the eon.

---

10 אתה בן־אדם הגד את־בית־ישראל את־הבית
ויכלמו מעונותיהם ומדדו את־תכנית׃

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת
וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃

10. 'atah ben-'adam haged 'eth-beyth-Yis'ra'El 'eth-habayith w'yikal'mu me`awonotheyhem umad'du 'eth-tak'nith.

Eze43:10 As for you, son of man, declare to the house of Yisra'El the house, and they shall blush from their iniquities; and let them measure the plan.

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ισραηλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō oikō Israēl ton oikon,
And you, O son of man, show to the house of Israel the house,
kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,
(and they shall abate from their sins) and the vision of it, and the disposition of it,

---

11 ותכלמו מכל אשר־עשו צורת הבית ותכונתו
ומוצאיו ומובאיו וכל־צורתו ואת כל־חקותיו
וכל־צורתי וכל־תורתו הודע אותם וכתב לעיניהם

יא וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ
וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתַי וְכָל־תּוֹרֹתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם

וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-`asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu w'kal-tsurothaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurothay w'kal-torotho hoda` 'otham uk'thob l'`eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w'`asu 'otham.

Eze43:11 If they are ashamed of all that they have done, the form of the house, its arrangement, and its exits, its entrances, all its forms, all its statutes, and all its forms and all its laws, make known to them. And write it in their sight, so that they may observe all its forms and all its statutes and do them.

‹11› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.
καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς
καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου
καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan.
(and they shall take their punishment for all of which they did).
kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou,
And you shall diagram the house, and its entrances, and its plan.
kai panta ta prostagmata autou kai panta ta nomima autou gnōrieis autois
And all its ordinances, and all its laws, you shall make known to them.
kai diagrapseis enantion autōn, kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou
And you shall diagram it before them, and they shall keep all my ordinances,
kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;
and all my orders, and they shall do them

𐤆𐤋𐤆𐤌𐤕 𐤆𐤋𐤆𐤌𐤕 𐤉𐤁𐤋𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤋𐤆𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤋𐤂𐤋𐤕𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 12
:𐤆𐤋𐤆𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤄𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤓 𐤅𐤀𐤓

יב זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim hinneh-zo'th torath habayith.

Eze43:12 This is the law of the house: its entire area on the top of the mountain all around shall be the holiest of the holy thing. Behold, this is the law of the house.

‹12› καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους,
πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

12 kai tēn diagraphēn tou oikou epi tēs koryphēs tou orous,
And the diagram of the house upon the top of the mountain,
panta ta horia autou kyklothen hagia hagiōn.
all its limits round about the holy of holies.

𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤄𐤂 𐤄𐤂𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤄𐤓 13
𐤄𐤁𐤉𐤂𐤋𐤉 𐤂𐤄𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤆𐤄𐤉 𐤄𐤆𐤅𐤉
:𐤄𐤂𐤀𐤉𐤄 𐤂𐤋 𐤄𐤀𐤉 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤋𐤀 𐤆𐤋𐤆𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤅-𐤁𐤄

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה
וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ
אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eleh midoth hamiz'beach ba'amoth 'amah 'amah watophach w'cheyq ha'amah w'amah-rochab ug'bulah 'el-s'phathah sabib zereth ha'echad w'zeh gab hamiz'beach.

Eze43:13 And these are the measurements of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth): the base shall be a cubit and the width a cubit, and its border on its edge round about one span; and this shall be the height of the altar.

‹13› Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς· κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·

13 Kai tauta ta metra tou thysiastēriou en pēchei tou pēcheos kai palaistēs;
And these are the measures of the altar by cubit of the cubit and a palm;
kolpōma bathos epi pēchyn kai pēchys to euros,
the recess depth a cubit, and a cubit the breadth,
kai geisos epi to cheilos autou kyklothen spithamēs.
and the border on the rim of it round about a span;
kai touto to huuos tou thysiastēriou;
and this is the height of the altar.

𐤇𐤉𐤌𐤀 𐤌𐤀𐤇𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤇𐤅𐤀𐤇 𐤀𐤀𐤎𐤅𐤀-𐤋𐤅 𐤓𐤀𐤀𐤀 𐤐𐤀𐤇𐤌𐤉 14
𐤀𐤆𐤉𐤋𐤀 𐤀𐤀𐤎𐤅𐤀-𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤐𐤀 𐤀𐤀𐤎𐤅𐤀𐤌𐤉 𐤇𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤀 𐤌𐤅𐤀𐤉
:𐤀𐤌𐤀𐤀 𐤌𐤅𐤀𐤉 𐤇𐤉𐤌𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤀

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה
אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃

14. umecheyq ha'arets `ad-ha`azarah hatach'tonah sh'tayim 'amoth w'rochab 'amah 'echath umeha`azarah haq'tanah `ad-ha`azarah hag'dolah 'ar'ba` 'amoth w'rochab ha'amah.

Eze43:14 From the base on the ground to the lower ledge shall be two cubits and the width one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge shall be four cubits and the width a cubit.

‹14› ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς·

14 ek bathous tēs archēs tou koilōmatos autou
From the depth of the beginning of its hollow part
pros to hilastērion to mega to hypokatōthen pēchōn duo
to the atonement-seat, the one from beneath – cubits two,
kai to euros pēcheos; kai apo tou hilastēriou tou mikrou
and the breadth a cubit; and from the atonement-seat small
epi to hilastērion to mega pēcheis tessares kai euros pēchys;

to the atonement-seat great – cubits four, and the breadth a cubit.

---

15 :ס׳ ארבע אמות׃ וקרנות׃ מעלה׃ ולמעלה׃ מהאריאל׃ והר׳אל׃

טו וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאַרְאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`'lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits;
and from the altar hearth upward shall be four horns.

‹15› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ
καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.

15 kai to ariēl pēchōn tessarōn, kai apo tou ariēl
And the altar hearth – cubits four; and from the altar hearth
kai hyperanō tōn keratōn pēchys.
and up above the horns, a cubit.

---

16 :ארבעת׃ רבעיו׃ ארבע׃ ארבע׃ רחב׃ רחב׃ עשרה׃ אורך׃ בשתים׃ עשרה׃ ואל׃

טז וְהָאַרְאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב
רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃

**16. w'ha'ari'eyl sh'teym `es'reh 'orek bish'teym `es'reh rochab
rabu`a 'el 'ar'ba`ath r'ba`ayu.**

Eze43:16 Now the altar hearth shall be twelve cubits long by twelve wide,
square in its four sides.

‹16› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα,
τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·

16 kai to ariēl pēchōn dōdeka mēkous epi pēcheis dōdeka,
And the altar hearth was cubits twelve in length by cubits twelve,
tetragōnon epi ta tessara merē autou;
four-cornered upon the four parts of it.

---

17 :פנות׃ קדים׃ ומעלתיהו׃ סביב׃ אותה׃ חצי׃ האמה׃ והחיק־לה׃ אמה׃ סביב׃ ומעלתיו׃ פנות׃ ארבע׃ ארבע׃ רחב׃ רחב׃ עשרה׃ אורך׃ בארבע׃ עשרה׃ והעזרה׃

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃

**17. w'ha`azarah 'ar'ba` `es'reh 'orek b'ar'ba` `es'reh rochab 'el 'ar'ba`ath r'ba`eyah
w'hag'bul sabib 'othah chatsi ha'amah w'hacheyq-lah 'amah sabib
uma`alothehu p'noth qadim.**

Eze43:17 The ledge shall be fourteen cubits long by fourteen wide in its four sides,
the border around it shall be half a cubit and its base for it shall be a cubit round about;
and its steps shall face the east.

‹17› καὶ τὸ ἱλαστῆριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις

δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν
κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος, καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν·
καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

17 kai to hilastērion pēchōn deka tessarōn to mēkos
And the atonement-seat cubits was fourteen in length

epi pēcheis deka tessaras to euros epi tessara merē autou;
by cubits fourteen in breadth upon four parts its;

kai to geisos autō̜ kyklothen kykloumenon autō̜ hēmisy pēcheos, kai to kyklōma autou
and its molding encircling it round about – a half cubit; and its encircling base

pēchys kyklothen; kai hoi klimaktēres autou blepontes kat' anatolas.
was a cubit round about; and its steps looked according to the east.

---

18 יחוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֵלֶּה חֻקּוֹת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃

18. wayo'mer 'elay ben-'adam koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'eleh chuqoth
hamiz'beach b'yom he`asotho l'ha`aloth `alayu `olah w'liz'roq `alayu dam.

Eze43:18 And He said to me, Son of man, thus says my Adon יהוה, these are the statutes
for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

‹18› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ταῦτα
τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν
ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to me, O son of man, thus says YHWH the El of Yisrael;

Tauta ta prostagmata tou thysiastēriou en hēmerą poiēseōs autou tou anapherein
These are the orders for the altar in the day of its being made to offer

ep' autou holokautōmata kai proscheein pros auto haima.
upon it whole burnt-offerings, and to pour on it blood.

---

19 יטוְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃

19. w'nathatah 'el-hakohanim haL'wiim 'asher hem mizera` Tsadoq haq'robim 'elay
n'um 'Adonay Yahúwah l'shar'theni par ben-baqar l'chata'th.

Eze43:19 You shall give to the priests of the Lewiim who are from the offspring of Tsadoq,
whom they draw near to Me to minister to Me, declares my Adon יהוה,
a bull a son of herd for a sin offering.

‹19› καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς
ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοῦ λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας·

19 kai dōseis tois hiereusi tois Leuitais tois

And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones
ek tou spermatos Saddouk tois eggizousi pros me,
from out of the seed of Zadok, to the ones approaching to me,
legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias;
says YHWH the El, to officiate to me, a calf from the oxen for a sin offering.

ܘܢܣܒܬ ܡܢ ܕܡܗ ܘܢܬܢ ܥܠ ܩܪܢܘܗܝ ܐܪܒܥ ܩܪܢܬܐ ܕܡܕܒܚܐ ܘܥܠ ܐܪܒܥ ܦܢܝܢ ܕܣܝܓܐ ܘܥܠ ܣܒܝܒ ܘܬܚܛܐ ܐܘܬܗ ܘܬܟܦܪ ܠܗ׃ 20

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃

20. w'laqach'at midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nothayu
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'ath 'otho w'kipar'tahu.

Eze43:20 You shall take some of its blood and put it on its four horns
and on the four corners of the ledge and on the border round about;
thus you shall cleanse it and make atonement for it.

‹20› καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou
And they shall take from its blood,
kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou
and shall place it upon four horns of the altar,
kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou
and upon the four corners of the atonement-seat,
kai epi tēn basin kyklō̃ kai exilasontai auto;
and upon the base round about; and they shall make atonement for it.

ܘܢܣܒܬ ܠܦܪܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܢܣܦܘܩ ܠܗ ܒܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܡܚܘܨ ܠܡܩܕܫܐ׃ 21

כא וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת
וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃

21. w'laqach'at 'eth hapar hachata'th
us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

Eze43:21 You shall take the bull for the sin offering,
and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

‹21› καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias, kai katakauthēsetai
And they shall take the calf, the one for a sin offering, and they shall incinerate it
en tō̃ apokechōrismenō̃ tou oikou exōthen tōn hagiōn.
in the place being separated of the house from outside of the holies.

ܘܢܣܒܬ ܬܪܬܝܢ ܬܪܝܣܝܢ ܕܥܙܐ ܕܬܪܥܐ ܕܬܪܥܐ ܕܬܪܥ ܣܝܓܐ ܕܡܕܒܚܐ׃ 22

כב וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃

22. ubayom hasheni taq'rib s'`ir-`izim tamim l'chata'th
w'chit'u 'eth-hamiz'beach ka'asher chit'u bapar.

Eze43:22 On the second day you shall bring a buck of the goats without blemish for a sin offering, and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

‹22› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tē hēmerą tē deuterą lēmpsontai eriphous duo aigōn
And the day second you shall take two kids of the goats,
amōmous hyper hamartias
unblemished for a sin offering;
kai exilasontai to thysiastērion kathoti exilasanto en tō moschō;
and they shall atone the altar in so far as they atoned with the calf.

𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤄-𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌 𐤀𐤇𐤈𐤀 𐤉𐤌𐤓𐤉𐤁 23
:𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤋𐤌𐤍-𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔

כג בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃

23. b'kaloth'ak mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayilmin-hatso'n tamim.

Eze43:23 When you have finished cleansing it, you shall present a bull the son of herd without blemish and a ram without blemish from the flock.

‹23› καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon
And after completing the making an atonement,
prosoisousi moschon ek boōn amōmon
they shall bring calf from out of the oxen an unblemished,
kai krion ek probatōn amōmon,
and ram from out of the sheep an unblemished.

𐤇𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤄𐤉𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤇 24
:𐤄𐤅𐤄𐤅𐤁 𐤄𐤁𐤏 𐤉𐤌𐤉𐤀 𐤉𐤁𐤏𐤄𐤌

כד וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יָהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיָּהוָה׃

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach
w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 , and the priests shall throw salt on them, and they shall offer them up as a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 .

‹24› καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα

καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hiereis ep' auta hala

And you shall offer them before YHWH, and shall cast the priests upon them salt,

kai anoisousin auta holokautōmata tō̧ kyriō̧.

and they shall offer them as whole burnt-offerings to YHWH.

---

25 שבעת ימים תעשה שעיר-חטאת ליום ופר בן-בקר
ואיל מן-הצאן תמימים יעשו:

כה שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃

25. shib'`ath yamim ta`aseh s'`ir-chata'th layom
uphar ben-baqar w'ayil min-hatso'n t'mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering;
also a bull, a son of the herd, and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

‹25› ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας
καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath' hēmeran

Seven days you shall offer a kid for a sin offering each day,

kai moschon ek boōn kai krion ek probatōn,

and a calf from out of the oxen, and a ram from out of the sheep;

amōma poiēsousin

unblemished they shall offer them.

---

26 שבעת ימים יכפרו את-המזבח וטהרו אתו ומלאו ידו:

כו שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃

26. shib'`ath yamim y'kap'ru 'eth-hamiz'beach w'tiharu 'otho umil'u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it,
and fill his hands.

‹26› ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον
καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiastērion kai kathariousin auto

Seven days and they shall atone the altar and cleanse it;

kai plēsousin cheiras autōn.

and they shall fill their hands.

---

27 ויכלו את-הימים והיה ביום השמיני
והלאה יעשו הכהנים על-המזבח את-עולותיכם
ואת-שלמיכם ורצאתי אתכם נאם אדני יהוה:

כז וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

27. wikalu 'eth-hayamim s w'hayah bayom hash'mini

wahal'ah ya`asu hakohanim `al-hamiz'beach 'eth-`olotheykem
w'eth-shal'meykem w'ratsi'thi 'eth'kem n'um 'Adonay Yahúwah. ס

Eze43:27 When they have completed the days, it shall be that on the eighth day
and onward, the priests shall make your burnt offerings on the altar,
and your peace offerings; and I shall accept you, declares my Adon יהוה.

‹27› καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν.
καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs
And it shall be from the day eighth and beyond,
kai epekeina poiēsousin hoi hiereis epi to thysiastērion
and shall offer the priests upon the altar
ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn.
your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance offering;
kai prosdexomai hymas, legei kyrios.
and I shall favorably receive you, says YHWH.

Chapter 44

Eze44:1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים
וְהוּא סָגוּר׃

1. wayasheb 'othi derek sha`ar hamiq'dash hachitson haponeh qadim w'hu' sagur.

Eze44:1 Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary,
facing east. And it was shut.

‹44:1› Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας
τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras
And he returned me by the way of the gate of the holies outer,
tēs blepousēs kat' anatolas, kai hautē ēn kekleismenē.
of the one looking according to the east; and this was locked.

---

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יָהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ
לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃

2. wayo'mer 'elay Yahúwah hasha`ar hazeh sagur yih'yeh lo' yipatheach
w'ish lo'-yabo' bo ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El ba' bo w'hayah sagur.

Eze44:2 יהוה said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened,
and a man shall not enter by it, for יהוה the El of Yisra'El has entered by it;
therefore it shall be shut.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται,
καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι᾽ αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ εἰσελεύσεται δι᾽ αὐτῆς,
καὶ ἔσται κεκλεισμένη·

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk anoichthēsetai,
And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened,
kai oudeis mē dielthē di' autēs,
and no one shall go through it,
hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di' autēs, kai estai kekleismenē;
for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

---

3 ׳הנשיא נשיא הוא ישב־בו לאכול־לחם
לפני יהוה מדרך אולם השער יבוא ומדרכו יצא׃

ג אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכוֹל־לֶחֶם
לִפְנֵי יָהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָּם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃

3. 'eth-hanasi' nasi' hu' yesheb-bo le'ekol-lechem liph'ney Yahúwah
miderek 'ulam hasha`ar yabo' umidar'ko yetse'.

Eze44:3 As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before ׳הוה׳;
he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

‹3› διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου·
κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται
καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autē tou phagein arton enantion kyriou;
For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.
kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai
by the way of the columned porch of the gate He shall enter,
kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --
and according to its way he shall go forth.

---

4 ויביאני דרך־שער הצפון אל־פני הבית ואראה
והנה מלא כבוד־יהוה את־בית יהוה ואפל אל־פני׃

ד וַיְבִיאֵנִי דֶרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יָהוָה אֶת־בֵּית יָהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere'
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house;
and I looked, and behold, the glory of ׳הוה׳ filled the house of ׳הוה׳,
and I fell on my face.

‹4› καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου,
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs
And he brought me according to the way of the gate,
tēs pros borran katenanti tou oikou, kai eidon
of the one towards the north over against the house. And I beheld,

kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.
and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

---

5 ܝܠܝ ܡܪܝ ܡܐܡܪ ܠܝ ܒܪܢܫܐ ܣܝܡ ܠܒܟ
ܘܚܙܐ ܒܥܝܢܝܟ ܘܒܐܕܢܝܟ ܫܡܥ ܐܝܬ ܟܠ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܥܡܟ ܠܟܠ ܕܢܬܝܢ ܠܟ ܠܒܝܬ ܝܗܘܐ ܘܠܟܠ ܢܡܘܣܘܗܝ
ܘܣܡܬ ܠܒܟ ܠܡܥܠܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫܐ ܟܠ ܡܦܩܐ:

הוַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנִי מְדַבֵּר אִתְּךָ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יָהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָו
וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ:

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah
ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 ܝܗܘܐ said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes,
and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house
of ܝܗܘܐ and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house,
with all exits of the sanctuary.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου
καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ,
κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ·
καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου
κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou
And YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,
kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,
and behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak
kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;
concerning all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.
kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou
And arrange your heart for the entrance of the house
kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.
according to all its exits in all the holy places!

---

6 ܘܐܡܪܬ ܠܡܪܝ ܐܠ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܟܗ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ
ܪܒ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܬܘܥܒܘܬܝܟܘܢ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ:

ו וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisra'El,
Thus says my Adon ܝܗܘܐ, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisra'El,

<6> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl
And you shall say to the one rebelling, to the house of Israel,
Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin
Thus says YHWH; Let it be enough to you
apo pasōn tōn anomiōn hymōn, oikos Israēl,
from all your lawless deeds, O house of Israel!

בהביאכם בני-נכר ערלי-לב וערלי בשר להיות 7
במקדשי לחללו את-ביתי בהקריבכם את-לחמי חלב
ודם ויפרו את-בריתי אל כל-תועבותיכם:

ז בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת
בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב
וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth
b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb
wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart
and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary to profane it, even My house,
when you offered My food, the fat and the blood;
for they have broken My covenant by all your abominations.

<7> τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ
καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου,
καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα,
καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardią
for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart,
kai aperitmētous sarki tou ginesthai en tois hagiois mou,
and uncircumcised in flesh, to be in my holy places,
kai ebebēloun auta en tō̧ prospherein hymas artous, stear kai haima,
and to profane them in your offering bread, and fat, and blood;
kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn
and you violated my covenant in all your lawless deeds.

ולא שמרתם משמרת קדשי 8
ותשימון לשמרי משמרתי במקדשי לכם:

ח וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי
וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם:

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay
wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things,
but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

‹8› καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.

And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

---

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb
w'`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says my Adon ADNY, All sons of foreigner, uncircumcised in heart
and uncircumcised in flesh, of any son of the foreigner
who are among the sons of Yisra'El, shall not enter into My sanctuary.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ
καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου
ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH the El;

Pas huios allogenēs aperitmētos kardią kai aperitmētos sarki

All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,

ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiois allogenōn tōn ontōn

shall not enter into my holy places, of all the children of strangers that are

en mesō oikou Israēl,

in the midst of the house of Israel.

---

10 כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

10. ki 'im-haL'wiim 'asher rachaqu me`alay bith'`oth Yis'ra'El
'asher ta`u me`alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Lewiim who went far from Me when Yisra'El went astray,
who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

‹10› ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ισραηλ
ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tō planasthai ton Israēl

Only the Levites who hoped upon me in wandering Israel

ap' emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn

from me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

---

11 וְהָיוּ מְשָׁרְתִים בְּמִקְדָּשִׁי פְקֻדִּים לְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים לַבָּיִת
הֵמָּה יִשְׁחָטוּ עֹלָה וָזֶבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ׃

יא וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃

11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayith
um'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah
w'eth-hazebach la`am w'hemah ya`am'du liph'neyhem l'shar'tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates
of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering
and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

‹11› καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ
ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ·
οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ,
καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi
yet they shall be among my holy ones ministering as doorkeepers
epi tōn pylōn tou oikou kai leitourgountes tō̜ oikō̜;
at the gates of the house, and ministering in the house.
houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō̜ laō̜,
These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;
kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.
and these shall stand before the people to minister to them.

𐤌𐤔𐤓𐤄𐤕𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤐𐤒𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 12
𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤇𐤟𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤁𐤇 𐤕𐤀𐤕
𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤁𐤇 𐤕𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤌׃

יב יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם
וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי
יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem
w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem
n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols
and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisra'El,
therefore I have lifted up My hand against them, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉,
that they shall bear their iniquity.

‹12› ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν
καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας,
ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn
Because they ministered to them before the face of their idols,
kai egeneto tō̜ oikō̜ Israēl eis kolasin adikias,
and it became to the house of Israel for a punishment of iniquity.

heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,
Because of this I lifted my hand against them, says YHWH the El.

---

13 לא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי
אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֵבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim
w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me,
nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things;
but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

‹13› καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν
πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου
καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ᾗ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi
And they shall not approach unto me to officiate as priest to me,
oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl
nor to lead forward to the holy things of the children of Israel,
oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn
nor to approach my holy of holies; but they shall bear their dishonor
en tē planēsei, hē eplanēthēsan.
in the delusion in which they wandered.

---

14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ
וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho
ul'kol 'asher ye`aseh bo.

Eze44:14 Yet I shall appoint them to keep charge of the house,
of all its service and of all that shall be done in it.

‹14› καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου
εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou
And I shall order them to keep the watches of the house for all its works,
kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --
and for all as much as they should do.

---

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi
bith'`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni
w'`am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:15 But the priests, the Lewiim, the sons of Tsadoq,
who kept charge of My sanctuary when the sons of Yisra'El went astray from Me,
they shall come near to Me to minister to Me; and they shall stand before Me
to offer Me the fat and the blood, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹15› οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς
τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν
πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι
θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hiereis hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto
The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept
tas phylakas tōn hagiōn mou en tō̜ planasthai oikon Israēl ap' emou,
watches of my holy things in the wandering house of Israel from me;
houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi
these shall lead forward to me to minister to me;
kai stēsontai pro prosōpou mou tou prospherein moi thysian, stear
and they shall stand before my face to offer sacrifice to me fat
kai haima, legei kyrios ho theos.
and blood, says YHWH the El.

ܗܝܟܠܘ ܗܝܡܘ-ܠܝ ܝܩܪܒܘ ܐܠܝ ܠܡܫܪܬܢܝ ܘܩܡܘ ܩܕܡܝ ܠܡܩܪܒ ܚܠܒ ܘܕܡ ܢܐܡ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ׃ 16

טז הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃

16. hemah yabo'u 'el-miq'dashi
w'hemah yiq'r'bu 'el-shul'chani l'shar'theni w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti.

Eze44:16 They shall enter into My sanctuary;
they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

‹16› οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται
πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai
These shall enter into my holy places, and these shall come forward
pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.
to my table to minister to me, and to guard my watches.

ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܩܕܫܝ ܠܒܝܬ ܡܫܬܝܬܝ ܠܡܫܪܬܢܝ ܘܢܛܪܘܢ ܡܛܪܬܝ ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ ܠܒܘܫܐ ܕܨܡܪ ܘܠܐ ܢܠܒܫܘܢ ܨܡܪ ܘܨܡܪ ܕܨܦܪ ܘܨܡܪ ܕܦܫܬܐ׃ 17

יז וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי

פִּשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם
בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃

17. w'hayah b'bo'am 'el-sha`arey hechatser hap'nimith big'dey phish'tim yil'bashu w'lo'-ya`aleh `aleyhem tsemer b'shar'tham b'sha`arey hechatser hap'nimith wabay'thah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court,
they shall be clothed with linen garments; and wool shall not come up on them
while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

‹17› καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς
ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tō eisporeuesthai autous tas pylas tēs aulēs
And they shall be in their entering into the gates of the courtyard
tēs esōteras stolas linas endysontai kai ouk endysontai erea
inner apparels flaxen linen that they shall put on, and they shall not put on wool
en tō leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;
in their ministering from the gate inner of the courtyard.

---

18 ܦܐܪܝ ܦܫܬܝܡ ܢܗܘܘܢ ܥܠ-ܪܐܫܗܘܢ ܘܡܟܢܣܝ ܦܫܬܝܡ ܢܗܘܘܢ ܥܠ-ܡܬܢܝܗܘܢ ܠܐ ܢܚܓܪܘܢ ܒܥܙܐ׃

יח פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads
and linen undergarments shall be on their loins; they shall not gird with sweat.

‹18› καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν
καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn
And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,
kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn
and pants flaxen linen shall have upon their loins,
kai ou perizōsontai biạ.
and they shall not gird with force.

---

19 ܒܡܦܩܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ-ܠܒܪ ܒܡܦܩܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ-ܠܒܪ ܕܥܒܕܘ ܒܗܘܢ
ܕܠܐ ܕܥܠܘܢ ܒܗܘܢ ܒܫܥܪܝ ܕܫܘܫܢܐ ܕܦܢܝܡܝܬܐ ܘܒܒܝܬܐ׃

יט וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם

וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹּת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃

19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah 'el-ha`am yiph'sh'tu 'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh w'lab'shu b'gadim 'acherim w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha`am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they have been ministering in them and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments so that they shall not sanctify the people with their garments.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō̜ ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon
And in their going forth into the courtyard outer to the people,
ekdysontai tas stolas autōn, en hais autoi leitourgousin en autais,
they shall take off their apparels in which they ministered in them.
kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn
And they shall put them in the inner chambers of the holies,
kai endysontai stolas heteras
and shall put on apparels other;
kai ou mē hagiasōsin ton laon en tais stolais autōn.
and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.

---

20 יְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ
:שְׂעַר־רֹאשָׁם יִכְסְמוּ
כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ
כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair; trimming they shall trim their heads.

‹20› καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai
And their heads they shall not shave,
kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.
and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

---

21 :יַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
כא וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

Eze44:21 And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

‹21› καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hiereus en tō eisporeuesthai autous
And wine in no way shall drink any priest in their entering
eis tēn aulēn tēn esōteran.
into the courtyard inner.

---

22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת
מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃

22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth
mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.

Eze44:22 And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives;
but shall take virgins from the offspring of the house of Yisra'El,
or a widow who is the widow of a priest.

‹22› καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ
παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ισραηλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmenēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,
And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife,
all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl;
but only a virgin from out of the seed of Israel;
kai chēra ean genētai ex hiereōs, lēmpsontai.
but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

---

23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִיעֻם׃

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

Eze44:23 And they shall teach My people between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean, to make them known.

‹23› καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου
καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou
And my people they shall teach between the holy and the profane;
kai ana meson akathartou kai katharou gnōriousin autois.
and between unclean and clean they shall make known to them.

---

24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי וּשָׁפְטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃

24. w'`al-rib hemah ya`am'du lish'pot b'mish'patay ushaph'tuhu w'eth-torothay
w'eth-chuqothay b'kal-mo`aday yish'moru w'eth-Shabb'thothay y'qadeshu.

Eze44:24 In a dispute they shall stand to judge; they shall judge it by My ordinances.
They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts
and sanctify My Shabbats.

‹24› καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου
δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου
καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται
καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein;
And over a judgment of blood these shall attend to litigate
ta dikaiōmata mou dikaiōsousin kai ta krimata mou krinousin
my ordinances; they shall do justice, and my judgments they shall judge;
kai ta nomima mou kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai
and my laws and my orders in all my holiday feasts they shall keep;
kai ta sabbata mou hagiasousin.
and my Sabbaths they shall sanctify.

𐤌𐤀𐤋𐤕 𐤢𐤀𐤋-𐤌𐤀 𐤕𐤌 𐤀𐤀𐤌𐤔𐤋 𐤀𐤕𐤢𐤓 𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤀 𐤔𐤌-𐤋𐤀𐤕 25
:𐤕𐤀𐤌𐤔𐤓 𐤅𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓𐤀-𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀 𐤔𐤕𐤀𐤋𐤕 𐤀𐤋 𐤔𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕

כה וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃

25. w'el-meth 'adam lo' yabo' l'tam'ah
ki 'im-l'ab ul'em ul'ben ul'bath l'ach ul'achoth 'asher-lo'-hay'thah l'ish yitama'u.

Eze44:25 They shall not go to a dead man to defile themselves;
but, for father, for mother, for son, for daughter, for brother,
or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

‹25› καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι,
ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ
καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται.

25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai,
And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;
all' ē epi patri kai epi mētri kai epi huiǭ
but only unto a father, and unto a mother, and unto a son,
kai epi thygatri kai epi adelphǭ kai epi adelphę̄ autou,
and unto a daughter,and unto a brother, and unto his sister
hē ou gegonen andri, mianthēsetai.
who has not become a man's wife shall he be defiled.

:𐤉𐤋-𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤔𐤅𐤔𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤓𐤅-𐤋𐤅 26

כו וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃

26. w'acharey taharatho shib'`ath yamim yis'p'ru-lo.

Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

‹26› καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autǭ;

And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

---

27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

27. ub'yom bo'o 'el-haqodesh 'el-hechatser hap'nimith l'shareth baqodesh yaq'rib chata'tho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:27 On the day that he goes into the sanctuary, into the inner court to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹27› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.

27 kai hē̱ an hēmera̱ eisporeuōntai eis tēn aulēn tēn esōteran tou leitourgein
And whichever day they should enter into the courtyard inner to minister
en tō̱ hagiō̱, prosoisousin hilasmon, legei kyrios ho theos.
in the holy place, he shall bring an atonement, says YHWH the El.

---

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃

28. w'hay'thah lahem l'nachalah 'ani nachalatham wa'achuzah lo'-thit'nu lahem b'Yis'ra'El 'ani 'achuzatham.

Eze44:28 And it shall be to them for an inheritance, that I am their inheritance; and you shall give them no possession in Yisra'El -- I am their possession.

‹28› καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν· ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν.

28 kai estai autois eis klēronomian; egō klēronomia autois,
And it shall be to them for an inheritance – I am an inheritance to them;
kai kataschesis autois ou dothēsetai en tois huiois Israēl,
and a possession shall not be given to them among the sons of Israel –
hoti egō kataschesis autōn.
for I am their possession.

---

29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכֻלוּם
וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃

29. hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham hemah yo'k'lum w'kal-cherem b'Yis'ra'El lahem yih'yeh.

Eze44:29 They shall eat the grain offering, the sin offering and the guilt offering; and every devoted thing in Yisra'El shall be to them.

‹29› καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται,
καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ισραηλ αὐτοῖς ἔσται·

29 kai tas thysias kai ta hyper hamartias
And the sacrifices, even the ones for a sin offering,
kai ta hyper agnoias houtoi phagontai,
and the ones for an ignorance offering, these they shall eat;
kai pan aphorisma en tō̜ Israēl autois estai;
and every separation offering in Israel shall be theirs.

---

30 כל ראשית כל-בכורי כל כל-תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים יהיה
וראשית ערסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל-ביתך׃

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah 'el-beythek.

Eze44:30 And the first of all the first fruits of every one of the heave offerings of all, of all your heave offerings, shall be for the priests;
And the first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house.

‹30› ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα
ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα
ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn
And the first-fruits of all, and the first-born of all,
kai ta aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn
and the cut-away portions all from out of offerings. all your first-fruits
tois hiereusin estai; kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tō̜ hierei
for the priests shall be; and your first produce you shall give to the priest,
tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.
to put your blessing upon your houses.

---

31 כל-נבלה וטרפה מן-העוף ומן-הבהמה לא יאכלו הכהנים׃ פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 Every corpse and torn thing, or of birds, or of beasts, the priests shall not eat.

‹31› καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν
καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn
And all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds

kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hiereis.
and from the cattle shall not eat the priests.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) – Eze 45 - 48

Eze45:1 ב֣וּבְהַפִּילְכֶ֗ם אֶת־הָאָ֜רֶץ בְּנַחֲלָ֤ה תָּרִ֙ימוּ֙ תְּרוּמָ֣ה
לַיהוָ֔ה קֹ֖דֶשׁ מִן־הָאָ֑רֶץ אֹ֣רֶךְ חֲמִשָּׁ֗ה וְעֶשְׂרִ֤ים אֶלֶף֙ אֹ֔רֶךְ
וְר֥חַב עֲשָׂרָ֖ה אֶלֶ֣ף קֹ֑דֶשׁ־הוּא֙ בְּכָל־גְּבוּלָ֔הּ סָבִ֖יב׃

1. ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah
laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek
w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.

Eze45:1 And when you divide by lot the land for inheritance,
you shall offer an allotment to יהוה, a holy portion of the land;
the length shall be the length of twenty-five thousand cubits, and the width
shall be ten thousand. It shall be holy within all its boundary round about.

‹45:1› Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε
ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος
καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

1 Kai en tō katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomią
And in your measuring the land for inheritance,
aphorieite aparchēn tō kyriō hagion apo tēs gēs,
you shall separate the first-fruit to YHWH, a holy space of the land –
pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas;
five and twenty thousand in length, and the breadth ten thousand;
hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.
it shall be holy in all its limits round about.

---

2 ג֣וְיִהְיֶ֤ה מִזֶּה֙ אֶל־הַקֹּ֔דֶשׁ חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת בַּחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת מְרֻבָּ֥ע סָבִ֖יב
וַחֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֔ה מִגְרָ֥שׁ לוֹ֖ סָבִֽיב׃

2. yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba` sabib
wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.

Eze45:2 Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred
by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space shall be to it round about.

‹2› καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους
τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

2 kai estai ek toutou eis hagiasma pentakosioi

And there shall be from out of this a sanctuary – five hundred
epi pentakosious tetragōnon kyklothen,
by five hundred four-cornered round about,
kai pēcheis pentēkonta diastēma autō kyklothen.
and fifty cubits shall be their space round about.

---

3 ומן־המדה הזאת תמוד ארך חמש ועשרים אלף
ורחב עשרת אלפים ובו־יהיה המקדש קדש קדשים׃

3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.

Eze45:3 From this area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits
and a width of ten thousand cubits; and in it shall be the sanctuary, the holiest of the holy.

‹3› καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·
3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente
And from out of this measurement you shall measure a length five
kai eikosi chiliadas kai euros deka chiliadas,
and twenty thousand, and the breadth ten thousand;
kai en autē estai to hagiasma, hagia tōn hagiōn;
and in it shall be the sanctuary, the holy of the holies.

---

4 קדש מן־הארץ הוא לכהנים משרתי
המקדש יהיה הקרבים לשרת את־יהוה
והיה להם מקום לבתים ומקדש למקדש׃

4. qodesh min-ha'arets hu' lakohanim m'shar'they hamiq'dash yih'yeh haq'rebim
l'shareth 'eth-Yahúwah w'hayah lahem maqom l'batim umiq'dash lamiq'dash.

Eze45:4 It shall be the holy portion of the land for the priests,
the ministers of the sanctuary, it shall be, who come near to minister to [illegible],
and it shall be for them a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

‹4› ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ
καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.
4 apo tēs gēs estai tois hiereusin tois leitourgousin
Of the land there shall be a portion to the priests, to the ones ministering
en tō hagiō kai estai tois eggizousi leitourgein tō kyriō,
in the holy place, and it shall be for the ones approaching to minister to YHWH.
kai estai autois topos eis oikous aphōrismenous tō hagiasmō autōn.

And it shall be to them a place for houses being separated for their sanctification.

---

5 וחמשה ועשרים אלף ארך ועשרת אלפים רחב יהיה
לבני המקדש לאחזה עשרים לשכות׃

5. wachamishah w'`es'rim 'eleph 'orek wa`asereth 'alaphim rochab
yih'yeh laL'wiim m'shar'they habayith lahem la'achuzah `es'rim l'shakoth.

Eze45:5 An area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width shall be
for the Lewiim, the ministers of the house, for them, for a possession cities to dwell in.

‹5› εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις
τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ κατοικεῖν.

5 eikosi kai pente chiliades mēkos
Twenty and five thousand in length,
kai euros deka chiliades estai tois Leuitais
and a breadth of twenty thousand shall be to the Levites,
tois leitourgousin tō̜ oikō̜, autois eis kataschesin, poleis tou katoikein.
to the ones ministering in the house, to them for possession cities to dwell in.

---

6 ואחזת העיר תתנו חמשת אלפים רחב ואורך חמשה
ועשרים אלף לעמת תרומת הקדש לכל־בית ישראל יהיה׃

6. wa'achuzath ha`ir tit'nu chamesheth 'alaphim rochab w'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph l'`umath t'rumath haqodesh l'kal-beyth Yis'ra'El yih'yeh.

Eze45:6 You shall give the possession of the city, five thousand cubits wide
and twenty-five thousand cubits long, beside the heave offering of the holy portion;
it shall be for the whole house of Yisra'El.

‹6› καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος
καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων
παντὶ οἴκῳ Ισραηλ ἔσονται.

6 kai tēn kataschesin tēs poleōs dōseis pente chiliadas euros
And for the possession of the city you shall appoint five thousand for the breadth,
kai mēkos pente kai eikosi chiliadas; hon tropon hē aparchē
and the length five and twenty thousand. In which manner the first-fruit
tōn hagiōn panti oikō̜ Israēl esontai.
of the holies is to all the house of Israel, so it shall be.

---

7 ולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר אל־פני
אל־פני תרומת הקדש ואל־פני אחזת העיר מן־הים
ומן־הים אל־הים ארך לצד אחד מגבול־מערבה
ורחב לצד מגבול־מזרחה׃

7 ולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר אל־פני

תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה
וּמִפְּאַת־קֵדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃

7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha`ir 'el-p'ney th'rumath-haqodesh w'el-p'ney 'achuzath ha`ir mip'ath-yam yamah umip'ath-qed'mah qadimah w'orek l'`umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam 'el-g'bul qadimah.

Eze45:7 And for the prince, from here, and from there, for the heave offering of the holy place, and of the possession of the city, to the face of the heave offering of the holy place and to the face of the possession of the city, from the side west westward, and from the side of east eastward, and the length shall be alongside one of the portions, from the west border to the east border.

‹7› καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς, καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς·

7 kai tō̃ hēgoumenō̃ ek toutou
And a portion shall be to the one leading from out of this,
kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs
and from this into the first-fruits of the holies for a possession of the city
kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn
in front of the first-fruits of the holies,
kai kata prosōpon tēs katascheseōs tēs poleōs ta pros thalassan
and in front of the possession of the city, the parts towards the west,
kai apo tōn pros thalassan pros anatolas,
and from the parts towards the west towards the east.
kai to mēkos hōs mia tōn meridōn apo tōn horiōn tōn pros thalassan
And the length as one of the portions from the borders towards the west,
kai to mēkos epi ta horia ta pros anatolas tēs gēs;
and the length shall be unto the borders, towards the east of the land.

---

8 ᎠᎩᏙ ᎩᏬᎩᏃ-ᏔᏅᎩ ᏅᏔᏭᏩᏂᏍ ᏋᏗᏫᏔᏅ ᎩᏅ-ᏋᏃᏋᏃ ᏝᏭᏔᏅ
:ᏬᏋᏃᏫᏍᏩᏩ ᏅᏔᏭᏩᏂ-ᏫᏃᏍᏅ ᎩᏬᏫᏃ ᏝᏭᏔᏋᎩ ᏃᏬᏙ-ᏫᏔ ᏃᏔᏃᏩᏬ
ח לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד
נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ ס

8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay 'eth-`ami w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.

Eze45:8 It shall be to him for his land for a possession in Yisra'El; so My princes shall no longer oppress My people, but they shall give the land to the house of Yisra'El according to their tribes.

‹8› καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ισραηλ, καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ τὸν λαόν μου,

καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. --

8 kai estai autō̜ eis kataschesin en tō̜ Israēl,

And it shall be to him for a possession in Israel.

kai ou katadynasteusousin ouketi hoi aphēgoumenoi

And shall not tyrannize any longer the ones guiding

tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl

Israel my people; but the land shall inherit the house of Israel

kata phylas autōn. --

according to their tribes.

---

9 ב֣ס֗ר אֲדֹנָ֤י יְהוָה֙ רַ֣ב־לָ֔כֶם נְשִׂיאֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל חָמָ֥ס
וָשֹׁ֖ד הָסִ֣ירוּ וּמִשְׁפָּ֣ט וּצְדָקָ֗ה עֲשׂ֤וּ הָרִ֙ימוּ֙
גְּרֻשֹׁתֵיכֶ֔ם מֵעַ֖ל עַמִּ֑י נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוָֽה׃

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס
וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ
גְּרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru umish'pat uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me`al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:9 Thus says my Adon אדני, Enough for you princes of Yisra'El;
put away violence and destruction, and do justice and righteousness.
Take away your acts of violence from My people, declares my Adon אדני.

‹9› τάδε λέγει κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ·
ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

9 tade legei kyrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl;

Thus says YHWH Elohim; Let it be enough to you, O ones guiding Israel!

adikian kai talaipōrian aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate,

injustice and misery Let be removed, and equity and righteousness observe!

exarate katadynasteian apo tou laou mou, legei kyrios theos.

Lift away the tyrannies from my people, says YHWH Elohim!

---

10 מֹאזְנֵי־צֶ֣דֶק וְאֵיפַת־צֶ֣דֶק וּבַת־צֶ֣דֶק יִהְי֥ לָכֶֽם׃

10. mo'z'ney-tsedeq w'eyphath-tsedeq ubath-tsedeq y'hi lakem.

Eze45:10 Just balances, a just ephah and a just bath, let there be to you.

‹10› ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν.

10 zygos dikaios kai metron dikaion

yoke balance scale a just and measure a just

kai choinix dikaia estō hymin.

and choenix measure a just There shall be to you for your measure.

---

11 חֵצִי֙ הָאֵפָ֔ה וְהָעֹמֶר֙ חֶ֣צִי הַבַּ֔ת יָדֹ֥ו חֲמִשִּׁיתִ֖ן הַכֹּ֑ר
׃הָאֵפָ֥ה וְהָעֹמֶ֖ר יַכִּילֻֽנוּ׃

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעֲשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת
וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃

11. ha'eyphah w'habath token 'echad yih'yeh lase'th ma`'sar hachomer habath wa`asirith hachomer ha'eyphah 'el-hachomer yih'yeh math'kun'to.

Eze45:11 The ephah and the bath shall be one measure,
so that the bath shall contain a tenth of a homer and the ephah a tenth of a homer;
its measure shall be according to the homer.

‹11› τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομορ
ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον.

11 to metron kai hē choinix homoiōs mia estai tou lambanein;
And the choenix in like manner shall be one to receive
to dekaton tou gomor hē choinix,
the tenth of the homer, a choenix
kai to dekaton tou gomor to metron, pros to gomor estai ison.
and a tenth of the homer – the ephah the homer shall be equal to.

ܐܝܦܐ ܘܡܬܩܢ ܚܕ ܢܗܘܐ ܠܡܣܒܐ ܥܫܪܬ ܕܟܠܐ ܕܟܠ ܚܡܪ ܢܗܘܐ ܡܬܩܢܗ ܕܐܝܦܐ ܕܟܠ ܚܡܪ׃ 12

יב וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃

12. w'hasheqel `es'rim gerah `es'rim sh'qalim chamishah w'`es'rim sh'qalim `asarah wachamishah sheqel hamaneh yih'yeh lakem.

Eze45:12 The shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, twenty-five shekels,
and fifteen shekels is a maneh shall be to you.

‹12› καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί· οἱ πέντε σίκλοι πέντε,
καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

12 kai to stathmion eikosi oboloi; hoi pente sikloi pente, kai sikloi deka,
And the weight twenty oboli, your pound shall be five shekels, fifteen shekels,
kai pentēkonta sikloi hē mna estai hymin.
and fifty shekels for the mina let it be to you.

ܙܬ ܬܪܘܡܬܐ ܕܬܪܝܡܘ ܫܫܝܬ ܐܝܦܐ ܡܢ ܚܡܪ ܚܛܝܬܐ ܘܫܫܝܬܗܘܢ ܐܝܦܐ ܡܢ ܚܡܪ ܫܥܪܝܐ׃ 13

יג זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים
וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃

13. zo'th hat'rumah 'asher tarimu shishith ha'eyphah mechomer hachitim w'shishithem ha'eyphah mechomer has'`orim.

Eze45:13 This is the offering that you shall offer:
a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley;

‹13› Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ

καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.

13 Kai hautē hē aparchē, hēn aphorieite;
And this is the first-fruit which you shall separate;

hekton tou metrou apo tou gomor tou pyrou
the sixth part of the measure of the homer of the wheat,

kai to hekton tou oiphi apo tou korou tōn krithōn.
and the sixth part of the ephah of the cor of the barley.

---

14 ܟܠܡܐ ܕܫܡܢܐ ܟܠܡܐ ܕܫܡܢܐ ܡܫܬܐ
:ܕܫܡܐ ܫܥܪܟܠܡܐ ܟܕܡܢ-ܥܫܪܬ ܕܫܡܐ ܫܥܪܟܠܡܐ ܟܕܡܢ ܕܥܡܪ-ܫܡܫ

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת
מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃

14. w'choq hashemen habath hashemen ma`'sar habath
min-hakor `asereth habatim chomer ki-`asereth habatim chomer.

Eze45:14 and the statute of oil, the bath of oil, a tenth of a bath
out of the kor-- of ten baths or a homer, for ten baths are a homer);

‹14› καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.

14 kai to prostagma tou elaiou; kotylēn elaiou apo deka kotylōn,
And the order concerning the olive oil – a cup of olive oil out of ten cups,

hoti hai deka kotylai eisin gomor.
for the ten cups are a homer.

---

15 ܘܫܐܗܬܐ ܡܢ-ܡܛܘܢܐ ܕܡܫܬܩܝܢ ܕܝܫܪܐܝܠ ܠܡܢܚܐ-ܕܡ ܘܠܥܘܠܬܐ ܘܠܫܠܡܝܢ ܠܟܦܪ ܥܠܝܗܘܢ ܢܐܡ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ׃
:ܐܝܬܐ ܪܝܫܐ ܕܥܐܢ ܕܥܐܪܘ ܡܢܝܢ ܕܝܫܪܐܝܠ ܐܠܗܝܢ

טו וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

15. w'seh-'achath min-hatso'n min-hama'thayim mimash'qeh Yis'ra'El l'min'chah
ul'`olah w'lish'lamim l'kaper `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:15 and one sheep from the flock of two hundred from the watering places
of Yisra'El for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings
to make atonement for them, declares my Adon ܐܕܢܝ.

‹15› καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα
ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα
καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema
And a sheep out of the ten flock as a cut-away portion

ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias kai eis holokautōmata
of all the families of Israel for a sacrifice, and for whole burnt-offerings,

kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn, legei kyrios theos.
and for a sacrifice of deliverance offering to atone for you, says YHWH Elohim.

---

16 ܟܠ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܢܫܝܐ ܕܝܫܪܐܝܠ׃

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

16. kol ha`am ha'arets yih'yu 'el-hat'rumah hazo'th lanasi' b'Yis'ra'El.

Eze45:16 All the people of the land shall be at this heave-offering
for the prince in Yisra'El.

‹16› καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ισραηλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tō̜ aphēgoumenō̜ tou Israēl.

And all the people shall give this first-fruit to the one guiding Israel.

יז וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחָדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ ס

**17. w'`al-hanasi' yih'yeh ha`oloth w'hamin'chah w'hanesek bachagim ubeChadashim
ubaShabbathoth b'kal-mo`adey beyth Yis'ra'El hu'-ya`aseh 'eth-hachata'th
w'eth-hamin'chah w'eth-ha`olah w'eth-hash'lamim l'kaper b'`ad beyth-Yis'ra'El.**

Eze45:17 And on the princes shall be the burnt offerings, the grain offerings
and the drink offerings, at the feasts, on the Chodashim (new months) and on the Shabbats,
at all the appointed feasts of the house of Yisra'El;
he shall provide the sin offering, the grain offering, the burnt offering
and the peace offerings, to make atonement for the house of Yisra'El.

‹17› καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ
ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις
ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ισραηλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ισραηλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai

And through the one guiding shall be the whole burnt offerings, and the sacrifices,

kai hai spondai en tais heortais kai en tais noumēniais

and the libation-offerings in the holidays, and in the new months,

kai en tois sabbatois kai en pasais tais heortais oikou Israēl;

and in the Sabbaths, and in all the holidays of the house of Israel –

autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian

he shall offer for sin offering, and the sacrifice offering,

kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai

and the whole burnt-offerings, and the offerings of deliverance to atone

hyper tou oikou Israēl.

for the house of Israel.

יח כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
:וְחִטָּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃

יח כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃

18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad
lachodesh tiqach par-ben-baqar tamim w'chite'ath 'eth-hamiq'dash.

Eze45:18 Thus says my Adon יהוה, In the first month, on the first of the month,
you shall take a bull, a son of herd, without blemish and cleanse the sanctuary.

‹18› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον
ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō̜ prōtō̜ mēni mią tou mēnos
Thus says YHWH Elohim; In the first month, day one of the month,
lēmpsesthe moschon ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagion.
you shall take a calf from out of the oxen, unblemished, to atone the holy place.

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܡ ܒܩܕܡܝܬܐ ܒܚܕܐ ܒܪܝܫܐ ܢܣܒ ܠܟ ܥܓܠܐ ܕܒܩܪ ܬܡܝܡ ܘܬܟܦܪ ܠܩܕܫܐ 19
:ܐܠܗܝܡ ܡܢܗ ܕܡܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܢܬܠ ܥܠ ܫܘܪܝ ܒܝܬܐ ܘܥܠ ܐܪܒܥ ܩܪܢܬ ܕܡܕܒܚܐ

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזֹת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזֹת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah lamiz'beach
w'`al-m'zuzath sha`ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering
and put it on the door posts of the house, on the four corners of the ledge of the altar
and on the posts of the gate of the inner court.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ
καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou exilasmou
And shall take the priest of the blood of the atonement,
kai dōsei epi tas phlias tou oikou kai
and he shall put it upon the doorposts of the house,
epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiastērion
and upon the four corners of the temple, and upon the altar,
kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras.
and upon the doorposts of the gate of the courtyard inner.

ܘܗܟܢܐ ܢܣܒ ܡܢ ܕܡܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܢܬܠ ܥܠ ܫܘܪܝ ܒܝܬܐ 20
:ܐܪܒܥ ܩܪܢܬ ܕܡܕܒܚܐ ܘܥܠ ܫܘܪܝ ܬܪܥܐ ܕܩܕܫܐ

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה
וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃

20. w'ken ta`aseh b'shib'`ah bachodesh me'ish shogeh
umipethi w'kipar'tem 'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for each man who goes astray,

and for the simple. And you shall make atonement for the house.

‹20› καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ
παρ᾽ ἑκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō̜ hebdomō̜ mēni miạ tou mēnos
And so shall you do in the month seventh, day one of the month,

lēmpsē̜ par' hekastou apomoiran kai exilasesthe ton oikon.
you shall take a rate from each one; and you shall atone for the house.

---

21 אבראשון בארבעה עשר יום לחדש יהיה לכם הפסח חג שבעות ימים מצות יאכל׃

כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם הַפֶּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃

21. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh yih'yeh lakem haPasach
chag sh'bu`oth yamim matsoth ye'akel.

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month, the Passover shall be to you,
a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

‹21› καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō̜ prōtō̜ mēni tessareskaidekatē̜ tou mēnos
And in the first month, the fourteenth of the month;

estai hymin to pascha heortē;
it shall be to you the passover holiday –

hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

22 ועשה הנשיא ביום ההוא בעדו ובעד כל־עם הארץ פר חטאת׃

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ
וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃

22. w'`asah hanasi' bayom hahu' ba`ado ub'`ad kal-`am ha'arets par chata'th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself
and for all the people of the land a bull for a sin offering.

‹22› καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinē̜ tē̜ hēmerạ hyper hautou kai tou oikou
And shall offer the one guiding in that day for himself and the house,

kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.
and for all the people of the land, a calf for a sin offering.

---

23 ובשבעת ימי החג יעשה עלה ליהוה שבעת פרים ושבעת אילים תמים יום יום שבעת הימים ושעיר עזים יום יום׃

כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃

23. w'shib'`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib'`ath parim
w'shib'`ath 'eylim t'mimim layom shib'`ath hayamim w'chata'th s'`ir `izim layom.

Eze45:23 And the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering
to ϯϯϯϯ seven bulls and seven rams without blemish on every day of the seven days,
and a kid of goats daily for a sin offering.

‹23› καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους
καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ᾽ ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ᾽ ἡμέραν.

23 kai tas hepta hēmeras tēs heortēs poiēsei holokautōmata tō̜ kyriō̜,
And seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to YHWH –
hepta moschous kai hepta krious amōmous kath' hēmeran tas hepta hēmeras
seven calves, and seven rams, unblemished, daily seven days.
kai hyper hamartias eriphon aigōn kath' hēmeran.
And for a sin offering a kid of the goats daily.

---

24 ϩⲁⲛⲁⲧⲟ ⲛⲁϩ ⲛⲩⲙⲱⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲧⲟ ϩⲁⲛⲁⲧⲩ ⲛⲓⲟ ϩⲁⲛⲁⲧ ϩⲙⲛⲩⲙⲩ:
כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

24. umin'chah 'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh w'shemen hin la'eyphah.

Eze45:24 He shall provide as a grain offering an ephah with a bull,
an ephah with a ram and a hin of oil with an ephah.

‹24› καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

24 kai pemma tō̜ moschō̜ kai pemma tō̜ kriō̜ poiēseis
And a cake for the calf and a cake for the ram he shall prepare;
kai elaiou to in tō̜ pemmati.
and of olive oil a hin for the cake.

ϩⲓⲕⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲅⲁϩ ⲱⲁϩⲓ ⲩⲓⲁ ⲁⲱⲟ ϩⲱⲩϩⲁ ⲁⲟⲩ ⲥⲱⲥ 25
ⲛⲩⲱⲩⲓ ϩⲙⲛⲩⲩⲓ ϩⲓⲟⲩ ⲭⲁⲑⲁϩⲩ ⲩⲁⲩⲁϩ ⲭⲟⲥⲱ
כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָּאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס

25. bash'bi`i bachamishah `asar yom lachodesh bechag ya`aseh ka'eleh
shib'`ath hayamim kachata'th ka`olah w'kamin'chah w'kashamen.

Eze45:25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast,
he shall provide like this, seven days as the sin offering, as the burnt offering,
as the grain offering and as the oil.

‹25› καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις
κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

25 kai en tō̜ hebdomō̜ mēni pentekaidekatē̜ tou mēnos en tē̜ heortē̜
And in the seventh month, the fifteenth of the month, during the holiday,

poiēseis kata ta auta hepta hēmeras,
he shall offer according to the same, seven days,
kathōs ta hyper tēs hamartias kai kathōs ta holokautōmata
and as the sacrifices for the sin offering, and as the whole burnt-offerings,
kai kathōs to manaa kai kathōs to elaion.
and as the gift offering, and as the olive oil.

Chapter 46

Eze46:1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃

1. koh-'amar 'Adonay Yahúwah sha`ar hechatser hap'nimith
haponeh qadim yih'yeh sagur shesheth y'mey hama`aseh
ub'yom haShabbath yipatheach ub'yom haChodesh yipatheach.

Eze46:1 Thus says my Adon𐤀𐤃𐤍𐤉, The gate of the inner court facing east
shall be shut the six working days; but it shall be opened on the day of Shabbat
and opened on the day of the Chodesh.

‹46:1› Τάδε λέγει κύριος θεός Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα
πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς,
ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται.

1 Tade legei kyrios theos Pylē hē en tē aulē tē esōterą
Thus says YHWH Elohim; The gate in the courtyard inner,
hē blepousa pros anatolas estai kekleismenē hex hēmeras
the one looking towards the east shall be locked six days
tas energous, en de tē hēmerą tōn sabbatōn anoichthēsetai
of the operative times; but on the day of the Sabbaths it shall be open,
kai en tē hēmerą tēs noumēnias anoichthēsetai.
and on the day of the new moons it shall be open.

---

2 וּבָא הַנָּשִׂיא הֶרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד
עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃

2. uba' hanasi' derek 'ulam hasha`ar michuts w'`amad `al-m'zuzath hasha`ar
w'`asu hakohanim 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu w'hish'tachawah
`al-miph'tan hasha`ar w'yatsa' w'hasha`ar lo'-yisager `ad-ha`areb.

Eze46:2 The prince shall enter by way of the porch of the gate from outside
and stand by the post of the gate. Then the priests shall provide his burnt offering
and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate
and then go out; but the gate shall not be shut until the evening.

‹2› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης
τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ·
καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας.

2 kai eiseleusetai ho aphēgoumenos kata tēn hodon tou ailam
And shall enter the one guiding according to the way of the columned porch
tēs pylēs tēs exōthen kai stēsetai epi ta prothyra tēs pylēs,
of the gate outward, and shall stand at the thresholds of the gate;
kai poiēsousin hoi hiereis ta holokautōmata autou
and shall offer the priests the things of his whole burnt-offerings
kai ta tou sōtēriou autou; kai proskynēsei
and the things of his deliverance offering; and he shall do obeisance
epi tou prothyrou tēs pylēs kai exeleusetai,
upon the threshold of the gate, and he shall come forth;
kai hē pylē ou mē kleisthē̱ heōs hesperas.
and the gate in no way shall be locked until evening.

---

3 ׳ח׳ח׳ש׳ ׳ח׳ר׳ ׳ע׳ם׳ ׳ה׳א׳ר׳ץ׳ ׳פ׳ת׳ח׳ ׳ה׳ש׳ע׳ר׳ ׳ה׳ה׳וא׳ ׳ב׳ש׳ב׳ת׳ות׳
׳ו׳ב׳ח׳ד׳ש׳ים׳ ׳ל׳פ׳נ׳י׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳׃

ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יָהוָה׃

**3. w'hish'tachawu `am-ha'arets pethach hasha`ar hahu' baShabbathoth
ubeChadashim liph'ney Yahúwah.**

Eze46:3 The people of the land shall worship at the doorway of that gate
before ׳ה׳ on the Shabbats and on the Chodeshim.

‹3› καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου.

3 kai proskynēsei ho laos tēs gēs kata ta prothyra tēs pylēs ekeinēs
And shall do obeisance the people of the land at the thresholds of that gate
en tois sabbatois kai en tais noumēniais enantion kyriou.
during the Sabbaths and during the new months before YHWH.

---

4 ׳ו׳ע׳ל׳ה׳ ׳א׳ש׳ר׳-׳י׳ק׳ר׳ב׳ ׳ה׳נ׳ש׳יא׳ ׳ל׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ב׳י׳ו׳ם׳ ׳ה׳ש׳ב׳ת׳ ׳ש׳ש׳ה׳
׳כ׳ב׳ש׳ים׳ ׳ת׳מ׳י׳מ׳ם׳ ׳ו׳א׳י׳ל׳ ׳ת׳מ׳י׳ם׳׃

ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִיב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃

**4. w'ha`olah 'asher-yaq'rib hanasi' laYahúwah
b'yom haShabbath shishah k'basim t'mimim w'ayil tamim.**

Eze46:4 The burnt offering which the prince shall offer to יהוה
on the Shabbat day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;

‹4› καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον
4 kai ta holokautōmata prosoisei ho aphēgoumenos tō̜ kyriō̜;
And the whole burnt-offerings shall offer the one guiding to YHWH
en tē̜ hēmerą tōn sabbatōn hex amnous amōmous kai krion amōmon
on the day of the Sabbaths – six lambs unblemished and ram an unblemished;

---

5 ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו
ושמן הין לאיפה׃

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

5. umin'chah 'eyphah la'ayil w'lak'basim min'chah matath yado
w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:5 and the grain offering shall be an ephah with the ram,
and the grain offering with the lambs, a gift of his hand, and a hin of oil with an ephah.

‹5› καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι·
5 kai manaa pemma tō̜ kriō̜ kai tois amnois thysian doma
and a gift cake offering for the ram, and for the lambs a sacrifice gift offering
cheiros autou kai elaiou to in tō̜ pemmati;
of his hand, and of olive oil a hin for the cake offering.

---

6 וביום החדש פר בן־בקר תמימם
וששת כבשם ואיל תמימם יהיו׃

ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם
וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃

6. ub'yom haChodesh par ben-baqar t'mimim
w'shesheth k'basim wa'ayil t'mimim yih'yu.

Eze46:6 On the day of the Chodesh: a bull, a son of the herd, without blemish,
also six lambs and a ram, which shall be without blemish.

‹6› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον
καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,
6 kai en tē̜ hēmerą tēs noumēnias moschon amōmon
And in the day of the new moons, calf an unblemished,
kai hex amnous, kai krios amōmos estai,
and six lambs, and a ram – they shall be unblemished;

---

7 ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה מנחה
ואיפה לכבשים כאשר תגיע ידו ושמן הין לאיפה׃

ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה

וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

7. w'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh min'chah
w'lak'basim ka'asher tasig yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:7 And an ephah with the bull and an ephah with the ram, he shall prepare
a grain offering;and with the lambs as his hand can reach; and a hin of oil with an ephah.

‹7› καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα,
καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

7 kai pemma tō kriō kai pemma tō moschō estai
and a cake offering for the ram, and a cake offering for the calf shall be
manaa, kai tois amnois kathōs ean ekpoiē hē cheir autou,
for a gift offering, and for the lambs, as whatever should furnish his hand,
kai elaiou to in tō pemmati.
and of olive oil a hin for the cake.

---

8 ⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲥ ⲩⲓⲟⲩ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲩ ⲉⲓⲥⲉⲗⲑⲉⲓⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲇⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲗⲁⲙ
ⲉⲓⲥⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲇⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲡⲩⲗⲏⲥ ⲉⲝⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲧⲁⲓ׃
ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

8. ub'bo' hanasi' derek 'ulam hasha`ar yabo' ub'dar'ko yetse'.

Eze46:8 When the prince enters, he shall go in by way of the porch of the gate
and go out by its way.

‹8› καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ
τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.

8 kai en tō eisporeuesthai ton aphēgoumenon kata tēn hodon tou ailam
And in the entering, the one guiding by the way of the columned porch
tēs pylēs eiseleusetai kai kata tēn hodon tēs pylēs exeleusetai.
of the gate shall enter, and by its way he shall come forth.

---

9 ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲅⲏⲓ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲉⲟⲣⲧⲁⲓⲥ
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲥⲉⲗⲑⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲇⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲣⲣⲁ ⲉⲝⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲧⲁⲓ
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲥⲉⲗⲑⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲇⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲧⲟⲩ ⲉⲝⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲧⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲇⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲡⲩⲗⲏⲥ ⲉⲓⲥⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲇⲟⲛ
ⲧⲏⲥ ⲡⲩⲗⲏⲥ ⲉⲝⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲧⲁⲓ׃
ט וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נֹכְחוֹ יֵצֶאוּ׃

9. ub'bo' `am-ha'arets liph'ney Yahúwah bamo`adim haba' derek-sha`ar tsaphon
l'hish'tachawoth yetse' derek-sha`ar negeb w'haba' derek-sha`ar negeb yetse'
derek-sha`ar tsaphonah lo' yashub derek hasha`ar 'asher-ba' bo ki nik'cho yets'u.

Eze46:9 But when the people of the land come before יהוה at the appointed feasts,
he who enters by way of the north gate to worship shall go out by way of the south gate.
And he who enters by way of the south gate shall go out by way of the north gate.
He shall not return by way of the gate by which he came in but shall go straight out.

‹9› καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς,

ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην,
ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.

9 kai hotan eisporeuētai ho laos tēs gēs enantion kyriou
And whenever should enter the people of the land before YHWH
en tais heortais, ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
during the holidays, the one entering by the way of the gate towards the north,
proskynein exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton,
to do obeisance, shall go forth by the way of the gate towards the south;
kai ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton exeleusetai
and the one entering by the way of the gate towards the south shall go forth
kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran; ouk anastrepsei kata tēn pylēn,
by the way of the gate towards the north. He shall not return by the gate
hēn eiselēlythen, all' ē kat' euthy autēs exeleusetai.
by which he entered, but straightway from it he shall he go forth.

:ᎥᏂᏁᏍᏗ ᏥᏍᏂᏁᏅᎩ ᏂᎩᏅᏍ ᏥᏂᎩᏅᏅ ᏥᏥᎩᏍᏅ ᏂᏍᏩᏥᎩ 10
י וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

10. w'hanasi' b'thokam b'bo'am yabo' ub'tse'tham yetse'u.

Eze46:10 When they go in, the prince shall go in their midst;
and when they go out, he shall go out.

‹10› καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporeuesthai autous eiseleusetai met' autōn
And the one guiding in the midst of them in their entering shall enter with them,
kai en tō ekporeuesthai autous exeleusetai.
and in their going forth, he shall come forth.

ᏩᏅ ᏓᏅᏂᏏ ᏓᏍᏥᏥᏓ ᏓᏂᏓᏍ ᏥᏂᏗᏥᏅᏥᏥ ᏥᏂᏁᏍᏥᏥ 11
:ᏓᏅᏂᏏᏅ ᏥᏂᏓ ᏥᏥᏩᏥ ᏥᏗᏓ ᏍᏍᏥ ᏥᏂᏩᏥᏅᏥᏥ ᏅᏂᏏᏅ ᏓᏅᏂᏏᏥ
יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר
וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ס

11. ubachagim ubamo`adim tih'yeh hamin'chah 'eyphah lapar
w'eyphah la'ayil w'lak'basim matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:11 In the festivals and in the appointed feasts the grain offering shall be an ephah
with a bull and an ephah with a ram, and with the lambs a gift of his hand;
and a hin of oil with an ephah.

‹11› καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

11 kai en tais heortais kai en tais panēgyresin estai to manaa pemma

And in the holidays and in the festivals there shall be the gift cake offering
tō̜ moschō̜ kai pemma tō̜ kriō̜ kai tois amnois
for the calf, and a cake offering for the ram, and for the lambs –
kathōs an ekpoiē̜ hē cheir autou kai elaiou to in tō̜ pemmati.
as should furnish his hand, and of olive oil – a hin to the cake.

---

12 יבוְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

12. w'ki-ya`aseh hanasi' n'dabah `olah 'o-sh'lamim n'dabah laYahúwah
uphathach lo 'eth-hasha`ar haponeh qadim w'`asah 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu
ka'asher ya`aseh b'yom haShabbath w'yatsa' w'sagar 'eth-hasha`ar 'acharey tse'tho.

Eze46:12 When the prince provides a freeshall offering, a burnt offering,
or peace offerings as a freeshall offering to YHWH, the gate facing east shall be opened
for him. And he shall provide his burnt offering and his peace offerings as he does
on the Shabbat day. Then he shall go out, and the gate shall be shut after he goes out.

‹12› ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ᾽ ἀνατολὰς
καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἐξελεύσεται
καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

12 ean de poiēsē̜ ho aphēgoumenos homologian
And if should offer the one guiding an acknowledgment offering
holokautōma sōtēriou tō̜ kyriō̜, kai anoixei heautō̜
of a whole burnt-offering of deliverance to YHWH, then one should open to him
tēn pylēn tēn blepousan kat' anatolas
the gate, the one looking according to the east,
kai poiēsei to holokautōma autou
and he should offer his whole burnt-offering,
kai ta tou sōtēriou autou,
and the things for his deliverance offering,
hon tropon poiei en tē̜ hēmerą tōn sabbatōn,
in which manner he did on the day of the Sabbaths.
kai exeleusetai kai kleisei tas thyras meta to exelthein auton.
And he shall come forth and lock the doors after his going forth.

---

13 יגוְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

13. w'kebes ben-sh'natho tamim ta`aseh `olah layom laYahúwah

baboqer baboqer ta`aseh ‘otho.

Eze46:13 And you shall provide a lamb, a son of a year, without blemish
for a burnt offering to יהוה daily; morning by morning you shall provide it.

‹13› καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα
καθ’ ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν·

13 kai amnon eniausion amōmon poiēsei
And lamb of a year old an unblemished he shall offer
eis holokautōma kath’ hēmeran tō̜ kyriō̜, prōi poiēsei auton;
for a whole burnt-offering to YHWH daily; in morning he shall prepare it.

---

14 יד וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן
שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיְהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃

14. umin’chah tha`aseh `alayu baboqer baboqer shishith ha’eyphah w’shemen
sh’lishith hahin laros ‘eth-hasoleth min’chah laYahúwah chuqoth `olam tamid.

Eze46:14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning,
a sixth of an ephah and a third of a hin of oil to moisten the fine flour,
a grain offering to יהוה continually by a perpetual ordinance.

‹14› καὶ μαναα ποιήσει ἐπ’ αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου
καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ,
πρόσταγμα διὰ παντός.

14 kai manaa poiēsei ep’ autō̜ to prōi
And a gift offering he shall prepare for it, in the morning,
hekton tou metrou kai elaiou to triton tou in tou anameixai
the sixth of a measure, and olive oil the third of a hin to intermingle
tēn semidalin manaa tō̜ kyriō̜, prostagma dia pantos.
with the fine flour as a gift offering to YHWH, order a continual.

---

15 וַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה
וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ פ

15. wa`asu ‘eth-hakebes w’eth-hamin’chah
w’eth-hashemen baboqer baboqer `olath tamid.

Eze46:15 Thus they shall provide the lamb, the grain offering
and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

‹15› ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα
καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός.

15 poiēsete ton amnon kai to manaa kai to elaion
You shall prepare the lamb, and the gift offering, and the olive oil;
poiēsete to prōi holokautōma dia pantos.
you shall offer morning by morning a whole burnt-offering continually.

16 ׳ב אל אמר אדני יהוה כי־יתן הנשיא מתנה לאיש
:מבניו נחלתו היא לבניו תהיה אחזתם היא בנחלה
טז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ
מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃

16. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki-yiten hanasi' matanah l'ish mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.

Eze46:16 Thus says my Adonאדני, If the prince gives a gift out of his inheritance to any of his sons, it shall be to his sons; it is their possession by inheritance.

‹16› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.

16 Tade legei kyrios theos Ean dō̃ ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou
Thus says YHWH Elohim; If shall give the one guiding a gift to one of his sons
ek tēs klēronomias autou, touto tois huiois autou estai kataschesis en klēronomią.
out of his inheritance, this to his sons shall be a possession by inheritance.

---

17 ׳ז וכי־יתן מתנה מנחלתו לאחד מעבדיו והיתה לו
עד־שנת הדרור ושבת לנשיא אך נחלתו בניו להם תהיה׃
יז וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ
עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃

17. w'ki-yiten matanah minachalatho l'achad me`abadayu w'hay'thah lo `ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

Eze46:17 But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants, it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince. His inheritance shall be only his sons; it shall be to them.

‹17› ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ,
καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ·
πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.

17 ean de dō̃ doma heni tōn paidōn autou,
And if he should give a gift to one of his servants,
kai estai autō̃ heōs tou etous tēs apheseōs,
then it shall be his until the year of the release;
kai apodōsei tō̃ aphēgoumenō̃;
and then he shall give back to the one guiding;
plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.
except the inheritance of his sons, to them it shall be for a possession.

---

18 ׳ח ולא־יקח הנשיא מנחלת העם להונתם מאחזתם מאחזתו
:ינחל את־בניו למען אשר לא־יפצו עמי איש מאחזתו׃
יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ
יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha`am l'honotham

me'achuzathammeachuzatho yan'chil 'eth-banayu
l'ma`an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

Eze46:18 The prince shall not take from the people's inheritance, thrusting them
out of their possession; he shall give his sons inheritance from his own possession
so that My people shall not be scattered, anyone from his possession.

‹18› καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι
αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18 kai ou mē labē ho aphēgoumenos
And in no way shall take the one guiding
ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous;
from the inheritance of the people to tyrannize over them.
ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiois autou,
From out of his own possession he shall give to inherit to his sons,
hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.
so that should not be dispersed people my each from out of his possession.

וְהֵבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ 19
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בְּיַרְכֹּתָם יָמָּה׃ ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-ketheph hasha`ar 'el-halish'koth haqodesh
'el-hakohanim haponoth tsaphonah w'hinneh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate,
into the holy chambers for the priests, facing north;
and behold, there was a place at the hinder parts westward.

‹19› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης
εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs
And he brought me into the way of the one
kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn
according to the back of the gate, into the inner chamber of the holy places
tōn hiereōn tēn blepousan pros borran,
of the priests, the one looking towards the north.
kai idou topos ekei kechōrismenos.
And behold, there was a place there having been separated.

וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים 20
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי

הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃

20. wayo'mer 'elay zeh hamaqom 'asher y'bash'lu-sham hakohanim 'eth-ha'asham w'eth-hachata'th 'asher yo'phu 'eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi' 'el-hechatser hachitsonah l'qadesh 'eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering there and the sin offering and where they shall bake the grain offering, so that they may not bring them out into the outer court to sanctify the people.

‹20› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hiereis
And he said to me, This place is of which boil there the priests
ta hyper agnoias kai ta hyper hamartias
the sacrifices for an ignorance offering, and the sacrifices for a sin offering;
kai ekei pepsousi to manaa to parapan tou mē ekpherein
and there they bake the gift offering thoroughly so as to not bring them forth
eis tēn aulēn tēn exōteran tou hagiazein ton laon.
into the courtyard outer, to sanctify the people.

---

21 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
:׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

כא וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת
מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃

21. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah waya`abireni 'el-'ar'ba`ath miq'tso`ey hechatser w'hinneh chatser b'miq'tso`a hechatser chatser b'miq'tso`a hechatser.

Eze46:21 Then he brought me out into the outer court and led me across to the four corners of the court; and behold, a court in each corner of the court there was a court in each corner of the court.

‹21› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς·

21 kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran
And he led me into the courtyard outer;
kai periēgagen me epi ta tessara merē tēs aulēs,
and led me around upon the four parts of the courtyard.
kai idou aulē kata to klitos tēs aulēs
And behold, there was a courtyard according to each of the sides of the courtyard,
aulē kata to klitos tēs aulēs;
a courtyard according to each of the sides of the courtyard.

---

22 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
:׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ

וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃

22. b'ar'ba`ath miq'tso`oth hechatser chatseroth q'turoth 'ar'ba`im 'orek ush'loshim rochab midah 'achath l'ar'ba`'tam m'huq'tsa`oth.

Eze46:22 In the four corners of the court there were enclosed courts,
forty cubits long and thirty wide; one measure to the four of them, being made the corners.

‹22› ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα
καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.

22 epi ta tessara klitē tēs aulēs aulē mikra, mēkos pēchōn tessarakonta
Upon the four sides of the courtyard courtyards were small, in length cubits forty,
kai euros pēchōn triakonta, metron hen tais tessarsin.
and a breadth cubits of thirty – measure one to the four.

---

23 ܘܛܘܪ ܣܒܝܒ ܒܗܘܢ ܣܒܝܒ ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ
ܕܡܬܩܨܥܝܢ ܥܒܝܕܝܢ ܬܚܬ ܗܕܝܪܘܬ ܣܒܝܒ׃

כג וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבֻשְּׁלוֹת עֲשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃

23. w'tur sabib bahem sabib l'ar'ba`'tam um'bash'loth `asuymi tachath hatiroth sabib.

Eze46:23 And a row around in them, around the four of them,
and boiling places were made under the rows round about.

‹23› καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν,
καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ·

23 kai exedrai kyklō en autais, kyklō tais tessarsin,
And there were inner chambers round about in them, round about the four;
kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō;
and cooking places existed from beneath the inner chambers round about.

---

24 ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܠܝܢ ܒܝܬ ܡܒܫܠܝܢ
ܕܡܫܪܬܝ ܒܝܬܐ ܢܒܫܠܘܢ ܩܘܪܒܢ ܥܡܐ׃

כד וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְּבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim 'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha`am.

Eze46:24 Then he said to me, These are the boiling houses
where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people there.

‹24› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων,
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn, hou hepsēsousin
And he said to me, These are the houses of the cooks of which shall boil
ekei hoi leitourgountes tō oikō ta thymata tou laou.
there the ones ministering to the house the sacrifices of the people.

Chapter 47

Eze47:1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִפְּתַן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃

1. way'shibeni 'el-pethach habayith w'hinneh-mayim yots'im
mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold, water came out from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east, and the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

‹47:1› Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου,
καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου
κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou,
And he brought me unto the thresholds of the house;
kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou
and behold, water went forth from beneath the porch
kat' anatolas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatolas,
according to the east, for the front of the house looked according to the east.
kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.
And the water went down from the right side upon the south of the altar.

---

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר
הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנָה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃

2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`ar hachuts
derek haponeh qadim w'hinneh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.

Eze47:2 He brought me out by way of the north gate
and led me the way the outside to the outer gate by the way facing east.
And behold, water was trickling from the right side.

‹2› καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης
κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;
kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros tēn pylēn tēs aulēs
and he led me by the way outside to the gate of the courtyard,

tēs blepousēs kat' anatolas,
of the one looking according to the east;
kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.
and behold, the water carried down from the side right.

---

3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה
וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃

3. b'tse'th-ha'ish qadim w'qaw b'yado wayamad 'eleph ba'amah
waya`abireni bamayim mey 'aph'sayim.

Eze47:3 When the man went out eastward, with a line in his hand,
he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water to the ankles.

‹3› καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως·
3 kathōs exodos andros ex enantias,
At the same time that exiting a man right opposite there;
kai metron en tȩ̄ cheiri autou, kai diemetrēsen chilious
and a measure was in his hand; and he measured a thousand cubits
en tō̧ metrō̧, kai diēlthen en tō̧ hydati hydōr apheseōs;
with the measure. And he went through in the water, the water of release,

---

4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף
וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃

4. wayamad 'eleph waya`abireni bamayim mayim bir'kayim
wayamad 'eleph waya`abireni mey math'nayim.

Eze47:4 And he measured a thousand and led me through the water, water to the knees.
Again he measured a thousand and led me through the water to the loins.

‹4› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν·
καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·
4 kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen en tō̧ hydati hydōr heōs tōn mērōn;
and he measured a thousand, and he went through the water unto the knees.
kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;
And he measured a thousand, and he went through the water unto his loin.

---

5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר
כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃

5. wayamad 'eleph nachal 'asher lo'-'ukal la`abor

ki-ga'u hamayim mey sachu nachal 'asher lo'-ye`aber.

Eze47:5 And he measured a thousand; and it was a river that I was not able to pass,
for the water had risen, water to swim in, a river that could not be passed.

‹5› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,
ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen chilious, kai ouk ēdynato dielthein,
And he measured a thousand, and he was not able to go through,
hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou,
for overflowed the water as the impetus of a rushing stream
hon ou diabēsontai.
of which shall not be passed over.

---

6 :הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?
Then he led me and made me return to the bank of the river.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou?
And he said to me, Do you see, O son of man?
kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.
And he led me unto the edge of the river.

---

7 :בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃

7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river
there were very many trees on the one side and on the other.

‹7› ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ
δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

7 en tē epistrophē mou kai idou epi tou cheilous tou potamou
In my turning, and behold, upon the edge of the river
dendra polla sphodra enthen kai enthen.
were trees many exceedingly on this side and that side.

---

8 :מֵי הַנָּחַל הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region
and go down into the Arabah; then they enter the sea,
they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatolas
And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east,
kai katebainen epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan
and goes down unto Arabia, and comes as far as unto the sea,
epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.
unto the water of the outlet, and it shall heal the waters.

---

9 יִחְיֶה כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
וְהָיָה דָגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָּאוּ שָׁמָּה
אֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחַי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל:
ט

9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim yich'yeh w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters go there. And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

‹9› καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται· πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zōōn tōn ekzeontōn
And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming
epi panta, eph' ha an epelthē ekei ho potamos, zēsetai,
upon all upon which ever should come there the river shall live.
kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,
And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,
kai hygiasei kai zēsetai;
and it shall heal and shall enliven.
pan, eph' ho an epelthē ho potamos ekei, zēsetai.
Everything upon which ever should come the river there shall live.

---

10 וְעָמְדוּ עָלָיו דַּיָּגִים מֵעֵין גֶּדִי עַד מִגְדָּל
עֵינֹתַיִם יִהְיוּ לִמְפָרֹשׂ חֲרָמִים לְמִינֵיהֶם כִּדְגַתָּם
הַגָּדוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד:

10 ויעמדו עליו דגים מעין גדי עד מגדל עינתים יהיו למפרש חרמים למיניהם כדגתם הגדל הים הרבה מאד׃

HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 8196

י וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי
וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ
לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃

10. w'hayah ya`am'du `alayu dauagim me`Eyn gedi w'`ad-`Eyn`eg'layim mish'toach lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabbah m'od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it;
from Eyn gedi to Eyn eglayim there shall be a place for the spreading of nets.
Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

‹10› καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ·
ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὑτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς
ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim;
And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim.
psygmos sagēnōn estai, kath' hautēn estai, kai hoi ichthues autēs
a refreshing of dragnets It shall be for. by itself It shall be, and its fishes shall be
hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.
as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

---

11 :ידמו אגמיו וגבאיו לא ירפאו למלח נתנו׃
יא בִּצֹּאתוֹ וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃

11. bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

‹11› καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.

11 kai en tē diekbolē autou kai en tē epistrophē autou
And in its outlet, and in its turning,
kai en tē hyperarsei autou ou mē hygiasōsin; eis halas dedontai.
and in its overflowing, in no way shall they heal, for salt they have been given.

---

12 :ולעל־נחל יעלה על־שפתו מזה ומזה כל־עץ־מאכל
לא־יבול עלהו ולא־יתם פריו לחדשיו יבכר כי מימיו
מן־המקדש המה יוצאים והיו פריו למאכל ועלהו לתרופה׃ ס
יב וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל
לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו
מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס

12. w'`al-hanachal ya`aleh `al-s'phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma'akal lo'-yibol `alehu w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu min-hamiq'dash hemah yots'im w'hayu phir'yo l'ma'akal w'`alehu lith'ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees
for food. Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail.
They shall bear by its months, because their water flows from the sanctuary,
and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

‹12› καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν
καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον, οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ᾽ αὐτοῦ,
οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει,
διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen
And by the river shall ascend by its edge on this side
kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthē̱ ep' autou,
and that side every tree eatable; in no way shall anything be old upon it,
oude mē eklipē̱ ho karpos autou; tēs kainotētos autou prōtobolēsei,
nor shall fail its fruit of the newness of it – it shall put forth first;
dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai,
for their waters are of the holy place. These go forth,
kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.
and shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה זֶה גְּבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים:

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah geh g'bul
'asher tith'nachalu 'eth-ha'arets lish'ney `asar shib'tey Yis'ra'El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉, This shall be the boundary
by which you shall divide the land for an inheritance
among the twelve tribes of Yisra'El; Yoseph shall have two portions.

‹13› Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς,
ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,
Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land
tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.
for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ
לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה:

14. un'chal'tem 'othah 'ish k'achiu 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'thitah la'abotheykem
w'naph'lah ha'arets hazo'th lakem b'nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother, that I lifted up My hand
to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

‹14› καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou,
And you shall inherit it, each as his brother

eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin autōn,
in which I lifted my hand to give to their fathers;

kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomią.
and shall fall land this to you by inheritance.

---

15 ואת־הגבול הארץ לפאת צפונה
מן־הים הגדול הדרך חתלן לבוא צדדה׃

טו וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃

15. w'zeh g'bul ha'arets liph'ath tsaphonah
min-hayam hagadol haderek Cheth'lon l'bo' Ts'dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side,
from the Great Sea by the way of Chethlon, to the entrance of Tsedad;

‹15› καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ημαθ Σεδδαδα,

15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran;
And these are the borders of the land of the one towards the north,

apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs
from the sea great that comes down,

kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,
and divides the entrance of Emaseldam;

חמת ברותה סברים אשר בין־גבול דמשק
ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל־גבול חורן׃

טז חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃

16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq
ubeyn g'bul Chamath Chatser hattikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.

Eze47:16 Chamath, Berothah, Sibrayim, which is between the border of Dameseq
and the border of Chamath; Chatser-hattikon, which is by the border of Chauran.

‹16› Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ημαθ, αὐλὴ τοῦ Σαυναν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αυρανίτιδος.

16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou
Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus

kai ana meson horiōn Ēmath,
and between the limits of Hamath,

aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.
the courtyards of Hatticon, which are upon the limits of Hauran.

חמת הגלעד ומדבר־שמרון
ואת־הגבול הירדן׃

יז חֲמָת הַגִّלְעָד וּמִדְבַּר־שֹׁמְרוֹן
וְאֶת־הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּן׃

:ימין׳ וצפון׳ וגבול׳ חמת׳ ואת׳ פאת׳ צפון׳
יז וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן׃

17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq
w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall be from the sea to Chatsar-eynon at the border of Dameseq,
and on the north toward the north is the border of Chamath. This is the north side.

‹17› ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αιναν,
ὅρια Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan,
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan,
horia Damaskou kai ta pros borran.
the limits of Damascus, and the places towards the north.

---

18 ימין׳ וקדים׳ ופאת׳ מגבול׳ ומבין׳ ומבין׳ ומבין׳ ומבין׳ ופאת׳
:ואת׳ פאת׳ ארץ׳ ומבין׳ ומבין׳ ומבין׳ ומבין׳
יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק
וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל
עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃

18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'`ad
umibeyn 'erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu
w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Chauran, from between Dameseq,
from between Gilead and from between the land of Yisra'El, shall be the Yarden;
from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

‹18› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ,
ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος·
ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς.

18 kai ta pros anatolas ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou
And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,
kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,
and between Gilead, and between the land of Israel,
ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatolas Phoinikōnos;
the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;
tauta ta pros anatolas.
these are the borders towards the east.

---

19 ימין׳ ומדין׳ ועד׳ מי׳ מריבות׳ קדש׳ נחלה׳ ואת׳ ארץ׳ מצרים׳
:ים׳ גדול׳ ואת׳ ארץ׳ מצרים׳
יט וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה
וְאֶרֶץ מִצְרַיִם׳ עַד־הַיָּם הַגָּדוֹל׳

אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃

19. uph'ath negeb teymanah miTamar `ad-mey M'riboth qadesh nachalah 'el-hayam hagadol w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 The south side southward from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.

‹19› καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman
And these are towards the south and southwest from Teman,
kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon
and Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh, reaching forth
epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.
unto the sea great – this part is the south and southwest.

---

20 וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.

Eze47:20 The west side shall be the Great Sea from the south border until beside the entrance of Chamath. This is the west side.

‹20› τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ημαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath
This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,
heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.
unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

---

21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'chilaq'tem 'eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisra'El.

‹21› καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.
And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

---

22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִידוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח

בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem ul'hagerim hagarim b'thok'kem 'asher-holidu banim b'thok'kem w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:22 And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves
and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.
And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisra'El;
they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisra'El.

‹22› βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν
ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν·
καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραηλ,
μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·

22 baleite autēn en klērō̧ hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesō̧ hymōn,
You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,
hoitines egennēsan huious en mesō̧ hymōn;
whomever engendered sons in your midst.
kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,
And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;
meth' hymōn phagontai en klēronomią en mesō̧ tōn phylōn tou Israēl;
with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

והיה בשבט אשר־גר הגר אתו 23
שם תתנו נחלתו נאם אדני יהוה:

כג וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ
שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze47:23 And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,
there you shall give him his inheritance, declares my Adon יהוה.

‹23› καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν,
ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylę̄ prosēlytōn en tois prosēlytois tois
And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones
met' autōn, ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.
with them. There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.

Chapter 48

ואלה שמות השבטים מקצה צפונה אל־יד Eze48:1
דרך־חתלן לבוא־חמת חצר עינן גבול דמשק צפונה
אל־יד חמת והיו־לו פאת־קדים הים דן אחד:

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד
דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה

אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְּאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃

1. w'eleh sh'moth hash'batim miq'tseh tsaphonah 'el-yad derek-Cheth'lon l'bo'-Chamath Chatsar `eynan g'bul Dameseq tsaphonah 'el-yad Chamath w'hayu-lo ph'ath-qadim hayam Dan 'echad.

Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the north end, at the hand of the way of Chethlon to the entrance of Chamath, Chatsar-eynan at the border of Dameseq northward at the hand of Chamath; there shall be to it an east side and a west, Dan, one portion.

‹48:1› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ αὐλῆς τοῦ Αιναν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran
And these are the names of the tribes from the top towards the north,
kata to meros tēs katabaseōs tou perischizontos
according to the part of the descent of the splitting
epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou
unto the entrance of Hamath, the courtyard of Enan, the border of Damascus
pros borran kata meros Ēmath aulēs,
to the north according to the part of Hamath's courtyard;
kai estai autois ta pros anatolas heōs pros thalassan
and shall be theirs the parts towards the east unto towards the west –
Dan, mia.
for Dan, one portion.

---

2 :ᐊᐧᐄᐨ ᐊᐧᐄᐨ ᐃᐧᐄᐨ-ᐧᐄᐨ-ᐊᐧᐄ ᐧᐄᐨᐊᐧᐄ ᐧᐄᐨᐧᐄ ᐧᐄᐊ ᐧᐄᐨᐧᐄ ᐧᐄᐨ

ב וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָה אָשֵׁר אֶחָד׃

2. w'`al g'bul Dan mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah 'Asher 'echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

‹2› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ασηρ, μία.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatolas
And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east,
heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.
unto the borders towards the west – Asher, one portion.

---

3 :ᐊᐧᐄᐨ ᐧᐄᐨᐧᐄᐨ ᐃᐧᐄᐨ-ᐧᐄᐨ-ᐊᐧᐄᐨ ᐃᐧᐄᐨᐊᐧᐄ ᐧᐄᐨᐧᐄ ᐧᐄᐨ ᐧᐄᐨᐧᐄ ᐧᐄᐨ

ג וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָה נַפְתָּלִי אֶחָד׃

3. w'`al g'bul 'Asher mip'ath qadimah w'`ad-p'ath-yamah Naph'tali 'echad.

Eze48:3 Beside the border of Asher, from the east side to the west side, Naphtali, one portion.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλιμ, μία.

3 kai apo tōn horiōn Asēr apo tōn pros anatolas

And from the borders of Asher, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Nephthalim, mia.
unto the borders towards the west – Naphtali, one portion.

---

4 :אֶחָד מְנַשֶּׁה יָמָּה עַד־פְּאַת קָדִמָה עַד־פְּאַת נַפְתָּלִי גְּבוּל וְעַל ד

4. w'`al g'bul Naph'tali mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah M'nasseh 'echad.

Eze48:4 Beside the border of Naphtali, from the east side to the west side,
Manasseh, one portion.

‹4› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασση, μία.

4 kai apo tōn horiōn Nephthali apo tōn pros anatolas
And from the borders of Naphtali, from the borders of the east,
heōs tōn pros thalassan Manassē, mia.
unto the borders towards the west – Manasseh, one portion.

---

5 :אֶחָד אֶפְרַיִם עַד־פְּאַת קָדִמָה עַד־פְּאַת יָמָּה מְנַשֶּׁה גְּבוּל וְעַל ה

5. w'`al g'bul M'nasseh mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah 'Eph'rayim 'echad.

Eze48:5 Beside the border of Manasseh, from the east side to the west side,
Ephrayim, one portion.

‹5› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Εφραιμ, μία.

5 kai apo tōn horiōn Manassē apo tōn pros anatolas
And from the borders of Manasseh, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Ephraim, mia.
unto the borders towards the west – Ephraim, one portion.

---

6 :אֶחָד רְאוּבֵן יָמָּה עַד־פְּאַת קָדִים מִפְּאַת אֶפְרַיִם גְּבוּל וְעַל ו

6. w'`al g'bul 'Eph'rayim mip'ath qadim w'`ad-p'ath-yamah R'uben 'echad.

Eze48:6 Beside the border of Ephrayim, from the east side to the west side,
Reuben, one portion.

‹6› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβην, μία.

6 kai apo tōn horiōn Ephraim apo tōn pros anatolas
And from the borders of Ephraim, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Roubēn, mia.
unto the borders towards the west – Reuben, one portion.

---

7 :אֶחָד יְהוּדָה יָמָּה עַד־פְּאַת קָדִים מִפְּאַת רְאוּבֵן גְּבוּל וְעַל ז

7. w'`al g'bul R'uben mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah Yahudah 'echad.

Eze48:7 Beside the border of Reuben, from the east side to the west side,
Yahudah, one portion.

‹7› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ιουδα, μία.

7 kai apo tōn horiōn Roubēn apo tōn pros anatolas
And from the borders of Reuben, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Iouda, mia.
to the borders towards the west – Judah, one portion.

---

8 ביהודה מפאת קדים עד־פאת־ימה תהיה התרומה
אשר־תרימו חמשה ועשרים אלף רחב וארך כאחד החלקים
מפאת קדימה עד־פאת־ימה והיה המקדש בתוכו׃

ח וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃

**8. w'`al g'bul Yahudah mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah tih'yeh hat'rumah
'asher-tarimu chamishah w'`es'rim 'eleph rochab w'orek k'achad hachalaqim
mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah w'hayah hamiq'dash b'thoko.**

Eze48:8 And beside the border of Yahudah, from the east side to the west side,
shall be the allotment which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in width,
and in length like one of the portions, from the east side to the west side;
and the sanctuary shall be in its midst.

‹8› Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος
καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

8 Kai apo tōn horiōn Iouda apo tōn pros anatolas
And from the borders of Judah, from the borders towards the east
heōs tōn pros thalassan estai hē aparchē tou aphorismou,
and to the borders towards the west, shall be the first-fruit of the offering,
pente kai eikosi chiliades euros
five and twenty thousand in breadth,
kai mēkos kathōs mia tōn meridōn
and the length as one of the portions measured
apo tōn pros anatolas kai heōs tōn pros thalassan,
from the borders towards the east and unto the borders towards the west;
kai estai to hagion en mesō autōn;
and shall be the holy place in the middle of them.

---

9 יהודה אשר־תרימו ליהוה ארך חמשה ועשרים אלף
ורחב עשרת אלפים׃

ט הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיְהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

9. hat'rumah 'asher tarimu laYahúwah 'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:9 The allotment that you shall set apart to יהוה shall be
twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.

‹9› ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

9 aparchē, hēn aphoriousi tō̜ kyriō̜, mēkos pente
As for the first-fruit which they shall separate to YHWH, it shall be in length five
kai eikosi chiliades kai euros eikosi kai pente chiliades.
and twenty thousand, and in breadth five and twenty thousand.

---

10 ולאלה תהיה תרומת־הקדש לכהנים צפונה חמשה ועשרים
אלף ורמה רחב עשרת אלפים וקדימה רחב עשרת אלפים
ונגבה ארך חמשה ועשרים אלף והיה מקדש־יהוה בתוכו׃

10. ul'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishah
w'`es'rim 'eleph w'yamah rochab `asereth 'alaphim
w'qadimah rochab `asereth 'alaphim w'neg'bah 'orek chamishah
w'`es'rim 'aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests,
toward the north twenty-five thousand cubits in length, toward the west ten thousand
in width, toward the east ten thousand in width, and toward the south twenty-five thousand
in length; and the sanctuary of יהוה shall be in its midst.

‹10› τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς ἀνατολὰς δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες,
καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hiereusin,
Of these shall be the first-fruit of the holy things for the priests
pros borran pente kai eikosi chiliades kai pros thalassan
towards the north, five and twenty thousand, and towards the west,
deka chiliades kai pros anatolas deka chiliades kai pros noton
ten thousand, and towards the east, ten thousand; and towards the south,
eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai
twenty and five thousand; and the mountain of the holy places shall be
en mesō autou;
in the middle of it.

יא לכהנים המקדש מבני צדוק אשר שמרו משמרתי אשר

לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ס

11. lakohanim ham'qudash mib'ney Tsadoq 'asher sham'ru mish'mar'ti 'asher lo'-tha`u bith'`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u haL'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Tsadoq,
who have kept My charge, who did not go astray
when the sons of Yisra'El went astray as the Lewiim went astray.

‹11› τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι
τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν
ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,

11 tois hiereusi tois hēgiasmenois huiois Saddouk
It shall be for the priests, the ones having been sanctified, the sons of Zadok,
tois phylassousi tas phylakas tou oikou, hoitines ouk eplanēthēsan
the ones keeping the watches of the house, who did not wander
en tē̱ planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai,
in the delusion of the sons of Israel, in which manner wandered the Levites.

יבוְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

12. w'hay'thah lahem t'rumiah mit'rumath ha'arets qodesh qadashim 'el-g'bul haL'wiim.

Eze48:12 It shall be an allotment to them from the allotment of the land,
the holiest of the holy places, by the border of the Lewiim.

‹12› καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς,
ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

12 kai estai autois hē aparchē dedomenē
And shall be to them the first-fruit having been given
ek tōn aparchōn tēs gēs,
from out of the first-fruits of the land,
hagion hagiōn apo tōn horiōn tōn Leuitōn.
a holy of holies from the borders of the Levites.

יגוְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

13. w'haL'wiim l'`umath g'bul hakohanim chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek w'rochab `asereth 'alaphim kal-'orek chamishah w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:13 Alongside the border of the priests the Lewiim shall have
twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.
All the length shall be twenty-five thousand cubits and the width ten thousand.

‹13› τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες.
πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.

13 tois de Leuitais ta echomena tōn horiōn tōn hiereōn,
And to the Levites, shall be the parts next to the borders of the priests –
mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros deka chiliades.
in length, five and twenty thousand, and in breadth, ten thousand;
pan to mēkos pente kai eikosi chiliades
the whole length shall be five and twenty thousand,
kai euros eikosi chiliades.
and the breadth ten thousand.

---

14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר
וְלֹא יַעֲבוּר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

14. w'lo'-yim'k'ru mimenu w'lo' yamer w'lo' ya`abur re'shith ha'arets ki-qodesh laYahúwah.

Eze48:14 And they shall not sell any of it, and shall not trade,
or shall not cause to pass away the first-fruit of the land; for it is holy to יהוה.

‹14› οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται,
οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.

14 ou prathēsetai ex autou oude katametrēthēsetai,
No part shall be sold of it, nor measured out for sale,
oude aphairethēsetai ta prōtogenēmata tēs gēs,
nor shall there be removed any of the first produce of the land,
hoti hagion estin tō̜ kyriō̜.
for it is holy to YHWH.

---

15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ׃

15. wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph chol-hu' la`ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha`ir b'thokoh.

Eze48:15 And the five thousand cubits that are left in width
in front of twenty-five thousand, it is common for the city,
for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

‹15› τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν

καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tō̜ platei
But concerning the five thousand extra in the width
epi tais pente kai eikosi chiliasin, proteichisma
upon the five and twenty thousand, an area around the wall
estai tē̜ polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou,
it shall be to the city for the dwelling in, and for its space.
kai estai hē polis en mesō̜ autou.
And shall be the city in the midst of it.

---

16 ׳ס׳ אלה מדותיה פאת צפון חמש מאות וארבעת אלפים
׳ס׳ אלה מדותיה פאת־נגב חמש חמש מאות וארבעת אלפים
׳ס׳ אלה מדותיה פאת קדים חמש מאות וארבעת אלפים
׳ס׳ אלה מדותיה פאת־ים חמש מאות וארבעת אלפים׃

טז וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃

16. w'eleh midotheyah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
umip'ath qadim chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim.

Eze48:16 These shall be its measurements: the north side four thousand
and five hundred cubits, the south side four thousand and five hundred cubits,
the east side four thousand and five hundred cubits, and the west side four thousand
and five hundred cubits.

‹16› καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι
καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·

16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran
And these are its measurements from the borders towards the north,
pentakosioi kai tetrakischilioi kai apo tōn pros noton
five hundred and four thousand, and from the borders towards the south,
pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatolas
five hundred and four thousand, and from the borders towards the east,
pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan
five hundred and four thousand, and from the borders towards the west,
tetrakischilious pentakosious;
four thousand five hundred.

---

17 ׳ס׳ ים׃ ים׃ ים׃ ים׃

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

17. w'hayah mig'rash la`ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.

Eze48:17 And the open land shall be of the city northward two hundred fifty cubits, on the south two hundred fifty cubits, on the east two hundred fifty cubits, and on the west two hundred fifty cubits.

‹17› καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

17 kai estai diastēma tē polei pros borran diakosioi pentēkonta
And there shall be a space to the city towards the north, two hundred and fifty,
kai pros noton diakosioi kai pentēkonta kai pros anatolas
and towards the south, two hundred and fifty, and towards the east,
diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.
two hundred and fifty, and towards the west two hundred and fifty.

ܐܠܦܝܢ ܡܐܬܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܚܡܫܝܢ ܕܥܠ ܦܐܬܐ ܕܩܪܬܐ 18
ܡܢܐܦܐ ܚܡܫܝܢ ܚܡܫܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܠܦܝܢ ܡܐܬܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܡܐܬܝܢ
:ܕܡܢܐ ܕܩܕܡܝܬ ܡܐܬܝܢ ܚܡܫܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܠܦܝܢ

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃

18. w'hanothar ba'orek l'`umath t'rumath haqodesh `asereth 'alaphim qadimah wa`asereth 'alaphim yamah w'hayah l'`umath t'rumath haqodesh w'hay'thah th'bu'athoh l'lechem l'`ob'dey ha`ir.

Eze48:18 The remainder of the length alongside the heave-offering of the holy parts shall be ten thousand cubits toward the east and ten thousand toward the west; and it shall be alongside the heave-offering of the holy parts. And its produce shall be for bread to those who serve the city.

‹18› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες
πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn
And the extra of the length next to the first-fruits of the holy places
deka chiliades pros anatolas kai deka chiliades pros thalassan,
shall be ten thousand towards the east, and ten thousand towards the west;
kai esontai hai aparchai tou hagiou,
and they shall be the first-fruits of the holy place;
kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;
and shall be its produce for bread loaves to the ones working for the city.

:ܠܥܒܕܝ ܠܚܡܐ ܠܗ ܬܗܘܐ ܬܒܘܬܗ ܗܘܝܬ ܘܥܣܪܬ ܐܠܦܝܢ 19

יט וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'ha`obed ha`ir ya`ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

Eze48:19 And he who serves the city, out of all the tribes of Yisra'El, shall cultivate it.

‹19› οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ.

19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.

And the ones working the city shall work it from out of all the tribes of Israel.

---

20 ܟܠܗ ܫܪܝܬܐ ܐܫܬܪܘܬ ܟܠܗ ܫܪܝܬܐ ܐܫܬܪܘܬ ܐܬܝܬܝܐ-ܠܟ
:ܥܪܘܡ ܚܡܫܐ-ܠܟ ܘܐܦܐ ܚܫܝܬܐ-ܚܐ ܝܫܪܝܬܐ ܚܪܘܪܝܬ

כ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

20. kal-hat'rumah chamishah w'`es'rim 'eleph bachamishah
w'`es'rim 'aleph r'bi`ith tarimu 'eth-t'rumath haqodesh 'el-'achuzath ha`ir.

Eze48:20 All heave-offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand cubits; you shall set apart the holy heave-offering, a square, with the property of the city.

‹20› πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.

20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas;

All first-fruit shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand,

tetragōnon aphorieite autou tēn aparchēn tou hagiou

four-cornered; you shall separate it as the first-fruit of the holy place,

apo tēs katascheseōs tēs poleōs.

from the possession of the city.

ܥܪܘܡ ܚܡܫܐܠܝܬ ܘܐܦܐ-ܚܫܝܬܐܠ ܐܡܫܝ ܐܡܫ ܐܠܪܫܠ ܐܚܝܬܐ 21
ܐܫܪܐܦ ܠܝܬܝܬ-ܐܘ ܐܫܝܬܐ ܟܠܗ ܫܪܝܬܐ ܐܫܬܪܘܬ ܪܫܝ-ܠܟ
ܚܫܘܠ ܐܫܪ ܠܝܬܝܬ-ܠܘ ܟܠܗ ܫܪܝܬܐ ܐܫܬܪܘܬ ܪܫܝ-ܠܘ ܐܫܪܝ
:ܐܝܬܚܝ ܚܪܝܐ ܘܐܦܫܝ ܘܐܦܐ ܚܫܝܬܐ ܐܚܪܐܝ ܐܠܪܫܠ ܫܪܦܠܗ

כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת
חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzath ha`ir
'el-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah
`al-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph `al-g'bul yamah l'`umath chalaqim lanasi'
w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on this side and on that, of the holy heave-offering, and of the property of the city, in the face of the twenty-five thousand cubits of the heave-offering toward the east border and westward in the face of the twenty-five thousand toward the west border, alongside the portions, it shall be for the prince. And the holy heave-offering

and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

‹21› τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου
ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν
ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν
ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 to de perisson tō̜ aphēgoumenō̜ ek toutou kai ek toutou
And the extra to the one guiding on this side and on that side,
apo tōn aparchōn tou hagiou kai eis tēn kataschesin tēs poleōs
from the first-fruits of the holy place; and for the possession of the city,
epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn
there shall be a space unto five and twenty thousand in length, unto the borders
tōn pros anatolas kai pros thalassan
of the ones towards the east, and towards the west,
epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan
unto five and twenty thousand unto the borders towards the west,
echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou; kai estai hē aparchē
next to the portions of the one guiding; and shall be the first-fruit
tōn hagiōn kai to hagiasma tou oikou en mesō̜ autēs.
of the holy places and the sanctuary of the house in the midst of it.

---

22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְּוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה
כב בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃

22. ume'achuzath haL'wiim ume'achuzath ha`ir b'thok
'asher lanasi' yih'yeh beyn g'bul Yahudah ubeyn g'bul Bin'yamin lanasi' yih'yeh.

Eze48:22 From the property of the Lewiim and from the property of the city,
which are in the middle of that which is for the prince, between the border of Yahudah
and the border of Benyamin shall be for the prince.

‹22› καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως
ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

22 kai apo tēs katascheseōs tōn Leuitōn kai apo tēs katascheseōs tēs poleōs
And by the borders of the Levites from the possession of the city
en mesō̜ tōn aphēgoumenōn estai; ana meson tōn horiōn Iouda
in the midst of the one guiding it shall be; between the borders of Judah
kai ana meson tōn horiōn Beniamin tōn aphēgoumenōn estai.
and between the borders of Benjamin, and to the one guiding it shall be.

---

23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃
כג

23. w'yether hash'batim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Bin'yamin 'echad.

Eze48:23 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side,
Benyamin, one portion.

‹23› Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.

23 Kai to perisson tōn phylōn apo tōn pros anatolas
And the extra of the tribes, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Beniamin, mia.
unto the borders towards the west – Benjamin, one portion.

:אחת יעשו אל־גבול בנימן מפאת קדימה עד־פאת־ימה שמעון אחד: 24
כד וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד:

24. w'`al g'bul Bin'yamin mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Shim'`on 'echad.

Eze48:24 Beside the border of Benyamin, from the east side to the west side,
Shimeon, one portion.

‹24› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.

24 kai apo tōn horiōn tōn Beniamin apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Benjamin, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Symeōn, mia.
unto the borders towards the west – Simeon, one portion.

:אחת ששכר אל־גבול שמעון מפאת קדימה עד־פאת־ימה יששכר אחד: 25
כה וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד:

25. w'`al g'bul Shim'`on mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Yissashkar 'echad.

Eze48:25 Beside the border of Shimeon, from the east side to the west side,
Yissashkar, one portion.

‹25› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.

25 kai apo tōn horiōn tōn Symeōn apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Simeon, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Issachar, mia.
unto the borders towards the west – Issachar, one portion.

:אחת לזבלן אל־גבול יששכר מפאת קדימה עד־פאת־ימה זבולן אחד: 26
כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד:

26. w'`al g'bul Yissashkar mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Z'bulun .

Eze48:26 Beside the border of Yissashkar, from the east side to the west side,
Zebulun, one portion.

‹26› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.

26 kai apo tōn horiōn tōn Issachar apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Issachar, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Zaboulōn, mia.

unto the borders towards the west – Zebulun, one portion.

---

27 :אחד אל ימה-קדמה-אל מפאת קדמה עד-פאת-ימה גד אחד
כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃

27. w'`al g'bul Z'bulun mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Gad 'echad.

Eze48:27 Beside the border of Zebulun, from the east side to the west side,
Gad, one portion.

‹27› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.

27 kai apo tōn horiōn tōn Zaboulōn apo tōn pros anatolas

And from the borders of the ones of Zebulun, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Gad, mia.

unto the borders towards the west – Gad, one portion.

---

28 :ים הגדול מתמר מי מריבת קדש נחלה על-הים
כח וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְּבוּל מִתָּמָר מֵי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃

28. w'`al g'bul Gad 'el-p'ath negeb teymanah
w'hayah g'bul miTamar mey M'ribath qadesh nachalah `al-hayam hagadol.

Eze48:28 And beside the border of Gad, at the south side toward the south, the border
shall be from Tamar to the waters of Meribath-qadesh, to the torrent to the Great Sea.

‹28› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ
Θαιμαν καὶ ὕδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης.

28 kai apo tōn horiōn tōn Gad heōs tōn pros liba

And from the borders of the ones of Gad, from the borders towards the southwest;

kai estai ta horia autou apo Thaiman

and shall be his borders from Teman

kai hydatos Marimōth Kadēs klēronomias heōs tēs thalassēs tēs megalēs.

and the water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the sea great.

---

29 :ישראל לשבטי נחלה מתחלקותם נאם אדני יהוה׃ פ
כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

29. zo'th ha'arets 'asher-tapilu minachalah l'shib'tey Yis'ra'El
w'eleh mach'l'qotham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze48:29 This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Yisra'El
for an inheritance, and these are their portions, declares my Adon אדני.

‹29› αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ,
καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō tais phylais Israēl,

This is the land which you shall throw by lot to the tribes of Israel,
kai houtoi hoi diamerismoi autōn, legei kyrios theos.
and these are their divisions, says YHWH Elohim.

---

30 אֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
:אַלְפִים מִדָּה׃

ל וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃

30. w'eleh tots'oth ha`ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth
w'ar'ba`ath 'alaphim midah.

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side,
four thousand and five hundred cubits by measurement,

‹30› Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran,
And these are the outlets of the city, the ones towards the north –
tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧.
four thousand and five hundred in measure.

---

31 שַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

לא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

31. w'sha`arey ha`ir `al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh'`arim sh'loshah tsaphonah
sha`ar R'uben 'echad sha`ar Yahudah 'echad sha`ar Lewi 'echad.

Eze48:31 And the gates of the city shall be by the names of the tribes of Yisra'El,
three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one;
the gate of Lewi, one.

‹31› καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·
πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ιουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.

31 kai hai pylai tēs poleōs ep' onomasin phylōn tou Israēl;
And the gates of the city by the names of the tribes of Israel.
pylai treis pros borran, pylē Roubēn mia
gates Three towards the north; the gate of Reuben – one,
kai pylē Iouda mia kai pylē Leui mia.
and the gate of Judah – one, and the gate of Levi – one.

---

32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

לב וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

32. w'el-p'ath qadimah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim ush'`arim sh'loshah
w'sha`ar Yoseph 'echad sha`ar Bin'yamin 'echad sha`ar Dan 'echad.

Eze48:32 On the east side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates:
the gate of Yoseph, one; the gate of Benyamin, one; the gate of Dan, one.

‹32› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ιωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.

32 kai ta pros anatolas tetrakischilioi kai pentakosioi;
And the ones towards the east, four thousand and five hundred;
kai pylai treis, pylē Iōsēph mia kai pylē Beniamin mia
and gates three; the gate of Joseph – one, and the gate of Benjamin – one,
kai pylē Dan mia.
and the gate of Dan – one.

---

33 ארבעת אלפים מדה ושערים חמש מאות ארבעת אלפים מדה׃ ׀ ופאת־נגבה חמש מאות ארבעת אלפים׃ ופאת־נגבה חמש מאות ארבעת אלפים׃ ופאת־נגבה חמש מאות ארבעת אלפים׃ ופאת־נגבה חמש מאות ארבעת אלפים׃

לג וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃

33. uph'ath-neg'bah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah ush'`arim sh'loshah sha`ar Shim'`on 'echad sha`ar Yissashkar 'echad sha`ar Z'bulun 'echad.

Eze48:33 On the south side, four thousand and five hundred cubits by measurement,
shall be three gates: the gate of Shimeon, one;
the gate of Yissashkar, one; the gate of Zebulun, one.

‹33› καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.

33 kai ta pros noton tetrakischilioi kai pentakosioi metrō;
And the ones towards the south, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Symeōn mia kai pylē Issachar mia
and gates three; the gate of Simeon – one, and the gate of Issachar – one,
kai pylē Zaboulōn mia.
and the gate of Zebulun – one.

---

34 ארבעת אלפים מדה חמש מאות ארבעת אלפים׃ ׀ פאת־ימה חמש מאות ארבעת אלפים׃ פאת־ימה חמש מאות ארבעת אלפים׃ פאת־ימה חמש מאות ארבעת אלפים׃ פאת־ימה חמש מאות ארבעת אלפים׃

לד פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃

34. p'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim sha`areyhem sh'loshah sha`ar Gad 'echad sha`ar 'Asher 'echad sha`ar Naph'tali 'echad.

Eze48:34 On the west side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates:
the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

‹34› καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ασηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.

34 kai ta pros thalassan tetrakischilioi kai pentakosioi metrō;
And the ones towards the west, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Gad mia kai pylē Asēr mia
gates three; the gate of Gad – one, and the gate of Asher – one,

kai pylē Nephthalim mia.

and gate of Naphtali – one.

---

35 לה סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יָהוָה שָׁמָּה׃

35. sabib sh'monah `asar 'aleph w'shem-ha`ir miyom Yahúwah shamah.

Eze48:35 It shall be eighteen thousand cubits round about;
and the name of the city from that day shall be, יהוה is there.

‹35› κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες.
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

35 kyklōma deka kai oktō chiliades.

The circumference, ten and eight thousand.

kai to onoma tēs poleōs, aph' hēs an hēmeras genētai, estai to onoma autēs.

And the name of the city from which ever day it takes place, shall be its name.